Michael Moskalik

Janka Kupała

Der Sänger
des weissruthenischen Volkstums
MICHAEL MOSKALIK

JANKA KUPAŁA

DER SÄNGER DES WEISSRUTHENISCHEN VOLKSTUMS

VERLAG OTTO SAGNER/MÜNCHEN

1961
INHALT

Voorbemerkung ................................................................. 5
Abbkürzungen ........................................................................ 6
Bibliographie ......................................................................... 7
Daas Pseudonym »Kupała« ...................................................... 13

II. Biographie und Allgemeines ............................................ 14

III. Die volkskundlichen Elemente in Janka Kupałas Werken
   A. Elemente der materiellen Kultur .................................. 48
   B. Elemente der geistigen Kultur ....................................... 62
   C. Die volkstümlichen Elemente in der Sprache .................. 104

III. Die Funktion der volkskundlichen und volkstümlichen Elemente
   A. Die Form ................................................................. 154
   B. Inhaltliche Tendenz .................................................... 184
VORBEMERKUNG


Die Anregung zu dieser Arbeit verdanke ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. Erwin Koschmieder, München, der mir auch im Laufe der Ausarbeitung selbst jederzeit seinen Rat und großzügige Förderung zuteil werden ließ. Dafür sei ihm an dieser Stelle noch besonders herzlich gedankt.

M. M.
ABKÜRZUNGEN


Die am häufigsten benutzten Abkürzungen:

weißruth. = weißruthenisch
J. K. = Janka Kupała
Ş. Z. = Slacham Żyčeia
N. N. = Naša Niva
L. i M. = Litaratura i Mastactva
Pöly. = Polymia
I. B. K. = Instytut Bielaruskaj Kultury
Raz. H. = Razkidanaje Hniazdo
Nad r. Ar. = Nad rečkaju Aresaj
BIBLIOGRAPHIE

A. Quellen


| Tom 1: | Vieršy 1904—1907  | Gedichte von 1904—1907 |
| Tom 2: | Vieršy 1908—1910  | Gedichte von 1908—1910 |
| Tom 3: | Vieršy 1911—1917  | Gedichte von 1911—1917 |
| Tom 4: | Vieršy 1918—1942  | Gedichte von 1918—1942 |
| Tom 5: | Paemy  | Poeme |
| Tom 6: | Dramatyčnyja tvory  | Dramatische Werke. |

Zbor tvoraũ Janki Kupały, Tom 1 — Minsk 1928
(Gesammelte Werke von Janka Kupała, Band 1 — Minsk 1928)
Zbor tvoraũ Janki Kupały, Tom 6 — Minsk 1932
(Gesammelte Werke von Janka Kupała, Band 6 — Minsk 1932)
Vybranyja tvory Janki Kupały, TT. 1 i 2 — Minsk 1935
(Ausgewählte Werke von Janka Kupała, Band 1 und 2 — Minsk 1935)
Zbor tvoraũ Janki Kupały, Tom 4 — Minsk 1940
(Gesammelte Werke von Janka Kupała, Band 4 — Minsk 1940)
»Ślacham życią«, Wilna 1923 (2. Ausgabe)
»Raskidanaje hniazdo«, München 1953 (Nachdruck der 1. Ausgabe von Wilna 1919)
B. VERZEICHNIS DER BENÜTZTEN LITERATUR

Achrymienka, P.: Falklorna-litaraturnyja suviazi ükrainskaha i bielaruskaha naroda, Minsk 1959
Agurskij, S.: Očerki po istorii revolucionnogo dvizhenija v Belorussii, Minsk 1928
Akademija Navuk Bielaruskaj SSR: Janka Kupala u bielaruskim mastactvie, Minsk 1958
Akademija Navuk BSSR: Bielaruskaja litaratura I, Minsk 1958
Akademija Navuk BSSR: Bielaruskaja litaratura II, Minsk 1959
Akademija Navuk Bielaruskaj SSR: Bielaruskij epas, Minsk 1959
Almanach bielaruskaj litaratury, Leningrad 1929
Astroŭski, R.: Bielarusski pravapis, Vilnia 1930
Bahdanovič, A.: Bielaruskaja mova, Minsk 1927
Bahdanovič, M.: Bielaruskaje adradžeńnia, Wien 1916
Bahdanovič, M.: Bielaruskaja litaratura, Wien 1918, in »Vistnyk vyzvolennia Ukrainy« 1918
Bandaryna, Z.: Oj rana na Ivana, Minsk 1956 (J. K. gewidmet)
Barysienka, V. i I. Hutaran: Tezisy po asnońnych pytańniach historyi bielaruskaj litaratury, in »Polymia« 12, 1949
Barysienka, V. i Lynkov: Bielaruskaja litaratura, Minsk 1957
Batjuškov, P.: Bielaruś i Litva, Petersbourg 1890
Beljaev, V.: Belorusskaja narodnaja muzyka, Leningrad 1941
Bezsonov, P.: Belorusskija pesni, Moskva 1871
Biaznosik, K.: Bielaruskaja mova — hramatyka i pravapis, Minsk 1935
Bielaruskaja Litaratura. — Minsk, Akademija Navuk BSSR 1957
Bogatyrev, P. G.: Russkoe narodnoe poetičeskoe tvorčestvo, Moskva 1954
Borisenko, V.: Očerk istorii beloruskoj sovetskoj literatury, Moskva 1954
Braun, N. i Broŭka, P.: Antalohija biełaruskaj paezii, Leningrad 1948
Čvikievič, A.: Adradžeńnie Bielarusi i Polšča, Berlin 1921
Čvikievič, A.: Bielaruś, Berlin 1919
Čurkin, N.: Bielaruskija narodnja pieśni i tancy, Minsk 1949
Dal', V.: Poslovicy russkogo naroda, Moskva 1957
Dingler, M.: Kleine Poetik, Donauwörth 1950
Dokusov, A. M.: Russkie pisateli o jazyke, Leningrad 1954
Dorošenko, D.: Bielarusy-Nacyjanalnaje adradžeńnie, Vilnia 1909
Dorošenko, D.: Bilorusy ta jich nacionalne vidrodžěnia, Kamieniec-Podolski 1919
Dovnar-Zapolski, M.: Očerki belorusskoj narodnoj žizni i pišmennosti, Petersbourg 1912
Dvarčanin, J.: Chrestamatyja novaj bielaruskaj litaratury, Vilnia 1927
Eleonskij, S.: Literatura i narodnoe tvorčestvo, Moskva 1956
Engelhardt, E. v.: Weißruthenien, Berlin 1943


Lo Gatto, E.: Janka Kupała. In Enc. Italiana di scienze, lettere ed arti* XX, S. 310 (Rom 1933)

Grinblat, M.: Narodnoe iskusstvo Belorusi, Minsk 1940

Grinblat, M.: Pesni beloruskogo naroda, Minsk 1940

Gurskij, S. A.: Očerki po istorii revoljucionnogo dvizophrenja v Belorusi, Minsk 1928

Haase, F.: Volksglaube und Brauchtum der Ostslaven, Breslau 1939

Hafner, St., Tureček, O., Wytrzens, G.: Slawische Geisteswelt, Leipzig 1952

Harecki, M.: Historyja bielaruskaj litaratury, Minsk 1926

Harecki, M.: Chrystamatyja bielaruskaj literatury II, Vilnia 1922

Hlebka, P.: Mastackaja litaratura zachodniaje Bielarusi, in Polymia* Nr. 9, 1945

Hlebka, P.: Bielaruxski epas, Minsk Akad. Navuk BSSR 1959

Ihnatoński, U.: Historyja Bielarusi, Vilnia 1921

Ihnatoński, U.: Historyja Bielarusi 19 i 20 stolećia, Minsk 1928

Ivanov, V.: Russkie narodnye govory, Moskva 1957

Ivašyn, Vl.: Janka Kupała vialiki narodny paet, Minsk 1921, 1952

Ivašyn, Vl.: Janka Kupała i hazeta Sievierozapadny Kraje, in Polymia* 5, 1950

Ivašyn, Vl.: Gor’kij M. i belorusskaja literatura načala XX veka, Minsk 1956

Jäger, W.: Weiβruthenien (Land, Bewohner, Geschichte, Volkswirtschaft, Kultur, Dichtung), Berlin 1919

Jančuk, N.: Narysy pa historyi bielaruskaj litaratury, Minsk 1921

Janoŭski, F.: Bielaruskija narodnyja priškži i prišmaški, Minsk 1957

Jaremienko: Korotka istorija biłoruskoj literatury, in Vola*, Wien 1921


Karskij, E. F.: Belorussy I. II, 1.2.3. III, 1.2. 3., Vilnia, Warszawa, Petersburg 1904—1922

Karskij, E. F.: Geschichte der weißruthenischen Volksdichtung und Literatur, Berlin und Leipzig 1926


Kayser, W.: Das sprachliche Kunstwerk, Bern 1948

Kayser, W.: Kleine deutsche Versschule, München 1958

Klejnberg, L.: Molodaja Belorussija. Očerok sovr. beloruss. literatury, Minsk 1929


Klimkovič, M.: Literatura Bielorusi, Moskva 1934

Klimovič, L.: Literatura narodov SSSR. Sbornik, Moskva 1934/1956

Kołas, J. i Nikoĺski, N.: Darevolucyjnaja i savetskaja Bielaruš u narodnaj tvorčašci, Minsk 1938

Kołas, J., Hurški, K, Šklär, J.: Syntaks bielaruskaj movy, Minsk 1939

Kot, St.: Symon Budny, in Wiener Archiv für Geschichte des Slaventums und Osteuropas, II, T. 1 (1956)

Kuropała, J.: Paemy, dramatyčnyja tvory, Minsk Min. Asviety BSSR 1957


Kuropała, J.: Izbrannye proizvedenija v dvuch tomach, Moskva 1953

Kuropała, J.: Ślacham Żyćcia, Vilnia 1923
Janka Kupała v litaraturnaj krytycy, Minsk 1928
Kučar, A.: Bielaruskaja litaratura, Minsk 1953
Kučar, A.: Litaraturna krytyčnja artykuly, Minsk 1953
Łamcioũ, T.: Bielaruskaja hramatyka, fonetyka i pravapis, Minsk 1935
Laskovskij, A.: Litva i Belorus' v vozstanii 1863 g., Berlin 1939
Lepkyj, B.: Slovo o polku Ihorevym, Krakiv 1941
Lettenbauer, W.: Das Deminutivum im Russischen, München 1933
LEYEN, F. v.: Die deutsche Dichtung und die Weltliteratur, Köln 1950
Ločmel, I.: Očerk istorii bor'by belorusskogo naroda protiv pol'skogo pana, Minsk 1940
Ločmel, I.: Bor'ba belorusskogo naroda protiv litovskogo i pol'skogo iga. In: Istoricičeskij Čurnal, 1938, Nr. 7
Losik, J.: Pačatkovaja hramatyka, Minsk 1924
Losik, J.: Syntaks bielaruskaj movy, Minsk 1925
Luckievič, A.: Našy pieśniary, Vilnia 1918
Luckievič, A.: Die weißruthenische Literatur in Vergangenheit und Gegenwart, Vilna 1931
Lukács, G.: Puškin — Gor'kij, Leipzig 1952
Lužanin, M.: Janka Kupała u bielaruskim mastactvie, Minsk 1958
Łynkoũ, M.: Bielaruskaja sovieckaja litaratura za 30 hod, Minsk 1949
Matvyičuk, N.: Tvorčestvo M. Gor'kogo i fol'klor, Kiev 1959
Mozolkov, E.: Kupała, Janka — žizn’ i tvorčestvo, Minsk 1949
Mozolkov, E.: Janka Kupała — žycię i tvorčašč, Minsk 1950
Najdziuk, J.: Bielarus’ eučora i siańnia, Minsk 1944
Narūsy bielaruskaj litaratury, Minsk 1956, Ministerstwo Ašviety BSSR
Navina, A.: (d. i. A. Luckievič!) Janka Kupała, jak prarok adradžennia, Vilnia 1932
Navina, A.: Našy pieśniary, Vilnia 1918
Niamiha, E.: Došledy i maturjaly, München 1957
Niekrasievič, S. i F. Buzuk: Bielaruskija havorki (dialekty), Minsk 1927
Nikiforovskij, N.: Očerki prostonarodnogo žit’ja Belorussov, Vitebsk 1895
Nikiforovskij, N.: Zbornik bielaruskich narodnych kazak, Minsk 1926
Nikiforovskij, N.: Dudar i muzyka, Vitebsk 1892
Nosovči, I.: Sbornik belorusskich poslovic, Petrograd 1874
Pičeta, V.: Historyja Bielarusi, Minsk 1924
Pičeta, V.: Osnovnyje momenty istoricičeskogo rozvitija zapadnoj Ukrainy i Belorusii, Minsk 1940
Pičeta, V., Losik, J. i Śčakacichin, M.: Zbornik »Catyrochsotlećcie biełaruskaha druku 1525—1925«, Minsk 1926
Piotuchovič, M.: Narūsy historyi bielaruskaj litaratury, Minsk 1928
Piprek, J.: Slawische Brautwerbungs- und Hochzeitsgebräuche, München 1913 (Diss.)
Piśmieńniki Savieckaj Belarusi, Minsk Dzjaržaunajе Vydaviectva BSSR 1959
Polymia, Litaraturna-mastacki časopis, Minsk 1920 ff.
Pšykoũ, J.: Upłyũ tvorčaũi A. Puškina na bielaruskiju litaraturu, Minsk 1949
Pypin, A. N.: Istorija russkoj etnografii IV, Petersbuðg 1892
Rapanović, J.: Bielaruskija prykazki, prymaũki i zahadki, Minsk 1958
Romanov, E.: Beloruski Sbornik, Kiev 1885
Sierzputoũski, A.: Kazki i apaviadaũi bielarusaũ z Stuckaha pavietu, Minsk 1926
Simeon Połockij: Izbrannye sočinenija, Moskva-Leningrad 1953
Slubski, A.: Materjaly da vyvčeũnia bielaruskaha folkloru i movy, Minsk 1927
Smolič, A.: Heohrafska Bielarusi, Vilnia 1923
Staiger, E.: Grundbegriffe der Poetik, Zürich 1951
Stankevičiũ, J.: Contribut à l’étude de la langue-blancourienne »Al Kitab«, Slavia 12, 1933/34
Stankevičiũ, St.: Kupała praudzivy i Kupała schvalšavany, München 1956
Stašeũski, A., Zylunovič, Z. i Ihnatoũski, U.: Bielaruš. — Narųsys historyčna ekanamična kulturnah i revolucynah ruchu, Minsk 1924
Sčasny, I.: Rodnaja litaratura, Minsk 1958
Šejn, P.: Narųsys Vitebskoj Bielorusi, Vitebsk 1895
Šejn, P.: Materjalû diļa izučenija byta i jazyka russkogo naselenija Severo-Zapadnogo Kraja, Krakau, Petersburg 1887, 1897, 1902, 1903
Štokmar, M.: Issledovanija v oblasti russkogo narodnogo stichosloženija, Moskva 1952
Syrma, R.: Bielaruskiija narodnyja pieśni, zahadki i prykazki, Minsk 1947
Tarakskevič, B.: Bielaruskaja hramatyka dla škol, Vilnia 1918, 1929
Tokarev, S. A.: Religioznye verovaniia vostočnoslavjanskich narodov XIX—XX vv., Moskva 1957
Ulaskoũ, A.: Bielarus i Litva, Miňsk 1918
Unbegauûn, B.: Russian Versification, Oxford 1956
Varonka, I.: Zachodnia Bielarusu, Kaunas 1919
Vasilonak, S.: Rodnaja litaratura, Minsk 1957
Vaznisieũski, A.: Poemy J. Kupaũy — Sjužetnaja nabudova i styl, Minsk 1927
Vladimirov, P.: Doktor Francisk Skorina, eũego perevody, pečatnye izdaniia i jazyk, Petrograd 1888
Vlast (d. i. V. Łastouũski!): Historyja Bielarusi, Vilnia 1910
Wilpert, G. v.: Sachwörterbuch der Literatur, Stuttgart 1955
Kupała? — Warum wählt der Dichter ein Pseudonym? Janka Kupała selbst erzählte einmal:


13
mir bewußt, daß — wenn es mir gelingt, mein Volk glücklich zu machen — ich selbst überglücklich bin!« — — —

So erzählte uns einmal der Dichter in Wilna, als wir ihn als junge Studenten baten, uns sein Pseudonym zu deuten.

I. BIOGRAPHIE UND ALLGEMEINES


»Der Durst nach Bildung ließ mir keine Ruhe, obwohl alle Wege zur Wissenschaft vollkommen abgeschnitten waren. Das einzige, was mir blieb, waren die Bücher, und ich habe mich ihnen mit Herzen und Seelen gewidmet. Am Tage arbeitete ich in der Landwirtschaft, und in der Nacht las ich wieder und wieder, was zu bekommen mir gelang.«¹

Kupala las ohne Wahl, was er in die Hand bekam. Das erste Buch, das er durchgelesen hat, war ein Jahreskalender »Severo-zapadnyj kalendar«, den sein Vater in Radaškavič gekauft hatte. Ein magisches Wort auf der letzten Seite lenkte seine Aufmerksamkeit auf sich: »Durch die Zensur erlaubt«. Die Bedeutung dieser Worte ist ihm erst viele Jahre später aufgegangen, als das erste von ihm erschienene Buch »Żalejka« zweimal von der Polizei konfisziert wurde.

Die Leseleidenschaft brachte Janka viele Sorgen. Bücher zu bekommen, war sehr schwer, und die Zeit, sie zu lesen, war zu knapp. Der Vater betrachtete das Lesen als Luxus und als eine Verschwendung von Petroleum ohne Nutzen für

einen arbeitenden Bauern. Darum war Janka vorsichtig beim Lesen und tat es meistens im geheimen. Er war gezwungen, die Petroleumlampe durch billigeres Material zu ersetzen, nämlich durch geschnittene Holzspäne oder im Freien durch das Lagerfeuer, oder er las noch billiger beim Licht des Vollmonds. In seinem »Autobiographischen Material« (1928) schrieb Kupała aus seinen Kindheitserinnerungen folgendes:


Unter den in den Kinderjahren gelesenen Büchern haben diejenigen besonderen Eindruck auf ihn gemacht, in denen das schwere Schicksal des armen Volkes geschildert wurde. Besonders gern las er die Bücher von Nekrasov, Kčol’cov und diejenigen des polnischen Schriftstellers Kondratowicz (V. Syrokomla) und der Dichterin Konopnicka.


Lassen wir den Dichter selbst über sein schweres Jugendschicksal sprechen.


Wer ich bin und woher ich komme, ist für euch interessant;
das ist kein großes Geheimnis:
Ich bin geboren, wuchs, strebte nach Lob und Ehre,
strebte — und jetzt bin ich hier bei euch.
Ich habe das Tageslicht in einem Bauernhaus erblickt; meine Eltern lebten in Armut: kleine Pferde und Kühe waren unser ganzer Reichtum, und zwei Feldstreifen unser Ackerland.

Lesen, Schreiben hat man mich etwas gelehrt, aber man hat mich nicht ganz ausgebildet; Bücherwissenschaft habe ich mit der Zeit selbst erworben, und ihren Sinn habe ich an andere weitergegeben.


Ich habe das Negative der Unwissenheit erkannt, die ganze Kraft der Wissenschaft habe ich begriffen; ich sah das Sinnlose meines Lebens, darum habe ich sogar die Hand gegen mich erhoben.


Jahr um Jahr floß dahin, und ich wuchs an Kraft und an Vernunft, aber es wächst nicht mit uns die Freude, wie wir auch unser Schicksal beklagen,


Es lacht der Himmel durch Unwetter, ein Schlag vernichtet unser Vieh, unser Acker teilt mit uns die Mißernte, Jahr für Jahr ist mehr zu beweinen.

Bis der Kummer meinen Vater umwarf, — er ging vorzeitig ins Jenseits; im nächsten Jahr grub man wieder drei Gräber: es starben mein Bruder und zwei Schwestern.
Unglück folgte auf Unglück;
ich mußte mein Elternhaus verlassen . . .
wohin du dich wendest — nur Lachen und Schimpf,
es bleibt nichts übrig, als Selbstmord zu begehen.

Ich habe die Kälte fremder Häuser kennengelernt,
und die Peitsche des Dienens habe ich gespürt,
Obdachlosigkeit folgte mir auf dem Fuße,
von ihr hat der Wind Lieder gesungen.

Aber die Gedanken rangen sich zur Sonne,
dorthin zu stillen, guten Sternen,
zu Freiheit und Glück ohne Ende,
von leeren Fluren, von Bergen des Kummer.

Es goß mir irgendeine geheime Stimme
wunderbare Erscheinungen in meine Seele;
diese fühlte ich, wie die Ähre die Sonne fühlt,
ich dachte, alles Übel zu vernichten.

Ich gehe . . . wohin soll ich heute gehen?
Es gibt nicht einen Weg, sondern viele Wege . . .
unbearbeitet schläft der liebe Acker,
und der Rost frißt den ruhenden Pflug.

Auf dem Brett, in Lappen eingewickelt,
liegt die ungeschärfte Sense;
auf den Pfaden wächst stacheliges Moos,
darauf liegt roter Tau.

Der Volkshand schlagen
fremde Pflüge Schwielen,
fremde Pferde weiden
auf der freiheitberaubten Erde.

Es gehen unsere Lieder und Märchen ins Grab,
Lieder, die der Großvater sang und formte;
die eigene Flöte wurde im Volk beiseite geschoben,
fremden Pfeifen machte sie Platz.

Für die gehorsamen Stiefsöhne
baut die Not Gefängnismauern,
und Netze stellt sie fleißig
und begeht verräterische Beerdigungsfeiern.
Nun hört man etwas
von den schlafenden Hügeln, aus dem Jenseits,
wo die Gebeine der Urahnen ruhen,
wo die Zeit die Grabkreuze umwirft.

Irgend etwas bewegt sich in Kraftlosigkeit.
Ob es Rast ist für Lebendige?
Vielleicht sind die Verstorbenen abgelöst?
Ob jeder von uns schon eine Leiche ist?


2 Es handelt sich um Kurse für Erwachsene mit dem Ziel, die Teilnehmer auf den Be­such der Universität vorzubereiten.
3 Die erste Sammlung, »Zalejka«, war 1908 in Petersburg erschienen.

Kupała verfolgte aufmerksam die Tätigkeit von Maksim Gor’kij, der sich sehr mit Volksthemen und dem Proletariat beschäftigte. Gor’kij war der erste, der den Namen Janka Kupała populär machte, indem er dessen Gedicht »A chto tam idzie« übersetzte und so das russische Publikum mit der weißruthenischen Literatur bekannt machte.

Weil dieses Gedicht für die Anerkennung Kupałas in weiten Kreisen — auch über sein Vaterland hinaus — eine große Rolle gespielt hat, möchte ich es hier im Original und in der Übersetzung anführen:

»A c h t o t a m i d z i e ? « — »Wer geht denn dort?« (1, 245, 412)

A chto tam idzie, a chto tam idzie,
U vahromnistaj takoj hramadzie?
— Bielarusy.

A şto jany niasuć na chudych plačach,
Na rukach u kryvi, na nahach u łapciach?
— Svaju kryüdu5.

A kudy-ż niasuć hetu kryüdu üsiu, (A kamu — s. unten)
A kudy-ž niasuć na pakaz svaju?
— Na śvięt cely.

4 V. Barysienka und M. Lyncov, Biełaruskaja Litaratura, Minsk 1957, Seite 137 ff.
A čto heta ich, nie adzin miljon,
Kryūdu niesć naučyũ, razbudziũ ich son?
— Biada, hora.

A čaho-ž, čaho zachacielaś im
Pahardžanym viek, im, ślapym, hluchim?
— Ludźmi zvacca.

Wer geht denn dort, wer geht denn dort
in so riesiger Schar?
— Die Weißruthenen.

Und was tragen sie da einher auf den mageren Schultern,
die Hände voll Blut, an den Füßen Bastschuhe?
— Ihr Unrecht.

Und wohin tragen sie dieses ganze Unrecht,
Und wohin tragen sie ihr Unrecht zur Schau?
— In die ganze Welt.

Wer hat sie — nicht nur eine Million —
gleichter, dieses Unrecht so einherzutragen, hat erweckt sie vom Schlaf?
— Die Not, der Kummer.

Und was, was wünschen sie,
diese seit Ewigkeit Verachteten, diese Blinden, Tauben?
— Menschen genannt zu werden.

(Das Gedicht »A čto tam idzie« wurde erstmals gedruckt in »Żalejka«,
Petersburg 1908, Seite 38—39, und trägt das Datum 1905—1907. — Die
Übersetzung von Gor’kij erschien erstmalig in der Zeitschrift »Sovremennyj
mir« Nr. 2, S. 208, 1911. Vgl. die deutsche Übersetzung in W. Jäger,

Gor’kij anerkennt das geistige Erwachen als Erneuerung des weißruthenischen
Volkes.

Im Herbst 1912 beendete Kupała die Kurse von Černjaev in Petersburg und
kehrte wieder nach Wilna zurück. Zuvor hatte er in den Sommerferien 1912
anläßlich einer Reise nach Weißruthenien Jakub Kołas kennengelernt. Er be-
suchte ihn in seinem Dorf Mikalajeŭščyna. Von dieser ersten Begegnung an
blieben sie Freunde für das ganze Leben.

Die Rückkehr Kupalas nach Wilna war ein großes Ereignis für die weiß-
ruthenische demokratische literarische Gesellschaft. Man organisierte Zusam-
menkünfte und poetische Abende. Kupała arbeitete jetzt in einer weißruthe-
nischen Verlagsgesellschaft. Außer mit Ciotka, die er schon früher kennengelernt


In Minsk erwarteten Kupała viele Aufgaben. Um seine Tätigkeit besser verstehen zu können, müssen wir hier einen kurzen Überblick über die Lage Weissrutheniens geben.


Ein russischer Gelehrter im 19. Jahrhundert, A. N. Pypin, schrieb:
»Der weißruthenische Stamm hat ... zur Zeit des Aufstandes 1863 besondere Aufmerksamkeit auf sich gelenkt. Bis zu dieser Zeit interessierte man sich bei uns für Weißruthenien sehr wenig, und die Kenntnisse über Weißruthenien waren sehr gering im Vergleich zu den sehr zahlreichen und zum Teil ausgezeichneten Arbeiten, die in den 70er und 80er Jahren herausgegeben wurden und Kenntnisse über dieses Land vermittelten.«

In Moskau an der Universität war bei der weißruthenischen Studentenvereinigung der Gedanke entstanden, eine Zeitung in weißruthenischer Sprache herauszugeben, die dafür sorgen sollte, eine kulturelle und wissenschaftliche Rundschau über Weißruthenien zu bringen. Diesen Gedanken vereitelte der russische »Ukaz« von 1867, der einfach verbot, in weißruthenischer Sprache zu drucken und den Namen »Weißruthenien« zu gebrauchen.


8 A. N. Pypin: Geschichte der russischen Ethnographie, Band 4, Weißruthenien und Sibirien, Petersburg 1892, S. 3.

Im 16. Jahrhundert existierten in Weiβruthenien zwei von Jesuiten geleitete Akademien, und zwar in Wilna (gegründet 1578) — diese Akademie wurde 1803 in eine Universität umgewandelt, die 1832 nach dem Aufstand geschlossen wurde — und in Polack (gegründet 1581, wurde jesuitische Universität im Jahre 1812; dieser Universität waren alle jesuitischen Schulen in Weiβruthenien untergeordnet).

Bis zum 20. Jahrhundert, d. h. bis kurz vor dem ersten Weltkrieg, war das Volksschulwesen in Weiβruthenien noch nicht organisiert, und als Folge davon zählte man 85% Analphabeten.


S. Niekrasowski hielt Anfang 1921 ein Spezialreferat, worin er die Notwendigkeit der Gründung einer Organisation darlegte, die die gesamte Verantwortung für die weiβruthenische Wiedergeburt übernehmen sollte. Diese Aufgabe sollte seiner Meinung nach das Institut für weiβruthenische Kultur übernehmen.

»Dieses Institut soll alle weiβruthenischen Kräfte um sich sammeln, wo immer in der Welt sie sich befinden mögen, und sie sollen verantwortlich sein für die kulturellen Aufgaben in Weiβruthenien.«12


---

11 J. Nadjziuk, a.a.O., S. 89.
12 C. Żylunovič, »Saveckaja kraina«, Nr. 1—2, 1930, S. 24.
»Pie rad budučyniaj« — »Vor der Zukunft«

Wir stehen vor unserer Zukunft,
und noch immer prophezeien wir und beobachten wir ihren Gang...
ob wir auferstehen, mit niedergeschlagener Seele, verwelkt,
ob wir in die Welt hinausgehen wie ein begabtes Geschlecht...

Heute leben wir — und sogar am Tag irren wir
unter der Maske, die uns blendet.
Wie können wir uns erklären, uns selbst und den Menschen?
Wir wissen es nicht, wir können es nicht, obwohl es Zeit ist!

Gedrängt, gewürgt, in die Enge getrieben wie Mäuse
unter dem grausamen Besen von allen Seiten,
suchen wir wie Blinde, was wir nicht verloren haben:
das Unsirge, was unser ist seit allen Zeiten.

Irgendwann verkrüppelte unsere Seele,
bis jetzt sind wir nicht imstande gewesen, sie aufzurichten;
versunken in irrende Gedanken gehen wir hin und her,
irgend jemand, irgend etwas quält uns und brennt.

Auf dich warten wir, irgendeine Zukunft,
dass du kommst und uns alle irgendwohin führst,
wen vergehen umsonst unter fremder Herrschaft,
abgeschnitten vom eigenen Wegweiser, von der eigenen Grenze.

Aber jemand — aus der Ferne gekommen oder möglicherweise uns nahestehend —
hat Platz genommen an unserem feierlichen, sättigenden Tisch
und wirft uns wie ein Almosen die Abfälle zu;
und wir verbeugen uns bis zur Erde vor Dankbarkeit.

Sklaverei und Bettelei hat uns so zerrissen
und hat uns ausgesaugt aus unseren Herzen den Saft,
daß wir heutzutage sogar nicht wagen, jemand ins Auge zu schauen —
oden ins Gesicht zu spucken — wir, zu Sand zertreten.

Hier hören wir: Weißruthenien! — Dort: Unabhängigkeit!
Und wieder: Erhebe dich, vom Fluch gezeichnet! ... Nun, und wir?
Wir sind in Angst ... Gedanken wirbeln ... Uneinigkeit ...
Wir schlagen ohne Sinn mit den Flügeln wie Motten!
Oh, wie die Motten, wie aufgescheuchte Raben! . . .
Wir horchen, wir schnüffeln hier und dort:
was für ein Wind weht über unsere Felder —
westlicher, östlicher, ob von uns oder zu uns?

Beraubt der Ehre und des letzten Hemdes,
vom eigenen Wohnort verjagt,
bedanken wir uns noch bei denen, die uns Betlersäcke angezogen haben,
hergestellt aus den Fäden unserer eigenen Flachsfasern.

Am Betelstab, so gehen wir Erwachsene
und kriechen in der Welt — und kommen nicht zum Ziel;
und wir schwören, rufen Gott zum Zeugen,
daß wir — nicht wir — daß jemand schuld ist . . .

Und so leben wir, uns selbst nicht kennend,
gestern, heute — kriechen zwischen Gräbern . . .
Ist es denn möglich, daß jemand auch über unsere Zukunft
für die Ewigkeit einen Fluch verhängt hat?

Ist es denn möglich, daß unsere klare Vernunft nicht erleuchtet wird,
daß man aufhört, uns von Ecke zu Ecke zu jagen?
Ist es denn möglich, daß der ewige Ruf bei uns umsonst verhallt —
der stürmbrechende Ruf: Befreiung aus den Ketten!?
»Tutejšija«, S. 6—7  Minsk, 24. 1. 1922


Am 20. 2. 1931 beging Professor U. Ihnatoŭski, der Präsident der Weißruthenischen Akademie der Wissenschaften, Selbstmord. Dieser Vorfall durchkreuzte die Pläne der GPU, denn die Verhafteten wurden in den Augen des Volkes durch ihre hohen Ideen und durch die Solidarität mit Ihnatoŭski zu Helden.

An die Stelle der verhafteten Professoren traten wissenschaftlich nicht ausgebildete marxistische Funktionäre, um auf diese Weise die Weißruthenische Akademie der Wissenschaften zu zerstören. Der Selbstmord von U. Ihnatoŭski und der Selbstmordversuch von Janka Kupala (1930) als Antwort auf die Anschuldigungen der GPU hatten gezeigt, daß dieser Prozeß eine Provokation war. Der Hauptvorwurf, der den Verhafteten gemacht wurde, war immer wieder, daß sie der Idee der Wiedergeburt Weißrutheniens gedient hatten. In den Augen des Volkes wurden die betroffenen Wissenschaftler — wie gesagt —

---

zu Helden. Darum wird der Plan verworfen, ihnen öffentlich den Prozeß zu machen, und die Bolschewiken verschickten die Verhafteten still und ohne Gerichtsverhandlungen einzeln in verschiedene nördliche Orte und in Straflager (ca. 300 Personen).

Jetzt war der Weg frei für die Durchführung der auf dem 16. Parteitag aufgestellten These: »Man muß den Nationalkulturen Gelegenheit geben, sich zu entwickeln und auszubreiten und ihre Potentialkräfte zu zeigen, um die Voraussetzungen zu schaffen, sie zu einer allgemeinen Kultur mit einer einzigen Sprache zu verschmelzen.«

Am 22. 8. 1933 wurde aus der »Weißruthenischen Akademie der Wissenschaften« die »Akademie der Wissenschaften der BSSR«. In den nun folgenden Jahren war keine wissenschaftliche Arbeit der Akademie möglich, weil alles in Angst und Schrecken lebte. Dann kam der »Vaterländische Krieg«, und die Akademie mußte flüchten.


Die Beerdigung Kupalas fand am 1. Juli 1942 statt. Den Sarg des Dichters deckte ein weißes Seidentuch, in dessen Mitte in flammend roten Buchstaben die Worte aus seinem Gedicht standen:

14 »Savedka ja Kraina« 12 (1931), 86.
15 N i a m i h a , a.a.O., S. 102.
»Mnie śniacca sny
Ab Bielarusi miłaj!«
»Mir träumt von meinem geliebten Weißruthenien!«

Weiß-Rot-Weiß, die Farben der national-weißruthenischen Fahne, deckten seinen Sarg und das, was an ihm sterblich war.

Woher stammt Kupałas starke Liebe zu seinem Volk und seine Verbundenheit mit ihm?

Kupałas Leben und Dichtung sind eng verbunden mit der Zeit, in der er lebte. Er sah und erlebte zwei Revolutionen, zwei Weltkriege, deutsche, russische und polnische Besatzung, oft war er von seiner Heimat, die er so sehr liebte, getrennt. Überschaut man also die geschichtlichen Geschehnisse — nicht zuletzt die geschichtliche Vergangenheit Weißrutheniens —, so findet man eine Erklärung für sein Bemühen um Weißruthenien.

Betrachten wir im Leben Kupałas noch einmal die Momente, die ihn von Kindheit an beeindruckt und sein Wesen geformt haben.


Als Kupala Gelegenheit hatte, die Bibliothek des Großgrundbesitzers Čechovič zu benutzen, tat sich eine bis dahin unbekannte Welt vor ihm auf. »Hier hat sich mir zum erstenmal offenbart, was man verborgene Schätze nennt.«

... »Klang des Festes und Glanz der Lichter —
Und mich jagt man aus dem Hause.
— So sollst du leben!«
(Aus dem Gedicht: »So sollst du leben« — 1908)

Oder in seinem Gedicht »Navuka« (1913):
Früh zur Arbeit.
Spät zur Ruhe.
Bis zum siebten Schweiß (bis zur letzten Kraft)
Tag für Tag.
Klopfen an fremde Türen
bei übersättigten Reichen.
Tief zu Füßen fallen
bösen und leeren Menschen.« A. 1, 493

Kupala kannte auch die Schwierigkeiten, eine Arbeitsstelle zu finden. Nach-
dem er der Landwirtschaft den Rücken gekehrt hatte, versuchte er verschiedenes.
Er hatte ja nicht nur für sich selbst zu sorgen, auch die vaterlose Familie wollte
leben. So arbeitete er kurze Zeit als Hauslehrer, dann als Sekretär bei einem
Richter in Radaškavič, der ihn jedoch nach zwei Wochen wegen seiner schlech-
ten Schrift wieder entließ. Dreißig Jahre später erinnerte sich Kupala voll
Bitterkeit an seine jungen Jahre:

Oh, du meine Sonne,
wie leuchtest du klar!
Wo warst du früher
über mir Unglücklichem?

Von meinen jungen Jahren an
habe ich Freude nicht gekannt.
Meinen Schritten folgten
Unglück nur und Kummer.

Meinen Vater habe ich begraben
im dunklen Grab.
Und das Grab wurde fortgetragen
durch Überschwemmung.

Wie ging ich verlassen,
ohne einen Weg zu kennen,
die Schwelle der Herren überschreitend
mit tiefer Verneigung.

Wie stand ich allein auf der Welt
im Unglück.
Wie ist meine Jugend dahingegangen
in frühen Jugendjahren.
Oh, du meine Sonne,
wie leuchtest du klar!
Wo warst du früher
über mir Unglücklichem?

(Aus dem Gedicht »Soncu« — »An die Sonne« — 1935) 4, 171


Welche Quellen nährten das innere Wachstum Kupalas? Welche Faktoren hatten Einfluß auf die Formung seines Charakters und seiner Weltanschauung in bezug auf seine Eigenschaft als Volksdichter? Die Schule kann in seinem Leben keine bedeutende Rolle gespielt haben, weil er insgesamt sehr wenig Zeit für die Ausbildung in der Schule hatte. Seine Schule war die Natur, waren Wälder...
und Felder; seine Universität war seine Tätigkeit als Hilfskraft bei einem Brauereiingenieur. Was andere aus Büchern erwarben, spürte er ähnlich wie Gor’kij auf seinem eigenen Rücken. Der enge Zusammenhang mit dem Volk, die Kraft des gleichen Blutes, die Verbundenheit mit der Volksüberlieferung, die große Liebe zur heimatlichen Natur, das alles half ihm, in sich den Dichter zu entdecken.


Das Rauschen der Mühle am strömenden Fluß, das Donnern und Gemurmel und das Schlagen der Wellen gaben mir singende Rhythmen, gaben mir den Anfang für jede Strophe.

Dichte Birken, die den Weg bewachen, kettenartig in der Ferne fliegende Kraniche legten eine schöne Harmonie in mein Lied, Melodie für das Lied ohne Fehl.

In diesem Lied erzeugten mächtige Kraft Dreschflegel, Axt und die stählerne Sense; Hitze und Frost haben sie gehärtet; und das Lied donnert ähnlich wie der Donner des Himmels.

So, ohne zu kennen Bildung und Schule, suchte ich meine Begabung und mein Geschick. Aber jetzt fliegen meine Gedanken wie ein Falke! Jetzt singe ich frei und stolz!

(Gedicht »Maja navuka« — »Meine Bildung« — 1919) 4,31

Kupalas dichterische Tätigkeit beginnt ziemlich spät, erst 1903 oder 1904, als er schon 22 Jahre alt war. Seine früheren Gedichte entstanden zufällig und waren in der dichterischen Kunst noch unzulänglich. Sein dichterisches Talent entwickelte sich dann aber so schnell, daß er in zwei bis drei Jahren schon große

Kupala schrieb in diesen Jahren viel, und er sagte selbst »... es gelang mir leicht. Ich konnte täglich 200 bis 300 Gedichtzeilen schreiben, und sehr selten nur mußte ich das, was ich geschrieben hatte, verbessern. Es saß mir im Blut, und Gedichte zu schreiben, war meiner Seele ein Bedürfnis. Ich schrieb überall, wie sich die Gelegenheit bot. Ich erinnere mich, daß mein Gedicht >Ca ho vam chočacca, panovie?< am Kontrollapparat in der Brauerei entstand, also während der Arbeit.«

»Es war meine einzige Berufung, meinem Volk mit meinen ganzen Kräften, mit meiner ganzen Seele und mit meinem ganzen Herzen zu dienen.«


---

16 Janka Kupala, »Autobiographisches Material«. »Polymia« Nr. 6, Minsk 1946.
teidigt, die sich keinen Gesetzen, keinen Weisungen und Forderungen unter-
ordnen darf. Tief in seinem Herzen trug Kupała folgende Worte aus seinen
Jugendjahren:

> Das Mädchenherz, den Adler und den freien Wind
Kann mit Gesetzen man nicht binden —
Auch du, Poet, sei stolz, es sind
Für dich Gesetze nicht zu finden.

Nicht in des Alltags dumpf Gedränge
Und nicht im Kampf der Dichter steht.
Er ist geboren für Gesänge,
Für Leierklang und Preisgebet!

In seinem Gedicht »A chto tam idzie« gibt Kupała in treffend knappen Wor-
ten ein Bild des vorwärtsstrebenden Millionenvolkes, der unaufhaltsamen Be-
wegung des Volkes einem neuen und besseren Schicksal entgegen. Es schien, daß
das Volk, das so lange zum Schweigen verurteilt war, so lange gezwungen war,
blind und taub zu sein, endlich durch den Mund seines Dichters sprach. Nur
ein echter Volksdichter kann mit so großer Einfachheit und Kraft den tiefen
Inhalt der geschichtlichen Bedeutung der Erhebung des Volkes ausdrücken.
Immer hielt Kupała den Finger am Puls seines Volkes. Im Gedicht »Razšumieūsia
tumanny« (1906) sagt Kupała deutlich:

> Tod dem, der dem Hungrigen
Speise forntnimmt,
wer unserem freien Volk
die Kette anlegt!

Kupała ist überzeugt vom Sieg des Volkes, darum ruft er weiter in demselben
Gedicht:

Meinem Lied glaubet!
Die Sterne werden kommen!
Die Zeit ist schon da:
Auf den Wellen menschlichen Kummers
Schwimmt die Wahrheit heran!

Laß Tyrannen widerstreben —
Zu ihren Füßen legen wir uns nie!
Mit unserem Blut waschen wir diesen Flecken der Welt!
Und unsere Rechte werden wir beweisen!

Der Dichter weiß gut, wer schuld ist an der Not seines Volkes. Davon zeugen
seine Bücher »Zalejka«, »Huślar« und »Ślacham Żyćcia«. Das Volk sieht in den
Gedichten Kupałas die Widerspiegelung des eigenen Lebens, seines Kummers
und Grams, seiner geliebten Träume und Hoffnungen. Der Dichter stärkte im Volk das Gefühl des eigenen Bewußtseins, seiner Würde, Ehre und der Liebe zur eigenen Sprache. Durch Jahrhunderte wird das Volk zusammengehalten durch seine Sitten und Gebräuche, darum legt Kupala so großen Wert auf alles, was dem Volk eigen ist, und besonderen Wert mißt er der Muttersprache bei. 
»Alles kann man dem Bauern fortnehmen«, sagt der Dichter, »eigener Grund und Boden, das alte Elternhaus mit dem Strohdach, aber man kann ihn nicht jene Lieder rauben, die die Mutter ihm über seiner Wiege gesungen hat. — In den schwersten Stunden des Volkes, wo es schien, daß die Wälder in der Nacht nicht für dieses Volk rauschten, nicht im Mai die Fluren grün- ten und Saat und Acker, da bliebest nur du, Heimatwort, bei ihm, um es zu führen in ein besseres, helleres Leben.«

»Versklavtes Volk, das so lange Jahre seine Freiheit verloren hatte, wie ist es möglich, daß du so viel Liebe zur Heimatsprache und zur heimatischen Tradition bewahrt hast? Es ist wahr: Ein Volk lebt so lange, als seine Sprache lebt!« Darum sagte der Dichter: »Weißruthenien! Bewahre deine Sprache, damit du nicht stirbst!«

In dem Gedicht »Ja ad vas daloka« schildert Kupala seine Liebe zur Heimat, die Leiden und Schmerzen, die ihm die Trennung von Heimat und Volk bereitet hat. Er sagt: »Es gibt in der Welt keinen so tiefen Abgrund, es gibt nirgends solch eine hohe Mauer, die mich von der Heimat trennen könnte. Meine Gedanken weilen dort Tag und Nacht, wo sich die Felder und Wälder meines lieben Weißrutheniens ausbreiten. Ich bin weit von euch, uns trennt die Entfernung der halben Welt, trotzdem lebe ich mit euch durch den ganzen Winter und Sommer. Ich bin weit von euch... Gott! Lieber Gott! Untrennbar mit euch bis ins kühle Grab, werde ich Tag und Nacht schlaflos denken, wie es zu Hause meiner lieben Heimat geht.« — »Und wenn ich einmal arm, verlassen und kraftlos hier im Grabe liege, dann wird mein Schatten aus dem Grabe steigen, sich auf das Grabkreuz stützen und den Blick in die Ferne richten, dorthin, wo die unendlichen Räume Weißrutheniens liegen.«

Wir sehen die unbegrenzte Liebe des Dichters zu seiner Heimat und zu seinem verlassenen Volk. Diese Heimatliebe ist ewig, sogar nach dem Tode läßt sie ihm keine Ruhe. Sein Geist wird aus dem Grabe auferstehen, um wenigstens den Blick dorthin zu wenden, wo sich Weißruthenien ausbreitet. Wie die kühle Grabesenge, ja schon der Gedanke an den Tod auf unserer Seele lastet, so drücken auf die Seele des weißruthenischen Volkes die soziale Ungerechtigkeit, die Sklaverei und die Ausbeutung durch die Mächtigen dieser Welt. »Lange genug bist du, mein Volk, stumm und taub geblieben. Du sollst dein Glück und dein Recht selbst erobern, du hast Kraft genug in deinen Händen! Glaub nur, daß du Kraft genug hast, um die Ketten zu zerreißen. Die Ketten deiner Qual!«

17 Rodnaje Słova 1910.
Nicht länger sollst du bitten um das, was dir mit Recht zusteht, was einem Volk wirklich gehört!« So ruft Janka Kupala direkt oder indirekt in seinen Gedichten seinem Volk zu, sich Recht zu verschaffen, und wenn es nicht friedlich gelingen sollte, dann mit Gewalt. »Du bist stark genug! Du hast lange genug gewartet! Jetzt ist es höchste Zeit! Erwache aus dem ewigen sklavischen Schlaf! Nimm deine Rechte in deine eigene Hand! Schluß mit einem solchen Leben!«

»Wo bist du, unsere Wahrheit?
Überall nur Gendarmen, Gefängnisse, Soldaten. 
Die Kirchen ein Paradies für Großgrundbesitzer; 
Der Magistrat nimmt das letzte Stück aus dem Haus. 
Wie leben wir, und krepieren doch nicht?
Unsere Heimat weint in Gefangenschaft. 
Wir selbst kennen keine Ruhe. 
Die Sommer lassen uns dürsten 
Und frieren die Winter. 
im Frühling quält uns der Hunger.«

(3, 240 — Aus den Bauernliedern 1907)


»Gebirge und Steine, 
Schmale Ackerstreifen. 
Das sind unsere Felder, 
Die Felder unseres Dorfes! 
Durch Rauch verzogene Fensterchen, 
Die kaum etwas Licht hindurchlassen. 
Das sind unsere Häuser, 
Die Häuser unseres Dorfes! 
Sandalen und grobe Kleider, 
Tränen der Muttergottes\(^\text{18}\). 
Das sind unsere Menschen, 
Die Menschen unseres Dorfes! 
Schenken und Gefängnisse, 
Kreuze und Birken —
Das ist unser Schicksal, 
Das Schicksal unseres Dorfes!«

\(^{18}\) Volkstümlicher Ausdruck: es herrscht so große Armut, daß selbst die Muttergottes bei dem Anblick weinen muß.
Es ist schwer, nicht zu verzweifeln, wenn man von so viel Kummer, Not und Armut, Grausamkeit und Elend umgeben ist. Das alles führt dazu, daß die Menschen vorzeitig sterben, daß sie, ohne ihre Zeit abzuwarten, ins Jenseits hinübergehen. Mit besonderem Weh und Schmerz sieht der Dichter die Jugend, die, ohne sich entwickeln zu können, schon zugrunde geht, weil die soziale Lage unerträglich ist, weil es keinen Lichtblick gibt unter dieser dunklen, bedrückenden fremden, vernichtenden Macht. Der Dichter malt das Leben in dunklen Farben, bleibt aber selbst immer Optimist. Er glaubt, daß bessere Zeiten kommen müssen, und wünscht, daß das Volk voll Glauben und Hoffnung bleibe. »Es werden Zeiten kommen, wo wir ein frohes Lied anstimmen werden!«

»Ein frohes Lied,  
Einen Hymnus unseren Fluren und Dörfern  
Will ich auf meiner Žalejka spielen und singen.«

(Aus »Na Žalejcy«)

Der Tempel der Wissenschaft war den Weißruthenen verschlossen. Sie kämpften um das Recht auf nationale Kultur und Literatur. So verlangt Kupala in seinem ersten Gedicht »Mużyk« durch den Mund eines Bauern das Recht auf sein Leben und einen gerechten Platz unter der Sonne, und dann im ersten Sammelband seiner Gedichte »Žalejka« in dem Gedicht »Ja nie paeta« das Recht des weißruthenischen Volkes auf eine eigene Poesie:

»J a n i e p a e t a« Bd. 1, 204, 408 (1905—1907)

gedruckt in »Žalejka« 1908

Kožny kraj maje tych, što apiavajuć,  
Čym jość dla naroda upadak i chwała,  
A bielarusy nikoha-ž nie majuć,  
Niachaj-ža choć budzie Janka Kupala.

Jedes Land besitzt solche, die besingen,  
Was dem Volk Niedergang und Ruhm bedeutet,  
Aber die Weißruthenen besitzen niemand,  
So soll es wenigstens Janka Kupala sein.

Das Gedicht »Lied der Lieder« enthält das poetische Credo des jungen Dichters. Hier zeigt sich der stürmende Geist in seiner Poesie. Lieder braucht das Volk wie das tägliche Brot, weil sie ihm helfen im Kampf um eine bessere Zukunft. Der Dienst am Volk, nicht das Streben nach Lob und Ehre und nach persönlichem Wohlergehen, die Liebe zum Volk und zur Heimat, der Kampf um Gerechtigkeit und Würde für sein unglückliches Volk zwingt Kapula, zur Feder zu greifen. Es ist nicht seine Schuld, wenn seine Lieder manchmal weinen,
wenn sie so viel Traurigkeit und Leid enthalten, denn sie schildern ja nur die bittere Wirklichkeit. Aber trotz aller Traurigkeit sind die Lieder Kupalas auch erfüllt von Hoffnung und Mut und Zuversicht. »Das Unglück lehrt nicht nur weinen, sondern auch verachten, nicht länger zu dulden; das Unglück treibt uns auch zum Kampf gegen alles, was uns unglücklich macht« (Aus »Meine Lieder weinen«).

Das Volk hilft dem Dichter, seine Lieder zu dichten, darum muß ein Dichter das Leben seines Volkes gut kennen. Er muß alles miterleben, was das Volk denkt und wonach es strebt. »Anhören den Herzschlag von Millionen«, sagt der Dichter in seinen Liedern, in denen er über die weißruthenische Volkspoesie und Volkskunst spricht, wie z. B. in »Ja nie paet«, »Dla kaho vy pieśni«, »Plačuć maje pieśni«, »Čaho vam čočacca panovie«, »Piešnia ab piesniach«, »Na Żalejcy«, »Piešnia maja«, »Špiavajcie, pieśni«, »Rodnaje słova«, »Palaci maja dumka«, »Pamiaci T. Šavčenka«, »Hušlar«, »Hušli samahudy«, »Siabram majej doli«, »Piešnia i sila«, »Rodnyja pieśni«, »Ja nie dla vas«, »Sluham«, u. a.

Im Gedicht »Ja nie dla vas« (1, 145) — »Ich bin nicht für euch, o Herren« — gibt der Dichter deutlich zu erkennen, daß er nur für sein Volk da ist, nicht aber für die Herrschenden oder gar für die Großgrundbesitzer:

»O nein, nicht für euch, o Herren, schaffe ich mein Lied, das auf dem Grunde meines Herzens reifte, das ich erweckte und schickte in die Welt: ich tue es nicht für euch, o nein!
Ich strebe, Worte und Gedichte zu erheben über den verwüsteten Boden meines lieben weißruthenischen Landes, nur für die, die in Armut geboren.
Ich bin mit ihnen verbunden durch die gleichen Ketten, das gleiche Joch. Nur für Rechtlose und Unglückliche bin ich da. Ihr Lied und ihre brüderliche Antwort vernehme ich in Wäldern und Fluren; nur nicht von euch, o Herren, o nein!« (1907)

Kupala wünscht, daß sein Wort als Waffe dient im Kampf um die Befreiung seines Heimatlandes von fremden Herrschern, zur Befreiung vom nationalen und sozialen Joch, das ihm die fremde Herrschaft gebracht hat, seien es Polen oder Russen: beide wollen das weißruthenische Volk nur ausbeuten, versklaven und zugrunde richten.

Im Jahre 1910 schrieb Kupala ein Poem »Kurhan«, worin sein Held, ein alter »Hušlar« (Sänger), durch ein echtes, wahres Volkslied das Leben des weißruthenischen Volkes schildert. Dadurch erregt der Sänger den Zorn seines Herrn,


»Hell im Herzen, kleide dich mit Blumen, Freie Falken fliegen in die Höhe, Ergieße dich mit dem Sonnenlicht, Mit den Sternen vergehe, Durch Ruhm und Lieder sei erhöht! — Tritt ein, dem Frühling zu begegnen!«


»Es leben in ihm ganze Familien von meinen Gedanken,
Mit ihm sind alle meine Träume, die unerlöst,
Dieses Testament — das bist du ganz,
Mein liebes Heimatland!« (1918)


Von Kupałas Gedichten der zwanziger Jahre nehmen die erste Stelle ein »Na śmierć Ściapana Bulaty«, »Z novym hodam«, »Pieśnia i kazka«, »Ad minskich dziacej«, »A ziaziulka kukavala«, »Arlaniatam«, »Dźvie siątry«. In diesen Gedichten ruft Kupala besonders die Jugend zum Kampf für weißruthenische Ideale und die Befreiung des Heimatlandes. Das Heldenlied »Na śmierć Bulaty« schildert den Heldentod im Kampf für die Freiheit und die Idee des Vaterlandes (1921). Im Jahre 1922 erscheint Kupalas Buch »Spadčyna« — »Testament«. Es enthält die Gedichte, die nicht in früheren Ausgaben enthalten

40


Im Poem »Nad rečkaju Aresaj« schildert Kupala, wie man mit kollektiver Kraft im sozialistischen Aufbau aus Sümpfen und Urwäldern Ackerland macht, wie Sklaven zu freien Menschen und Herren werden, die es verstehen, die Kräfte der Natur zu binden und nutzbar zu machen. In den ersten zwei Kapiteln »Statt einer Einführung« und »Über die Vergangenheit« ziehen an unseren Augen die Bilder von den entferntesten Winkeln Polesiens vorüber: riesige, nicht zu durchschreitende Sümpfe, die immer die Feinde der Menschen waren. So schreibt Kupala in dem Poem:

»Hier war kein Platz Zwischen Grasinseln, Vor fliegender Traurigkeit, Wo das Wasser offen war Vor wilden Tieren, Und wo das Boot sich verirrte, Vor kriechenden Schlangen. war es wie ein Grab.« 5, 104

Nur im Frühling ist es hier zauberhaft schön. Die Nachtigall singt alle nur denkbaren Melodien, mit dem Morgenstern ertönt die Flöte des Hirten, und

»Mit armem Pflug
Hat man den Sand gehoben.
Mit Tränen und Grimm
Besäte man hier die Felder.«

ist bei uns zum Lied geworden. Es scheint, als ob seine Verse und Gedichte lebendig sind, so schrieb er über alles, was er bei uns gesehen, gefühlt und erlebt hat. Das Poem »Horad Barysaü« (5, 138) schildert die Befreiung Weißrutheniens von der polnischen Besatzung und die Enthüllung des Lenin-Denkmals in Barysaü. Der Dichter gibt in dem epischen Prolog Bilder der Natur und der historischen Vergangenheit dieser Stadt und Weißrutheniens:

»Es floß einmal der Biereza-Fluß,
Er fließt auch jetzt vor unserem Blick;
Fließt zwischen niedrig wachsenden Weiden
Und durch ewigen Urwalds Dichte.

Mit seinen Wassern tränkt er unzählige Dörfer,
Fabriken und Industrieanlagen;
Und auf seinen Wellen
Trägt er Flöße und Dampfer.

Er fließt durch Felder und Urwälder,
Vorbei an Gebirgen und Tälern;
An seinen blühenden Ufern
Entstanden sind Städte und Dörfer.

Es steht Barysaü mächtig gebaut,
Versunken in einen Gedanken:
Wie es einmal war — und wie es jetzt ist,
Lauschend, was die schäumenden Wellen erzählen.«

Weiter folgen historische Geschehnisse: Wir haben die Macht von Fürsten und Königen gesehen und haben Gericht und Grausamkeit der russischen Beamten erlebt. Die ehemaligen Herrscher brachten dem Volk Sklaverei und Leiden. Auch ließen in dieser Stadt die ausländischen Eroberer ihre blutigen Spuren:

»Es gab Kriege und Schlachten,
Blut und Tränenvergießen.
Von den Schweden und Bonaparte
Sind die Spuren geblieben.«

Im ersten Weltkrieg haben hier Wilhelms Soldaten schreckliche Spuren hinterlassen:

»Sie raubten »mit Kultur«
Und kannten kein Erbarmen,
Den letzten Mantel gar
Nahmen sie den Armen.
Sie lebten hier nicht lange,
Doch zum Ende hatten
Das ganze Land bestohlen
Hitlers gute Ahnen.«


»Die Tage des grausamen Kriegs sind vorbei,
Und mit ihnen auch bittere Sklaverei.
Aber du, neuerstandenes Barysau,
Sei wachsam und auf dem Posten!

Schlafene nicht ein in der Ruhe!
Der schlaue Feind hinter der Grenze
Bereitet neue Kriege vor!?«

Die Arbeiterklasse schildert Kupala in seinen Gedichten »Tym kaho lublu«, »Syny«, »Dźvie siastry«.

»Kaum, daß ich den Rauch von Fabriken sehe,
Kaum eine Weizenähre erblicke —
Dann eilen meine Gedanken und erzählen
Von jenen, die mir lieb sind schon lange.«


»Lebe und freue dich, ewig Geliebter!
So wie ewig leben die vollen Flüsse,
Mit dir bricht unsere Kraft in mächtigem Gang
Hindernisse, vertreibt alle Störungen . . .
Lebe und freue dich, ewig Geliebter!

Dir, unser Lehrer, gelten alle Wünsche,
Lieder und Gedanken, der Herzen Streben!
Wer hat das geträumt, wer konnte das ahnen,
Daß ich frei und glücklich werde!

Daß so ruhmreiche Zeiten kommen!
Der Frühling unendliche Winter vertreibt!
Daß tapfer erhebt sich der Sonne entgegen
Meine Republik — mein Heimatland lieb!

Am Himmel leuchten heller die Sterne!
Auf den Feldern freut sich Weizen und Roggen.
Dir, unserem Lehrer, alle unsere Gedanken!
Dir ist unser heißes Herz geöffnet!« (1936)

»Und zusammen mit glücklichem Volk
Feiere ich reichliches Fest.
Und Lieder fliegen — mit ausgebreiteten Flügeln
Wie Vögel — im Freien.
Die Ahnen sind eingeschlafen in Gräbern,
Aber die Nachkommen fanden ihr Glück!«

(Aus »Dziakuju Narodu« — 1941)


»Das Schicksal von Weißruthenien
Und das Schicksal der Ukraine
Gingen beide einen dornigen Weg,
Beide durch Sklaverei gequält.«

Das Schicksal Ševčenkos war dasselbe wie dasjenige von Kupala (5, 143):

»Er wurde geboren auf dieser hellen Welt,
Er, TARAS, in Ketten.
Es ist nicht leicht, o Brüderchen,
Von Kinderjahren an schon Ketten zu schleppen, —
Auch ich bin geboren in Ketten
Unter dem Zaren.
Vernichten möchte ich diese Stunde,
Wenn ich nur könnte!«


»Żyście znoi stanie volnym i ščaslivym« (4, 321, 322)
Das Leben wird wieder frei und glücklich sein (1942)

Unsere Wälder, unsere Felder
Befreien wir von aller Unsauberkeit.
Es kehren Glück, Friede und Freiheit wieder
Auf weißruthenischen Boden.

Vergessen wird schmerzlicher Kummer,
Bebaut werden alle Brandstätten.
Unser junger Staat, in den Strahlen des Sieges,
Den Weg zum Glück findet er wieder!

Die Paläste werden in Schönheit erstehen,
Festlich werden sich wieder die Menschen kleiden . . .«


»Das Volk hat sich erhoben, wie in vergangenen Jahrhunderten, für Freiheit und Acker gegen Gewalttätige . . .
Das Stück von unserem Brot soll sich in glühendes Eisen verwandeln in den feindlichen Kehlen der Blutsauger . . .
Das Wasser von unseren lebendigen Quellen soll sich in Gift verwandeln und die blutigen Augen dieser Tiere, dieser Menschen Schlächter, erblinden lassen . . .« (4, 314)

Mit so harten Worten wandte sich Kupala gegen die deutschen Eindringlinge im zweiten Weltkrieg.
Alle Weißruthenen schätzen das Schaffen Kupalas, dieser »Koryphäe der weißruthenischen Literatur«, sehr hoch. Der Name »Janka Kupała« ist eingehüllt in die Liebe und Verehrung von Millionen Menschen, die nicht nur in allen Teilen ihres schönen und großen Heimatlandes leben, sondern in der ganzen Welt zerstreut als Emigranten. Er lebt in den Herzen aller, die Freiheit, Schönheit und die Liebe zum Menschen pflegen und mit Sehnsucht auf das warten, was Janka Kupala in seinen Gedichten besungen hat: Freiheit, Gerechtigkeit und Wahrheit!
Das begeisternde Wort von Janka Kupala hat seinem Volk treu gedient und dient ihm auch heute noch. Darin liegt das Pfand seiner Unsterblichkeit.

Das Wort, das Blut entzündete,
Das Wort, das uns zum Kampfe rief.
Ich weiß — es kann nicht ausgelöscht werden.
Ich weiß — es kann nicht verdunkelt werden.
Ruhm des Volkes — K u p a l a !
Lied des Volkes — K u p a l a !
N ein! Sterben kannst du nicht!
So wie du geboren werden m ü ß t e s t !

80 E. Mozolkov, Janka Kupała — Žizn’ i tvorčestvo, Minsk 1949.
II. DIE VOLKSKUNDLICHEN ELEMENTE IN JANKA KUPALAS WERKEN

A. ELEMENTE DER MATERIELLEN KULTUR

1. Das Wohnhaus, Einrichtung und Gebrauchsgegenstände. Bekleidung


Man muß wohl voraussetzen, daß Kupała in seinen Jugendjahren oft beim Bau von Häusern und Scheunen mitgeholfen hat, sonst wären die Schilderungen in seinen Gedichten, die eine erstaunlich gute Beobachtungsgabe verraten, kaum möglich.


1 J. K., Bd. 1, S. 305/306 (»Maja chatka«): ... wenn es auch alt und gebeugt ist, aber es ist mein, aber es ist mein!
Die weißruthenischen Bauern leben zusammen, d. h. sie bauen ihre Häuser zu beiden Seiten einer Straße mit der Giebelfront zur Straße. Meistens gehören 100—160 Häuser zu einem Dorf. Es gibt auch größere Dörfer mit Häusern rechts und links der Straße bis zu 3 km. Der Eingang zum Haus befindet sich immer seitlich und vom Hof aus. Die Größe der Häuser ist meistens 7 x 8 m, 8 x 10 m oder 10 x 12 m. In »Maja chatka« (J. K. Bd. 1, S. 215—216) beschreibt Kupala: »Es gibt in dem Hütten nur ein einziges niedriges Türchen, keinen Vorraum, nur eine Schwelle und keine Empfangsstube, die Decke ist aus Spänen und der Fußboden aus Lehm.«


---

4 S. Z. S. 63 (»Vioska«).


Um gerade Hauswände zu bekommen, bearbeitete man die Stämme auf folgende Weise. Man nahm einen Stamm, legte ihn auf Holzböcke, damit er nicht auf der Erde lag und bequemer zu behauen war, und spannte von

---

7 Vgl. Zelenin, S. 264—269.
einem Ende des Stammes zum anderen eine Schnur. Diese Schnur hatte man zuvor mit einem im Feuer verkohlten Stück Holz geschwärzt. Man spannte die Schnur in der Mitte etwas, ließ sie los, so daß sie auf den Stamm schlug und eine schwarze Spur auf dem weißen Baumstamm zurückließ. Das war das Zeichen dafür, wieviel man vom Stamm abhauen mußte, um eine gerade Fläche zu erhalten. Auf die gleiche Weise verfuhr man mit der zweiten Seite des Stammes. Die Arbeit des Behauens der Stämme wurde nur mit dem Beil ausgeführt. Ein Haus, das aus solchen von beiden Seiten behauenen Stämmen aufgebaut war, sah gut aus und konnte sogar mit Tapeten beklebt werden. (Interessant ist die Feststellung, daß beim ganzen Hausbau kein einziger Eisennagel verwendet wurde.)


Dem Ofen gegenüber steht die Handmühle, die fast in jedem weißruthen-

---

9 Ebenda.
11 Ebenda, S. 279.
12 Ebenda, S. 88 ff.


13 Ebenda, S. 280—281.
sidi meine Liebste hinter das Webstühlchen und schlug laut mit dem Webrahmen; stramm gezogen laufen aus dem Webstuhl die Streifen, und das Weberspulchen drehe ich für sie; sie webt, und ich drehe den Faden auf die Spule; wie ein Blitz saust das Schiffchen; daß nur die Grundfäden nicht zerrissen werden! . . . wenn das Gewebte durch den Weberkamm erzittert, breites Leinen aus den Händen läuft.

In Bd. 2, S. 11—12 erzählt Kupała von einer Spinnerin, die schon vor dem Morgengrauen aufgestanden ist: »Der Stern ist noch nicht vom Himmel entschwunden, und der Hahn schüttelt noch nicht sein Gefieder, doch hinter dem Spinnrocken (»Prańica«) mit weichen Fasern (»kudziela«) sitzt eine Spinnerin beim winzigen Fenster, Faden um Faden legt sie, die Spindel summt und summt, das Mädchen verjagt den Schlaf, und die Spindel (»vieraciano«) wird immer dicker. Der Schlaf hat die Spinnerin überwältigt, die Hände haben die Arbeit verlassen, das Köpfchen hat sich zu den Fasern geneigt.«


Das Leinen wird auf der Wiese ausgebretet, indem man den Ballen niederlegt, das eine Ende ergreift und im Fortschreiten den ganzen Ballen auseinanderzieht. Soll der Ballen wieder zusammengelegt werden, kniet man vor dem einen Ende nieder und legt Falte auf Falte, indem man das Gewebte zu sich heranzieht. Nun kann der Ballen zum Teich getragen und von neuem mit Wasser und Waschbläuel bearbeitet werden. Kupala nennt das auf der Wiese ausgebretete Leinen auch einen »kleinen Weg«, denn von weitem sieht der lange, schmale Streifen wie ein Weg aus, der sich durch die Wiese zieht. So sagt er ebenfalls in »Jana i ja« (5, 81—84): »Zieh schnell deinen Weg, weißes Linnen, dorthin, wo der Klee die Wiese bedeckt hat, lauf dorthin durch die blühende Aue.«

Kehren wir nun zurück ins Wohnhaus und in die Kammer, in der die Truhe mit Leinen steht. Diese Kammer dient aber auch als Vorratsraum für Speisen. Dort hängen Würste und Schinken, in einem Faß wird gesalzener Speck aufbewahrt, ferner die von der Hausfrau für die ganze Woche selbstgebackenen Brote. Hier werden immer einige Zentner Mehl vorrätig gehalten, ein paar Säcke Graupen, Zucker u. ä. Auch der Backtrog hat in diesem Raum seinen


Die Tür des weißruthenischen Bauernhauses ist einflügelig, selten zweiflügelig, aber immer mit einer Schwelle versehen, die oft sehr hoch ist\textsuperscript{17}. Kupala erzählt in »Brautwerbung« (1, 227) von den Brautwerbern, die schon auf der Schwelle sind, und dem jungen Mädchen wird vorausgesagt, daß es seinen betrunkenen Mann später oft an der Schwelle empfangen wird.

Die Tür wird meistens mit einem hölzernen Instrument (»zakrutka«) geöffnet und geschlossen. Benutzt man dieses »Schlüssel«, so ragt ein Teil außen aus der Tür, führt durch die Tür und hat innen am Ende einen feststehenden Riegel. Dreht man nun an dem äußeren Teil, dann verschiebt sich innen der Riegel, so daß die Tür sich öffnet. Dreht man weiter, dann wird die Tür durch den Riegel wieder verschlossen. Bleibt das Haus längere Zeit allein, dann benutzt man die »zasoüka«. An der Innenseite des Hauses neben der Türmitte befindet sich ein beweglicher Holzklotz, dessen Oberseite mit Zähnen versehen ist. Dieser Holzklotz läuft in einer hölzernen Rille und läßt sich ca. 20 cm nach links und rechts bewegen. Normalerweise steht er so, daß die Tür geöffnet werden kann, ohne ihn zu berühren. Verläßt man das Haus auf längere Zeit, so benutzt man dieses Gerät mit Hilfe eines hölzernen Schlüssels. Das ist eine dünne Stange, die am Ende ausgehöhlt ist, so daß ein zur Stange vertikal hängendes Holzstückchen in dieser Höhlung Platz findet. Wenn dieser Schlüssel durch ein schmales Loch in die Tür gesteckt wird, dann fällt das Holzstückchen wieder in seine vertikale Lage zurück. Es reicht genau bis auf die Zähne des Riegels und schiebt ihn durch die Bewegung von außen Zahn um Zahn nach rechts, wenn die Tür geschlossen werden soll, oder nach links, wenn man sie öffnen will. Den Schlüssel hat man bei sich, und ohne diesen Schlüssel ist es unmöglich, die Tür zu öffnen. Manchmal hat man auch ein Versteck für den Schlüssel, damit alle Familienangehörigen die Tür öffnen können. Oft hatte man links neben der Tür aber auch ein kleines Fenster ohne Glasscheibe; man konnte hindurchgreifen und eine bestimmte Schnur ziehen, wodurch die Tür geöffnet oder verschlossen wurde. Diese Art, die Tür zu schließen, hat man in den Gegenenden Weißrutheniens, wo man vor Dieben sicher war\textsuperscript{18}. In früheren

\textsuperscript{15} Vgl. Zelenin, S. 311 ff.; J. Pípek, Slavische Brautwerbungs- und Hochzeits-gebräuche, München 1913, S. 92, 95, 97, 98.
\textsuperscript{17} Vgl. Zelenin, S. 274.
\textsuperscript{18} Vgl. Zelenin, S. 259—269 und 274—279.
Zeiten wurde die Tür in Weißruthenien überhaupt nicht verschlossen. Es lag immer Brot auf dem Tisch unter einer weißen Leinenserviette, damit hungrige Menschen Gastfreundschaft genießen konnten, auch wenn keiner der Hausbewohner zu Hause war.19


Nicht unerwähnt bleiben darf die meistgetragene Fußbekleidung der Weißruthenen, die außer an Sonn- und Feiertagen immer getragen wird: die Bastschuhe. Im Winter schützen sie — mit dicken Fußlappen versehen — gut gegen die Kälte. Sie kosten nichts, jeder kann sie selbst herstellen, und das Material liefert der Wald in Fülle22. Die Bastschuhe werden aus Baumrinde geflochten. Es ist eine niedrige Fußbekleidung, die an den Fuß mit langen Schnüren festgebunden wird. Zum Flechten wird Linden-, Birken- oder Weidenrinde verwendet. Die Rinde wird in lange, schmale Bänder von ungefähr 1 cm Breite geschnitten, aus denen dann der Schuh geflochten wird. In »Cuda« — »Das Wunder« (2, 243) sitzt Jurka in der Hütte und flicht Bastschuhe für die Nachbarn, aber als er Dorflätester geworden ist, schlägt er Schuhsohlen für den ganzen Bezirk. Der Bastschuh Tragende ernährt vollständig seinen Herrn, sagt Kupala in »Łapci« (1, 219—220), und er fährt fort: Es ist möglich, daß die Bastschuhe unserem Land zu Reichtum verhelfen; wenn wir alle unsere Füße mit Stiefeln bekleiden, dann verschwinden die armen Bastschuhe; der letzte Bastschuh wird in der Kirche aufgehängt werden und dort schaukeln; ein schön geflochtener Bastschuh mit Bändchen wird ein Andenken sein für unsere Nach-

---

kommenschaft; man wird erzählen von der Zeit, als wir alle im Dorf Bastschuhe trugen; der Bastschuh bleibt, schaukelnd in der Kirche; man wird über den Bastschuh Lieder schaffen. — Die Füße in Bastschuhen werden steif vor Kälte (1, 298—301). Wenn du keine Stiefel hast, trägst du Bastschuhe, wenn nur der Bast reicht (1, 401). Ich selbst bin gewöhnt, ohne Schuhzeug zu gehen (1, 55).


Bei der Schilderung seiner Personen gibt Kupala meistens eine sehr gute Charakteristik, während er die Kleidung nur kurz erwähnt, z. B. bekleidete eine helle Bluse die Schnitterin (1, 344); die Braut erscheint in weißem Gewand (5, 81); die junge Frau hat beim Leinenbleichen den störenden Rock aufgerafft (5, 81); als die Brautwerber kommen, zieht die Tochter ein besseres Gewand an und flicht Bänder in den Zopf (1, 227); leg dein Obergewand ab (6, 17/3); sie schlafen die Leute, einige haben sich mit Mänteln zugedeckt (1, 260); von der Mutter bekommt das Mädchen einen Schal (1, 227); »kireja«, ein langer mit Pelz gefütterter Männermantel (5, 256); die kranke Mutter klettert (1, 297) im selbstgewebten Rock auf den Ofen zu den Kindern, um Zwirn zu drehen (zrebnaja spadnica = Rock aus selbstgewebtem, grobem Leinen); dein Kind wirst du in Windeln wickeln (1,227).

2. Die Scheune

Das wichtigste Gebäude nach dem Wohnhaus ist für den weißruthenischen Bauern das »humno« (Scheune mit Dreschtenne)


Kupala erwähnt die Scheune in verschiedenen Gedichten: Ich liebe dich, Feld, wenn du meine leere Scheune füllst (1, 303—304); der Kornspeicher des »humno« soll nicht leer bleiben (1, 422); voll Korn schüttet du die Abteilungen — arudy im svironak — (1, 298—301); auf der leeren Tenne läuft umsonst der Dreschflegel (1, 293); und mein Dreschbläuel läßt den Lehmboden erzittern (2, 106); trotz allem liebe ich mein Dorf, wie leid wäre es, solche Häuschen und Scheunen zu verlieren (1, 240).

3. Der Stall und andere Nebengebäude


Aber nicht nur der Pflug ist für den weißruthenischen Bauern von Wichtigkeit, sondern auch »sierp« (die Sichel), »kasa« (die Sense), »cep« (der Dreschflegel), »pranik« (der Dreschbläuel), »barana« (die Egge) und »ciernica« (der Flachsbrecher)25. Diese Geräte finden wir alle in den Werken Kupałas wieder: Ich liebe das Feld, wenn die Ähre reif ist und sich unter der Sichel beugt (1, 303—304); in der Hand die geschärfte Sichel, geschärft mit einem Stahlstreifen (1, 344); über die Flur tanzt die Sichel (1, 307); hinter Pflug und Egge, hinter Sichel und Sense geht das Volk (3, 188); die Sensen glänzen auf der Wiese (1, 307); wir gingen dorthin, wo die Sense noch nicht gegangen war (5, 81); frage die Sense (1, 488); dort steckt die Sense hinter dem Balken, daneben liegt der Wetzstein (1, 215); auf der Tenne läuft der Dreschflegel (1, 293); und mein Dreschbläuel, Schlag um Schlag, läßt den Lehmboden erzittern (5, 81); wer die...
Erde mit der Egge auflockert (5, 81); als im Flachsprecher den Flachs ich brach (2, 106); mit Beil und Säge schlägt das Volk Tannen (3, 188); er greift nach dem Beil mit seiner verruchten Hand (5, 35); er ist stark wie ein Beil.

5. Ackerbau — Arbeit in Feld und Wiese


Es gibt wohl kaum eine Landarbeit, die Kupala in seinen Werken nicht beschrieben hat. Immer wieder spricht er vom Feld, von Saat und Ernte. In lebendiger Farbe schreibt der Dichter die bäuerliche Tätigkeit und das Reifen und Werden in Feld und Wiese. In »Jana i ja« (5, 81) sagt der Dichter: wie die Kinder werden wir unsere Felder besichtigen, und bei unserem Acker werden wir die zukünftige Ernte erraten; Acker haben wir im Überfluß, sie zu besäen und abzurernten gehen wir zur guten Stunde auf die Felder, um viele goldene Garben aufzustellen; und so gehen wir von Feld zu Feld, wir merken uns, wo wir ackern und säen müssen, in der Hoffnung auf gute Erntetage; es legt sich Furche um Furche; die Zeit für Ackern und Säen im Frühlingsfeld ist für den Ackersmann eine heilige Zeit; und es möge zu einem guten Gelingen der Sommer durch eine glückliche Ernte verhelfen; damit der Roggen nicht in »zalomy« gebunden wird; sie stand auf dem Feldrain, sie beobachtete mich vom Feldrain aus; säe mir in mein Herz den Weizen der Liebe; damit die Liebe sich erheben kann wie der Weizen. In dem Gedicht »Pole« (1, 303—304) zeigt Kupala seine geradezu überströmende Liebe zum Feld: Ich liebe dich, Feld, mit der jungen Saat; ich liebe deine Feldraine mit grünem Saum; ich liebe die schnurgeraden Furchen auf breiten Feldern; wenn die Ähre reif ist; ich habe den Ochsen eingespant und ihn mit dem Strick angetrieben (1, 217—218); jener recht, ein anderer häufelt; Lärm geht von einer Wiese zur anderen; ferne schwimmen die Fuhren (Getreide) (1, 307); die Schnitterin trägt ein Kränzchen aus reifen Ähren (1, 344); mein schöner, mein reifer Roggen; stumm auf die Erde legen sich die Garben; die Schnitterinnen sind in Scharen aufs Feld gegangen; zahlreiche s äen,
Feld, mit reichem Lohn (1, 422); Acker besaß er viele, Pferde und Vieh verschiedener Rassen (5, 35); wenn er das Feld pflügt, wenn er eine Mahd gemäht hat (5, 35); der Acker ist etwas abgetrocknet und weich geworden, es ist die Zeit zum Säen gekommen, das Korn mit voller Hand auf das Feld zu werfen; legt euch, ihr Körnchen, in die Furche und ruht, ihr werdet goldener Roggen (5, 81).


Kupalas Schilderungen sind unerschöpflich. Immer wieder findet er neue Formulierungen, z. B.: die Seele des Ackersmannes wird unruhig wie ein Baumchen, das mit dem Blattwerk spielt (5, 81); es klingt wie ein feiner Wind zwischen den Bienenstöcken auf dem Feld (5, 81); von dem Ersparten (Korn) haben wir in den Sack geschüttet, von ihrer Hand genäht (5, 81); hier Wald und Büsche, hier geackertes Feld, hier junge Saaten (5, 81); umgrenzt die Felder mit sicherem Zaun (5, 81); es ist die Zeit gekommen, das Vieh ins Feld zu treiben (5, 81); damit die Saat leichter wachsen konnte, riß ich das verwünschte Unkraut aus (5, 81); säe mir in die Seele fröhlichen Mohn und in mein Herz den Weizen der Liebe (5, 81); damen Schicksal wie der Mohn blühe (5, 81); wenn die Ähre reif ist, sich unter der Sichel beugt, wenn von der Schnitterin ein Lied erklingt (1, 303); der Birnbaum am Wege schaut auf die Schnitterin (1, 344). — Die Wiesen sind bedeckt mit frischem Gras; saftiger Rasen möge sich ausbreiten; der Frühling entließ seidiges Gras und Klee aus der Erde; ich gehe auf die frische Wiese; reichblumig lächelt uns die Wiese entgegen, Pusteblume, Margeritenblättchen, Glockenblümchen; die Blumen haben ein sternartiges Muster gewebt; still sinken die Blütenblättchen hernieder; wohin du schaust, fliegen Schmetterlinge von Blume zu Blume; wir pflücken die Blumen und flechten uns einen Kranz (5, 81); sie ist wie ein Blümchen (1, 344); der Fluß murmelt zwischen hohem Schilf (5, 81); Bienden flogen von Blume zu Blume (5, 81); ich werde Kränzchen flechten und binden (5, 81); der Frühling säte Blümchen und gab den Vögelchen Stimme und Freiheit (5, 81); wir segneten Weiden und Blumen (5, 81).

Auch der Garten ist für Kupała von Bedeutung. So schreibt er in »Jana i ja« (5, 81): Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten; sie jätete Unkraut

im Garten, hier und da setzte sie einzelne Pflanzen; sie gräbt die Beete; die Apfelbäume blühen in unserem Garten; Schneeglöckchen ist erwacht aus dem Schlaf; ich nahm das Holz des wilden Apfelbaums mit Ästen; ich zäunte den Garten ein; im Garten schrien die Spatzen über unserem süßkirschenbaum; das Zwitschern der Vögelchen verstummte nicht; die Apfelbäume blühen in unserem Garten; wir setzten uns ins Gras unter den Apfelbaum; die Blätter des Apfelbaums erglühten im untergehenden Strahl der Sonne; ein leichter Wind schaukelte die Zweige und bewegte leise die Blumen; Blütenstaub schwebte über uns; uns krönte der Baum durch sein Grün; die Vögel sangen uns ihre Melodie; der ganze Chor der Vögelchen singt und trillert fröhlich; die Vögel kommen aus dem Süden in langen Scharen; die Lerchen beginnen zu singen; zusammen mit dem Gesang der Nachtigall rauschte der Garten; zusammen mit der Nachtigall werde ich singen; der Frühlingswind bewegte die Birken und Espen; ich beschäftigte mich weiter mit dem Zaun, und sie grub die Beete.

* 


B. ELEMENTE DER GEISTIGEN KULTUR

1. Einführung

In der Volkspoesie spiegelt sich das geistige Leben des Volkes durch viele Jahrhunderte wider. Sie zieht sich wie ein roter Faden durch das Leben des einzelnen von der Wiege bis zum Grabe wie auch durch das Leben ganzer Völker. Die Volkspoesie ist ein unerschöpflicher Born. Früher dienten Lied und Märchen auch der Nachrichtenübermittlung und waren etwas Ähnliches wie heute die Zeitungen. Alle möglichen Nachrichten verbreiteten sich auf diese Weise. Lied und Märchen
waren Ausdruck von Trübsal, Glück und Freude. Auch heute noch werden Lieder vom Volk mit großer Ehrfurcht gesungen. Jeder will in das Lied das eigene Schicksal, das eigene Glück oder Unglück hineinlegen.


Diesen Zauber, den Lied und Märchen zu vermitteln vermögen, hat Kupala in seinem Gedicht »Pieśni i kazka« eingefangen und so sein Verhältnis zur Volksdichtung dokumentiert.

»Pieśni i kazka« — »Lied und Märchen« (A. 2, 19; 4, 39)

Das Lied und das Märchen
erwärmen durch Freundschaft,
Wunder und Zauber
säen sie in der Welt.

Kindergedanken
wecken sie morgens,
wie die Morgenröte
durch die Strahlen der Sonne.

Das Lied und das Märchen,
wie im Kristall,
zeigen der Welt
geheimnisvolle Ferne.

Sie weisen den Weg
to Sternen und Planeten,
erwärmen die Seelen,
gefesselt durch Gram.

* 

Das Lied und das Märchen,
durch helle Gedanken,
durch leuchtende Bilder
erbauen das Glück.
Erwärmen das Herz
durch ewige Gnade . . .
Höre, 0 Herz,
das Lied und das Märchen! (1921)

Noch in den 30er Jahren wendet sich Janka Kupala an die jungen weißruthenischen Dichter und ruft ihnen mit flammenden Worten zu:

»Wir brauchen Lieder wie der Hall des Donners,
Lieder, brausend wie die Überschwemmungen im Frühjahr!«
(3, 182 »Naša Piešnia«)

Und R. Šyrma (bekannter weißruthenischer Volksliedsammler in Wilna und Minsk und jetzt Redakteur der weißruthenischen Zeitschrift »Litaratura i mastactva«) sagt: »Das Lied ist das beweglichste Genre in der Musik. Es ist nämlich berufen, schnell ein Echo zu geben von unserer Wirklichkeit, Schritt zu halten mit dem Leben.«1


Die Lieder und Märchen, Beschworungsformeln, kultischen Lieder (zu den verschiedenen Feiertagen wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten, Georgstag, Petrus- und Paulus-Tag), Frühlingslieder (Kupala-Tag), Lieder bei Feld- und Erntearbeiten, Lieder zu Geschehnissen im Menschenleben, wie Geburt, Hochzeit,

1 Siehe »Litaratura i mastactva« Nr. 90 vom 14. 11. 1959.


Einen ganz besonderen Platz in der weißruthenischen Volkspoesie nimmt

---

3 *Slavia* 3 (1924/25), 503; *Volny ściah* Nr. 5 (7) vom 1. 12. 1921 und Nr. 6 (8) vom 25. 12. 1921.
5 Bezsonov, a.a.O., S. 41.
7 *Litaratura i mastactva* Nr. 58 vom 25. 6. 1959, Artikel: Na Minskim Zamčyščy, geschrieben von K. Il'in.
8 Nikifaroński, »Duder i muzyka«, 1892; P. Sejn, Narysy Vitebskoj Bělorusi, 1895.
Janka Kupała ein. Er sagt: »In der Volkspoesie liegt der ganze Schatz und Reichtum meines Volkes!«, und viele seiner Dichtungen sind Volkslieder geworden.

Auch die Kunstdichtung beginnt hier nach Funden zu suchen und findet in unerschöpflicher Menge. Das Sammeln und die Untersuchungen über die weißruthenische Volkspoesie werden durch das ganze 19. Jahrhundert fortgesetzt. Łukaševič, Maksimovič, Metlinski u. a. arbeiteten fleißig weiter auf diesem Gebiet.

2. Geistliche Lieder


Mit dem Christentum ging die Verehrung der heidnischen Götter über in die Verehrung von Christus, seiner heiligen Mutter, der Apostel, der Heiligen und besonders des heiligen Nikolaus. In Weißruthenien haben die »Apokryphen« eine besondere Rolle gespielt, in denen es viel Stoff gab über das Leben der Heiligen wie auch der profanen Menschen, die dem einfachen Leben verbunden waren 10. Den Bauern hilft, besonders bei der Feldarbeit und beim Ackerbau, der heilige Petrus, der den Pflug leitet; der heilige Paulus lenkt die Pferde oder Ochsen; die Muttergottes bringt Essen und bittet Gott, daß er alles segnet und allem gutes Gedeihen gibt, was der Bauer sät (Weizen und Roggen) 11. Es ist begreiflich, daß das Bauerntum (76% der Weißruthenen sind Bauern) in Weißruthenien als heiliger Beruf galt, daß es die am liebsten ausgeführte Tätigkeit war und bis heute geblieben ist, eine Tätigkeit, bei der Gott und alle Heiligen und die Muttergottes behilflich sind 12.

Das weißruthenische Volk ist gut und immer hilfsbereit. So wird in einem apokryphen Märchen, das ich in jungen Jahren oft selbst gehört habe, folgendes erzählt:

Ein Bauer namens Symon arbeitete auf dem Feld. Er war sehr arm, sogar die Pferde hatte er geliehen, aber er war sehr fleißig. Zu ihm kamen einige Männer, begrüßten ihn und baten ihn um Brot. Er hatte keines bei sich, aber er

9 Vgl. K a r s k i , Geschichte, S. 16 ff.
10 Ebenda, S. 100.
12 Vgl. E n g e l h a r d t , Weißruthenien, S. 248: »Das weißruthenische Volk ist das bäuerlichste Volk Europas.«


Die Sänger der geistlichen Lieder in Weißruthenien sind in der Hauptsache bettelnde Greise, meistens Krüppel und Blinde. Von einem Führer geleitet,

Kupala hat die Bettler in seinem Gedicht »Starcy« (1, 313) ausführlich geschildert:

>Starcy< — »Alte« (Bettler)
Jeder mit dem Bettelsack und schweren Gedanken
— »wird man reichlich geben, oder gar nicht?« —
nach alter Sitte, ein Bettler hinter dem andern,
so gehen sie auf den Markt.

Wie ein Weg zum Hause Gottes,
— so oder anders —
sie fragen nicht danach, weil sie ihn gut kennen,
sie haben die Glocke gehört — das genügt!

Wie Hügel wirken ihre Bettlersäcke,
sie bilden eine Parade;
auf dem Markt
setzen sich unsere Bettler in eine Reihe.

Jeder strebt nach dem besten Platz . . .
Hörte! Was jetzt kommt!
Zu dreien, zu zweien haben die Bettler
mit heiserer Stimme ein Lied angestimmt.

Dort einer mit einer Lyra,
er spielt innig auf drei Saiten,
jener singt aus dem Gesangbuch,
jener flößt nach alter Gewohnheit seine Gebete:

für Verstorbenes und für lebendige
Seelchen, für das Leben,
für das Vieh, für das Getreide,
und für alles, für alles . . .

He, in die Gebete stürzen sich
die alten Leute wie in eine Schlacht,
von unten und von der Seite schauen sie,
ob jemand etwas gibt.

--

15 Vgl. K a r s k i , Geschichte, S. 91.
Schau, das letzte »Gib, o Herr!«
ist zu Ende gegangen in der Messe,
die Menschen strömen, was geschieht jetzt,
Alter, gib deine ganze Kraft!

Unruhig, mit verdoppelter Kraft
tönt der Klang der Lieder,
und der ganze singende Schwarm
hat die Hände ausgestreckt.

Und viele große Stücke Brot
fallen, und dabei
— zusammen mit diesem Brot —
fallen die Angaben, wofür die Bettler beten sollen.

Die Zeit vergeht . . . genug, genug
ist auf unser Regiment geschaut,
die Menschen sind gegangen, was wird jetzt sein —
Der Jahrmarkt ist zu Ende.

Jeder mit dem Bettelsack und schweren Gedanken,
ob man noch woanders etwas gibt,
nach altem Schritt, Bettler hinter Bettler,
so kehren sie vom Jahrmarkt zurück.

3. Kupalafest (Johannisnacht)\(^{16}\)

Dieser Tag wird als Frühlingsfest gefeiert und findet seinen Höhepunkt in
der Nacht vom 23. zum 24. Juni. Da versammelt sich die Jugend aus den
umliegenden Dörfern, Burschen und Mädchen, auf einem Hügel, auf dem Feld
oder im Wald. Um ein Feuer herum wird getanzt und gespielt, es werden Chor-
gesänge und Lieder gesungen, die das Leben der Jugendzeit schildern, und auch
Hochzeitslieder, und die Jugend springt durch das Feuer. Hier nun geschah es
oft, daß das für Burschen und Mädchen in Erfüllung ging, was vorher geplant
und abgesprochen war. Manchmal wurde das Mädchen geraubt und entführt,
aber nur, um heiraten zu können (es gab früher in großen Städten den Braut-
markt). Nach dem Johannisfest wurden viele Paare getraut. Das ist eine Sitte
aus alten, grauen Zeiten. Ein alter weißruthenischer Volksspruch sagt: »Na
Kupala — što zobrīš — vsio prapala«, d. h. »was auf dem Fest Kupala ge-
schieht, ist rechtskräftig und wird als Recht anerkannt.«

Da braucht man gar nicht erst Gerichtsprozesse zu führen, weil sie auf jeden
Fall verloren sind. Kein Gericht kann anders urteilen, weil die nach der Johan-
nissnacht erfolgte Trauung als Volksrecht im voraus anerkannt ist. Das nutzten

\(^{16}\) H a r e c k i, S. 127; V. D u n i n-M a r c i n k i e v i č, »Kupalle« (1855) beschreibt
genau, wie man in alten Zeiten das Kupala-Fest beging.


So schreibt Bezsonov und widmet den Sitten und Gebräuchen des Kupala-Festes eine bis ins kleinste gehende Beschreibung.


17 Karski, Geschichte, S. 39.

Bei Kupala hat die Glücksblume eine allegorisch-symbolische Bedeutung: wenn mein Volk die Glücksblume findet, dann wird es glücklich sein, d. h. es wird Unabhängigkeit, Gerechtigkeit und Wahrheit besitzen. Das Volk selbst betrachtet diese Blume als wirklich existierend und glaubt an ihre Wunderkraft. Darum suchen die Menschen nach dieser Blume in der Johannsnacht, um ihr persönliches Glück zu finden.

Das Kupala-Fest und besonders das Suchen nach der Glücksblume findet bei Kupala in seinem Gedicht »Začarovannaja kvietka« eine anschauliche Schildevnung.

»Začarovannaja kvietka« — »Die verzauberte Blume«
(1909) (A. 1, 388; 2, 93 u. Š. Ž. 81)

Kaum hat die Nacht sich gesenkt auf Kupala,
erblüht schon das Farnkraut, —
wie besessen von einem Wunsch
strömt das Volk, es zu suchen.

Mit Hoffnung, Glauben und Kraft
eilen unglückliche Menschen
über Hügel, durch Täler und Gräben,
eilen nach der verzauberten Blume.

Die Eule singt das Lied vom Scheiden,
die Flügel hat die Fledermaus gebreitet,
Millionen haben die Hände ausgestreckt,
dorthin, wo der Kupala-Hügel ist.

Vor Freude lachen die einen,
für andere ist es schwer, dorthin zu schauen.
Sie stoßen einander, drängeln, schlagen sich,
es verflechten sich Wahrheit und Böses.

71
Und die Äste verneigen sich tief,
das Heidekraut rauscht unter dem Fuß.
Schau, da ist sie nahe, diese Blume,
und vorwärts werfen sich dieser und jener. —

Aufs neue funkeln die Sterne,
der Hahn kräht im Dorf.
Die Zauberblume verschwindet,
und alles versinkt im Nebel.

Vor Traurigkeit sind die Augen benebelt,
und ein Seufzer folgt dem anderen,
die Eule lacht ohne aufzuhören,
die Fledermaus schlägt mit den Flügeln.

Vor Müdigkeit taumeln die Menschen.
Nun, sicher werden sie jetzt ruhen.
Und wenn wieder Kupala kommt —
werden sie wieder nach dieser Blume suchen.

In dem Gedicht »Na Kupalle« beschreibt der Dichter, wie eine Mutter dieses Schicksalskraut gepflückt hat. Es hat seinen Platz gefunden hinter den heiligen Bildern, und nun warten alle darauf, daß die Blüten sich entwickeln, damit »… unter dem Dach unseres Hauses Glück und Reichtum herrschen«.

»Na Kupalle« — »Am Kupala-Tag« (A. 1, 390; 2, 142; Š. Z. 82)

Zu Kupala, dem heiligen Fest,
sammle, Mutter, Schicksalskräuter,
dieses Kraut, das man Farn nennt
und das als glückliches bekannt ist.

Wenn du es im Freien gesammelt hast,
im dunklen Wald, im sauberen Feld,
dann stecke es hinter die heiligen Bilder
und weihe es mit deinen Tränen!

Zweimal, dreimal, viele Male
besprenge es mit Diamantentränen!
Glück erwartet — Vermehrung des Glücks.
Warte vom Aufgang bis zum Niedergang (der Sonne).

Wenn die Blüten sich entwickeln,
beginnen für die Kinder Tage des Glücks.
Unter dem Dach unseres Hauses, Mutter,
werden wir glücklich und reich sein. (1910)

4. Gebräuche und Lieder bei Feld- und Erntearbeiten


Es reicht, mein schöner, mein reifer Roggen,
mit Wolken, mit Stürmen Freundschaft zu schließen;
es reicht, ängstliche Gedanken zu äußern,
es reicht, sich über deine Schönheit zu freuen, zu wachsen!

Schnitterinnen sind in Scharen mit Liedern aufs Feld gezogen,
Schnell wie der Blitz blinken die Sicheln,
freundlich gedeiht die ewige Arbeit,
stumm auf die Erde legen sich die Garben.

Entstanden sind Reihen nach Rang und Würde,
Freund neben Freund, Haufen neben Haufen;
das Herz schlägt jedem voll Hoffnung,
es gibt etwas, worauf man schauen kann, auf heimatlicher Flur.

Ei, zahle, Feld, mit reidem Lohn
für die Mühe, die der Ackersmann mit dir hatte:
gib du Reichtum ihm, dem Armen,
sein Kornspeicher soll nicht leer bleiben.

Seine Gedanken wollen schnell in Erfüllung gehen,
wieviel hat er ertragen und erduldet,
von Jahr zu Jahr besäte er sein kümmerliches,
mit Schweiß und Blut begossenes Feld! . . .

Kunde vom Volksleben vermitteln auch die Lieder, die für die »Zažynki«, den Beginn der Erntezeit, geschaffen wurden20. An diesem Tag wird nicht ge-

19 J. K., Bd. 1, 422 und J. K., Bd. 3, 173 autographisch und Bd. 3, 75 gedruckt.
20 Vgl. K a r s k i , Geschichte, S. 43.

»Pieśnia żniej« — »Das Lied der Schnitterinnen« (1, 77)

Gekrümmt wie Haken sind die mageren Rücken,
die krummen Sicheln schwingen
wir Ehefrauen, Witwen und jungen Mädchen,
so stehen wir vor dem langen Erntefeld.

Und fleißig mähen wir
und treiben uns an
und geben einander Freude
und singen traurig unser Lied.

Einer jeden von uns hat unser gnädiger Herr
einen Erntestreifen zugeteilt,
und über uns alle herrscht der böse Ökonom
und jagt uns, schneller zu mähen.

Und wir alle mähen.
usf.

Die feurige Sonne brennt uns,
die Zunge im Munde ist ausgetrocknet wie ein Knochen,
bitterer Schweiß übergießt unsere Augen,
unser Hemd hat er ganz durchnäßt.

Aber wir mähen immer weiter
usf.

21 Vgl. Karski, Geschichte, S. 44.
22 Siehe Nikiforovski, Ocherki, Bd. 5.
Die Sichel verursacht schräge Wunden,
die Spreu schneidet in die Lider,
die scharfen Getreidestoppeln und Astspitzen
saugen Blut aus unseren bloßen Füßen wie Blutegel.

Aber trotzdem schneiden wir ‘usf.

Wir ernten, es wachsen die Garben und Stiegen,
wir ernten für die Menschen, nun schau:
für uns Arme aber — bleibt nur die Schlinge —
auf dem Feld arbeite, zu Hause weine!

Und trotzdem ernten wir ‘usf.

Ei, ernten wir, Frauen und Mädchen,
ertragen wir den Kummer, es ist kein Unglück;
der Herr wird uns eine lustige Erntefeier bereiten:
für Blut, Schweiß und Tränen — gibt er uns Schnaps!

Wir werden trinken,
wie wir den Kummer trinken,
dabei werden wir die Herren loben,
und freudig werden wir ihnen
unser Lied unter Tränen singen.

Aus anderen Gedichten Kupalas klingt aber auch die Freude an der bäuerlichen Arbeit, wie z. B. in seinem Gedicht

*Dzięń Piatra* — *Petritag* (A. 1, 307)

Und das ist eine schöne Zeit!
Ringsum wirbelt es und dreht sich’s!
Lärm geht von einer Wiese zur anderen,
einen Blick zu werfen ist lieb und nett.

Die Sensen glänzen auf der Wiese,
Jener recht, ein anderer häufelt.
Über die Flur tanzt die Sichel,
ferne schwimmen die Fuhrern.

Überall herrscht Kraft und Lust:  
die Leute mühen sich mit Meisterschaft.  
Oh, bäuerliche Arbeit —  
der Schweiß wäscht nicht umsonst den Leib!

Die Erntewoche, die in Volksliedern so viel und schön besungen wird, gibt  
Mädchen und Burschen oft zu Träumen Anlaß. Dann sehen die Burschen ihre  
Mädchen als zukünftige Braut und spätere Ehefrau, die mit hinauszieht, um  
die Garben zu schneiden. Solch ein hübsches junges Mädchen stellt Kupala dar  
in seinem Gedicht

»Znieja« — »Schnitterin« (A. 1, 344 u. Ž. 126)

Stolz wie eine Königin  
mit einer goldenen Krone  
schreitet sie mit einem Kranz  
auf dem grünen Feldrain.

Aus reifen Ähren  
trägt sie ein Kränzchen,  
wie eine Braut so jung —  
wie ein Blümchen im Garten.

Eine helle Bluse  
bekleidet die Schnitterin,  
in der Hand die geschärfte Sichel,  
geschärft mit einem Stahlstreifen.

Der Wind umarmt  
die junge Schnitterin,  
Antlitz und Hals  
küßt er zärtlich.

Die Ähren rundherum  
neigen sich ihr zu Füßen,  
auf sie schaut  
der Birnbaum dort am Wege.

Und sie, eine Königin,  
fröhlich und glücklich,  
lobpreist durch ihr Lied  
die goldene Flur.

M oscyński, a.a.O., Bd. II/2, S. 1235. Hier sind mehrere weißruthenische Ernte- 
lieder mit Noten wiedergegeben.
Und der Sonne entgegen
schreitet sie strahlend.
Das ist unsere Schnitterin,
Tochter des lieben Heimatlandes.

Die Erntezeit wird mit Volkstänzen, Gesang und Volksspielen gefeiert. Es wird gut gegessen und getrunken, besonders »Met« aus süßem Honig, der Balkan ist für die übermüdeten Glieder.


»Dieses Lied schwimmt zu mir und ruft,
und in meinem Herzen klingt es wie die Sense im Gras:
Du, Bruder, säest auch ... doch wo ist deine Ernte?«

Aus diesen Zeilen sehen wir wieder, wie stark das Volkslied auf Kupala wirkt und wie er Saat und Ernte vergleicht mit der Saat seines Wortes, deren Ernte er ersehnt.


»Die Sterne am Himmel werden nicht erlöschen,
so lange der Himmel besteht —
das geraubte Land wird nicht zugrunde gehen,
so lange die Menschen leben.
Die dunkle Nacht wird auf dieser Welt
nicht ewig herrschen;«

Das Korn, das auf die Flur geworfen wurde, wird aufgehen und reifen.

Unsere Körner — unsere Gedanken — werden nicht verlorengehen in der Welt, — werden einmal leuchten in unverblichenen Farben, in ewig feurigen Farben.

Von den guten Gedanken, die wir auf den eigenen Acker werfen, werden unsere Enkel ein besseres Schicksal und Selbständigkeit ernten.

Weißruthenische Hand wird mit der Kraft der hellen Wahrheit größeren Ruhm aufschreiben für das liebe Vaterland.

Es wird strahlen wie die Sonne, wie die Sonne nach dem Unwetter, in gleicher Freiheit, gleichem Stand unter allen Völkern.

5. Wiegenlieder


Das folgende Wiegenlied Kupalas ist als Schlafliedchen für kleine Kinder gedacht:

26 Dieses Gedicht Kupalas wird seit der Revolution 1917 in Weißruthenien als Nationalhymne gesungen.
»Nad kalyaska j« — »Über der Wiege« (4, 33)
Die Mutter schaukelt ihr Söhnchen
in der Lindenwiege
und singt ihm ein Lied
wie dieses, wortwörtlich:

— Luli, luli, mein Kleiner!
Schlaf und träume von fröhlichen Spielen,
wenne du heranwächst, —
vergib nicht deine Mutter.

— Luli, luli, mein Kleiner!
Schlaf mit zum Kreuz gefalteten Händchen,
wenne du heranwächst, —
vergib nicht dein Heimatland.

— Luli, luli, mein Kleiner!
Schlaf wie eine Blume im Frühjahr,
wenne du heranwächst, —
vergib nicht dieses Lied.

— Luli, luli, mein Kleiner!
nimm zu an Kraft und Stärke,
wenne du heranwächst, —
vergib nicht mein Grab.

— Luli, luli, mein Kleiner!

. . . . . . . . . . . . . .

Der Sohn ist erwachsen, auf den Wald schauend, ob er das Lied der Mutter behalten hat —
frage die Nachbarn.

Wenn die Kinder größer werden, singt die Mutter längere Wiegenlieder,
aber sie klingen nicht mehr fröhlich und sorglos, sondern sind oft traurig und
schwermütig. Die Mutter singt von dem schweren Leben, das ihrem Kind be-
vorsteht, von Leibeigenschaft und dunklem Schicksal. Auch Kupala hat ver-
schiedene solcher Wiegenlieder geschrieben, wie z. B.

»Nad kalyaska j« — »Über der Wiege« (2, 203)
Luli, schlaf, mein Söhnchen!
Genug des Weinens und des Schreiens!
Spare deine Tränchen:
in Zukunft wirst du sie noch brauchen.

28 Er ist groß geworden und mißt sich mit den Bäumen des Waldes.
Die Sterne schauen vom Himmel
auf das Leben und die Nöte;
du wirst in Demut folgen
den Spuren deines Vaters.

Wenn du herangewachsen bist, Kindchen,
dem Kiefernbaum bis zum Ohr,
wirst du stark sein, mein Brüderchen,
wie ein Bär.

Nur wirst du niedriger sein
von demütiger Armut,
du wirst nicht beseitigen
das Kreuz deines schwarzen Schicksals.

Irrenden Steg
findest du hinter dem Haus,
du wirst die Welt glücklich durchmessen,
ohne einem Bruder zu begegnen.

Du selbst wirst dir Ketten schmieden
von dem ewigen Kummer,
selbst wirst du die Schlinge flechten
für deinen eigenen Hals.

Jahr um Jahr wird vergehen,
dann eine große Zahl,
Stürme und Unwetter
werden dich umtosen.

Du hast dich an die Qual schon gewöhnt,
sie wird dich bis zum Ende begleiten:
arm bist du geboren —
arm wirst du auch sterben.

Darum schlaf, mein Söhnchen!
Genug des Weinens und des Schreiens!
Spare deine Tränchen:
in Zukunft wirst du sie noch brauchen.

Voll Hoffnungslosigkeit ist ein weiteres Wiegenlied Kupalas, das er ebenfalls »Nad kalyskaj« nennt (1, 65—67):

Brot und Geld wirst du als Knecht
wenig nur besitzen,
aber mit Ohrfeigen statt dessen
wird man nicht sparen.
Deine Augen werden mit Blut unterlaufen sein,
du aber arbeite und dulde!
Schlaf, solange man dich nicht quält,
luli, luli, schlaf!

Mit der Zeit wirst du Soldat —
da wirst du Knecht des Zaren sein,
bis hinter dreißig Berge
wird man dich von deinem Heimathaus jagen.

Im Krieg aber wirst du
wie ein Räuber Blut vergießen,
 schlaf, solange du kein Soldat bist,
luli, luli, schlaf!

Wenn du dann nach Hause zurückkehrst zu deinem Vater,
der Vater ist selbst arm,
gehst du wieder, um als Knecht
dein Brot zu verdienen beim Herrn.

Wenn du etwas nicht recht machst,
schreit der Herr: geh fort!
Schlaf, solange man dich nicht aus dem Hause jagt,
luli, luli, schlaf!

Du wirst dich nicht in den Graben werfen
vor Kummer und Not, —
du wirst lernen, ausgezeichnet zu stehlen,
Herr wirst du dann sein . . .

Schlaf, mein kleines Söhnchen!
Zwinkere nicht mit den Äuglein;
der runde Mond leuchtet,
du aber träume von deinem Schicksal.

Schlaf und lausche diesem Lied,
und erinnere dich einmal daran;
 schlaf, solange du die Welt nicht kennst,
luli, luli, schlaf!

Heranwachsend erkennst du den Kummer,
Tränen wirst du trinken,
deine Kräfte werden gebrochen von Unheil,
von Hitze und Kälte.

---

29 Durch den Militärdienst war jeder Soldat gezwungen, weit von zu Hause entfernt zu sein; die Militärzeit dauerte unter dem Zaren 25 Jahre.
Du wirst begegnen in dieser Welt
der Unwahrheit, den Menschen.
Schlaf, mein Söhnchen! Der Mond leuchtet,
luli, luli, schlaf!

Herangewachsen — mußt du deine Füße,
wie jeder Bauer,
in arme Trachtwickeln,
Tracht aus Lindenrinde.

In ihr (der Tracht) wirst du um Hilfe bitten,
um menschliche Hilfe für dich;
schlaf, solange du die Bastschuhe nicht trägst,
luli, mein Geliebtes!

Ich werde dich zum Herrn führen,
ich gebe dich in Dienst, —
dort wirst du von abends bis morgens
ununterbrochen arbeiten.

Hinter den Schweinen, hinter dem Pflug
wirst du deine Tage zubringen;
schlaf, solange du kein Knecht bist,
luli, luli, schlaf!

Was? Am Unglück geht man nicht zugrunde . . .
spiele, Landstreicher!
Schlaf, solange du nicht stehlen kannst,
luli, luli, schlaf!

Du wirst ein großer Mensch
und kommst aus der Armut heraus, —
ein Säbel wird dir über der Brust hängen,
du wirst ein Polizist.

Du wirst der Mörder deines Bruders sein,
ohne jedes Mitleid!
Schlaf, solange du kein Mörder bist,
luli, luli, schlaf!

Nach außen wirst du ein großer Herr sein,
und in der Seele ein Gauner (Lump),
ich werde herauskommen, um dir zu begegnen,
aber du winkst ab.

Ein Fremder wirst du sein im Haus,
auf heimatlicher Erde.
Schlaf, solange du hier bei der Mutter bist,
luli, luli, schlaf!
Gern gesungen wird das Wiegenlied Kupałas »Aziaziulka kukavala« — »Und der Kuckuck rief« (4, 45), das an anderer Stelle dieser Arbeit Erwähnung findet.

6. Hochzeitsbräuche

Das weißruthenische Hochzeitsritual hat bis heute seine große Bedeutung als Familienbrauchtum bewahrt. Wenn die Eltern beschließen, daß es für ihren Sohn Zeit zum Heiraten ist, wählen sie einen Brautwerber, der lustig und redengewandt sein muß und der sich zusammen mit zwei erfahrenen Männern als Gesandtschaft abends zum Haus des erwählten Mädchens begibt. Dort klopft er und bittet um Einlaß, der ihm nach einigem Zögern auch gewährt wird. Die Brautwerber geben sich als Händler oder Kaufleute aus. Sie wüßten, daß im Haus eine Ware sei, für die sich ein Käufer gefunden hätte. Anfangs täuschen die Eltern vor, die Allegorie nicht zu verstehen, dann wird jedoch die Tochter gerufen, damit sie ihre Zustimmung gebe.

Die folgenden Hochzeitsbräuche werden in Weißruthenien bis heute gepflegt:

1. Der Bräutigam will durch »svaty« (»Gesandtschaft«) die Braut kaufen.
3. Der Braut wird ein Zopf (»kasa«) geflochten.
5. Freundinnen und Gefährtinnen singen bestimmte vorgeschriebene Lieder — eine Wahrsagerin wird nach der Zukunft befragt.
6. Die Braut wird auf einen Schafspelzthron gesetzt.
8. Alle werden feierlich zu Tisch geladen zum Essen und Trinken.
11. Lustige Empfangslieder für die Brautleute mit vielen guten Wünschen.


Aus »Svatanaja« — »Brautwerbung«
Ärmste, geh, mach dich schön,
flicht Bänder in deinen Zopf.
Vergiß die Angst, lächle,
ob Brautwerber fahren — schau.

Sie werden kommen, um zu schauen,
und sie werden über dich sprechen.
Denk, was für ein Schicksal
werden sie dir bringen.

Schaf, Schweinchen und Kälbcchen
werden dir von deinem Vater mitgegeben,
von der Mutter ein Schal, ein Kopfkissen
und eine alte Truhe mit Leinen.

Alles nimmt sich dein Geliebter,
as wenn es mit dir zusammen gekauft wäre.
Dir aber ist vorbestimmt bis zum Grab,
him Ehefrau und Sklavin zu sein.

Und ein besseres Kleid zieh an,
du mußt doch schnell hinausfliegen,
sonst wirst du auch zu Haus
nicht minder als Verheiratete leiden.

Es klingen die kleinen Schellen auf dem Wege,
man hört Stimmen durcheinander,
sie kommen ... schau, sie sind schon auf der Schwelle.
Du weinst ... worüber? Gott mit dir!

Liebste, hab' ich dich traurig gemacht
durch mein Lied,
weil Traurigkeitstränen
aus diesen wunderschönen Augen fallen?

Hör auf zu weinen und lache!
Es soll weinen, wer Lieder vom Unglück singt.
Vielleicht wird es ein Erfolg sein?
Vielleicht kommt das Glück?

Hör nicht auf die traurigen Reden,
vertrau auf deine eigenen Kräfte,
eine bessere Zukunft denke dir aus
als diejenige, die du erdulden mußt.

»Viasielie« — »Hochzeit« (6, 17/3)

Svat: Hier, Brüderchen, kannst du tanzen!
Jetzt ist Zeit zur Freude!
Leg deinen Rock ab
und begib dich zum Tanz! (prysiadki)

Es klingen die Gläser, es knallen die Speckstücke,
Stampfen, Gespräche, Lachen und Schreien,
sieh, das ganze Dorf ist in Bewegung,
sieh, den Gram hat der Bauer vergessen!

Voller Gäste, es ist gleich
einer Versammlung oder einem Basar.
Marysia ist da, Daminisia,
Jurka, Saüka und Tamaš.

Wie es sich gehört, spielt schneidig auf der Geige
unser Musiker, unser Aulas;
him folgend, wie hinter dem Bettler,
schlägt die Trommel Apanas.

Triller! Triller! Schaut, die Quadrille,
schaut, Lavonicha wird getanzt,
tanzet einfach wie von der Brücke,
wie niemals und nirgends.

Svačcia: Hier ist Vergnügen! Das ist eine Ehre
für Bräutigam und Braut!
Alles ist in Ordnung und gebührlich,
und alles ist zur rechten Zeit.

Einladend Speck und Käse —
daß dir das Wasser im Munde zusammenläuft,
dicke, dichte, riesige Scheiben Brot —
und Kuchen! und Karavaj!

— Weißruthenischer Volkstanz.
Und die Gesichter der Mädchen glühen vor Hitze
wie die Sonnenstrahlen,
und die Burschen — zum Fingerlecken33!
Schau hier, so sind die Burschen!

Nicht zufällig, zur Seite hüpfend,
lange haben wir nicht so getanzt.
Hoppla! Brautwerber, zum Tanze!
Es ist Hochzeit! Sie ist wunderbar!

Bräutigam: Wer fröhlich ist trotz allem Gram,
dem ist Lob, dem ist Ehre.
Woran das Haus reich ist, dadurch erfreut es.
Ihr sollt nicht sparen beim Trinken und Essen!
(Wendung zur Braut)

Du, Schwesterchen, warst lange genug traurig,
verjage deine Seufzer,
iß, Schwänchen, und trinke Schnaps dazu,
die Seele erfreue durch das Lied!

Bald beenden wir diesen Tumult (Durcheinander),
das Spiel wird zu Ende gehen;
und wir werden auf unsere Art leben
wie niemals, wie niemand.

Braut: Tanze, mein Liebster, so lange die Kraft reicht!
Du sollst nicht auf meine Müdigkeit achten:
ich werde etwas weinen, es ist bekannt,
ich sehe fremdes Haus und fremde Leute.

Fremdes Häuschen, Vater, Mutter,
ich bin hier selbst zum erstenmal;
es schmerzt die Brust, was wird es sein?
Was erwartet uns im Leben?

Chor: Selten Lachen und Freude!
Oft Tränen und Not!
Es gibt Stunden, es gibt die Geige —
Freut euch — Anwesende!

Nun tanzt der Brautwerber mit der Brautwerberin Lavonicha, ihnen folgen das Brautpaar und die ganze Schar der Brautjungfern und Brautführer.

Der Hochzeitskuchen »Karavaj« muß noch ausführliche Erwähnung finden34. Dieser Kuchen wird eigens für das Brautpaar gebacken und am Schluß:

33 Volkssprichwort.
34 Vgl. Zelenin, S. 311; Karski, III/1, S. 257; Karski, Geschichte, S. 58..

und Bekannten, die an der Hochzeit teilnehmen. Das erhaltene Stück wird nicht gegessen, sondern mit nach Hause genommen und an die daheimgebliebenen Familienmitglieder verteilt.

Nach Tanz und Spiel und allen Hochzeitsfreuden kehrt der Alltag wieder ein.

7. Totenklagen und Bestattungsbräuche


Zum Friedhof, um ein Grab zu graben,

zügl das Bäuerlein:
zu Hause ist ein Tannensarg gemacht,
darin liegt seine Frau.

Neben dem weißen Sarg
liegen die letzten Gaben,
die die Kinder schenken, die weinenden Kinder:
»Mama, Mama! Steh auf!« (A. 1, 295)


»Oh, du mein schöner, kleiner Falke!
Oh, du mein kleiner König!
Du liegst und kannst nicht mehr aufstehn.
Oh, mein Schicksal, mein Schicksal!« (6, 41/11)

So weint und jammert die Frau am Totenbette ihres Mannes, und mit ihr weinen die Verwandten und Bekannten.

In seinem Poem »Adpłata kachanià« (5, 35) schildert Kupała die Klagen der Mutter beim Anblick des ermordeten Sohnes:

»Oh, mein geliebter Sohn, oh, wunderschöner Janka!
Er liegt ohne Leben auf dem göttlichen Bett,
er wird nie mehr aufstehn!« — Und die Mutter voll Trauer klagt und vergießt brennende Tränen,
und mit ihr scheint auch die dunkle Nacht zu weinen;
um sie Gott zu zeigen, sammelt die Nacht die Tränen. — Schau, wie die Alte vor Schluchzen vergeht!

Über Totenklagen und Totenbräuche berichtet Kupała ferner in seinem Poem »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81/7). Das junge Paar besucht die Gräber der Väter, und Kupała nennt diesen Tag einen Freudentag:

»Zu den Gräbern gingen wir am Freudentag,
nahmen mit uns die Reste der geweihten Speisen
nach den Sitten des Heimatlandes,
wie es die vorangegangenen Generationen taten.

Wir wollten die Gräber unserer Väter besuchen.
Viel Volk war zwischen den Gräbern zusammengekommen.
Menschen hier und dort zwischen den Grabkreuzen,
in Verehrung geneigt wie Ähren.

Auf das Grab fielen die Tränen aus den Augen,
wie Erbsen so groß,
und es weinte — so schien es — der Himmel mit ihr über diesem Garten voller Traurigkeit.

Es stach mir ins Herz. Auf seinen Grund fiel
Träne um Träne wie kleiner Hagel . . .
Und ich habe gedacht, längst hätte ich alle ausgeweint
und könnte der Welt trockenen Auges begegnen!«
8. Liebeslieder und Liebesgedichte


»Zajšlo užo soniejka«
»Sonca nizka — viečar blizka«
»Paviej vietryku«
»Kacilasai kalas z hary viaroŭkami«
»Jablyčko kudy kocišsia — Addaj mianje mamka kudy chočacca!«
»Vydzí kachanaja pracaj zamūčana«
»A ja u poli žyta žala«.

Besonders muß aber die Dichtung »Jana i ja« (5, 81) hervorgehoben werden. Sie besteht aus 14 Bildern, deren Inhalt die Liebe des Dichters zu einem Mädchen bildet, das später seine Frau wurde. Wie alle Liebesgedichte Kupałas, zeichnet sich auch dieses Werk durch Schlichtheit und Innigkeit der Gefühle aus. Karski sagt über »Jana i ja«: »... manchmal schlägt er Töne an, die an das Hohelied Salomonis anklingen.«

Nachfolgend einige Zitate aus »Jana i ja«:

Ich bin ihr im Freien begegnet,
wir schauten einander in die Augen
und laschten auf das dunkle Brausen des Waldes.

Wir standen. Nie gesehene Wunder umhüllten uns mit ihrem Flügel,
flüsterten mir zu: »Sei immer mit ihr glücklich!«
flüsterten ihr zu: »Laß ihn dein werden!«

Und sie haben unsere Hände verbunden in Ewigkeit,
ihren Segen gaben sie uns,
damit wir in der Welt über Gebirge, durch Täler und Flüsse gingen
und unser Dasein teilten.

37 K a r s k i, Geschichte, S. 168.
Im zweiten Bild führt Kupała seine junge Frau in das Haus, das er selbst gebaut hat; alles hat er selbst gearbeitet in seinem »Schloß«, damit es die geliebte Frau gut haben soll: den Ofen hat er selbst gebaut, das Bett gezimmert und Daunenbetten besorgt, »damit wir es weicher haben«.

Herrin in meinem Haus sei von jetzt an,
in ihm wird es mir eine Wonne sein, mit dir zu leben.
In die Ehrenecke setze dich, meine Göttin,
werden über unser Schicksal nachdenken.

In nächtlicher Stille, glückliche Einsamkeit,
du und ich, fern von allen Menschen;
Flammen in der Seele und Begeisterung im Herzen
verbinden uns noch inniger.

Über uns entsteht der Schein des Regenbogens,
uns werden die Blitze im Flug beleuchten,
Und es werden wie Falken fliegen unsere Gedanken,
sie werden sich zum Himmel erheben, zur Höhe.

Die Liebe wird uns zum Glück führen durch dich, —
den Brand des Herzens können wir durch nichts bekämpfen.
Meine Herrin wirst du ewig sein,
und ich werde dein Herr sein.

Steh auf, steh auf, grauflügeliges Täubchen,
die verschlafenen Auglein reibe.
Wir wollen beraten, wie wir leben werden, Liebste,
wie wir unseren Tag beginnen werden vom Morgenstern an.
Steh schnell auf, meine Sonne,
es singt uns schon der goldene Frühling!

Hinter den Webstuhl wollte meine Augenfreude sich setzen . . .
Ich folge mit den Augen ihren weißen Händen,
ich freue mich an ihnen und schweige . . .
Webe, Geliebte! Nicht umsonst ist das Blut in Wallung geraten!

Im 6. Bild besichtigen die Eheleute die jungen Saaten:

Dorthin gehen wir, Geliebte, wir beide.
Lege deine Hand auf meine Schulter.
Ich werde dich umfassen, und wir beide
gehen zu dem Hügel, wo die Vögel fliegen.

Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land,
von Feld zu Feld gehen wir — wir beide.
Sie aber, wie ein junger Birkenbaum,
beobachtete mich vom Feldrain aus,
erstrahlend in ihrer jungen Schönheit,
segnete sie unsere gesamte Arbeit.

Ich zäunte den Garten ein, und sie jäte Unkraut im Garten;
sie sang ein Frühlingslied,
wie es bei uns die Mädchen an Frühlingstagen gerne singen:

Komm zu mir und erwärme mich (Sonne),
umarme mich, meine liebste Freundin,
säe mir in die Seele fröhlichen Mohn
und in mein Herz den Weizen der Liebe.

Damit mein Schicksal wie der Mohn blühe,
damit die Liebe sich erheben kann wie Weizen,
damit mein Liebster mich aus ganzem Herzen liebe
und mich in der feierlichen Stube liebkose wie sein Glück.

Die Apfelbäume blühen (Bild 12)
Die Apfelbäume blühten in unserem Garten,
bedeckt mit weißem, leichtem Flaum,
Bienchen flogen von Blume zu Blume,
summten und brummten nahe am Ohr.

An einem hellen Festtag setzten wir uns
nebeneinander auf das Gras unter dem Apfelbaum.
Im untergehenden Strahl der Sonne
erglühten die Blätter des Apfelbaums.

Ein leichter Wind schaukelte die Zweige
und bewegte leise die Blumen.
Das Zwitschern der Vögelchen verstummte nicht,
Blütenstaub schwebte über uns.

Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten,
ich in ihm — Adam, sie in ihm — Eva.
Der Wind im Paradies war uns Bruder und Brautwerber,
uns krönte der Baum durch sein Grün.

Die Vögel in der Freiheit sangen uns ihre Melodie,
und Mitgift gebende Mutter
ist uns ein Bienchen geworden,
der Regenbogen bereitete uns ein Bett im grünen Gras.
Still sinken die Blütenblättchen hernieder,
taumeln wie weißer Schnee,
um uns herum ist alles in Blau gekleidet,
die Seele möchte die ganze Welt umarmen.

Geliebte, so viel Glück
hast du dem jungen Herzen gebracht,
wieviel Liebe, Licht und Wärme
hast du unserem eigenen Haus gegeben.

Durch diese Liebe erwärme mich,
schmiege dich fester an meine Brust.
Wir werden Götter sein unter den Menschen,
 wir werden stärker sein als alle himmlischen Fürsten.

In Bild 13 der Dichtung »Jana i ja« ist das junge Paar auf dem Weg zum Heumähen. Beide sind den Schönheiten der Natur aufgetan, sie freuen sich an den Blumen, den Schmetterlingen und an dem murmelnden Fluß, in dem sich die Sonne spiegelt.

Wir pflücken die Blumen, wir beide, und flechten uns einen Kranz;
und er strahle von nie gesehener Schönheit,
wie hübsch bist du geschmückt mit diesen Blümchen!
Dicht sind die Haare über die Schulter gefallen.

Umschlungen waten wir beide im hohen Gras.
Bis zu den Knien sind wir in Blumen. Es brennt der Tag.
Brust und Wangen hat die goldene Flamme berührt.
Unser Blick glänzt, wir suchen dichten Schatten.

Und je lauter das Blut in unseren Adern singt
und je lieblicher sich das Gras an die Knie schmiegt,
desto sicherer erwartet ein Herz die Begegnung des anderen.
Im Vergessen wird uns der Kopf trunken.

Für uns beide wird es immer schwerer, auf der Wiese zu gehen,
die Lippen finden sich im Kuß lebendiger Liebe,
und aneinander schmiegen wir uns noch enger,
 wir sind ein Teil geworden von Sonne, Wind und Gras.


Zosia kehrt aus der Stadt zurück, wohin sie tags zuvor gefahren war. Sie ist fröhlich, denn bald wird sie den Geliebten wiedersehen. Singen möchte sie, scherzen und lachen. »... Alles erscheint ihr so lieb: die Menschen, der Himmel — solche Freude!« So kommt sie auf den väterlichen Hof und sucht mit den Augen den Geliebten. Aber was ist das? Sie sieht Menschen um eine Brandstätte stehen. Und sie begreift das Schreckliche, das hier geschehen ist. Sie sinkt über
den Toten, verzweifelt ringt sie die Hände. Sie blickt zum Bruder und weiß genau, was sich hier zugetragen hat, obwohl sie die ganze Wahrheit nicht ergründen kann. Aber im Grunde ist das für Zosia schon gleichgültig. Mit verwirnten Augen geht sie umher. Der Tag ist eine einzige Qual. So kann sie nicht weiterleben! Und die Nacht, die so vieles sieht, sieht auch die Verzweiflungstat des Mädchens. Als der Bruder erkennt, daß er durch den Mord an Janka auch die eigene Schwester in den Tod getrieben hat, wird er wahnsinnig.


9. Familienleben


»Denk — du wirst zu bleiben gezwungen in fremdem Dorf und in fremdem Haus, fremde Gegend mußt du kennenlernen, du wirst verwandt werden mit fremder Familie.

Weder Liebe noch ein gutes Wort,
Beleidigungen durch die Schwiegermutter bis zu Tränen,
Flüche der streitsüchtigen Schwägerinnen,
und viele andere Bedrohungen.

Du wirst viel aushalten, viel ertragen,
aber trotzdem wirst du dich deinem Mann anvertrauen,
aber der wird dir keinen Rat geben können,
selbst erfüllt von Traurigkeit und Sorgen.

Dein untröstlicher Kummer
beginnt dich zu belasten,
 wenn du bald Mutter wirst,
 wenn du mit deiner Brust nähren wirst.

Du wirst im Felde schnell müde werden,
Garben immer binde und binde.
Das Kindlein wird bei dir sein und die Wiege,
sie hängt auf hölzernen Stangen am Feldrain.

Vom Felde kehrst du zurück mit dem Kindchen —
Arbeiterin, Mutter und Ehefrau,
das Kind wirst du in Windelnwickeln,
und Abendbrot mußt du bereiten.

Müdigkeit wird dich ganz überwältigen,
 wenn du erfährst,
 daß im Hause kein bißchen Mehl übrig ist,
 leer stehen die Gefäße.

Für dich selbst gibt es keine Ruhe,
 wenn du im Ehestand lebst,
ein böses Schicksal ist hinter dir her,
wird dir folgen wie dein Schatten.

Du wirst deinen Mann auf die Reise schicken,
dann wirst du auf ihn warten,
ofter wirst du gezwungen sein,
ihn betrunken an der Schwelle zu empfangen.

Durch deinen Mann, von seiner trunkenen Hand,
wirst du von Zeit zu Zeit geschlagen werden.
Du wirst die bittere Lebensschule kennenlernen
nicht um leichten Preis.
Und deine Augen werden von Tränen matt, 
durch dein Antlitz werden sich Runzeln ziehen, 
und die Zeit verweht alle Hoffnungen, 
und in deinem Herzen werden alle Wünsche sterben.

In einem Land ohne Zukunft für dich, 
traurige Sklavin du, wirst du welken, 
und du wirst ein ewiges Opfer geworden sein 
der Arbeit, der Not und der Dunkelheit.

Bemühe dich, nicht daran zu denken, 
betäubenden Wein wirst du trinken.« (A. 1, 227)


Kupalas Lied »A ziaziulka kukawala...« erzählt in kurzen Versen den Lebensweg eines Menschen von der Geburt bis zum Tod.«A ziaziulka kukawala...« — »Und der Kuckuck rief...« (4, 45)

Als geboren wurde Janka,
as er weinte viel — und wenig,
sang die Mutter über der Wiege,
und der Kuckuck rief dazu:

98
Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Schlaf mein Liebling! Kuckuck, Kuckuck!

Als Janka wuchs und größer wurde,
kam die Zeit, das Vieh zu weiden,
er spielte auf der Hirtenflöte,
und der Kuckuck rief dazu:
Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Herden weide! Kuckuck, Kuckuck!

Als Janka wuchs und reifer wurde,
säte er ganz unermüdlich,
dabei sang er übers Schicksal,
und der Kuckuck rief dazu:
Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Säe immer, wo du kannst! Kuckuck, Kuckuck!

Wie Janka lebte, wie er säte,
immer fehlte irgend etwas.
Janka säte — andere ernteten,
und der Kuckuck rief dazu:
Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Einmal wirst auch du noch ernten! Kuckuck, Kuckuck!

Als der Janka alt dann wurde,
als Geschicklichkeit ihm fehlte,
spann er Märchen für die Enkel,
und der Kuckuck rief dazu:
Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Laß die Märchen! Kuckuck, Kuckuck!

Als Janka dann ins Grab man legte,
as Verwandtschaft Trauer hatte,
Bauer, ach, du bist gestorben,
und der Kuckuck rief dazu:
Kuckuck, Kuckuck, laß die Sorgen!
Schlaf mein Lieber! Kuckuck, Kuckuck!

10. Beschwörungsformeln und Geisterglaube

Zauberei, Zaubersprüche und Beschwörungsformeln sowie das Erscheinen von Geistern gehören zur ältesten Hoffnung und zur ältesten Furcht der Welt.

Die Zauberei führt noch heute, sowohl von der Wissenschaft als auch von der...

So finden wir bei Kupała in einigen seiner Gedichte sowohl Spuren volkstümlicher Zauberbräuche und -sprüche als auch das Auftreten von Geistern. In seinem Gedicht »Adviečnaja pieśnią« — »Ewiges Lied« (4, 11), läßt der Dichter z. B. in einer armen Bauernstube zur Nacht, als alle schlafen, das Leben, das Schicksal, die Not, Hunger und Kälte als Schatten erscheinen, die das in einem Espentrog, eingewickelt in selbstgewebte Windeln, liegende Kind umschweben und singen:

1. Das Leben

Mit der allmächtigen Hand der Schöpfung
gibe ich ihm (dem Kind) das Recht, zu leben.
Zu eigen gebe ich ihm Wasser und Erde,
und die Seele gebe ich ihm auch.

Unter seiner Herrschaft wird er alles haben,
was auf dieser Welt existiert . . .
Er wird König sein der Natur,
und dieser König wird ewig den Namen »Mensch« tragen.

38 Karski, Geschichte, S. 8 ff.
2. Das Schicksal
Ich werde ihm singen von Freude,
Ehre und Reichtum,
wo der Glanz des Glückes leuchtet
wie der Glanz der Sonne selbst.

Er wird mir nachjagen
mit Gedanken, mit Herz und mit Seele, —
ich aber werde davoneilen, wenn ich das Lied gesungen habe,
ins Feld, in den Wald oder in den Fluß.

3. Die Not
Schau, hier ist mein Reich!
Mit mir wird er schlafen gehen und mit mir aufstehn.
Frühling, Sommer, Herbst und Winter —
stets werde ich mit ihm sein als seine Königin.

Vergebens wird er mich verjagen:
mit ihm werde ich hinter dem Haus sein und im Haus.
Und so wird er sich an mich gewöhnen,
daß ich wie seine Seele sein werde.

Auf seine Schultern werde ich einen großen Buckel setzen,
und seine Füße werde ich in Bast kleiden.
Wie in der Nacht soll sein Tag sein,
alles Licht werde ich ihm rauben.

4. Hunger und Kälte
Wir werden ihn als Paar begleiten,
 wir werden ihm Krankheiten und Wolken bringen.
Seine Seele und sein Haus werden wir erschüttern
 und werden ihm ewige Märchen spinnen.

Es soll hören, wer sich stark und jung fühlt,
wie schrecklich Hunger und Kälte sind.

Er wird sich in den Sand des Grabes werfen
wegen Kälte und eines fehlenden Stückes Brot.

5. Chor
Ei, feiern wir seine Taufe
mit Tränen und Bluttröpfchen!
Er soll weder klein noch groß werden,
er soll den Namen »Bauer« tragen!

Das Kind beginnt zu weinen, und die Schatten eilen davon.
In den Beschwörungen spielt nicht nur der Text, sondern auch die Symbolik eine große Rolle. Zu den gebräuchlichsten Symbolen gehören der sog. »Knoten« und der sog. »zalom«. Unter Beschworungsformeln und gewissen Zeremonien legt man auf dem Feld desjenigen, dem man Schaden zufügen will, Roggen in »Knoten« zusammengeknüpft nieder. Eine andere Art, jemandem Schaden zuzufügen, bezeichnet man als »zalom«, d. h. man knickt auf dem Feld des Betroffenen Halme in der Mitte, so daß die Ähren nach unten hängen. Bei Kupala findet dieser Brauch eine Beschreibung in Bd. 6, S. 130: »Niema-ž miesca ad zaloma, ani u poli, ani doma.« — »Es gibt keinen Platz, sich vor »zalom« zu verstecken, weder im Feld noch zu Haus.« In einem anderen Gedicht (1, 196) schildert Kupala, wie die Frauen eines Dorfes sich zusammentun, um gemeinsam ein Kopftuch zu weben. Es muß an einem Tag geschehen und gemeinsam zur Kirche getragen werden. So will man Regen vom Himmel erzwingen. An einer anderen Stelle sagt der Dichter (1, 71):

Vyje sučka na dziadzincy —
Pamre niechta u hetaj dacie
Heult die Hündin auf dem Hof,
stirbt jemand in diesem Haus.

Auch die Hexen und Teufel fehlen in dem Reigen nicht:

A na pustey apaúnočy
Viedźmy, čerci piajuć, hrajuć,
To smiajuca, to rachočuć,
znacharoù — vužoù sklikajuć,
I üsio heta, cheüra heta:
viešry, vidhry i sabaki,
viedźmy, čerci z taho švietu,
pan, čynoùnik, vàükalaki — (1, 72).

Und auf der Lichtung um Mitternacht
singend und spielen Hexen und Teufel,
lachend, gröhrend,
Zauber-Schlangen rufend,
Und alles das, die ganze Bande,
Winde, Stürme und Hunde,
Hexen, Teufel aus dem Jenseits,
der Pan, Beamte, Schakale.

Weitere Zaubersprüche und Beschworungsformeln schildert Kupala in »Jana i ja« (5, 81 ff.):

»Sie haben uns zum Abschied einen Hochzeitshymnus gesungen, und nicht ein gewöhnliches Lebenspfand gaben sie uns — sie sprachen über sie als Braut in weißem Gewand und über mich, dunkel gekleidet:

Laßt böse Kräfte euch nicht besiegen,
damit eure Seelen keine Wunden davontragen.
Es sollen euch nicht beugen die Sturmwinde,
der Grabhügel soll euch nicht umschließen!

Und sie vergingen wie Rauch im Osten,
Abschied nehmend von uns in guter, heller Stunde.
Und wir gingen, wohin uns der Zauber rief,
ohne zu ermüden, immer weiter Tag und Nacht.«

39 J. K. A. 2, 268—283; 5, 81.
Ebenfalls in »Jana i ja« beschreibt Kupała einen ersten Viehaustrieb mit allen seinen Zauberbräuchen:

»Die Hausfrau hat die Graue nicht fortgelassen ins Feld, wo das Gras aufgegangen war, ehe sie selbst den Zauber alter Zeiten mit eigener Hand an ihr vorgenommen hatte.

Einen Brotknust, Salz und Wasser hat sie dreimal um die Kuh getragen, und zur Sonne richtet sie der Kuh den Kopf, Zauberworte sprechend, um sie vor aller Krankheit zu bewahren.

Dreimal hat sie ein Stück Glas in die Quelle getaucht, und über der Kuh flüsterte die Hausfrau, wie sie wußte und konnte, überliefertes Wort, das vor allem Bösen schützen sollte:

»Du helle Sonne, du Mondlicht, ihr rosigen Sterne am Himmel. Alles, was mit Tau betaut die Frühlingsblumen, und alles, was Erde und Meer beleuchtet, erwärmt die Erde, damit sie Gras gibt, ihr sollt nicht kargen mit dem Futter für das Vieh, bereitet saftigen Rasen, umgrenzt die Felder mit sicherem Zaun. Bewahrt und behütet vor dem Zaren, vor Wald- und Feld- und Wassergeist, vor ihrer Nachkommenschaft und vor Gespenstern, vor dem menschlichen Auge, dem »unmenschlichen« 40.

C. DIE VOLKSTÜMLICHEN ELEMENTE IN DER SPRACHE

I. Einleitung

1. Allgemeines


1 400 lećcie bielaruskaha druku, Minsk, I.B.K., 1926.
es nach ein paar Tagen Verhaftungen, aber die Volksdichter konnte man selten fassen³.


Als Vertreter der weißruthenischen Literatur dieser Zeit ist Dunin-Marcinkievic (1807—1884) zu nennen. Er schrieb das Libretto der Oper »Sialanka« (1846), das Poem »Hapon« (1855), »Kupalle« (1856), »Pinskaja šlachta« (1866) und »Svatauštvo« (1870). Dunin-Marcinkievic, Dichter und Dramaturg, diente der Entwicklung der weißruthenischen Literatur und grün-

detete das weißruthenische Nationaltheater. Er entdeckte die Welt der Gefühle und Erlebnisse des weißruthenischen Bauern.


Im Jahre 1866 erschien in Vilna ein Buch mit dem Titel »Sbornik pamjatnikov narodnago tvorčestva v severo-zapadnom krae«. Dieses Werk enthielt 300 weißruthenische Volkslieder, 150 Sprichwörter und 50 Volksrätsel und wurde von Hiltiebrand zusammengestellt. Bis dahin war über Weißruthenien noch nie so viel Material herausgegeben worden.

Gleichzeitig mit Hiltiebrand arbeitete P. Bezsonov an der Sammlung weißruthenischen volkskundlichen Materials. Im Jahre 1867 waren in seinen Händen schon über 500 weißruthenische Volkslieder, und im Jahre 1871 erschien in Moskau sein erstes Buch unter dem Titel »Weißruthenische Lieder mit genauen Erklärungen über ihre Entstehung und ihre Sprache mit Beschreibung von Volkssitten und Gebräuchen«.


-- Bezsonov P., Bělorusskija pešni, Moskva 1871.

Die Arbeit Sejns führte sein Mitarbeiter N. Nikifaroůski († 1925) weiter.


Sierzputoůski sammelte Märchen in Polesien.


Die Revolution 1905 gab den Weiβruthenen die Möglichkeit, schnell nachzuholen, was bis dahin versäumt worden war. Janka Kupala (1882 bis 1942), Jakub Kolas, Ciotka, M. Bahdanovič: sie alle schufen wirklich volkstümliche, realistische weiβruthenische Literatur. Sie waren durch ihre dichterischen Werke eng mit dem Volk verbunden.

5 Vgl. Ihnatoůski, Historyja, S. 162 ff.

Von größter Wichtigkeit im poetischen Schaffen bleibt immer die Sprache als Fundament der Literatur.


Große Bedeutung hatte die russische klassische Literatur für das Schaffen Kupalas. Puškin hat ihm geholfen, sich den Themen zuzuwenden, die allgemein menschliche Bedeutung haben. Er half ihm, den verhältnismäßig engen Rahmen seiner Vorgänger zu verlassen und Kostbarkeiten von allgemein nationaler Bedeutung zu schaffen. Gor’kij vermied Kupala den tiefen Glauben an die schöpferischen Kräfte im Menschen, an den Menschen als Kämpfer, der bereit ist, sein eigenes Herz anzuzünden wie eine Fackel, um den Weg zu erhellern, der zu Freiheit und Glück führt.

Kupala sagte einmal über sein dichterisches Schaffen:

»... Für meine Poeme und Dramen dienen mir Sujets aus dem wirklichen Leben, Geschehnisse, Fabeln mir bekannter Volksüberlieferungen, Legenden oder Lieder. Selbstverständlich gab ich alles auf eigene Art wieder, was ich aus dem Leben des Volkes, aus der Überlieferung oder Ethnographie nahm.«

J. Kupala in seinem »Autobiographischen Material«.

108
2. Äußerungen des Dichters über die Sprache

Kupala hat auf die Bildung der weißruthenischen literarischen Sprache großen Wert gelegt. So sagt er selbst (Rodnaje Slova 1910):

»... Alles kann man dem Bauern fortnehmen, eigenen Grund und Boden, das alte Elternhaus mit dem Strohdach, aber man kann ihm nicht jene Lieder rauben, die die Mutter ihm über seiner Wiege gesungen hat. — In den schwersten Stunden des Volkes, als es schien, daß die Wälder in der Nacht nicht für dieses Volk rauschten, nicht im Mai die Fluren grünten und Saat und Acker, da bliebst nur du, Heimatswort, bei ihm, um es zu führen in ein besseres, helleres Leben.«

»... Versklavtes Volk, das so lange Jahre hindurch seine Freiheit verloren hat, wie ist es möglich, daß du so viel Liebe zur Heimatsprache und zur heimatlichen Tradition bewahrst hast? Es ist wahr: Ein Volk lebt so lange, als seine Sprache lebt!«

»... Weiβruthenien! Bewahre deine Sprache, damit du nicht stirbst!«

Wie sehr trotz aller Unterdrückung die weißruthenische Sprache mit dem weißruthenischen Volk verwachsen war, schildert Kupala in seinem Gedicht »Muttersprache«:

Eine Flut von Unrecht in viel hundert Jahren machte, daß wir Armen ohne Bildung waren; alles war vernichtet unter dieser Bürde, auf daß nicht mehr »unser« unsere Heimat würde.

Nicht für uns mehr rauschten unsere stolzen Tannen, nicht für uns die Saaten zartes Grün gewannen. Du nur, Muttersprache, hieltest uns die Treue, du führst aus dem Elend uns zum Glück aufs neue.

Hast geführt uns, daß wir trotz der steten Herzqual nicht befleckt uns haben mit der Rachsucht Brandmal. Starben wir, so gingen in den Tod wir bange, zu der Fremden Vorteil, unter fremdem Zwange.

Opfernd allerorten was uns blieb, das Beste, dort, wohin uns trieben unsere frühren Gäste — hatten in der Wildnis selbst den Weg verloren, hofften, doch kein Retter ward für uns geboren.

Alles wird zunichte, wo finstre Mächte schnauben, Glauben, Glück und Hoffnung aus dem Herzen rauben, unentreibbar bleibt nur, nie verfleigt im Winde, was zur Nacht die Mutter sang dem eignen Kinde.
Unsere Muttersprache müssen sie uns lassen,
ob auch finst’rer Kerker Mauern uns umfassen,
ob dem Kind die Mutter herzlos fortzunehmen,
letzten Sohn dem Vater, jene sich nicht schämen.
Bist mit uns verwachsen, Sprache unsrer Väter,
Wie dort Baum und Wurzel, Sonne mit dem Äther,
teilest mit uns alles, Freiheit und Bedrängnis,
Gutes oder Böses — Stiefmutterverhängnis.
Doch sogar wir selber kaum recht überlegten,
wie in dunklen Träumen wir dich hegten, pflegten,
 dich allzeit umschanzten mit getreuem Hüten
vor grundloser Feindschaft, vor der Völker Wüten.
Bist in Ruhm und Unruhm Führerin geblieben —
einst hast dein Gesetz den andren vorgeschrieben,
drum, wenn ein Verirrter jetzt dich abschüttelt,
gleicht dem Wind er, der an Zäunen rüttelt.
Nur der kann dein spotten, der niemals getragen
schwere Lebensbürde, Last der Schicksalsfragen,
der im Herzen heget, lasterhaft und frech auch,
statt des Herzens — Kiesel, statt der Seele — Dunstrauch.
Wie du mit uns lebtest, wirst du ewig leben,
in Millionen Stimmen deinen Ruf erheben,
aus dem Aschenhaufen finstren Sklaventumes
werden froh ergrünen Saaten hellen Ruhmes.
Weißruthenisch dann schreiben mit der Hand voll Schwielen
wir auf reinem Blatt der unbeschrieb’nen vielen
in das Buch der Völker, ohne Zwang, mit Würde,
was Weißruthenien einstmals trug an schwerer Bürde.

(Übersetzt von Rudolf Abicht, aus »Weißruthenien«
von Walter Jäger, S. 139—140)

Wie sehr der Dichter seiner Heimatsprache verbunden war, sehen wir auch
aus seinem Gedicht »Heimatwort« (1908).

»Rodnaje Slova« — »Heimatwort«
Du liebes, du mächtiges Wort,
mit mir in Wirklichkeit und im Traum;
du hast meine Seele durch neue Freude erbeben lassen,
du bist im Lied als Echo zu mir zurückgekehrt.
Du bist, liebes Wort, unsterblich,
immer hast du die Lüge besiegt,
obwohl man dich verjagte, in Ketten legte —
Umsonst! Du lebst!

110
Du bist mein liebes Wort, mein freies Wort, klinge tapfer und freudig, wenn auch Schlangen zischen und Eulen kreischen — du lebst zum Ruhm der Menschen.

3. Äußerungen anderer zur Sprache des Dichters

Die Weißruthenen schätzen das Schaffen Kupalas hoch, aber der Dichter findet auch Anerkennung über die Grenzen seines Heimatlandes hinaus. Lassen wir nachstehend Menschen sprechen, die berufen sind, zum Werk Kupalas Stellung zu nehmen.

Bahdanovič:
»Der Rhythmus in den Gedichten Kupalas ist mächtig und sprudelnd, breit und eilig mit sich reiβend, er erhebt, begeistert, verzaubert und hypnotisiert den Leser, er läßt keine Zeit zur Besinnung und trägt ihn immer weiter und weiter. Um seinen Schwung zu befriedigen, bringt manchmal das Ende der Strophen vollen Klang, oder es erscheinen die Rhythmen in der Mitte der Strophen. Auch die Worte werden demgemäß gewählt: klangvolle, zischende, kräftige. Wenn es an Worten fehlt, dann benutzt Kupala neue Worte, die er selbst geschmiedet hat. — Keiner der weißruthenischen Dichter besitzt ein so reiches Wörterbuch wie Kupala!«

Gor’kij:
»Heroische Taten brauchen das heroische Wort. Das Schaffen Janka Kupalas ist dieses »heroische Wort«, in dem sich so wunderbar die »heroischen Taten« seiner Menschen widerspiegeln.« (J. K. Bd. 1, 18)

Über Kupalas 1934 geschriebenes Poem »Horad Barysaŭ« sagte Tamaš Krupski:
»Janka Kupala kam zu uns. Alt und jung versammelte sich, um den Volksdichter zu hören. Die innigen Worte seiner Gedichte trafen unsere Herzen. An diesem Abend haben wir klar und deutlich die untrennbare Bindung des Dichters ans Volk gespürt, an dieses Volk, das ihn erzogen hat und dem er ein ganzes Leben lang diente. Sein geschriebenes Gedicht »Ja Kalchoznica Maladaja« ist bei uns zum Lied geworden. Es scheint, als ob seine Verse und Gedichte lebendig sind, so schrieb er über alles, was er bei uns gesehen, gefühlt und erlebt hat.«

7 J. K., Bd. 1, S. 326.
8 Bahdanovič M., Poetische Werke, Bd. 2, 7—8.

111
M. Isakovskij schrieb, als er die ersten Gedichte Kupalas gelesen hatte:
»Die Poesie von Janka Kupala: das sind nicht einfach gute, wunderbar
malerische Gedichte, das ist vor allem die eigenartige Geschichte des Lebens des
weißruthenischen Volkes mit seinem Charakter und seinen Sitten, mit seinen
Gedanken und Hoffnungen, mit seinem Ringen und seinen Siegen. Als ich zum
erstenmal Bücher von Janka Kupala zur Hand nahm, da habe ich nicht nur
die unvergeßlichen Verse des Dichters bewundert, sondern auch diese Besonder-
heit, daß ich buchstäblich mit eigenen Augen das lebendige Weißruthenien sah:
seine Ebenen und Hügel, seine Wiesen und Wälder, Flüsse und Seen. Ich habe
das Leben des fleißigen, heldenhaften weißruthenischen Volkes tief begriffen.
Mit meiner ganzen Seele verstehe ich Weißruthenien und liebe es innig, obwohl
ich nie zuvor dort gewesen bin.« (»Litaratura i mastactva«, Minsk 1940, Nr. 40.)

K. Krapiva:
»Kupala hat die weißruthenische Literatur auf eine
die bisher nie dagewesene Höhe erhoben. Er hat in die weißruthenische
Literatur den Reichtum und die Schönheit der
Volksprache gebracht, die unter seiner Feder in allen
Farben leuchtet.« (Polymia Nr. 6, 1951, S. 126.)

P. Tyčyna:
»Janka Kupala ist der Gipfel, die weißruthenische
Erbrus-Poesie. Seine Poesie ist mächtig, rein und erhaben. Erhaben,
weil ihre Motive immer wahr sind; echt und rein, weil sie stets musterhaft und
wohlclingend ist; und mächtig ist sie, weil sie immer im Volk lebendig ist.«
(Polymia 1940, Nr. 12.)

M. Rył's'kyj:
»Mit Liebe und Sorgfalt hat Janka Kupala seinen hel-
len Diamanten geschliffen: seine Poesie, seine eigene
Sprache. So zeigte er allen Völkern das Wunder der schöpferischen Kraft
des weißruthenischen Volkes, so wie es einmal auch unser Ševčenko getan hat.«

K. Krapiva:
»Wie schön klingt das Wort des Poeten, erwärmt durch die Wärme des tiefen
Gefühls.« (»Polymia« Nr. 6, 1951, S. 126.)

Im Jahre 1941 besucht Kupala von Kazan' aus Baschkiren und Tataren.
Überall findet er Interesse für seine Gedichte, die ins Tatarische übersetzt sind.
Er besucht tatarische Fabriken, hält dort Ansprachen und erzählt von Weiß-
ruthenien.

Bei einem seiner Besuche wurde Kupala begrüßt:
»Dich, du großer Sohn des weißruthenischen Volkes, sehen wir heute zum
erstenmal. Aber deine Gedichte kennen wir und durch sie schon lange dein
weißruthenisches Volk und seine edlen Ideale. Darum ist es uns heute eine
große Ehre, dich unter uns begrüßen zu können, und wir bitten dich, unsere
innigsten Wünsche und Grüße deinem heldenhaften Volk zu überbringen, das mitten im Kampf steht und so tapfer sein Vaterland verteidigt. Wir haben dich nicht gekannt, aber wir haben dich schon geliebt, ehe du zu uns kamst. Deine edlen Gedanken waren durch deine Gedichte schon lange bei uns bekannt und beliebt. Sicher hast du für dein Volk und für dein Vaterland geschrieben, aber mit so viel Herz und so schön, daß es auch uns gefällt. Wir finden in deinen Gedichten auch unsere Wünsche und Ideale. Du gehörst zu uns, denn alles, was dein weißruthenisches Volk braucht: Freiheit, Selbständigkeit, soziale Gerechtigkeit, Familienglück und Liebe — das alles braucht auch unser Volk, wie jedes andere Volk die gleichen Ideale erstrebt wie dein Volk.


Am 23. Mai 1949 wurde in Minsk, der Hauptstadt Weiβrutheniens, feierlich ein Denkmal für Janka Kupała enthüllt: »Dem großen Nationaldichter Weiβrutheniens.« Aus diesem Anlaß wurden folgende Worte gesprochen:

»Die unsterblichen Gedichte des Dichters, erwärmt durch seinen lebenspendenden Patriotismus, werden ewig in unseren Herzen leben. Sie werden uns helfen, unermüdlich vorwärtszuschreiten und Weiβruthenien eine helle, herrliche Zukunft zu schaffen.« »Wir lieben ihn, seine wunderschönen Lieder, wir lernen viel von Janka Kupała, unserem Freund, dem großen Meister, dem hervorragenden »Ingenieur der Seelen«, so schrieben ukrainische Dichter. (»Polymia« Nr. 12, Minsk 1935.)

Die Übersetzung des »Igorliedes« durch Kupała fand Anerkennung in folgenden Sätzen:

»Janka Kupała übersetzte das Igorlied in die weißruthenische Sprache in Versen verschiedener Versmaßes. Die Übersetzung ist stellenweise ausgezeichnet gelungen. Der Übersetzer ist überzeugt, daß das »Igorlied« in alter weißruthenischer Sprache geschrieben ist.«

A. Navina erwähnt Kupała in seinem Buch »Naşy Piešniary«, Vilna 1918, S. 37, bereits als größten weißruthenischen Dichter.

Ein russischer Dichter der Jetztzeit, A. Prokof'ev, widmet Weiβruthenien ein Gedicht und stellt die Lieder Kupałas in den Mittelpunkt mit dem Wunsche, daß diese Lieder nie verklingen mögen:

Den Freunden
Meine Freunde, meine Brüder in Ewigkeit!
Meine Liebe kennt keine Grenzen,
Über unendliche Fluren und Flüsse
Strebt und fliegt sie zu euch.

* »Volny ściaha* Nr. 5 (7) v. 1. 12. 1921 u. Nr. 6 (8) v. 25. 12. 1921.
Sie singt, ohne Lied kann sie nicht leben,
Und von weitem begrüßt sie (die Liebe) euch,
Sie eilt auf den Wellen von Njoman und Sož,
Sie — mein Schicksal, sie — mein Frühling.

Ihr werdet es (das Lied) in eurem Heimatland hören,
Wenn es euch wie ein Wind erreicht.
Die Sonne Weißrutheniens leuchtet über ihm
Und vergoldet die Flügel des freien Liedes.

Und ich wünsche, daß es (das Lied) sich verbindet
Mit der nie verlöschenden Morgenröte jener Worte (Lieder),
Mit denen Kupala wuchs und zum Mann wurde —
Und Kolas kannte das Glück des Sängers.


M. Bahdanovič:
»Die außerordentliche Rhythmik findet unsere Bewunderung, hypnotisiert den Leser, gebietet ihm, keinen Moment innezuhalten, sich zu besinnen. Die Poesie des Dichters erobert den Leser durch ihre Gewalt. Der Reichtum der Rhythmen, die hell und wohlklingend sein können oder auch wie Stahl klingen, der wunderbare Wohlklang und die Wahl der Worte, die Energie des Ausdrucks: all das ist charakteristisch für die Poesie Kupalas; heiße Liebe zur Heimat, humanes Pathos, Dienst am Volk, Glaube an seine schöpferischen Kräfte und Kampf für die Befreiung des Volkes.«

4. Kupalas Bedeutung für die Entwicklung der weißruthenischen Sprache


Hier muß daran erinnert werden, daß sich die weißruthenische Sprache im 18. und 19. Jahrhundert nur im geheimen behaupten konnte. Es war das Bestreben der westlichen Nachbarn, die weißruthenische Sprache zu vernichten. Um die politische Übermacht über Weißruthenien zu behalten, hatte man die weißruthenische Sprache zur »Bauernsprache« degradiert. Der Osten ging noch weiter; so war durch »Ukaz«10 die weißruthenische Sprache einfach verboten worden, kein Buch durfte in weißruthenischer Sprache erscheinen. Besonders streng war es nach dem Aufstand von Kastuš Kalionóski (1863/64), weil
Man bei der Liquidation der Aufständischen Broschüren und Flugblätter gefunden hatte, die in weißruthenischer Sprache verfaßt waren.


Zusammenfassend sei über die Bedeutung Kupałas für die Entwicklung der weißruthenischen Sprache gesagt: er hat
a) die weißruthenische Sprache von dem dialektischen Ballast befreit,
b) ein weißruthenisches Wörterbuch mit 35 000 Wörtern zusammengestellt.
   Dieses Wörterbuch war 1924 druckfertig,
c) mehrere Jahre an einer weißruthenischen Terminologie gearbeitet,
d) die weißruthenische Dichtung vom syllabischen Versmaß befreit,
e) eine ganze Reihe neuer weißruthenischer Wörter geschaffen, die durch den Fortschritt in Technik und Chemie erforderlich geworden waren.

Die weißruthenische Dichtung erreichte mit Kupała auf allen Gebieten ihre Glanzzeit. Durch die Befreiung der weißruthenischen Poesie vom syllabischen Versmaß schuf Kupała die Möglichkeit der Annäherung der weißruthenischen Poesie an die moderne Poesie der anderen Völker, und dadurch wiederum wurde es möglich, die weißruthenische Dichtung in alle europäischen Sprachen zu übersetzen.

---

II. Die Sprache Kupala

1. Sprachreinigung

Kupała schuf als erster Dichter in Weißruthenien Poesie in moderner, reiner weißruthenischer Sprache. Im Weißruthenischen gab es bis Kupała viele Lehnwörter, besonders polnische, russische und auch — meist über das Polnische eingedrungene — deutsche. Er hat für sehr viele von ihnen alte ostlavische Bildungen eingeführt und so im Weißruthenischen am Leben erhalten oder auch weißruthenische Neubildungen geschaffen, die sich durchgesetzt haben, z. B. für

<table>
<thead>
<tr>
<th>a) polnische</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bluźnierca</td>
<td>bohaznievažalnik</td>
<td>Gotteslästerer</td>
<td>5, 38</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cieni-mary</td>
<td>latunki</td>
<td>Erscheinungen</td>
<td>Š. Ž. 197</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hviazdy</td>
<td>zory</td>
<td>Sterne</td>
<td>6, 232</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jenki</td>
<td>stohny</td>
<td>Stöhnen</td>
<td>6, 145</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kašula</td>
<td>saročka</td>
<td>Hemd</td>
<td>1, 177</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>klenkaũ</td>
<td>klenčaũ</td>
<td>er kniete</td>
<td>5, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>knavać</td>
<td>zaciavać</td>
<td>Schlimmes planen</td>
<td>5, 65</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ksiandzy</td>
<td>šviatary</td>
<td>Priester</td>
<td>4, 115</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ksionžki</td>
<td>knižki</td>
<td>Bücher</td>
<td>1, 256</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mleko</td>
<td>małako</td>
<td>Mild</td>
<td>3, 119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mlečny</td>
<td>malčny</td>
<td>mildig</td>
<td>3, 19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>modly</td>
<td>malitvy</td>
<td>Gebete</td>
<td>5, 44; Š. Ž. 221</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>myśl</td>
<td>dumka</td>
<td>Gedanke</td>
<td>5, 46</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>najśviensąża</td>
<td>najśviaciejšaja</td>
<td>allerheiligste</td>
<td>6, 229</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pan</td>
<td>spadar</td>
<td>Herr</td>
<td>5, 43</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prezenty</td>
<td>padarunki</td>
<td>Geschenke</td>
<td>6, 189; 6, 413</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pčełoly</td>
<td>pčoly</td>
<td>Bienen</td>
<td>3, 116</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>srybny</td>
<td>sierabrany</td>
<td>silbern</td>
<td>Š. Ž. 197</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>švianconych</td>
<td>šviečanych</td>
<td>geweihte</td>
<td>6, 176</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>u paniavericy</td>
<td>u adčai</td>
<td>in Verzweiflung</td>
<td>6, 147</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>velon</td>
<td>fata</td>
<td>Brautschleier</td>
<td>5, 62</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zakrystyjan</td>
<td>prysłužnik</td>
<td>Sakristan</td>
<td>6, 208</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zmarlyja</td>
<td>pamioršyja</td>
<td>Gestorbene</td>
<td>6, 314</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>b) russische</th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>adviet</td>
<td>adkaz</td>
<td>Verantwortlichkeit</td>
<td>Š. Ž. 200</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>daśčih</td>
<td>dasiah</td>
<td>er erreichte</td>
<td>Š. Ž. 151</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sazavu</td>
<td>skliču</td>
<td>ich erreichte</td>
<td>2, 119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sazavu</td>
<td>skliču</td>
<td>ich werde zusammenrufen</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>vyzvu</td>
<td>vykliču</td>
<td>ich werde jemanden heranrufen</td>
<td>2, 119</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>staryk</td>
<td>starac</td>
<td>Greis</td>
<td>Š. Ž. 224</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>zdaǔlenyja</td>
<td>zduľšanyja</td>
<td>zusammengedrückt</td>
<td>Š. Ž. 45</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>znač</td>
<td>musić</td>
<td>muß</td>
<td>Š. Ž. 224</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
2. Gebrauch des Wortschatzes

Die Häufung gleicher oder synonymer Wörter für bestimmte Bedeutungsbezirke, ihre stete Wiederholung und mannigfaltige Verkoppelung weist auf gesteigerte Gefühlsbetontheit entsprechender, den Dichter besonders beschäftigender und für die Dichtung kennzeichnender Vorstellungsbereiche.

Einer dieser für Kupała so charakteristischen Vorstellungsbereiche schließt in sich Dunkles, Trübes, Trauriges und Bedrückendes und kommt zum Ausdruck in der häufigen Anwendung folgender Wörter:

<table>
<thead>
<tr>
<th>polnisch</th>
<th>deutscher Ausdruck</th>
<th>Seite</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>biada</td>
<td>Not</td>
<td>1, 53, 172, 173, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>biednaść</td>
<td>Armut</td>
<td>1, 53, 55</td>
</tr>
<tr>
<td>bol</td>
<td>Schmerz</td>
<td>1, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>ciażkaściej</td>
<td>Schwierigkeiten</td>
<td>5, 104</td>
</tr>
<tr>
<td>ćma</td>
<td>Dunkelheit</td>
<td>2, 11; Š. Ž. 12</td>
</tr>
<tr>
<td>ciamryca</td>
<td>Dunkelheit</td>
<td>4, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>ciemra</td>
<td>Dunkelheit</td>
<td>5, 165; 6, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>ciemnata</td>
<td>Dunkelheit</td>
<td>Š. Ž. 19</td>
</tr>
<tr>
<td>dola</td>
<td>Schicksal</td>
<td>1, 53, 57; 6, 372; 4, 59</td>
</tr>
<tr>
<td>dola złaja</td>
<td>böses Schicksal</td>
<td>1, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>horkaja dola</td>
<td>bitteres Schicksal</td>
<td>1, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>dakuki</td>
<td>Schwierigkeiten, Mühe</td>
<td>Š. Ž. 236</td>
</tr>
<tr>
<td>holad</td>
<td>Hunger</td>
<td>1, 227; 4, 47</td>
</tr>
<tr>
<td>hora</td>
<td>Kummer, Leid</td>
<td>1, 53, 57; 2, 11; 3, 240</td>
</tr>
<tr>
<td>Term</td>
<td>Deutscher Begriff</td>
<td>Seitenreferenz</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------------</td>
<td>---------------</td>
</tr>
<tr>
<td>haladoùlica</td>
<td>Hungersnot</td>
<td>1, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>līcha</td>
<td>Böses</td>
<td>5, 22; 6, 193, 235</td>
</tr>
<tr>
<td>muka, muki</td>
<td>Quälerei</td>
<td>5, 42, 57; 6, 249</td>
</tr>
<tr>
<td>mhla, mhle</td>
<td>Dunst</td>
<td>5, 65</td>
</tr>
<tr>
<td>niavola</td>
<td>Unfreiheit</td>
<td>1, 53, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>niadola</td>
<td>Unglück</td>
<td>6, 372</td>
</tr>
<tr>
<td>naraakańie</td>
<td>Klage</td>
<td>6, 374; 6, 283</td>
</tr>
<tr>
<td>nuda</td>
<td>Traurigkeit</td>
<td>6, 286</td>
</tr>
<tr>
<td>niaščascie</td>
<td>Weinen</td>
<td>6, 372</td>
</tr>
<tr>
<td>sum</td>
<td>Traurigkeit</td>
<td>5, 49; Š. Ž. 22, 57</td>
</tr>
<tr>
<td>strach</td>
<td>Angst, Schreck</td>
<td>2, 233, 319; 5, 110;</td>
</tr>
<tr>
<td>stohn</td>
<td>Stöhnen</td>
<td>6, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>šmierć</td>
<td>Tod</td>
<td>2, 11; 5, 45; 6, 45</td>
</tr>
<tr>
<td>smutak</td>
<td>Traurigkeit</td>
<td>1, 172; 4, 252, 412</td>
</tr>
<tr>
<td>tuman</td>
<td>Nebel</td>
<td>6, 372</td>
</tr>
<tr>
<td>tuha</td>
<td>Traurigkeit</td>
<td>2, 11, 21, 281; 5, 171</td>
</tr>
<tr>
<td>žal, žalaść</td>
<td>Traurigkeit, Mitleid</td>
<td>5, 182</td>
</tr>
<tr>
<td>žuda</td>
<td>Traurigkeit</td>
<td>6, 372; 3, 208</td>
</tr>
<tr>
<td>dvharoba</td>
<td>Krankheit</td>
<td>6, 53</td>
</tr>
<tr>
<td>chaútury</td>
<td>Beerdigung</td>
<td>1, 53, 55</td>
</tr>
<tr>
<td>haladač</td>
<td>hungern</td>
<td>6, 295</td>
</tr>
<tr>
<td>harotny, -aja</td>
<td>kummertragend</td>
<td>1, 60</td>
</tr>
<tr>
<td>horki</td>
<td>bitter</td>
<td>5, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>markotny</td>
<td>traurig</td>
<td>1, 219, 220; 6, 378</td>
</tr>
<tr>
<td>niaščasny</td>
<td>unglücklich</td>
<td>6, 42, 272</td>
</tr>
<tr>
<td>niespakojny</td>
<td>unruhig</td>
<td>6, 373</td>
</tr>
<tr>
<td>sumny</td>
<td>traurig</td>
<td>6, 373</td>
</tr>
<tr>
<td>smutny</td>
<td>traurig</td>
<td>2, 254, 322; 5, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>strašny</td>
<td>schrecklich</td>
<td>1, 59; 5, 16, 17; 6, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>žarbotny</td>
<td>traurig</td>
<td>5, 210</td>
</tr>
<tr>
<td>žadhivy</td>
<td>schrecklich</td>
<td>5, 212</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Ein zweiter stark vertreteter Vorstellungsbereich wäre mit den Begriffen des Stil- len, Ruhi gen, Hei mlichi en und Schw eingen den zu um- schreiben und spiegelt sich wider in

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Deutscher Begriff</th>
<th>Seitenreferenz</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ciša</td>
<td>Stille</td>
<td>6, 82</td>
</tr>
<tr>
<td>mohilki</td>
<td>Friedhof</td>
<td>6, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>niamy</td>
<td>der Stumme</td>
<td>Š. Ž. 133</td>
</tr>
<tr>
<td>viačerniaja</td>
<td>Abendstille</td>
<td>Š. Ž. 25</td>
</tr>
<tr>
<td>cicha</td>
<td>still</td>
<td>2, 113, 297; 5, 95</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>Translation</td>
<td>Page(s)</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>----------------------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>maüklivy</td>
<td>schweigsam</td>
<td>5, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>pusty</td>
<td>leer</td>
<td>1, 227, 303; 6, 28</td>
</tr>
<tr>
<td>skryty</td>
<td>geheim</td>
<td>5, 125</td>
</tr>
<tr>
<td>spakojny</td>
<td>ruhig</td>
<td>6, 85</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Nicht weniger auffällig ist die Anzahl der Worte für Wunderbares, Zauberhaftes, Traumhaftes, Unheimliches:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Word</th>
<th>Translation</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>cud</td>
<td>Wunder</td>
<td>4, 82</td>
</tr>
<tr>
<td>duch</td>
<td>Geist</td>
<td>Š. Ž. 35</td>
</tr>
<tr>
<td>dziva</td>
<td>Wunder</td>
<td>Š. Ž. 16, 35</td>
</tr>
<tr>
<td>dzivy</td>
<td>Wunder (Pl.)</td>
<td>Š. Ž. 34</td>
</tr>
<tr>
<td>dzivasil</td>
<td>Wunderkraft (Kraut)</td>
<td>1, 311; 5, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>fokusnik</td>
<td>Zauberer</td>
<td>6, 128</td>
</tr>
<tr>
<td>klaćba</td>
<td>Beschwörung</td>
<td>Š. Ž. 47</td>
</tr>
<tr>
<td>kazki-sny</td>
<td>Märchen-Träume</td>
<td>2, 9</td>
</tr>
<tr>
<td>Lucypar</td>
<td>Luzifer, Teufel</td>
<td>6, 282</td>
</tr>
<tr>
<td>mahilny voklik</td>
<td>Stimme aus dem Grabe</td>
<td>Š. Ž. 36</td>
</tr>
<tr>
<td>mara</td>
<td>Erscheinung, Mahr</td>
<td>5, 16; Š. Ž. 31</td>
</tr>
<tr>
<td>niabožčyki žyvyja</td>
<td>wiederbelebter Verstorbenen (Erscheinung)</td>
<td>Š. Ž. 45</td>
</tr>
<tr>
<td>noč tajna</td>
<td>Zauberacht</td>
<td>Š. Ž. 35</td>
</tr>
<tr>
<td>niačyścik</td>
<td>Unreiner (auch Teufel, Zauberer)</td>
<td>Š. Ž. 245</td>
</tr>
<tr>
<td>niačyściki</td>
<td>Geister von Verstorbenen (Ungetaufte und Selbstmörder)</td>
<td>Š. Ž. 44</td>
</tr>
<tr>
<td>praz son</td>
<td>im Traum, im Schlaf</td>
<td>1, 348</td>
</tr>
<tr>
<td>samahub</td>
<td>Selbstmörder</td>
<td>6, 260</td>
</tr>
<tr>
<td>son, sny</td>
<td>Traum</td>
<td>1, 58, 106, 142, 366, 397, 429; Š. Ž. 35, 36;</td>
</tr>
<tr>
<td>tajna</td>
<td>Geheimnis</td>
<td>5, 45, 320, 321, 355; 6, 47, 49, 409</td>
</tr>
<tr>
<td>visielnik</td>
<td>der Erhängte</td>
<td>Š. Ž. 48</td>
</tr>
<tr>
<td>varažbitka</td>
<td>Wahrsagerin</td>
<td>2, 259</td>
</tr>
<tr>
<td>viedźma</td>
<td>Hexe</td>
<td>1, 172/173; Š. Ž. 35, 44</td>
</tr>
<tr>
<td>zdań</td>
<td>Erscheinung</td>
<td>Š. Ž. 31</td>
</tr>
<tr>
<td>źmiej</td>
<td>Drache</td>
<td>Š. Ž. 44</td>
</tr>
<tr>
<td>čary</td>
<td>Zaubereien</td>
<td>Š. Ž. 34, 98</td>
</tr>
<tr>
<td>čorcík</td>
<td>kleiner Teufel</td>
<td>Š. Ž. 252</td>
</tr>
<tr>
<td>čaraűnica</td>
<td>Zauberin</td>
<td>3, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>cudny</td>
<td>zauberhaft, wunderbar</td>
<td>1, 106/107</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Der Wortschatz Kupalas ist reich an Worten für Farb- und Licht- ein drücke:

**blau:**
- pa simiumu moru — auf dem blauen Meer 5, 174
- siniaja kvietka — blaue Blümchen 5, 172
- da siniaha mora — zum blauen Meer 5, 250
- k simiamu moru — zum blauen Meer 3, 95
- u blakitnu dal — in blaue Ferne 5, 94

**grün:**
- u zialonaj loh paścieli — hat sich ins grüne Bett gelegt 5, 181
- zialona — grün 1, 106, 303
- zialaniec — grünen 1, 303
- zarunieć — ergrünen (Aufgehen der Saat) 6, 23

- zialony moch — grünes Moos 5, 87

**schwarz:**
- čornyja lasy — schwarze Wälder 5, 82
- čornyja ľuhi — schwarze Wiese 5, 85
- čorny — schwarz 5, 90
- doli čornaj — schwarzes Schicksal 2, 203
- čornymi krylami — mit schwarzen Flügeln 3, 95
- chmuryccca — finstere Augen machen 1, 302
- chmurniej chmary — dunkler als die dunkelste Wolke
den:
- zalatoje sonca — goldene Sonne 3, 94
- miedny — kupfern 5, 208, 350
- zalaty — goldig 5, 176
- zalatyja snapki — goldene Garben 5, 86
- sonca zolatam zija — die Sonne schien wie Gold 5, 90

**weiß:**
- z bielym kvietak pylam — mit weißem Blütenstaub 5, 92
- jak śnieh biely — wie weißer Schnee 5, 92
- jasień šviet — helles Licht 5, 85
- bliskučyja pažary — glänzende Brände 5, 82
- jasny miesiac — heller Mond 5, 85
- jak biela malako — wie weiße Milch 5, 90
jak bielym vysypanym — wie mit weißen Daunen 5,92
pucham überschüttet (so blühen die Apfelbäume)
jasna sonca — helle Sonne 5,85
bielaja ruka — weiße Hand 5,88
sierabrystuja rósy — silberner Tau Š. Ž. 25
bliskučyja ahiństyja — glänzende, feurige Strahlen
pramieńni bialisia pałatno — bleiche unser Leinen 5,90
biely — weiß 5,81
srebny — silbern 5,223
jak dzień biely — wie ein heller Tag 5,90
jak miesiac bledny — wie der bleiche Mond 5,90
jasny vočy — helle Augen 3,95
rot: čyrvony — rot 5,204
čyrvanieje — es rötet sich 5,224
gelb: žoúcieńkaja kvietka — gelbe Blümchen 3,95
žoútyja zvancy — gelbe Glöckchen 5,93
žaúciač — gelb machen 5,93
viel-farbig: mnohačvietyja viasiolki — vielfarbiger Regenbogen 5,82
mnohačvieta — vielfarbig 5,89
grau: sivieńki — grauer (Flachs) 5,84
sizakryły — graugeflügelt 5,162
IIIDas volkstümliche Element in der Sprache
des Dichters

1. Sprichwörter und Redensarten

Mit großer Kunst behandelt Kupala die weißruthenischen Sprichwörter und
Redensarten in seinen Werken:
»Nie da parasiat kali šviniu smalač«
»Kümmere dich nicht um die Ferkelchen, wenn die Sau zugrunde geht«
»Nie viedajež čalaviek, dze zautra soniejka prydziecca sustrenuć«
»Du weißt nicht, o Mensch, wo du morgen der Sonne begegnen wirst«
J. K. Bd. 6, S. 235
»Nie da maliťvy kali chata haryć«
»Es ist keine Zeit zum Gebet, wenn das Haus brennt« J. K. B. 2, S. 429
»Blizka vidać dy daloka dybać«
»Nahe zu sehen, aber weit zu gehen«
»Paznaj siabie — budzie tabie«
»Erkenne dich selbst, es reicht für dich«
»Blizka nos — dy nia ukusiš«
»Nahe der Nase — aber du kannst es nicht beißen«
(aus »Paülinka«, A. 2, 381; 6, 157 u. »Tutejśyja«)¹
»Chto na haračym papioksia, toj i na zimna dźmuchaje«
»Wer sidi an Heißem verbrannt hat, bläst auch auf Kaltes«
»Pa kaleni mora, jedu na sto koni«²
»Bis zum Knie reicht mir das Meer, ich fahre mit hundert Pferden«
(aus »Z kirmašu«, 2, 111)
»Pa kaleni mora!«
»Das Meer reichte ihm nur bis zum Knie«
Dieses Sprichwort wird im Weißruthenischen oft benutzt und bezeichnet
einen furchtlosen, tapferen Helden, der kein Hindernis kennt, sogar das Meer
reicht ihm nur bis zum Knie, d. h. er kann alle Schwierigkeiten überwinden.
Aus »Za čužju jolku« — »Für eine fremde Tanne« (2, 249):
»Svajho nie mieűšy, — treba lehčy spać nie jeũšy«
»Wenn man Eigenes nicht hat, muß man ohne Essen schlafen gehen« 4, 236
»Čalaviek stralaje, a čort kulu nosić«
»Der Mensch schießt, aber der Teufel trägt die Kugel«
»Na jaho va stryli zuby« — »Gegen jemand die Zähne schärfen« 1, 312
(d. h. auf jemand zornig sein, ihn in Wort oder Tat bei passender Gelegenheit
vernichten)
¹ Ausgabe München 1953.

122
»Da času zban vadzicu nosie«  A. 2, 249, 33
»Nicht ewig trägt der Krug Wasser«

Das Wort bedeutet: alles ändert sich, nichts bleibt ewig. Geht es einem Menschen schlecht, dann wird es nicht immer so bleiben; geht es ihm gut, dann wird es sich auch wieder ändern. — Man benutzt das Sprichwort oft bei Schicksalsschlägen.

»Sto źlesi chto nie zlodziej, — nie haspadar doma« 2, 250
»Wer im Walde kein Dieb ist, der ist zu Hause kein Wirt!«

Man muß dieses Sprichwort verstehen aus der weißruthenischen Landschaft heraus. Weißruthenien ist — wie bekannt — mit dichten Wäldern bewachsen, und jeder Bauer muß sich aus dem Walde holen, was er braucht: Beeren, Pilze, Holz usw. Die Grundbesitzer grenzten den Wald ab, nahmen ihn in Besitz und setzten Strafen fest für alles, was die Bauern aus dem Wald holten und was ihnen bisher ganz selbstverständlich als Gabe Gottes gehörte. Dadurch kam es zu tragischen Konflikten und Strafen.

»Kostkaju u horle ...« 3, 250; 2, 249
»Wie ein Knochen in der Kehle, so war der Jäger für den Bauern«

Dieses Sprichwort will besagen: so störend wie ein Knochen in der Kehle, wirkte der Jäger für den Bauern; denn obwohl er selbst von Bauern abstammte, hatte er kein Verständnis für die Not und das Elend der Bauern, sondern störte ihr stilles Leben und brachte viele Bauern wegen Kleinigkeiten ins Gefängnis. Der unschuldig getötete Bauer Mikita hat durch seinen Tod erreicht, daß der Knochen aus der Kehle entfernt wurde, denn der Jäger mußte von nun an in Ketten gehen (2, 249).

»Kuj, brat moj, žaleza, pakul nie adstyla« 2, 228
»Schmiede, mein Bruder, das Eisen, ehe es kalt ist«
»I da tancu, i ružancu, da vypitki i vybitki« 1, 343
»Zum Tanz und Gebet, zum Trinken und zur Schlägerei«

Dieses Sprichwort gebraucht man von einem Menschen, der auf allen Gebieten geschickt ist.

»Pakul z bahataha puch, to z biednaha duch« 6, 248
»Bis ein Reicher eine Daune verliert, verliert der Arme sein Leben« oder in übertragenem Sinn: Bis ein Reicher abmagert, stirbt ein Armer (z. B. bei neuen Steuergesetzen)

»U stracha vočy vialikija« 2, 33
»Die Angst hat große Augen«
»Chleb na stale — ruki svajex« 6, 193
»Brot ist auf dem Tisch, Hände haben Sie selbst«

Ein Sprichwort, das von der Gastfreundschaft in Weißrutherens Zeugnis gibt. — Sie sind Gast, ich brauche Sie nicht mehr aufzufordern.

»Cym chata bahata — tym rada« 6, 193

4 Vgl. ebd., S. 783.
Woran das Haus reich ist, dadurch erfreut es (Gastfreundschaft)
»Moladaść svajo prava maje« 6, 238
»Die Jugendzeit hat ihr Recht«
»Da čaho Kaladki — dobryja šviatki, što pad’jeǔ, dy na pałatki« 6, 220
»Warum sind Weihnachten gute Feiertage: man ißt gut und legt sich schlafen (legt sich aufs Ruhelager)
»Nasiu voük, paniesli i vaũka«
»Der Wolf trug so oft, bis er am Ende selbst getragen wurde«

Bemerkenswert sind ferner die volkstümlichen Redewendungen bei Kupała, wie:
* Noč na addych — adzin mih mużyku
  Hodam zychodzie — ū niaśčaści* Sch. Z. 212
Für die Ruhe des Bauern ist die Nacht ein Augenblick, aber dieselbe Nacht vergeht wie ein Jahr im Unglück. Sch. Z. 212
* Biedna, choć ty płać — Arm, zum Weinen arm* 1, 305
* Na mieści hatou byũ ja tut pravalicca* 1, 445
* Bereit sein, auf der Stelle in den Boden zu versinken* 2, 23/25
  Vybač mnie Boža! — Gott verzeieh mir!
Hory abiacaci — Goldene Berge versprechen
Da samoj mahily — Bis zum Grab 2, 224
* A sam hoły, jak bizun* 6, 171
Und selbst arm wie eine Peitsche
* Z pustoňa u parožniaje pieralivač* 2, 24
Vom Leeren ins Leere gießen
* Puścić čyrvonaha pieünia* Rod. Lit. 183
* Den roten Hahn loslassen*, d. h. ein Haus anzünden (Feuer anlegen aus Rache)
* Chto parasio ūkraũ, tamu ū vušach piščyc* 1, 44
  Vom Schwein gestohlen hat, dem quiekt es immer in den Ohren
* Nie zviedäũy brodu, nie sunsia ū vodu* Ehe du die Furt nicht gemessen hast, gehe nicht ins Wasser

2. Diminutiva

Weit verbreitet ist die Ansicht, daß die Diminutiva ursprünglich die Kleinheit einer Person oder Sache bezeichnen. Von da aus, glaubt man, entwickelte sich die Bedeutung des Kosenden, Schmeichelnden oder die des Geringfügigen,

5 Vgl. J a n o ǔ s k i, Prykazki, S. 343.
Schwachen, das Mitleid oder Verachtung hervorrufe, also die gefühlsbetonten Deminutiva. In der weißruthenischen Volkssprache werden auch die wunderbaren, geheimnisvollen Dinge, die Zauberwirkung haben (Zauber- und Märchenwelt), mit dem Deminutiv bezeichnet.«

Das Deminutivum kann in der weißruthenischen Volkssprache auch als Wertbezeichnung dienen: erwünschte, angenehme Dinge, vor allem leckere Speisen und guter Trank werden gern mit dem deminutiven Substantiv bezeichnet, z. B. miadok — Honig, bočačka miadku — ein Fäßchen Honig, malačko — Milch, vadica — Wässerchen, oder auch begehrenswerte Dinge wie ein stattliches Pferd, ein schöner Säbel u. ä.

Charakteristisch für die Volkssprache ist das doppelt gesetzte Deminutiv in der Anrede und das Asyndeton, wobei eines oder beide Wörter deminuiert sind: beispielshalber Füchslein — Schwesterchen: Lisička-siastryčka (Asyndeton); »Großväterchen, Großväterchen! goldenes Köpfschen, silbernes Bärtchen! ich will mit dir sprechen!« — »Dziedka, dziedka, zalataja hałouka, siarebrana barodka! my chočam z taboju pahavyrči!« (Anrede und Asyndeton).

Sogar Bezeichnungen für sehr große Dinge können deminuiert werden: O Božanka! — O Gott! (6, 74)

Im affektbetonten Satz werden Verwandtschaftsbezeichnungen deminuiert, z. B. Vater, Mutter, Bruder, Schwester usw.

tatka, tatačka, tatulka — Vater
matka, matačka, matulka — Mutter
bratok, bratočak — Bruder
siastryca, siastryčka — Schwester
sviokarka — Schwiegervater
sviakrouka — Schwiegermutter

Sogar Abstrakta können deminuiert werden, z. B. Freiheit — volačka, Schicksal — dolačka, Übel, Arger u. ä.

Die Deminution ist bei Zeitbegriffen häufig, z. B. časok — Stündchen, chvilinka — eine kleine Minute, jašče hodzik — noch ein Jahr, adnu nočku — eine Nacht, kolki užo nočak — wieviel Nächte schon, d. h. wieviel schöne bzw. schwere Nächte, u. ä.

Deminuierte Adverbien werden in Sätzen, in denen eine Bitte oder Aufforderung enthalten ist, oft gebraucht, namentlich in kurzen Sätzen, in denen ein Substantiv fehlt, das deminuiert werden könnte. »Prybiarecie jaje charašeniačka« — »Richtet sie recht wunderschön her« (die Braut) und »Jedcie pamaleniačku — »Fahrt nur recht sorgsam«.

In der Volkssprache steht das Deminutiv häufig in Sätzen, die Bedauern, Mitleid und Trauer ausdrücken, z. B. »... i paviesiš svaju sumnu halovańku« — »... und ließ sein trauriges Köpfschen hängen«.

ručki biely zalamała, žviesiła hałoúku

6 W. Lettenbauer, Das Deminutivum im Russischen, München 1933.
7 Im Deutschen ist hier die Bildung von Deminutiva selten.

125
ihre weißen Hände hat sie gerungen, ihr Köpfchen hat sie gesenkt (5, 59).
Auch den Affekt der Freude finden wir beim Deminutiv. »Jak tut viesiela  špiavaci, dumkaj viesialicca« — »Wie fröhlich ist es, hier zu singen, sich durch liebe Gedanken zu erfreuen!« 2, 196

Das affektbetonte Deminutiv steht in der Volkssprache gern in Sätzen, die einen Wunsch, eine Aufforderung oder einen gemilderten Befehl ausdrücken. »Padajcie-ž mnie hušliki lipovýja« — »Reicht mir eine Harfe aus Lindenholz!« oder »Stupi na hetu kladačku!« — »Steig auf diesen Steg!«

Ferner können mit den genannten Bedeutungsfunktionen deminiert werden: dubok — Eiche, alešynka — Erle, biarozka — Birke, lanok — Flachs, lipka — Linde, traúka — Gräsen,
wie auch Körperteile von Mensch und Tier:
kalenki — Knie, koski — Zöpfe, kostački — Gebeine, Knöchelchen, ručka — Hand, vuško — Ohr, žylki — Adern

und Geräte, Werkzeuge und Benennungen aus dem Hauswesen:

Die Deminutive findet man in allen in Betracht kommenden Wortkategorien, und zwar als Substantiv, Adjektiv und Adverb.

Deminutiv-Endungen bei Substantiven:
Masc. -ik: kot, kocik; stol, stolik; koń, konik; vol, volik;
-čyk: baran, barančyk; samavar, samavarčyk; vářabiej, vářabiejčyk;
-očak: malatok, malatočak; kot, katočak; syn, synočak;
-čok: byk, byčok; voük, vočok; suk, sučok; žuk, žučok;
Fem. -ka: kot, kotka; malina, malinka; darožka, darožka;
-ica: vada, vadica; malada, maladica; miaciel, miacielica;
-ačka: žonka, žonačka; torba, torbačka; hurba, hurbačka; kniha, knižačka.

Als Deminutiv-Endungen bei Adjektiven sind am gebräuchlichsten -in k i und -enki. Beispiele s. u.

Als Deminutiv-Endung bei Adverbien finden sich am häufigsten- ańka, -eńka und -sieńka. Beispiele s. u.

Von der großen Anzahl der Deminutive, die Kupala in seinen Werken anwendet, folgen nachstehend einige der vom Dichter am häufigsten verwendeten.

1. Substantive:
soniejka — Sonne, zoranka — Sternchen, nočka — Nacht, nočańka — Nacht, — dzianiok — Tag, piasočak — Sand, darožačka — Weg, vočki — Auglein, lasočak — Wäldchen, dubočak — Eiche, biarozka, biarozačka —
Birke, ziaziulka — Kuckuck, halubočak — Täubchen, kuračka — Henne, halasok, halasočak — Stimmchen, miadok — Honig, matačka — Mütterchen, ziamielka — Erde, ptuška — Vögelchen, salaviejka — Nachtigall

2. Adjektive:

3. Adverbien:
cichańka — still, ciopleńka — warm, čyścieńka — rein, dobrańka — gut, darażeńka — teuer, jaśnieńka — klar, maūklivienka — stillschweigend, mileńka — lieb, salodieńka — süß.

Aus der menschlichen Sphäre sind es vor allem gefühlstbetonte Anreden freundschaftlicher und mitleidiger Art und die Erwähnung von der eigenen Person nahestehenden Dingen, die Anlaß zu Diminutiven geben:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>4</th>
<th>172</th>
<th>402</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Alesia</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alenka</td>
<td></td>
<td>242</td>
<td>252</td>
</tr>
<tr>
<td>Alžbietka</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>Adamka</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>223</td>
</tr>
<tr>
<td>biedačok</td>
<td></td>
<td>2</td>
<td>88</td>
</tr>
<tr>
<td>biedačka</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>bratok, bratočak</td>
<td></td>
<td>1</td>
<td>353</td>
</tr>
<tr>
<td>babulka</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Božańka</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Božuchna</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>bolka</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Damianiska</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Damicelka</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>333</td>
</tr>
<tr>
<td>dziciatiatka</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dzietki</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>266</td>
</tr>
<tr>
<td>dziciatka</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>295</td>
</tr>
<tr>
<td>Danilka</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dušačka</td>
<td></td>
<td>3</td>
<td>251</td>
</tr>
<tr>
<td>dačuška</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>239</td>
</tr>
<tr>
<td>dziedka</td>
<td></td>
<td>6</td>
<td>265</td>
</tr>
</tbody>
</table>

127
<table>
<thead>
<tr>
<th>Dziadočak</th>
<th>Großväterchen</th>
<th>6, 239</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Dziedačka</td>
<td>Großväterchen</td>
<td>6, 239</td>
</tr>
<tr>
<td>Dziadok</td>
<td>Großväterchen</td>
<td>6, 322</td>
</tr>
<tr>
<td>Dziačka</td>
<td>Onkel</td>
<td>6, 239</td>
</tr>
<tr>
<td>Dziaučatka</td>
<td>Mädelchen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dzievački</td>
<td>Mädelchen</td>
<td>1, 319, 422; 1, 317, 422; 2, 88, 102, 292; 4, 196, 405</td>
</tr>
<tr>
<td>Dziaučynka</td>
<td>Mädelchen</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halinka</td>
<td>Helene</td>
<td>6, 236</td>
</tr>
<tr>
<td>Hanula, Hanulka, Hanusia</td>
<td>Anna</td>
<td>5, 10</td>
</tr>
<tr>
<td>Haloůka</td>
<td>Kopf</td>
<td>2, 102; 4, 16</td>
</tr>
<tr>
<td>Janka</td>
<td>Johannes</td>
<td>1, 110, 393; 2, 192; 3, 111, 290; 4, 45, 384</td>
</tr>
<tr>
<td>Janinka</td>
<td>Johanna</td>
<td>3, 169, 301</td>
</tr>
<tr>
<td>Juračka</td>
<td>Georg</td>
<td>2, 30; 4, 136, 396</td>
</tr>
<tr>
<td>Jurka</td>
<td></td>
<td>5, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Kaciarynka</td>
<td>Katharina</td>
<td>6, 333</td>
</tr>
<tr>
<td>Kastuš</td>
<td>Konstantin</td>
<td>Š. Ž. 234</td>
</tr>
<tr>
<td>Kastusia</td>
<td>Konstantina</td>
<td>6, 264; Š. Ž. 234</td>
</tr>
<tr>
<td>Kalency</td>
<td>Knie</td>
<td>1, 332</td>
</tr>
<tr>
<td>Kostački</td>
<td>Knöchelchen</td>
<td>6, 273, 311</td>
</tr>
<tr>
<td>Ludka</td>
<td>Lydia</td>
<td>3, 161, 299</td>
</tr>
<tr>
<td>Ludok</td>
<td>Völkchen</td>
<td>1, 344 (Pol.)</td>
</tr>
<tr>
<td>Ludcy, Ludcoû</td>
<td>Völkchen</td>
<td>6, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>Maciejka</td>
<td>Matthäus</td>
<td>6, 331, 351</td>
</tr>
<tr>
<td>Michalka</td>
<td>Michael</td>
<td>2, 25</td>
</tr>
<tr>
<td>Marysia</td>
<td>Maria</td>
<td>1, 329, 424; 5, 17</td>
</tr>
<tr>
<td>Mikita</td>
<td>Nikolaus</td>
<td>1, 162, 306</td>
</tr>
<tr>
<td>Mamka</td>
<td>Mütterchen</td>
<td>6, 251, 258</td>
</tr>
<tr>
<td>Mamka, Mamka!</td>
<td>Mütterchen, Mütterchen!</td>
<td>6, 23, 381, 6, 96, 106, 251, 239</td>
</tr>
<tr>
<td>Matka, Matačka, Matula</td>
<td>Mütterchen</td>
<td>4, 23, 381; 5, 61</td>
</tr>
<tr>
<td>Nožki</td>
<td>Füßchen</td>
<td>6, 215</td>
</tr>
<tr>
<td>Natalka</td>
<td>Natalia</td>
<td>5, 76</td>
</tr>
<tr>
<td>Paülinka</td>
<td>Paula, Paulinchen</td>
<td>6, 157, 413</td>
</tr>
<tr>
<td>Ručki</td>
<td>Händchen</td>
<td>5, 17</td>
</tr>
</tbody>
</table>

128
Symonka

Simeon

6, 35, 251, 255, 277, 308

Stefan

1, 340, 425

männl. Vorname

6, 17

Waisenkindchen

6, 41; 1, 53, 101, 295, 391

er hat Waisen zurückgelassen

6, 41

Waisenkindchen

5, 237

Tränen

5, 255

Verwandter

3, 129, 293;

S. 2. 63

Söhnen

1, 294; 6, 238

Söhnen

1, 356; 4, 285, 418

Schwesterchen

6, 260

Familie

2, 104

Herzchen

2, 89; 6, 66

1, 226, 410; 5, 233, 247, 270

Übergewand, Tracht

6, 128

(beim Mann), Oberkleid

2, 63, 287

Sämann

2, 102

Auglein

2, 63, 287

Hochzeit

6, 252, 264, 323;

Sophie

6, 264

5, 119, 159

Ehefrau

6, 89

Schnapsgläschen

1, 53, 57, 312, 346, 439; 5, 159

Stiefelchen

2, 103

Brot

4, 174, 402; 5, 146;

Knabe, Bursche

6, 115

129
Die den Menschen umgebende Natur vor allem in ihren belebten Wesen wird gleich ihm in den dem Dativ eignen und dadurch ausgedrückten Stimmungsbereich einbezogen, zumal vorzüglich Tier- und Pflanzennamen als Kosewörter für geliebte Menschen gelten:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Bedeutung</th>
<th>Zeilen</th>
</tr>
</thead>
</table>
| arlania  
<p>| aviečka, aviečka     | Adler              | 4, 54, 385 |
| biarozká             | Schaf              | 1, 227, 60 |
| cialuščka, cialuška  | Birke              | 1, 346; 3, 244, 315 |
| dreuča                | Kälbchen           | 6, 248, 333 |
| dubočák              | Obstbäumchen       | 6, 248 |
| halinka               | Zweig, Ästchen     | 2, 90; 4, 236 |
| halubka               | Täubchen           | 2, 88 |
| kuščik                | Busch              | 4, 248 |
| kvietki, kvietáčki   | Blumen             | 2, 102 |
| karoūka               | Kuh                | 1, 60, 312; 6, 248 |
| kalasok               | Ahre               | 2, 103 |
| konyk                 | Pferdchen          | 1, 312, 348, 351, 443; 5, 225; 6, 23 |
| kablyka               | Pferdchen          | 1, 217; 3, 12 |
| kuračka               | Henne              | 1, 215 |
| kalinka               | Schneeball (botan.)| 6, 267 |
| klonik                | Ahorn              | 5, 19 |
| lanok                 | Flachs             | 1, 106 |
| listočki, listočak   | Blättchen          | 2, 90; 4, 339, 425; 6, 51, 294 |
| lastačka              | Schwälbchen        | 1, 59 |
| malinka               | Himbeere           | 5, 35 |
| myšaniaty             | Mäuschen (Plur.)   | 4, 350 |
| ptuška, ptušáčka      | Vögelchen          | 1, 303; 510; 6, 24, 318 |
| pčolki                | Bienenvölkchen     | 4, 40, 41 |
| rybka                 | Fisch              | 2, 96 |
| sadočak               | Gärten             | 1, 332 |
| sadok                 | Obstgärten         | 6, 248 |
| sasonka               | Fichte             | 6, 51, 66 |
| sasonački             | Vieh               | 1, 344 |
| skacinka              | Schweinerübchen     | 6, 26 |
| svirepka              | Nachtwiegall       | 1, 346; 5, 322 |
| salaviejka            | Heu                | 6, 33 |
| sienca                | Garbe              | 2, 103; 6, 67 |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sakaločak</td>
<td>Falke</td>
<td>6, 15, 393</td>
</tr>
<tr>
<td>sakalok</td>
<td></td>
<td>6, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>sakolik</td>
<td>Astknorren</td>
<td>6, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>sučok</td>
<td></td>
<td>6, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>trasianačka</td>
<td>Viehfutter aus Heu und Stroh</td>
<td>2, 162; 5, 171, 183;</td>
</tr>
<tr>
<td>travica</td>
<td>Gras</td>
<td>6, 62</td>
</tr>
<tr>
<td>traůki-ziella</td>
<td>Gräschen, Kräuter</td>
<td>5, 249</td>
</tr>
<tr>
<td>vianočak</td>
<td>Kränzchen</td>
<td>2, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>ziaziulka</td>
<td>Kuckuck</td>
<td>6, 23, 273</td>
</tr>
<tr>
<td>ziarniaty</td>
<td>Samenkörnchen</td>
<td>6, 24</td>
</tr>
</tbody>
</table>

An unbelebten Dingen werden hauptsächlich Himmelskörper, atmosphärische Erscheinungen und Dinge aus Landschaft und Dorf diminuiert:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Translation</th>
<th>Page(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>soniejka</td>
<td>Sonne</td>
<td>6, 12, 30, 56, 242</td>
</tr>
<tr>
<td>zorki</td>
<td>Sternchen</td>
<td>1, 351; 3, 230, 312;</td>
</tr>
<tr>
<td>zoračka</td>
<td>Sternchen</td>
<td>4, 253</td>
</tr>
<tr>
<td>miesiačyk</td>
<td>Mond</td>
<td>5, 223</td>
</tr>
<tr>
<td>ciámryca</td>
<td>Dunkelheit</td>
<td>5, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>daždžok</td>
<td>Regen</td>
<td>2, 103; Š. Z. 126</td>
</tr>
<tr>
<td>hramok</td>
<td>Donner</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>hramavica</td>
<td>Donneren</td>
<td>4, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>hradavica</td>
<td>Hagel</td>
<td>4, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>malanka-ahnioūka</td>
<td>Blitz-Feuer</td>
<td>4, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>tuman, tumanok</td>
<td>Nebel</td>
<td>2, 11; 5, 171</td>
</tr>
<tr>
<td>viasioilka, viasiaolačka</td>
<td>Regenbogen</td>
<td>4, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>akonca</td>
<td>Fensterchen</td>
<td>5, 36</td>
</tr>
<tr>
<td>ahaniok</td>
<td>Feuerchen</td>
<td>1, 106/107</td>
</tr>
<tr>
<td>brusok</td>
<td>Wetzstein</td>
<td>1, 215/216</td>
</tr>
<tr>
<td>darožka, darožańka</td>
<td>Wegchen</td>
<td>1, 351, 386</td>
</tr>
<tr>
<td>dalinka</td>
<td>Teller</td>
<td>2, 102</td>
</tr>
<tr>
<td>damočak</td>
<td>Häuschen</td>
<td>1, 332</td>
</tr>
<tr>
<td>hajok</td>
<td>Wäldchen</td>
<td>1, 137</td>
</tr>
<tr>
<td>kamieńčyk</td>
<td>Steinchen</td>
<td>6, 248</td>
</tr>
<tr>
<td>klubóčak</td>
<td>Knäuelchen</td>
<td>1, 352</td>
</tr>
<tr>
<td>kusok, kusoclak</td>
<td>Stückchen</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>kryžok</td>
<td>Garben kreuzartig gelegt</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>kavalok</td>
<td>Schmied</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>karčomka</td>
<td>Schenke</td>
<td>1, 331</td>
</tr>
<tr>
<td>kapielka</td>
<td>Tröpfchen</td>
<td>6, 241</td>
</tr>
<tr>
<td>krošačka</td>
<td>Krümelchen (Brot)</td>
<td>3, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>Word</td>
<td>English</td>
<td>Page Numbers</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>---------</td>
<td>--------------</td>
</tr>
<tr>
<td>lužočak</td>
<td>Wiese</td>
<td>1, 106/107</td>
</tr>
<tr>
<td>miašalka, miašalčika</td>
<td>Keule</td>
<td>6, 342</td>
</tr>
<tr>
<td>miadok</td>
<td>Honig</td>
<td>4, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>mahilka</td>
<td>Grab</td>
<td>1, 172</td>
</tr>
<tr>
<td>malatok, małatočak</td>
<td>Hämmern</td>
<td>6, 26, 38</td>
</tr>
<tr>
<td>načouki, načovački</td>
<td>Molle</td>
<td>6, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>nitčka</td>
<td>Fädchen</td>
<td>2, 11; 4, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>plašačka</td>
<td>Fläschen</td>
<td>5, 249</td>
</tr>
<tr>
<td>palenca</td>
<td>Holzstückchen</td>
<td>1, 312</td>
</tr>
<tr>
<td>prasnica</td>
<td>Spinnrocken</td>
<td>2, 11; 4, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>piarco</td>
<td>Federchen</td>
<td>1, 326</td>
</tr>
<tr>
<td>ryży piasočak</td>
<td>Sand (braun)</td>
<td>1, 357</td>
</tr>
<tr>
<td>rečka, rečňčka</td>
<td>Fluß</td>
<td>1, 458, 507, 219; 2, 104; 3, 13, 271</td>
</tr>
<tr>
<td>ručajok</td>
<td>Bächlein</td>
<td>1, 185</td>
</tr>
<tr>
<td>siejbitok</td>
<td>Sämann</td>
<td>4, 68, 335, 387, 424</td>
</tr>
<tr>
<td>siency</td>
<td>Hausflur</td>
<td>1, 332</td>
</tr>
<tr>
<td>ścieżka, ściežačka</td>
<td>Steig</td>
<td>2, 11</td>
</tr>
<tr>
<td>staronka</td>
<td>Land, Gegend</td>
<td>1, 227, 467</td>
</tr>
<tr>
<td>soška</td>
<td>Pflug</td>
<td>1, 172, 217; 2, 58</td>
</tr>
<tr>
<td>siarpočok</td>
<td>Sichelchen</td>
<td>2, 103; 4, 26</td>
</tr>
<tr>
<td>ścieńka</td>
<td>Wand</td>
<td>4, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>skryapačka</td>
<td>Geige</td>
<td>5, 24; 6, 287, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>smyčok</td>
<td>Geigenbogen</td>
<td>1, 346; 6, 294</td>
</tr>
<tr>
<td>śviečka</td>
<td>Kerze</td>
<td>6, 85</td>
</tr>
<tr>
<td>skibka</td>
<td>Scheibe Brot</td>
<td>6, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>sotka, sotačka</td>
<td>Schnapsglas</td>
<td>6, 116</td>
</tr>
<tr>
<td>šnurok</td>
<td>Schnur</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>šynok</td>
<td>Schenke</td>
<td>6, 116</td>
</tr>
<tr>
<td>torbačka</td>
<td>Bettelsäckchen</td>
<td>6, 240</td>
</tr>
<tr>
<td>tačok</td>
<td>Tenne</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
<tr>
<td>vadzica</td>
<td>Wässerchen</td>
<td>6, 250; 6, 312; 2, 96, 104; 6, 338</td>
</tr>
<tr>
<td>vakonce</td>
<td>Fensterchen</td>
<td>1, 215/216, 312, 467</td>
</tr>
<tr>
<td>vieraciencna</td>
<td>Spindelchen</td>
<td>4, 15</td>
</tr>
<tr>
<td>vull'ok</td>
<td>Bienenstock</td>
<td>4, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>ziamielka</td>
<td>Ackerchen</td>
<td>6, 248</td>
</tr>
<tr>
<td>zbaźynka</td>
<td>Getreide, das noch auf dem Feld steht</td>
<td>4, 23</td>
</tr>
<tr>
<td>žalejka</td>
<td>Flöte</td>
<td>2, 89, 90</td>
</tr>
<tr>
<td>čarka, čaračka</td>
<td>Schnapsglas</td>
<td>1, 53, 57, 312, 346, 439; 5, 159</td>
</tr>
<tr>
<td>chatačka, chacina, chatka</td>
<td>Hüttchen</td>
<td>1, 302; 2, 86, 222, 316; 5, 82, 121, 17; 6, 106, 120, 127, 297, 335</td>
</tr>
<tr>
<td>chacinka, chacinačka</td>
<td>1, 215, 483; 6, 39, 80, 128; 1, 342; 4, 350</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>chmarki</td>
<td>Wolken</td>
<td>3, 73, 283; 4, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>chlabok</td>
<td>Brot</td>
<td>2, 103</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Der gleiche Gebrauch gilt auch für Tages- und Jahreszeiten, wie überhaupt für Abstrakta:

| dzianiołk | Tag | 1, 106/107, 2, 23 |
| nočka | Nacht | 1, 350; 2, 232, 319; 5, 19 |
| časinka, časočak | Stündchen, Zeit | 5, 159; 1, 307 |
| Božanka, Božuchna | Gott | 6, 257 |
| dumka, dumačka | Gedanke | 3, 132, 294; 6, 169 |
| silačka | Kraft | 6, 16, 26, 322, 257 |
| sloúcy | Wörter (Pl.) | 5, 42 |
| staronka | Heimatland | 2, 11; 3, 11 |
| častka, častačka | Teil | 5, 210 |
| hrašočki | Sünde | Š. Ž. 252 |

Deminuierte Adjektive und Adverbia in der Dichtung Kupałas:

| daūžęńki | lang | Š. Ž. 212 |
| kožnieńki | jeder | 1, 334 |
| maleńki | klein | 4, 23; 6, 14, 23 |
| mileńkaja | lieb | 6, 93 |
| nizieńki | niedrig | Š. Ž. 208 |
| novieńki | neu | Š. Ž. 216 |
| chudzieńki | mager | 6, 23 |
| biaśpiečnieńka | versorgt | Š. Ž. 207 |
| cichutka, cichańka, cichusieńka | still | 4, 26; 6, 311; 5, 332 |
| ciopleńka | warm | 6, 294, 295 |
| lohańka | leicht | 6, 267, 315 |
| ničahutańka | nichts | 6, 187 |
| skoryńka | schnell | 1, 344, 192, 155 |
| trudnieńka | schwer | 2, 195, 312 |
3. Verdoppelung

Um die Bedeutung mancher Worte zu unterstreichen, benutzt Kupała gern die Verdoppelung, wie nachfolgende Beispiele zeigen:

- **cicha-cicha**  still, still  
  2, 113, 297; 5, 95
- **u dumach-dumkach**  in großen und kleinen Gedanken  
  1, 156, 328, 399
- **cichnie-cichnie**  stiller und stiller werden  
  Š. Ž. 260
- **dom-damok**  Haus-Häuschen  
  Š. Ž. 202
- **druh-družcy**  Freund, dem Freund  
  2, 241
- **dzień-dzianioł**  Tag, kleiner Tag  
  5, 23
- **ledźwie-ledźwie**  kaum, kaum  
  5, 106/107
- **lohka-lohańka**  leicht, leichter  
  5, 229
- **łom-lamok**  Holz-Hölzchen  
  6, 267, 315
- **lon-lanok**  Flachs, lieber Flachs  
  2, 241
- **mała-niamala**  wenig, nicht wenig  
  1, 106/107
- **sacha-sołka**  Pflug, kleiner Pflug  
  5, 108
- **sumna-sumna**  traurig-traurig  
  1, 488
- **stuki-stuk**  Schläge-Schlag  
  5, 151
- **viasiołuž-viasiołuž**  lustig-lustig  
  6, 163
- **wiekaü-viaki**  auf viele Jahrhunderte  
  5, 186
- **wiek-viakom**  von Ewigkeit zu Ewigkeit  
  Š. Ž. 137
- **woś-voś**  gleich, gleich  
  5, 330
- **zora-zoračka-maja**  Stern, mein Sternchen  
  1, 59

4. Figura etymologica

Zu einem beliebten Mittel expressiver Sprachverwendung gehört bei Kupała die »figura etymologica«:

- **klič klikać**  Ruf rufen  
  6, 292
- **planujuc płany**  Pläne planend  
  4, 115
- **sieli u Dumu dumać dumy**  (Duma), um Gedanken zu bedenken  
  3, 155
- **chodziać chodam**  gehen, schreiten (schrittweise)  
  6, 129
- **hrom hrymiec**  donnern  
  2, 241
- **most maścić**  eine Brücke schlagen  
  ein Geschenk machen  
  2, 241
- **lamok łamać**  Kleinholz sammeln  
  134
5. Asyndeton

Der Vereindringlichung gewisser Vorstellungen und der Steigerung in der Innigkeit und der Erlebniskraft der Gefühle dient — wie die entsprechenden Adjektiv- und Verbalverbindungen — ein Teil der substantivischen Asyndeta. Es wird aber auch eine gewisse Getragenheit und Feierlichkeit des Ausdrucks erreicht, was für Rhythmus und Melodie der Dichtung nicht belanglos ist. Zu dieser Art substantivischer Asyndeta bei Kupała gehören:

<table>
<thead>
<tr>
<th>substantivische Asyndeta</th>
<th>German translation</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>biadak-sirata Arme-Waise</td>
<td>2, 88</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>busieł-klekatun Storch-Klapperer</td>
<td>1, 287</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>car-dušyciel Zar-Würger</td>
<td>5, 149</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cyhanka-varaźbitka Zigeunerin-Wahrsagerin</td>
<td>Š. Ź. 257</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>cieni-mary Schatten-Gespenster</td>
<td>5, 82</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dola-niadola Schicksal-Mißgeschick</td>
<td>Š. Ź. 37</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dom-damok Haus-Häuschen</td>
<td>2, 241</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dzień-dzianiok Tag-kleiner Tag</td>
<td>1, 106, 107</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>łom-łomok Holz-Hölzchen</td>
<td>2, 241</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lon-lanok Flachs-lieber Flachs</td>
<td>1, 106, 107</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>prysadami-sadami mit Bäumen bestandener Weg und Obstgarten</td>
<td>6, 25</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>stuki-stuk Schläge-Schlag</td>
<td>1, 156, 328, 399</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>sach-a-soška Pflug-kleiner Pflug</td>
<td>1, 488</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dumach-dumkach Gedanken</td>
<td>Š. Ź. 260</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dumka-rada Gedanke-Rat</td>
<td>4, 105</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>dudar-zvanar Dudler-Glöckner</td>
<td>2, 172</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>haściniec-daroha Straße-Weg</td>
<td>Š. Ź. 227</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hrob-mahila Sarg-Grab</td>
<td>Š. Ź. 148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>honar-slava Ehre-Lob</td>
<td>2, 245</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>jamunu-mahilu Loch-Grab</td>
<td>Š. Ź. 148</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kaniec-miera Ende-Maß</td>
<td>5, 144</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kazki-sny Märchen-Träume</td>
<td>2, 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kurhany-mahily Grabhügel-Gräber</td>
<td>5, 252</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kwietka-lileja Blume-Lilie</td>
<td>3, 208</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kalina-kvieta Maßholder-Blume</td>
<td>4, 246</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>łom-suśniak Hölzchen-trockene Hölzchen</td>
<td>Rod. Lit. S. 164</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mora-akijan Meer-Ozean</td>
<td>4, 231</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>miod-prynada Honig-Lockmittel</td>
<td>Š. Ź. 192</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>nočka-čaraűnica Nacht-Zauberin</td>
<td>Š. Ź. 197</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>puć-daróżka Straße-Weg</td>
<td>1, 351</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>puty-skovy Joch-Ketten</td>
<td>3, 206</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pieśnia-bajka Lied-Märchen</td>
<td>2, 11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>pieśni-dumki Lieder-Gedanken</td>
<td>5, 151</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Polskoe</td>
<td>Deutsches</td>
<td>Seite</td>
</tr>
<tr>
<td>------------------</td>
<td>---------------------------</td>
<td>--------</td>
</tr>
<tr>
<td>piesieńka-dumka</td>
<td>Liedchen-Gedanke</td>
<td>1, 204</td>
</tr>
<tr>
<td>piesieńka-bajka</td>
<td>Liedchen-Märchen</td>
<td>Š. Ž. 214</td>
</tr>
<tr>
<td>ścieżki-darożki</td>
<td>Pfad-Weg</td>
<td>Š. Ž. 143; 1, 386</td>
</tr>
<tr>
<td>starać-slabaść</td>
<td>Alter-Schwäche</td>
<td>1, 343</td>
</tr>
<tr>
<td>serca-tkala</td>
<td>Herz-Weberin</td>
<td>5, 84</td>
</tr>
<tr>
<td>ślad-hasćiniec</td>
<td>Weg-breiter Weg</td>
<td>1, 264</td>
</tr>
<tr>
<td>źum-homan</td>
<td>Brausen-Gespräch</td>
<td>5, 173</td>
</tr>
<tr>
<td>traüki-ziella</td>
<td>Gräschen-Kräuter</td>
<td>5, 249</td>
</tr>
<tr>
<td>uzhorak-kurhan</td>
<td>Erhöhung-Hügel</td>
<td>5, 51</td>
</tr>
<tr>
<td>varta-traż</td>
<td>Wache-Posten</td>
<td>3, 202</td>
</tr>
<tr>
<td>vodhalas-recha</td>
<td>Widerhall-Echo</td>
<td>Š. Ž. 148</td>
</tr>
<tr>
<td>vioska-siało</td>
<td>Dorf-Siedlung</td>
<td>2, 166</td>
</tr>
<tr>
<td>čary-son</td>
<td>Zauber-Traum</td>
<td>3, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>čaraůnica-dziaůčyna</td>
<td>Zauberin-Mädchen</td>
<td>3, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>chaůtury-paminki</td>
<td>Trauer-Andenken</td>
<td>3, 233</td>
</tr>
<tr>
<td>chłopcy-zudhi</td>
<td>Burschen-Helden</td>
<td>1, 341</td>
</tr>
<tr>
<td>chłopiec-adzinotka</td>
<td>Bursche-Einsamer</td>
<td>Š. Ž. 192</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Am eigenartigsten und eindrucksvollsten wirkt sich dieser Sprachgebrauch dort aus, wo er sich in zwei Worten einen Vergleich schafft und oft auch noch metaphorisch wirksam ist:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Polskoe</th>
<th>Deutsches</th>
<th>Seite</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ahoń-zahuba</td>
<td>Feuer-Vernichtung</td>
<td>2, 150</td>
</tr>
<tr>
<td>Alenku-krasuniu</td>
<td>Helendhen-Schönheit</td>
<td>5, 21</td>
</tr>
<tr>
<td>Biełaruś-maci</td>
<td>Weißruthenien-Mütterchen</td>
<td>Š. Ž. 24, 149</td>
</tr>
<tr>
<td>biarozau-plačak</td>
<td>Birken-Weinende (Frauen)</td>
<td>3, 202</td>
</tr>
<tr>
<td>brat-vieciar</td>
<td>Bruder-Wind</td>
<td>1, 510</td>
</tr>
<tr>
<td>cieni-mary</td>
<td>Schatten-Erscheinungen</td>
<td>Š. Ž. 197</td>
</tr>
<tr>
<td>dzievački-halubački</td>
<td>Mädelchen-Täubchen</td>
<td>1, 320</td>
</tr>
<tr>
<td>dziaůčynka-halubka</td>
<td>Mädelchen-Täubchen</td>
<td>1, 317; 2, 88</td>
</tr>
<tr>
<td>dziarnom-dyvanom</td>
<td>Rasen-Teppich</td>
<td>Š. Ž. 226</td>
</tr>
<tr>
<td>dola-viedźma</td>
<td>Schicksal-Hexe</td>
<td>Š. Ž. 23</td>
</tr>
<tr>
<td>dziůůčyna-krasa</td>
<td>Mädel-Schönheit</td>
<td>Š. Ž. 56</td>
</tr>
<tr>
<td>dola-veisialucha</td>
<td>Schicksal-Freudenspenderin</td>
<td>2, 201</td>
</tr>
<tr>
<td>duša-skala</td>
<td>Seele-Fels</td>
<td>2, 246</td>
</tr>
<tr>
<td>kraski-dzieci</td>
<td>Blumen-Kinder</td>
<td>5, 322</td>
</tr>
<tr>
<td>matula-ziamla</td>
<td>Mütterchen-Erde</td>
<td>Š. Ž. 227</td>
</tr>
<tr>
<td>nočka-čaraůnica</td>
<td>Nacht-Zauberin</td>
<td>Š. Ž. 197</td>
</tr>
<tr>
<td>nočka-mačyda</td>
<td>Nacht-Stiefmutter</td>
<td>Š. Ž. 54</td>
</tr>
<tr>
<td>ptuška-maci</td>
<td>Vögelchen-Mutter</td>
<td>Š. Ž.; 6, 318</td>
</tr>
<tr>
<td>ślozy-iskry</td>
<td>Tränen-Funken</td>
<td>3, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>sirata-sabaka</td>
<td>Waisenkind-Hund</td>
<td>5, 240</td>
</tr>
<tr>
<td>śnieh-pudh</td>
<td>Schnee-Daunen</td>
<td>3, 164</td>
</tr>
<tr>
<td>sum-vorah</td>
<td>Traurigkeit-Feind</td>
<td>Š. Ž. 57</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### Die asyndetische Nebeneinanderstellung von zwei Verben, Adjektiven oder Adverbien

<table>
<thead>
<tr>
<th>Deutscher Ausdruck</th>
<th>Polnischer Ausdruck</th>
<th>Seitenzahl</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Herz-Stahl</td>
<td>Serca-stal</td>
<td>2,246</td>
</tr>
<tr>
<td>Sonne-Mädchen</td>
<td>Soniejkidi-zdzievachki</td>
<td>1,319</td>
</tr>
<tr>
<td>Hexe-Schneegestöber</td>
<td>Viedzma-miacielica</td>
<td>S. Z. 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Wind-Falke</td>
<td>Vietram-sokałam</td>
<td>3,164</td>
</tr>
<tr>
<td>Erde-Mutter</td>
<td>Ziamielka-matka</td>
<td>S. Z. 263; 1,361</td>
</tr>
<tr>
<td>Sternchen-Blumen</td>
<td>Zoranka-kvietki</td>
<td>3,232</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Synonyme</th>
<th>Seitenzahl</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ciażka-vażka (schwer-schwerwiegend)</td>
<td>5,301</td>
</tr>
<tr>
<td>cicha-cicha (still-still)</td>
<td>2,113, 297; 5,95</td>
</tr>
<tr>
<td>cichnie-cichnie (stiller und stiller werden)</td>
<td>S. Z. 202</td>
</tr>
<tr>
<td>hrymnuć-prytulicca (singen-einschmeicheln)</td>
<td>3,161</td>
</tr>
<tr>
<td>kocicca-v’jecca (gehst-watet (durch Gras))</td>
<td>S. Z. 241</td>
</tr>
<tr>
<td>kocicca-ujecca (rollt-wirbelt)</td>
<td>S. Z. 4</td>
</tr>
<tr>
<td>lohka-lohańka (leicht-leichter)</td>
<td>6,267,315</td>
</tr>
<tr>
<td>lad-paradak (Ordnung-Ordnung)</td>
<td>6,129</td>
</tr>
<tr>
<td>luba-mila (lieb-nett)</td>
<td>1,307</td>
</tr>
<tr>
<td>mała-niamiła (wenig-nicht wenig)</td>
<td>5,108</td>
</tr>
<tr>
<td>pryzyvaże-halosie (ruft-verkündet)</td>
<td>S. Z. 205</td>
</tr>
<tr>
<td>rannym-rana (sehr früh morgens)</td>
<td>5,181</td>
</tr>
<tr>
<td>siam-tam (hier und dort)</td>
<td>S. Z. 118</td>
</tr>
<tr>
<td>sumna-sumna (traurig-traurig)</td>
<td>5,151</td>
</tr>
<tr>
<td>tudy-siudy (hin und her)</td>
<td>S. Z. 3,118</td>
</tr>
<tr>
<td>upicca-zabycca (sich betrinken bis zum Vergessen)</td>
<td>3,161</td>
</tr>
<tr>
<td>uspaminać-praklinać (erinnern-verfluchen)</td>
<td>S. Z. 209</td>
</tr>
<tr>
<td>čuža-dalna (fremd-entfernt)</td>
<td>3,98</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### 6. Volkstümliche Bilder

Um den tieferen Sinn der Poesie Kupałas zu begreifen, muß man bis zu den ersten Quellen vordringen, also bis zu der mündlich überlieferten Volkspoesie. Zu erwähnen ist hier eines der ältesten Denkmäler der ostslavischen Literatur, das »Igorlied«.8 Nicht umsonst hat Kupała dieses Epos so fleißig studiert. Fast zehn Jahre brauchte er, um es ins Weiβruthenische zu übersetzen. Kupala greift auch in seinem eigenen Schaffen oft darauf zurück. Er verwendet in seinen

---


... »Abciąszy soncam volblik potny, pad kryż nie pojedzie jenčyc kvoła.«

»Abgetrocknet an der Sonne das schweißbedeckte Antlitz; unter das Kreuz kommt er nicht mehr, um dort qualvoll zu stöhnen.«


»Igorlied«: »Die schwarze Erde unter den Hufen war mit Knochen besät und mit Blut begossen.«

Kupała in »A ü Visle plavaje tapielec«:

»Es freut sich das herrische Warschau . . .
Das Pferd des Gendarmen scharrt mit den Hufen;
Unter den Hufen, o wie fürdhtbar —
Menschliche Köpfe geschichtet.« (4, 115)

Im »Igorlied« vergleicht der Dichter den Krieg mit dem Dreschen des Getreides, der Krieg »mäht die Köpfe nieder wie Garben«, »drischt mit eisernem Dreschflegel«, »das Leben legt man auf die Tenne, die Seele weht man vom Leibe« (wie Spreu). In seinem Gedicht »Bielarusi ordenanosnaj« (J. K. 5, 2) sagt Kupała:

Der Zar und des Zaren Leute haben uns mit Peitschen erzogen;
Herr und Herrenangehörige haben uns mit Knuten geweidet;
Mit Gefängnissen geliebkost, mit Schlingen gezähmt,
Mit Ruten gepeinigt — mit Göttern verdunkelte man uns den Blick.


9 »Intonationen« sind Klagelieder, die nach bestimmten Trauermelodien bei Verstorbener gesungen werden. In Weißruthenien werden noch heute in der Provinz bei Beerdigungen Klagelieder gesungen.

10 Volny ściah Nr. 5 (7) v. 1. 12. 1921 und Nr. 6 (8) v. 25. 12. 1921.
Bei Schilderungen Weißrutheniens benützt Kupała gern gegensätzliche Bilder (s. *Nad rakoj Aresaj*, 5, 104), d. h. durch negative Beschreibung will er das Positive hervorheben. So behandelt er in einer Gegenüberstellung das alte Poliessien negativ und rückt das moderne Poliessien in ein helleres Licht. Zur Schilderung der Vergangenheit Weißrutheniens wählt Kupała dunkle Farben, Worte mit bitterem Klang, zur Beschreibung des gegenwärtigen Weißrutheniens jedoch helle Liedstrophen, wie z. B. in dem Gedicht »Biełarusi ordenanosnaj«, worin der Dichter sich an seine Heimat mit den Werten wendet:

U vadzicy ć kryničnaj  
Cyścieńka pamyjsia,  
Prybiarysia ć kvietki-kraski,  
Soncam atulisia!  

Im Quellwasser  
Wasche dich rein,  
Schmücke dich mit hellen Blumen,  
Hülle dich in die Sonne!

Der Leser fühlt, daß man Weißruthenien mit dem sorgenden, fleißigen Mädchen vergleichen kann. Kupała hat hier ein vollendet klares Bild geschaffen.

Mit knappen, aber inhaltsreichen Worten schildert der Dichter seine Heimat und die glückliche Sicherheit ihrer Bewohner:

I z’arali svaju nivu  
Šyroka, hłyboka,  
Ziernie ć kinuli śčaslivá,  
Čystaje, jak voka.  

Sie haben ihren Boden beackert  
breit und tief,  
haben Körner glücklich hineingeworfen,  
Körner, rein wie das Auge.

In der gleichen volkstümlichen Art sind Kupałas Gedichte »Lon«, »Alesia« und »Viečarynka« geschrieben.

Schreibt der Dichter über die Vergangenheit, dann ändert sich das Bild. Er verwendet dunkle Farben, und es scheint, daß uns die Dämmerung der Nacht überschattet.

Pakidañ hniazdo busiél,  
Svaje požni i sosny,  
Palacieū, nie viarnuśia  
U tyja ćornyja viosny.  

Und einmal mußte der Storch sein Nest verlassen  
Und seine Getreidefelder und seine Fichten.  
Er ist fortgeflogen und nicht zurückgekehrt  
In jenen schwarzen Frühlingen.

Der Dichter wählt solche Ausdrücke, um klar die Qualen des Volkes unter der Besatzung zu zeigen. Wenn der Storch, der seit Jahren gewohnt ist, zu seinem Nest zurückzukehren, nicht wiederkehrt, dann bedeutet das, daß alles vernichtet ist, ausgebrannt der Baum, auf dem sein Nest gebaut war. Den Frühling, den wir in hellen, frischen, grünen Farben zu sehen gewohnt sind, nennt der Dichter »schwarz«.


11 Vgl. w. u.
Mit seinen folgenden Zeilen schafft der Dichter ein helles, malerisches Bild des weißruthenisch-drahtfesmanLebens:

Iskrycca pad molatam stal, Unter dem Hammer funkelt der Stahl,
A molat nie biü tak kaliś. Und der Hammer schlug früher nicht so,
A hordyja sokaly udal, Und stolze Falken in der Ferne,
A hordyja sokaly uvyś... Und stolze Falken in der Höhe.


... der Großgrundbesitzer jagte sie wie Vieh zur Arbeit — 1, 260
... ich arbeite wie jener arbeitende Ochse — Š. Z. 113
... wie ein Hund soll ich diese Welt verlassen — Š. Z. 113
... ich arbeite den ganzen Tag wie ein Ochse — 1,55
... mit geneigten Köpfen graben die Menschen die Erde wie Maulwürfe — Š. Z. 152
... wie eine Schlange habe ich mich in Traurigkeit gewunden — Š. Z. 216
... Lavon hört von allen Seiten den Ruf, daß er ein Dummkopf ist, daß er lebt wie das Vieh, daß er bisher zu vergleichen war »einem gehenden Baum« — Š. Z. 239
... man wird uns auch als Menschen betrachten, es ist keine Zeit, in der Mütze zu schlafen (eine Schlafmütze zu sein) und sich wie Würmer im Gras zu wälzen — Š. Z. 20
... ich werde wie ein Löwe laufen — Żalejka 60
... im Winter heult der Ärmste (der Bauer) mit seiner Familie wie ein Wolf — 1, 401
... die Mutter umfaßt die Kinder alle und wärmt sie an ihrer Brust, so versteckt die Schwalbe die Kleinen unter ihren Flügeln — 1, 59
... ich war wie ein Fisch ohne frisches Wasser — 1, 375
... ich bin wie ein Frühlingsvogel, ich beginne zu singen wie ein Kuckuck — 1, 375
... o wie fürchterlich ist es, Wölfen zu begegnen, aber noch fürchterlicher ist es, dem Tier zu begegnen, das unter uns weilt — wie wir ein Mensch und verwandt dem Panther — 1, 260
... das Herz wird in meiner Brust wie ein Vogel springen — Š. Z. 260
... die Gedanken des Tyrannen folgen einander wie ein Rudel hungriger Wölfe im Winter — 1, 260
... und es werden wie Falken fliegen unsere Gedanken — §. Z. 81—94
... süß wie reife Himbeeren war mein Leben früher — Š. Z. 216
... ich war glücklich, habe Lieder gesungen, und auf alles habe ich wie ein Vögelchen geschaut (ohne Sorgen) — Š. Z. 216
... ich muß zugrunde gehen wie die im Wald stehenden Pilze — Š. Z. 113
... wie die Sonnenblume strebte ich zur hellen Sonne — 4, 64

140
... Lavon fiel auf den Feldrain wie eine Garbe unter das krumme Birkenbäumchen — S. Z. 215
... ich werde mich als Tau auf die Erde meiner Heimat legen — 2, 97
... blutige Taten unter arbeitenden Menschen findet man nicht öfter als eine Birne an einer Birke — 5, 81—94

Die Vergleiche für weibliche Schönheit sind von großer Frische und Anschaulichkeit:
... die Schnitterin ist wie ein Blümchen im Garten — 1, 344
... ich war wie eine Erdbeere im hohen Gras — 1, 375
... die Gesichter der Mädchen glühen vor Hitze wie die Sonnenstrahlen — 5, 17/3
... die Schönheit der Schwestern war wie Milch und Blut, ihre Gestalten, Augen und Lippen werden das Herz bezaubern, so schön sind die Täubchen — 1, 260
... wie nett bist du geschmückt mit diesen Blümchen — 5, 81—94
... steh auf, mein Täubchen, mein Herzchen — 1, 485
... war es nur ein trauriger Traum, daß ich in ihren Augen durch Lachen das für mich heilige Gesetz von echter Liebe und Glück las? — 3, 217
... und der Sonne entgegen schreitet sie strahlend — 1, 344
... O Mädch en, Geliebtest e! Ich liebe, liebe euch! In euren lieben Netzen, Täubchen, bin ich gefangen. Meine Augen laufen ungewollt immer dorthin, wo meine Sonne — Mädchen — die geliebten — leben. Wie der Täuberich mit der Taube freundlich girrt, so lebt sicher der Bursche besser mit der Geliebten zusammen als allein. — 1, 320

M e i n M ä d e l c h e n — S. Z. 95
Mein Mädch en, meine kleine Fürstin,
die mir von Zeit zu Zeit mit den Augen zu blinzelt,
trägt einen Kranz wie volle Roggenähren,
das Zöpfchen ist mit einem Band durchflochten;

ein paar Lückchen wie Schmetterlinge —
die Augenbrauen (Demin.) sind schön beim Schwesterchen;
zei Krokusse — ihre Auglein,
oder wie zwei Kornblümchen im Getreide;
ihre Wangen (Demin.) — gleich der Farbe der
Rosen in der Sonne beim Fensterchen;
hire Lippen — nicht wie Schneeballbeeren,
einfach reife Himbeeren!

Wie eine Lilienblume aus dem Quell
ist der Hals dieser Zauberin;
wie zwei Sträuße Vergißmeinnicht
sind ihre jungen Brüste.

Wie Hopfen, zum Himmel strebend,
ist die anschmiegsame Gestalt und biegsam;
die Händchen — wer kann sich mit ihnen messen!
Alles Glück können sie nicht umfassen;

das Herz ... überall wirst du ihm folgen,
Hölle, Himmel, — alles findest du dort ...
beim Mädelchen, bei der kleinen Fürstin,
die mir von Zeit zu Zeit mit den Augen zu blinzelt.

Auch die männlichen Tugenden weiß Kupala zu preisen. In seinem Gedicht »Lohn der Liebe« (5, 36) wird Janka vom Dichter mit all seinen guten Eigenschaften liebevoll geschildert.

... es sagte die Geliebte, sich zu mir neigend: du allein bist mir geblieben, liebstes Brüderchen — 5, 81—94
... und die Burschen — zum Fingerlecken! — 6, 17/3
... Die Frau ruft ihren auf dem Totenbett liegenden Mann: »O du mein kleiner Falke! — 6, 41, 11

Das Reich der Töne schildert Kupala auf vielfache Weise. Für ihn singt und klingt die ganze Natur. Wenn er an einem Wasserfall steht, dann rauschen ihm die Fluten ihre Melodie, das Bächlein singt, der Wald rauscht ihm seine Lieder, jede Blume und jedes Gräschchen singt ihm ein Lied der Freude oder Klage, der Wind bläst im Winter traurige Melodien und im Sommer fröhliche Gesänge.

... Himmel, Sonne, Mond, Sterne, Menschen, Wälder, die ganze Erde — alles singt und spricht zu meinem Herzen — Š. Ž. 5
... Ob Wetter oder Unwetter, ich kann es nicht erwarten, ich möchte singen, immer singen das ewige Lied — Š. Ž. 5
... durch mein Lied möchte ich Alte und Junge erfreuen — Š. Ž. 5
... Musizieren, Singen: Feld und Wiese und Acker soll es erfreuen — Š. Ž. 5
... Ob spät oder früh am Morgen, immer höre ich den Klang der Lieder, wohin ich mich stelle, wohin ich schaue, überall erheben die Lieder ihre Stimme — Š. Ž. 5
... das Lied dringt zu mir im Klingen der Sensen und durch das Schlagen der Beile in den Wäldern, beim Mähen klingt es, und die Töne sollen sich über die ganze Erde ausbreiten — Š. Ž. 5

... Es klang der Frühling, wurde hörbar wie ein Gesang der Nachtigall — 5, 81—94

... und der Klang unseres Liedes erklingt wie ein Donner — 1, 217

... ob in Freude oder Leid, nach ewiger Melodie rauscht und braust das Meer — 4, 57

... Unser Lied erklinge wie die Glocke und schlage wie der Donner — wie die Freiheit, so mächtig — Š. Ž. 163

... Das donnernde Echo (des Liedes) soll in die Welt hineintönen — Š. Ž. 163

... Du Lied, wie jene Nachtigall erklingst du in entlegenen Gegendten — Š. Ž. 164

... Euch als Erbe sind die Lieder geblieben, damit sie euch erfreuen in eurem Lebens-Vorfrühling, damit ihr singen könnt, ohne aufzuhören, in Freude und in Kummer, damit sie zu euch sprechen wie die Wellen im stürmischen Meer — 4, 56

... O sei ewig verehrt, Abendstille, mit allen Sternen und dem bleichen Mond! Möge das Lied der Stille meine Seele einwiegen! — Š. Ž. 25

... Es rauschen, es lachen die Wellen von IMATRA, kilometerweit hört man das Geräusch und die Melodie — 2, 143

Gern benutzt Kupala Dinge der Natur und Umwelt, um sie durch Bilder aus dem menschlichen Lebenskreis zu beleuchten oder zu personifizieren.

... der Wald hat seine Schultern erhoben — 5, 81—94

... der Wind umarmt die junge Schnitterin — 1, 344

... der Wind küßt der Schnitterin zärtlich Antlitz und Hals — 1, 344

... Schneeglöckchen schauen hier und dort ängstlich nach dem hellen Tageslicht — 1, 344

... der Birnbaum dort am Wege schaut auf die Schnitterin — 1, 344

... Gärtchen und Nacht waren Zeugen der Liebe — 1, 260

... Die Friedhofskapelle in der Mitte, wie ein Gefängnis, schaute über die Welt mit blinden Fenstern — 5, 81—94

... Der Ofen schaut wie ein Beamter aus den Augenwinkeln — 1, 215/216

... Der Tisch steht in der schönen Ecke wie ein Herr, als Nachbarn zwei Bänke und ein tapčan — 1, 215/216

... Die Sonne flicht am Tag ihre Zöpfe auf — Š. Ž. 220

... Sonne! Breite deine goldenen Zöpfe aus! — Š. Ž. 12

... Das sind Blümchen von menschlichen Tränen, blau-weiß — 5, 81—94

... schlägt man in der Stadt einen Hund, so schreien die Zeitungen von nie-gewesener Tyrannei, als wenn der Hund ein General gewesen wäre — 5, 81—94

... an dem Ofen, der neben der Schwelle Platz genommen hat, hat der Ofen-setzer nicht seine Kunst gezeigt — 5, 81—94

143
... die Milchstraße beobachtet durch Millionen Auglein die menschlichen Schicksale — 4, 14
... die Menschen sagen, daß die Milchstraße für die Vögelchen, die sich nachts in der Richtung geirrt haben, als Wegweiser (sčiežkaj-pucinaj) dient nach Süden — 4, 14
... Ferner sagen die Menschen, daß es die Tränen der Waisenkinder sind, die sich verwandelt haben in Sternchen und so herrlich leuchten — 4, 14
... der Bauer berührte mit stumpfem Pflug die Brust des kurhan — Š. Z. 46
... Es gingen die Winde: sie sangen von Schönheit; die lieben Winde haben meine Gestalt hin- und hergebogen, meinen Zopf aufgeflochten und lieb-kosten meinen Hals — Š. Z. 100
... der Winterschnee ist ins Tal hinabgeklettert — 5, 81—94
... und der kühle Wind atmete — 5, 81—94
... fremder Sturmwind soll mir Klagelieder singen — Š. Z. 29
... das Schneeglöckchen ist aus dem Schlaf erwacht — 1, 344
... der Birnbaum schaut auf die Schnitterin — 1, 344
... reichblumig lächelt uns die Wiese entgegen: Pusteblume, Margaritenblät-chen, Glockenblümchen — von Blume zu Blume fliegen Schmetterlinge — 5, 81—94
... irgend etwas murmelt zwischen hohem Schilf — 5, 81—94
... irgendwo rief die Eule hinter dem Fluß — 1, 260
... die Eule singt das Lied vom Scheiden — 1, 388
... die Eule lacht, ohne aufzuhören — 1, 388
... Die Eiche, zur Eiche sich neigend, murmelt — 2, 13
... Dort die alte Tanne ist gefallen, die Birke neigt sich mit den Ästen bis zur Erde — 2, 13
... die Espe ist nicht imstande, das Zittern zu verbergen vor Angst — 2, 13

Die Beispiele, in denen Nichtmenschlichem und oft sogar Unbelebt Memenschliches Empfinden und menschliche Sinnestätigkeit, menschliche Eigenschaften und menschliches Schicksal zugeschrieben werden, sind wohl unerschöpflich.

... Die Linde konnte sich kaum halten ... mitten im Wort fiel die mächtige Eiche — 2, 13
... der Regenbogen bereitete uns ein Bett im kühlen Gras — 5, 81—94
... und die Wolken am Himmel scheinen zu stöhnen — 1, 260
... uns werden alle Fichten zuhören — Š. Z. 238
... die Wolke ist trunken vom Meer — 4, 25
... wenn grauer Schneesturm braust und stöhnt — 1, 303
... es ist Zeit, mit Wolken, mit Stürmen Freundschaft zu schließen — 1, 422
... und im Winter tanzen Schneestürme — 1, 293
... das Dach hat der Sturm fortgetragen — 1, 293
... wenn wenigstens die Sonne in die kleinen Fenster schauen würde — 1, 293
... die Vögel schwimmen schon längs der Milchstraße — 5, 81—94

144
... und der Frühling nahm von der Sonne die Schlüssel und öffnete damit die Erde — 5, 81—94
... ein leichter Wind schaukelte die Äste — 5, 81—94
... der Baum krönte uns mit seinem Grün — 5, 81—94
... wie weißer Schnee taumeln die Blütenblättchen — 5, 81—94
... die Flüsse haben zu spielen begonnen — 5, 81—94
... die Wolken scheinen zu stöhnen, sie scheinen dem Gottlosen zuzurufen: Besinne dich! — 1, 260
... die Äste verneigen sich tief — 1, 388
... die Sterne am ewigen Himmel sehen unsere Nöte — 1, 291
... die Geige schlummerte — 1, 375
... die Geige hat lange auf ihren Freund gewartet — 1, 375
... »Lange habe ich dich gesucht, Geige, ich habe dich gerufen; ich rief dich, meine Geliebte, deine Musik erwartend!« — 1, 375
... Ich erzähle euch ein Märchen, bis der Tag durch die Fenster schaut — 1, 260
... ob die Sonne hineinschaut in diese arme Hütte, durch solche Fensterchen?
— 1, 260
... Die liebe Nacht hilft den Verliebten immer, versteckt sie vor bösen Augen — 1, 260
... die Natur ist eingeschlafen — 1, 260
... der wilde Sturmwind im Feld hat mir Grablieder gesungen — Š. Ž. 30
... zwei Pappeln hinter dem Dorf stöhnen — Š. Ž. 69
... das Wasser in den Tälern klagt wie eine Bremse — 5, 83
... Die Saiten der Geige stöhnen und sprechen die eigene Klage — Š. Ž. 203
... Der Wind warf seine Kräfte ins Waldesdickicht — 2, 13
... unter dem Schneesturm zittert die alte Hütte — 1, 59/60
... Am steilen Berg, bei stiller Aue, hat sich eine Siedlung armer Hütten niedergelassen — 1, 260
... Gebeugte Hütten schauten tröstlos — 1, 260

Auch Vergleiche aus dem Familienleben und dem menschlichen Leben überhaupt werden von Kupala gern herangezogen.

... Der Wind war uns Bruder und Schwester — 5, 81—94
... Ich lausche auf das Flüstern von Mütterchen Erde — 2, 86
... Mitgift gebende Mutter ist uns ein Bienchen geworden — 5, 81—94
... Die Eiche spricht zur Eiche: »Schau, mein Nachbar, auf den Wald, wie die Kronen krachen« — 2, 13
... Dort die alte Frau, die Tanne, ist gefallen — 2, 13
... Sieh, dort ist gefallen auch die Espe, Brautwerberin — 2, 13
... Die Eiche sagt zu einer anderen Eiche: »Ich höre schluchzen deinen alten Vater!« (die alte Eiche) — 2, 13
... Beim alten Wald stand ein Dorf, wie eine Bettlerin war es, so arm — 1, 59/60
... Das Gärtchen und die liebe Nacht waren Zeugen der Liebe — 1, 260

145
... Die dunkle liebe Nacht wurde zum Richter erwählt — Š. 2. 54
... Zeuge war die ewig unvergessene Ungerechtigkeit — Š. 2. 54
... Der Ahorn war Fürst der Felder und Fluren
... Die Eiche wächst allein, wie ein König mit der Krone — Š. 2. 67
... die Ähren sind Wächter — Š. 2. 83
... die Sterne sind Zeugen — 2. 246
... Dort — im Wald — unterhält sich Fichte mit Fichte wie zwei Gevatterinnen
... am Fluß — Š. 2. 70

Auch Fröhlichkeit und Freude kommen in den Werken Kupalas zu ihrem Recht.

... Der Wasserfall plätschert und lacht laut — Š. 2. 61
... Die Eule lacht, ohne aufzuhören — 1. 388
... Blumig lächelt uns die Wiese entgegen — 5. 81—94
... Es singt uns schon der goldene Frühling — 5. 81—94
... Und in der Freiheit sangen die Vögel ihre Melodie — 5. 81—94
... Im Garten schreien die Spatzen über unserem süßen Kirschaum — 5. 81—94
... Die Bäume des Gartens winken freundlich mit ihren Wipfeln, Melodien
... fließen von den Ästen, und wir lauschen der Musik unserer Blätter — Š. 2. 63
... Das Zwitschern der Vögel schwieg nicht — 5. 81—94
... Das frische Wasser eilt fröhlich dahin, spielend, singend, und meine Ge-
... danken gehen Schritt für Schritt mit — Š. 2. 64
... Der Fluß spricht: »Ich bin ein Tropfen im Meer, aber mein Meer ist viel
... fröhlicher und heller als deine Gedanken« — Š. 2. 64
... Es freuen sich der Ahorn und das Wachholderchen, denn sie haben abge-
... worfen den winterlichen Zauber — Š. 2. 65
... zusammen mit der Nachtigall werde ich singen — 5. 81—94
... Es klang der Frühling, wurde hörbar wie der Gesang der Nachtigall — 5. 81—94
... Der ganze Chor der Vögel singt und trillert fröhlich, badet sich im freien
... Himmelsblau — 5. 81—94
... Ich bin wie ein Frühlingsvogel, ich beginne zu singen wie ein Kuckuck — 1. 375
... Die Pappeln singen mit ihren Blättern — Š. 2. 69
... Ich war glücklich und habe Lieder gesungen — Š. 2. 216
... Der Strahl auf dem Dach zur Tagesmitte erfreute das Auge durch sein Spiel
... — 2. 106
... Erde, Himmel und der geflügelte Wind singen dem Frühling — 5. 81—94
... Er gingen die Winde: sie sangen von Schönheit — Š. 2. 100
... Die Birken waren eine helle Freude für die Hüttchen — 1. 260
... Und die liebe Nacht sang uns beim Glanz der Sterne einen ermutigenden
... Hymnus der Liebe; es lachte, weinte der blaue Nadelwald bis zum Morgen-
... grauen — Š. 2. 100

146
Ein Bild von Zufriedenheit und Glück aus »Jana i ja«:


Aber auch Trauer und Kummer gibt es in der Welt der Menschen und Dinge:

.... In meiner Seele sieht es zum Weinen aus, o wie traurig, und so dunkel, genau wie im Haus — §. Z. 86
.... O wie traurig! Es ist schwer mit Worten auszudrücken — §. Z. 86
.... Ich möchte weinen wie dieser Wind, wie dieser Herbst — §. Z. 86
.... Die Menschen haben sich verkrochen in den rauchigen Hüttchen, die Freude ist vorbei, die Lieder sind vergessen (Stimmung im kalten Herbst) — §. Z. 87
.... Und die Mutter voll Trauer klagt und vergießt brennende Tränen — 1, 260
.... Ein Grab wird jetzt mehr sein in der Welt, ein Grab, aber Tränen ohne Ende. Schau, wie die Alte vor Schluchzen vergeht — 1, 260
.... Voll Tränen und Traurigkeit und unerträglicher Qual vergeht der ganze Tag — 1, 260
.... Und Zosias Herz geht vor Trauer zugrunde — 1, 260
.... Auf das Grab fielen die Tränen aus ihren Augen wie Erbsen so groß, und es weinte — so schien es — der Himmel mit ihr — 5, 81—94
.... Tränenden um Tränenden fiel auf den Grund des Herzens wie kleiner Hagel — 5, 81—94
.... Dein untröstlicher Kummer beginnt dich zu belasten — 1, 227
.... Und deine Augen werden von Tränen matt, und durch dein Antlitz werden sich Runzeln ziehen — 1, 227
.... Hör auf zu weinen und lache! Es soll weinen, wer Lieder vom Unglück singt! — 1, 227
.... Hör nicht auf die traurigen Reden! Vertraue auf deine eigenen Kräfte — 1, 227
.... Er hat die bitteren Tränen mit dem Ärmel abgewischt — 1, 346
.... Tränenerfüllte Augen wagten es nicht, ihren Kummer zu erraten — 1, 375
.... Der Herbst stöhnt, der Herbst weint, alle Gedanken hüllt er in Traurigkeit — §. Z. 86
.... Die Wolken verdeckten den Himmel wie mit schwarzen Flügeln — 1, 485
.... Du wirst gezwungen sein, das Kreuz des schwarzen Schicksals zu tragen — 1, 291
.... Wenn der Herbst kommt, stimmt er ein mit unglücklichem Geheul — 1, 293
.... Unser Ahorn! Schmerzlich — hinter dem Berg weint der traurige, einsame Ahorn und nickt mit dem Kopf. Und immer nickt er in die weite Welt — §. Z. 66
... Der Wind beginnt zu heulen, wie man über einen Verstorbenen weint, er heult, lacht grausam wie die Hexe selbst — Š. Z. 88
... Kleine Birken und Tannen weinten über den Gräbern — 5, 81—94
... Es rieselt Feuchtigkeit, Regen; Kraniche und Gänse fliegen über die Felder ... Dunkel, lebensgefährlich, alles zum Weinen und traurig rundherum — Š. Z. 88
... Und mit ihr scheint auch die Nacht zu weinen — 1, 260
... Und die Tränen, um sie Gott zu zeigen, sammelt die liebe Nacht — 1, 260
... Es scheint mir, daß jeder Busch weint — Š. Z. 236
... Es heult der Wind wie ein Tier — Š. Z. 236
... Die lebendigen Saiten der Geige begannen zu weinen — Š. Z. 222
... Die Saiten der Geige weinen von selbst, plötzlich ließen alle ihre Stimme ertönen — 1, 375
... Es weinen meine Lieder, laut weinen sie mit mir — 1, 224

Allen Dingen wird das Mittel menschlicher Gefühlsäußerung, die Stimme, ausdrücklich zugesprochen. S o b e d i e n t s i c h N i c h t m e n s c h l i c h e s d e r S p r a c h e , wie aus den folgenden Beispielen zu ersehen ist:
... Die graue Ähre hat sich zum Feldrain geneigt in traurigem Flüstern: »Wo seid ihr, meine Schnitterinnen?« — Š. Z. 83
... Dieser dunkle Wald, der uns von Ewigkeit her Märchen erzählt — Š. Z. 69
... Dort unterhält sich Fichte mit Fichte wie zwei Gevatterinnen am Fluß — Š. Z. 70
... Der Nadelwald führt mit dem Himmel ein geheimnisvolles Gespräch. Man möchte lauschen und verstehen, worüber du, unruhiger Wald, im Rauschen Gespräche begonnen hast. Bist du mit deinem Schicksal unzufrieden, oder hast du etwas Ungerechtes auf der Welt entdeckt? — Š. Z. 70
... Lausche auf das Flüstern von Mütterchen Erde! — 2, 86
... Und der Fluß spricht zu mir: »Du willst mein Schicksal wissen?« — Š. Z. 64
... Der Birnbaum rauscht, läßt sich in ein Gespräch ein — einmal mit dem Himmel — einmal mit der Erde — Š. Z. 68
... O Birnbaum! O du Hundertjähriger! Sage mir, was ich tun soll, damit ich deine wunderbare Sprache den Menschen übersetzen kann? — Š. Z. 69
... Die Wolken scheinen dem Gottlosen zuzurufen: »Besinne dich!« — 1, 260
... Aber die Nacht erzählt niemand davon — 1, 260
... Nur der Wind flüstert im Blattwerk — 1, 260
... Der Fluß spricht: »Ich bin ein Tropfen im Meer, aber mein Meer ist viel fröhlicher und heller als deine Gedanken.« — Š. Z. 64
... Irgend etwas murmelt zwischen hohem Schilf — 5, 81—94
... Die Eiche, zur Eiche sich neigend, murmelt — 2, 13
... Der Frühling gab den Vögelchen Stimme und Freiheit — 5, 81—94
... Die Saiten der Geige stöhnen und sprechen die eigene Klage — Š. Z. 203
... Es fließt dieses Lied zu mir und ruft, und im Herzen klingt es — Š. Z. 83

148
... Und der Gedanke fliegt zur Höhe in freiem Flug, als ob er dem Himmel erzählen möchte von diesem hellen Festtag ohne Grenzen — 5, 81—94

... Niegesehene Wunder umhüllten uns mit ihrem Flügel, flüsterten mir zu: Sei immer mit ihr glücklich! Flüsterten ihr zu: Laß ihn dein werden! — 5, 81—94

... Die Wolke spricht zum jungen Mond: »Mein Geliebter bist du, umarme mich!«

Das Bild vom Schweigen der Dinge gewinnt an eindrucksvoller Wirkung, wenn den Dingen, die als sprachbegabt hingestellt werden, in besonderen Situationen das Schweigen zugeschrieben wird.

... er schweigt wie eine Wand — Š. Z. 218
... Die weißen Dächer, weißen Felder sind still geworden vom Zwitschern der Vögel — Š. Z. 132
... Die Garben legen sich stumm auf die Erde — 1, 422
... Die Geige schlummerte — 1, 375
... Die Natur ist eingeschlafen — 1, 260
... Stummes Feld, stumme Wiese, Brachland, Friedhof, wo deine Brüder schlafen — Š. Z. 161
... Still geworden sind Geige und Geiger (Hušlar), und von dieser Zeit an legten sich Traurigkeit und Stille über sie wie zur Nacht — Š. Z. 225
... Still geworden sind die Lieder, das Stöhnen ... Überall ist es still wie im Grabe! — 2, 234

Es ist interessant zu sehen, wie wichtig die Gestirne — besonders die Sonne — im Tagesablauf des Bauern sind und wie jede Tageszeit vom Morgenraunen bis zur Nacht in den Gedichten Kupalas zu finden ist.

... Der Himmel bleibt im Osten — Š. Z. 212
... Der Stern ist noch nicht vom Himmel entschwunden — 2, 11
... Wir wollen beraten, Liebste, wie wir unseren Tag beginnen vom Morgenstern an — 5, 81—94
... Wie am friedlichen Morgen der Tau zu funkeln beginnt — 1, 303
... Die Sonne beginnt zu brennen — 1, 303
... Und am Himmel glänzt die Sonne wie Gold — 5, 81—94
... Sogar für die Sonne reicht die Arbeit — 5, 81—94
... Die Hügel trocknen aus, begossen von der warmen Sonne — 5, 81—94
... Der heiße Himmelsleuchtkörper hat um viele Meilen seinen Weg verlängert (mittags) — 5, 81—94

149
... Der Strahl auf dem Dach zur Tagesmitte erfreute das Auge durch sein Spiel — 2, 106
... Beim untergehenden Sonnenstrahl erglühten die Blätter des Apfelbaumes — 5, 81—94
... Es leuchten für uns die Sternenbrände — 5, 81—94
... Von morgens früh, vom warmen Tau bis zur Dunkelheit — 2, 106

Die Bilder, die dem Leben der verschiedenen Stände und Berufe entnommen sind oder allgemein menschliche Tätigkeiten zum Gegenstand haben, sind nicht weniger häufig als die Bilder aus dem menschlichen Gefühlsl- und Seelenleben.

... Der Frühling entließ Gras und Klee und kleidete die Birken in Blätter — 5, 81—94

... Ich ging dorthin, wo die Blumen ihr sternartiges Muster gewebt haben — 5, 81—94

... Der rauschende Laubwald hat sich der Blätter entkleidet — § Z. 87
... Der Himmel hat sich in dunkle Wolken gekleidet — 5, 81—94
... Die Nacht hat die ganze Welt wie in eine dunkle Decke gehüllt — 1, 260
... Ich ging dorthin, wo das schöne Gras vielfarbig seinen Teppich breitete — 5, 81—94
... In ein dorniges Kopftuch hüllten sie ihre aus Sternen gewebten Zöpfchen — § Z. 54
... Blitzen und Wölkchen im freien Raum werde ich Zar sein und Hirt, mit dem Tau liege ich auf den Feldern, ich werde einen Regenbogen sticken — 1, 375
... Der Winter hat unser Land eingewickelt wie in eine Windel — § Z. 88
... Die Waldkonigin trug eine Krone, gewebt aus Sternen, aus grünen Blättern war ihr Gewand, sie war beweglich wie Nebel, wie Rauch — 2, 166
... Die Nacht sät silbernen Tau — § Z. 25
... Der Himmel sät Wärme, schöner Regen fiel — 2, 106
... Der Frühling sät Blümchen — 5, 81—94
... Säe mir in die Seele fröhlichen Mohn — 5, 81—94
... Wie ein Fladen liegt das von mir bearbeitete Feld — 1, 255
... Jetzt bleicht ihr, bis ihr weiß seid, Leinen, damit ihr werdet wie ein heller Tag, wie der weiße Mond, wie Milch in brauner Milchkanne, wie Halmreifen Strohs — 5, 81—94
... Es fließt dieses Lied zu mir und ruft, und im Herzen klingt es wie die Sense im Gras — § Z. 83
... Die Kuh brüllt ausgehungert ohne Heu — A. 1, 59/60
... A. 1, 217/218
... Es gab bei uns damals ein Kälbchen »Krasulka« — A. 1, 346
... Schaf, Schweinchen und Kälbchen werden dir von deinem Vater mitgegeben (dem Mädchen bei der Heirat) — A. 1, 227

150
... Und golden fliegen die Körnchen wie Regen auf den Acker — 5, 81—94
... Die Reihen der Garben stehen nach Rang und Würde, Freund neben Freund — 1, 422
... Zahl, Feld, mit reichem Lohn für die Mühe, die der Ackermann mit dir hatte — 1, 422
... Hier und dort Traurigkeit sät — §. Z. 108
... Es ist so viel Ungerechtigkeit in der Welt, daß man sie mit der Sense mähen kann — §. Z. 241
... Er hat sich mit Dreck bespritzt, und er hat seine Mütze gesät (auf dem Heimweg verloren) — 3, 251
... Legt euch, ihr Körnchen, in die Furche und ruht, bedeckt euch mit weicher Erde, und erwachend schaut ihr den Himmel — 5, 81—94

Immer wieder bewegen sich die Gedanken Kupalas um die bäuerliche Welt und kommen in seiner Dichtung in reicher Fülle zum Ausdruck.

... Schnell wie der Blitz blinken die Sicheln — 1, 422
... Was wir säen, zerschlägt der Hagel — 1, 293
... Der Frühling bringt Hungersnot mit sich — 1, 293

Wenn die Ernte gut war, dann braucht der Bauer keine Not zu leiden. — Kupała sagt: Bis zum Frühling, zum Sommer lebt er dann ruhig — 1, 293
... Und die Körnchen sollen sich tief in die Furchen legen, »... damit euch der Regen nicht herausspült und ihr nicht vom schweren Hagel geschlagen werdet« — 5, 81—94
... Der Flachs begann, sich zur Sonne zu strecken — 2, 106
... Zur guten Stunde gehen wir auf die Felder, um viele goldene Garben aufzustellen — 5, 81—94

Auch die Tiere der bäuerlichen Welt sind im Werk des Dichters nicht vergessen.
... Das Pferd wirft die Beine Schritt für Schritt — 5, 81—94
... Nur noch das Pferd anspannen — 5, 81—94
... Ein paar Pferde wiehern im Stall — 1, 260
... Beim armen Hajnaj lebte ein slachcic, Acker besaß er viele, Pferde und Vieh verschiedener Rassen — 1, 260
... Die Kuh brüllt ausgehungert ohne Heu — A. 1, 59/60; 5, 35
... Wenn man den Ochsen einspannt, das Vieh, so mager und traurig — A. 1, 217/218
... Wir haben auch eine junge Kuh — 5, 81—94
... Es gab bei uns damals ein Kälbchen »Krasulka« — A. 1, 346
... Schaf, Schweinchen und Kälbchen werden dir von deinem Vater mitgegeben (dem Mädchen bei der Heirat) — A. 1, 227
... Und Ochsen und vier Kühe weiden auf der Aue — A. 1, 260

151
... Und die Schäfchen weideten — A. 1, 485
... Von Zeit zu Zeit streifen durch die Winkel Hunde und Katzen — A. 1, 215
... Und der Hahn schüttelt noch nicht sein Gefieder — A. 1, 293
... Der Hahn kräht im Dorf — A. 1, 388
... Unter dem Ofen die Zuflucht meiner Hühner, wenn ich aufstehen soll, krähen dort die Hähne — A. 1, 215
... Umsonst auf Futter wartet das Schaf — A. 1, 59/60
... Bienchen fliegen von Blume zu Blume — 5, 81—94
... Die Flügel hat die Fledermaus gebreitet — A. 1, 388
... Mit den Flügeln schlägt die Fledermaus — A. 1, 388
... Von Blume zu Blume fliegen Schmetterlinge — 5, 81—94

Lebendig und anschaulich schildert Kupala das Leben der armen Leute und ihre täglichen Sorgen. Die große Not versucht der Dichter durch seinen Humor zu mildern:


7. Die Verwendung ausgesprochen mundartlicher Formen und Wendungen


8. Bereicherung der Schriftsprache durch Volkstümliches und des Volkstümlichen durch Schriftsprachliches

Von großer Bedeutung in der fortschreitenden dichterischen Kunst Kupałas ist seine Fähigkeit, die literarische Sprache mit der Volkssprache zu verbinden,
d. h. die Bindung der lebendigen Umgangssprache an die Literatursprache, das Ausnutzen der Kenntnis lebendiger Intonationen. Der Dichter vermeidet in seinen Werken nicht die sogenannten »groben Wendungen«. Er weiß, daß es beim wahren Dichter keine Teilung gibt in »gehobene« Worte und in »einfache und gewöhnliche« Worte. Bei Kupala finden auch die einfachsten und schlichtesten Worte der Volkssprache in der Literatur Verwendung. Nachstehend einige Beispiele:

... »Dzie jak-by jašče śmiardzić luds koju ropaj«
  es stinkt nach menschlicher Verwesung (4, 183)
Harby tvaich niamych kurhana,     Die Hügel deiner stummen Kurhane,
Dzie śpiar niavolniki i kniazi,     Wo Sklaven und Fürsten ruhen,
Pareža stal, jak nož barana,        Zerschneidet der Stahl, wie das Messer
  die Hammel zerteilt,
I spraźyć polymia bujana,           Und verbrennt die Flamme der
  Sänger —
Kab ćviet začviu na hrazkaj hrazi     Damit Blumen blühen können auf dem
  (4, 105) nassen Sumpf

... »Das Volk wird sich rächen für alles Unrecht. Die Schweine werden nicht imstande sein, all das Blut zu trinken« (»Paškaduj mužyka«, A. 1, 278).
... »Das Stück von unserem Brot soll sich in glühendes Eisen verwandeln in den feindlichen Kehlen der Blutsauger ... Das Wasser unserer lebendigen Quellen soll sich in Gift verwandeln und die blutigen Augen dieser Tiere, dieser Menschenschlächter, erblinden lassen ...« (»Paǔstaǔ narod«, 4, 314).

In seinem Gedicht »Hrabiežnik« (4, 313) sagt Kupala über Hitler:
»So watet er, kriecht er in menschlichem Blut bis zum Knie, verflucht von den Völkern.« — »Er ist kein Schakal, weder Schlange noch Hyäne — er, Hitler, der preußische Führer, der Leichenfresser, der Gewalttätige.«

Bahdanovič sagte von Kupala:

»Die Poesie des Dichters erobert den Leser durch ihre Macht. Der Reichustum der Rhythmen, die hell und wohlklingend sein können oder auch wie Stahl klingen, der wunderbare Wohlklang und die Wahl der Worte, die Energie der Ausdrücke: all das ist charakteristisch für die Poesie Kupalas.« — »Keiner der Dichter besitzt einen so reichen Wortschatz wie Kupala.«
DIE FUNKTION DER VOLKSKUNDLICHEN UND VOLKSTÜMLICHEN ELEMENTE

A. DIE FORM


Die innere Form ist Gestaltwerdung einer innewohnenden Idee. Die Verbindung der äußeren und inneren Form zu inniger, wesensgemäßer Einheit ist die letzte Erfüllung der Form. Ihr Wert besteht nur dort, wo sie Lebendiges umfängt und Innerliches darstellt. Das Wesen der Form und ihr Beitrag zur Dichtung sind bis in die Gegenwart ein hervorragendes Problem der literarischen Ästhetik.«¹

Ich will hier versuchen, die Verwendung der volkskundlichen Elemente in der Form der Werke von Janka Kupala darzustellen, und werde dabei auf folgende Fragen eingehen:
1. Die literarische Gattung (einschl. Versbau)
2. Die Komposition
   a) Motiv
   b) Fabel
3. Charakterisierung der Personen.

1. Die literarische Gattung (einschl. Versbau)

Seit Beginn seiner dichterischen Tätigkeit erstreckt sich Kupalas Schaffen nicht nur auf lyrische und andere Gedichte, sondern auch auf dramatische Werke. Das weißruthenische Wandertheater hat der Arbeit Kupalas starke Anregungen in dramaturgischer Richtung gegeben. Das Wandertheater begann seine Tätigkeit

¹ Wolfgang Kaiser, Das sprachliche Kunstwerk, Bern 1948, S. 156.


Aber alle seine szenischen Werke sind in ihrer szenischen Form nicht auf volkskundlichen Elementen aufgebaut, sondern gehören der europäischen Kultur an, da ein Theater nicht zu den Elementen der geistigen Kultur der Weißruthenien gehört. Dagegen beruht auf echt volkskundlichem Material in der Form die weitaus größte Zahl der Gedichte Kupala's. Der Dichter nutzt dabei in großzügiger Weise die Elemente von Volkstänzen und -liedern zur Hebung des volkstümlichen Tones in seinen Werken. Das gilt sowohl von der Strophenbildung...
als auch vom Versbau. Indem der Dichter den Reichtum des Volksliedes ausnutzt, schafft er seinen musikalischen Vers, der neben der Volkssprache poetische Emotionen und die Melodik des Volkstanzes enthält:


(J. K 5, 99)

Kupala benutzt hier eine bekannte Volkstanz-Melodie mit sechszeiligen Strophen und dem Reim aab aab.

In einem anderen Falle schreibt der Dichter ein vierstrophiges Gedicht nach der alten Lavonicha-Melodie mit vierzeiligen Strophen und dem Reim aaaa bei den beiden ersten Strophen und aabb bei den beiden folgenden Strophen:

Oh, Lavonicha, Spiel, Vergnügen! Laut klingend ist deine Sprache.
Und wir begabten Kinderchen Singen fröhliche Liederchen.
Als ich noch klein beim Mütterchen lebte,
Wie eine Kirsche im Gärtchen blühte, Blühend, blühend, immer wieder leuchtend,
In meinem Büchlein hin und wieder lesend.
Ich blühe wie eine Kirsche im Gärtchen, Erhasche die Wissenschaften
im Flug, — Ich male und lese immer wieder, Schaffe Spielzeug und schreibe ein bisschen.

Auch in dem oben angeführten Gedicht Kupalas ist die alte Volkstanzmelodie bewahrt.
Auch »Juračka« ist ein Volkstanz, nach dessen Melodie Kupala ein neues Gedicht geschaffen hat, allerdings mit anderer Tendenz und neuem Sujet (J. K. 4, 136):

»Oj ty, Juračka, 
Što nie vučyšsia? Warum lernst du nicht?
Tak da nievukaũ 
Ty dalučyššia.«

Kupala hat das Gedicht »Juračka« in drei Teile zu je 4 Strophen geteilt, und zwar reimen sich jeweils die beiden ersten Strophen a b c b und die beiden letzten Strophen a a b b.

Überhaupt ist in der volkstümlichen Literatur die vierzeilige Strophe häufig, wobei je zwei Verse miteinander korrespondieren. Auch der Wechsel von dreibeibigen und vierbeibigen Versen ist beliebt. Die so gebaute Strophe heißt Volksliedstrophe.4

Die Volksliedstrophe bildet geradezu ein Fundament des poetischen Schaffens Kupalas, das er selbst ganz bewußt verwendet. Über seine Stellung zum Lied hat er uns weißruthenischen Studenten in Wilna persönlich folgende Ausführungen gemacht:

»Im alten Testament schreibt schon der Prophet David: Singet dem Herrn Lieder, singet alle Welt... (Psalm 16,23). Durch alle Jahrhunderte findet man in den Kirchenliedern den Ausdruck von Glauben und Gottesverehrung. Riesige Chöre, zahlreiche Orchester, zusammengesetzt aus den verschiedensten Instrumenten, und mit Gold geschmückte Heiligtümer waren jene mächtigen Mittel, das auserwählte Volk nahe bei Gott zu halten. Der Schöpfer gibt den Menschen die Gabe der Stimme, damit sie ihn loben können, damit ihre Nächsten alle Traurigkeit abwerfen, damit sie ihrer Nachkommenschaft die besten Traditionen übergeben können, die in Form von Liedern ausgedrückt sind, damit sie die Engel und die Vögel des Himmels nachahmen können, für die als einzige Aufgabe gilt, Gott Ehre darzubringen und majestätisches Lob.


4 Vgl. Kayser, Kunstwerk, S. 90.
alle Menschen erkennen, daß wir in Ewigkeit zu leben wünschen, so wie du ewig lebst.

Welch großen Wert Kupala auf die Lieder legt, kommt auch in seinem eigenen Gedicht »Treba nam piesień« — »Wir brauchen Lieder« (J. K. 4, 141) zum Ausdruck:

»Treba nam piesień svaich, nie varožych . . .«
Wir brauchen eigene Lieder, keine fremden . . .
und

»Treba nam piesień, jak hrom pierunovy,
Burnych, jak tyja pavodki ū pradviešni,
Što, skinuž zimniaha lodu akovy,
Biahuć pieramožna. Takoj treba pieśni . . .«

Wir brauchen Lieder wie grollender Donner,
Stürmend wie die Überschwemmungen im Frühjahr,
Daß sie, wenn sie das eisige Joch des Winters abgeworfen haben,
Sieghaft vorwärts eilen. Solch ein Lied brauchen wir . . .

Wie bereits erwähnt, bedient sich Kupałas Poesie in der Regel der Volksliedstrophe, d. h. jede Strophe umfaßt 4 Zeilen; nach volkstümlicher Art reimt meist die 1. mit der 3. und die 2. mit der 4. Zeile = a b a b, wie z. B. in »Treba nam piesień« (s. o.) oder »Z piesien a bitvach« (J. K. 1, 54):

»Ich sah, wie der Wind über das Feld tanzte,
Die Erde aufwirbelte und das Birkenbäumchen schüttelte,
Wiesen mit Sand überschüttete und Vertiefungen ausfüllte
Und von dem Birkchen lebendige Zweige brach.

In einem aber geht Kupala über die volkstümliche Liedform hinaus. Es ist sein Verdienst, die weißruthenische Dichtung vom syllabischen Versmaß befreit und die tonische Metrik eingeführt zu haben. Betonte und unbetonte Silben bestimmen die Ordnung des Verses. Sie bilden im Gedicht einen bestimmten Rhythmus, d. h. die betonten Silben ergeben eine gesetzmäßige Harmonie (durch
eine, zwei, drei oder mehr unbetonte Silben getrennt). So stellt z. B. das Gedicht
Kupala's »Novaja vosień« (J. K. 4, 114) folgendes Bild dar:

> U vy — raj sa — bra — li — sia hu — si, u — u — u — u
> 1 2 3 4 5 6 7 8 9
> I zo — ra — za — zva — sia pad nie — bann, u — u — u — u
> 1 2 3 4 5 6 7 8 9

»Zum Abflug nach Süden haben sich die Gänse gesammelt,
Und der Kranich läßt seinen Ruf ertönen unter dem Himmel.«

In diesen beiden Zeilen sind die betonten Silben 2, 5 und 8.

Nehmen wir eine andere Zeile des oben erwähnten Gedichtes:

»Plyvic pa šlachach Bielarusi »Es schwimmen auf den Wegen Weißrutheniens
Abozy čyrvonyja z chlebam« Rote Wagenkolonnen mit Getreide«,
dann bekommen wir dasselbe Bild wie zuvor.

Das Gedicht »Vioska« (J. K. 2, 76) ergibt folgendes Schema:

Heta naša pole — u — u — »Das ist unser Feld,
Pole našaj vioski. « — u — u — Das Feld unseres Dorfes. «
(Trochäus)

Betonte und unbetonte Silben wechseln ab.

In Kupala's Gedicht »Ja mužyk-bielarus« (J. K. 1, 255) ist die Stellung der
betonten und unbetonten Silben wie folgt:

Ja mužyk-bielarus, — u — u — Ich bin ein weißruthenischer Bauer, —
Pan sachi i kasy; — u — u — Herr über Pflug und Sense;
Ciomien sam, biely vus, — u — u — Dunkel mit weißem Schnurrbart,
Piadzi dzvie valasy. « — u — u — Die Haare zwei Handspannen lang.

»Hlań, wysokieńki bor, — u — u — Schau, der Wald ist so hoch,
Vokam nielha prabić; — u — u — Mit den Augen kaum zu durchdringen:
Zahudzieu moj tapor — u — u — Ich lasse mein Beil sausen —
Jak blin⁸, pole lažyć. « — u — u — Wie ein Fladen liegt das Feld

Die Ausdrücke der antiken Metrik wie Hexameter, Jambus, Trochäus, Ana-
päst und Daktylus gebrauchen wir hier nicht im Sinne einer quantitierenden,
sondern einer akzentuierenden Metrik.

Die Verwendung der Versfüße zur Zeilenbildung ist sehr mannigfaltig, z. B.
etwa in folgender Art:

S. 2. 8

> Za svabodu svaju «
Za svabodu svaju a — u — u — Für meine Freiheit
Usiej dušoj pastaju a — u — u — Kämpfe ich mit meiner ganzen Seele,
U vahoń, i vadu b — u — u — Ins Feuer und ins Wasser
Ja za joju pajdu. b — u — u — Werde ich ihr folgen.

⁸ Ein echt weißruthenisch volkskundliches Element ist »blin«.
Lieber gebe ich mich selbst
Den Menschen zur Beerdigung,
Als die Freiheit zu beerdigen,
Sie bösem Schicksal zu übergeben.

In der drittletzten Zeile wird ein Nebenakzent sichtbar.


In Kupałas kleinem Gedicht »Ustań« — »Erhebe dich« (J. K. 1, 153) besteht jede Zeile aus einem einzigen Jambus (\( \nu - \)):

> Ustań!
> Alle, schau,
> Pajšli . . .

> I vot —
> Und nun —
> Sind gegangen . . .

> Svabod!
> Freiheiten!
> Acker!

> A ty —
> Und du —

> Šviaty —
> Heiliger —
> Zakis, —
> Versauerter, —

> Zvioū dchleb,
> Brot zu Ende,
> Azys.

> Ėch, boj,
> He, Kampf,
> Jak stoj,
> Im Nu,
> Zazluj,
> Erzürne dich,

> Zlaūčy,
> Gib acht,
> Kryčy,
> Schrei,
> Vajui!

> Ci tak
> Bist du,
> Biadak
> Armer,
> Prapaū,
> So umgekommen?

> A mo'
> Oder solltest du

> Ty-b što
> Vielleicht etwas

> Dastaū?!«
> bekommen?!
Obgleich er wünschte, noch etwas
Zu leben, sich zu freuen, —
Wirft der böse Tod ihn ins Bett,
Und befiehlt ihm, nicht mehr zu erwachen.

Niabožčyк
Choć chacieü-by moža troška
Żyć, paviesialicca, —
Śmierć blahaja kładzie ŭ lóżka,
Kaža nie budzicca.«

Oder die 1. und 2. Zeile enthält acht, die 3. und 4. Zeile je sechs Silben, wie:

Biezziamielnyja
Hladzim na nieba, na ziamlu,
Nie raz z prakaćiemi na žyćcio,
Arom my nivu nie svaju,
Dabro źbirajem nie svajo.«

Ohne Grundbesitz
Wir schauen auf den Himmel, auf die Erde,
Oft mit Flüchen auf das Leben,
Wir pflügen kein eigenes Feld,
Wir sammeln Güter, aber keine eigenen.

Kupala verwendet die verschiedensten Reimformen und nimmt zur Strophenbildung in seinen zahlreichen Werken eine verschiedene Anzahl von Zeilen. So finden wir zwei zeilige Strophen u. a. in folgenden Gedichten:

J. K. 3, 59 Vajaki
»Zyśliisia dwa święty na ścieżcy adnoj
I ųdaryli ź sprečku jany miž saboj.«

J. K. 3, 100 Budź śmielym! ...
»Budź śmielym! Mahutna jarmo družačy!
Idzi sam napierad, druhič viedučy!«

J. K. 4, 51 »Viartajućca z vyraju žoravy, husi
Da zburanych hniozd na palach Bielarusi«

J. K. 5, 162 Slová ab palku Icharavym
»Skaz ab Ihara trudnym pachodzie,
Švitaslaviča — kniazia pryhodzie?«

»Pałaućanie, Chinova, Litva, Daramila, jačviahi, —
Svaje kinuli ź poli dzidy i ściahi.«

»Die dreizeilige Strophe ist eine etwas problematische Form. Sie erscheint unvollständig oder unsymmetrisch für Ohr und Bewegungsgefühl.«

Kupala hat die dreizeilige Strophe wenig benutzt. Wir finden sie in »Jakija« (J. K. 1, 276):

»Syty, raskormleny, a Der Gesättigte, der gut Ernährte,
Viasioly viečna, b Der ewig Fröhliche,
Silny nad stan, c Der ungewöhnlich Starke,

Ebenfalls in dreizeiligen Strophen schrieb Kupala sein berühmtes Gedicht, das später zur Nationalhymne wurde:

**Bd. 1, 245**

* A c h t o t a m i d z i e? 
  A chto tam idzie, a chto tam idzie? 
  U ahromnistaj takoj hramadzie? 
  — Bielarusy. 

A što jany niasuč na chudych plačach, 
Na rukach u kryvi, na nahach u łapciach? 
  — Svaju kryųdu. 

A kudy-ż niasuč hetu kryųdu ūsiu, 
A kudy-ż niasuč na pakaz svaju? 
  — Na źviet cely. 

A chto heta ich, nie adzin milion, 
Kryųdu nieć naučyų, razbudzių ich son? 
  — Biada, hora. 

A čaho-ż, čaho zachacielaš im 
Pahardžanym viek, im, ślapym, hłuchim? 
  — Ludźmi zvacca.«? 

Das Gedicht *A chto tam idzie?* läßt sich auch im Deutschen gut in Reimform bringen:

* W e r g e h t  d e n n  d o r t ?* 
  Wer geht denn dort? 
  Wer geht dort vorüber, die düstere Schar? 
  Ein riesiger Schatten von Elend es war. 
  — Weißruthenen! 

Die Füße in Bast, die Hände voll Blut, — 
was auf ihren mageren Schultern wohl ruht? 
  — Das Unrecht!

Wohin sie das Unrecht nur tragen, sag' an, 
daß jeder es sehen und hören kann! 
  — In die Welt!

Wer hat euch gelehrt, ihr vielen Millionen,
zu zeigen das Unrecht, das bittere Fronen?
— Die Not, die Schmach!

Was ist euer Wunsch, und was wollt ihr denn sein,
verachtert und blind und auch taub und voll Pein?
— Menschen!


Bd. 1, 275 Nie rvisa k bahatym (abaab)
Ci pojduć pažary, divaroby pad strechi,
Ci holad, ci cholad, ci smutak u chacie, —
Nie idzi da palacu šukaci paciedii! —
Tam tolki pačuješ zlašlivja śmieči.
Oj, raju — nie rvisa k bahatym, moj bracie!«

Die sechszeilige Strophe hat im Russischen gewöhnlich die drei folgenden Reimarten: aabcbe, ababcc, aabceb⁹. Kupala verwendet bei den sechszeiligen Strophen mit Vorliebe die letzte Art mit dem Reim aabcce, den Kayser als »Schweifreim« bezeichnet¹⁰, z. B.:

J. K. 1, 287 Z piesień ab viaśnie

. . . . . . . . . .
Ale źbiracca stali chmary,
Kruki pasieli na papary,
Zapieũ a poludni piavun;
I sivier z poʻuńaʻy paviejaũ,
Śniahami ųsiu ziamlu absiejaũ;
Aziabųyx pþužak bʻie karšun.

⁸ Vgl. W. Kayser, Versschule, S. 44.
¹⁰ Vgl. W. Kayser, Versschule, S. 90.
J. K. 2, 30  Lavon  
Až voš čuje Lavon  
Sa úsich klikí staron,  
Što jón durań, žyvie pa-bydlačamu,  
Dyj sam tut zrazumieť,  
Što dum švietých nie mieň,  
Što padobien byť drevu chadziačamu.

J. K. 2, 240  Zamkava jahara  
Nad Villoj rakoj,  
Pa hary krutoj  
Tuman šcieleccu;  
Ni to lom-lamok,  
Ni to dom-damok,  
Tam vidniejecca.

J. K. 3, 176  Nad nivaju uniepahodu  
Postać niazžataja slotami hnoiccu,  
Ptuškaj ciarebiccu, vietram malociccu,  
Košas sahnušia, zmiašašia z hrazioj;  
Zžatyja snopiki ų metlach valajucca,  
Vichram zryvajuccu, ziernie zrastajecca . . .  
Jak-ža ty, šnur naš, hladžiš siratoj!

J. K. 4, 13  Čas! (aabcccb)  
Čas sklikaci ųžo hramadu  
Na vialikju naradu,  
Na vialiki schod!  
Chaj razsudzić, chaj razvaža,  
Słova ěviordaje chaj skaža,  
Skaža sam naród!

J. K. 1, 248  Piešnia volnaha čalavieka (ababcc)  
Daremna švistami nahajek  
Zstrašyć chočuť tyrany,  
Nahnaúšy čornych socień šajek,  
Akuli ruki ų kajdany, —  
Dušoj ja volny čalaviek,  
I hetkim budu cely viek!

*Die volkstümliche Form der achtzeiligen Strophe setzt sich aus zwei Vierzeilern zusammen. Ein wirklich 8zeiliges Gefüge ist indessen die >Stanze< (Oktave), eine Fürstin unter den Strophenformen. Ihr Reimschema ist abababc.<\(^{11}\) Bei Kupała finden wir die Stanze in seinem Gedicht

\(^{11}\) Vgl. Kayer, Versschule, S. 46.
Usio schodzić z švietu douha-skora,
Ništo nie viečna na ziamli,
Choć čalaviečy šlozy hora
Zaũsiody viećnym i b yli.
Pamre piaśńar, — choć tak pieū ŭcora, —
Družki papłakać, bač, pryšli . . .
Ludcy, śmijacca nie para
Choć nad mahiľaj pieśniara!

Kupała hat natürlich in seinem reichen Schaffen auch Formen angewandt, die nicht der weißruthenischen Folklore entstammen; so hat er verschiedene Sonette geschrieben, z. B.:


\[
\begin{align*}
& a \ b \ b \ a \\
& a \ b \ b \ a \\
& c \ c \ d \\
& c \ c \ d \\
& c \ c \ d;
\end{align*}
\]

ferner Bd. 3, 226 »Baćkaŭśčyna« — »Vaterland« mit dem Reimschema:

\[
\begin{align*}
& a \ b \ b \ a \\
& a \ b \ b \ a \\
& c \ c \ d \\
& c \ d \ d \\
& c \ d \ d \\
\end{align*}
\]

und Bd. 3, 227 »Camu?« — »Warum?« mit dem Reimschema:

\[
\begin{align*}
& a \ b \ b \ a \\
& a \ b \ b \ a \\
& c \ d \ d \\
& e \ e \ d \\
& e \ e \ d \\
\end{align*}
\]

Aber trotz der verschiedenen Strophen- und Reimformen, die wir bei Kupała finden, sehen wir doch immer wieder, daß seine besondere Vorliebe der Volksliedstrophe gilt, z. B.:

J. K. 4, 155

**Výpraulala maci syna**

Abschied einer Mutter von ihrem Sohn

Výpraulala i kazala: a Abschied nehmend sprach sie:

»Moj synoćak mily, b Mein liebstes Söhnchen,
Užo maješ ty niamała a Du besitzt nicht wenig
Rozumu i siły. b Vernunft und Kraft.«
oder J. K. 4, 295

Slava tabie, armija!... Lob dir, Armee!...
Za łasy śumlivyja, a Für rauschende Wälder,
Za łuhi zialonyja a Für grünende Wiesen
Slava tabie, armija, b Lob dir, Armee,
Armija čyrvonaja! b Rote Armee!

Z-pad niavoli panskaje a Von der Unterjochung der Herren (Polen)
Bielaruš Zachodniuju b Das westliche Weißruthenien
Vyvieda ty, armija, a Hast du befreit, Armee,
Na šlachi svabodnyja. b Auf die Wege der Freiheit geführt.

Im Reim ist natürlich eine Übereinstimmung mit dem Volkslied von selbst gegeben, denn er ist ein Element des weißruthenischen Volksliedes.

Interessant ist die Nachdichtung Kupalas aus dem indischen Epos »Mahabharata«12: »Palaüniiy i para halubkoü« — »Ein Jäger und ein Taubenpaar« (Z. S. 184), womit Kupala ein fremdes Versmaß in die weißruthenische Sprache geholt hat, weil der Dichter dieses Versmaß dem weißruthenischen Versmaß nahestehend fand:

Byü čalaviek, jakoha üsim było zaniaćciem — palavańnie;
U lesie, ü poli dzień i noć, jak byccam laža tam i üstanie. a
Za ptuškaj ptušku lovie jon sa șchivașčiaj blaho u zmovie, — b
Na rynak ciahnie pradavać, — pradaść, i úznoū idzie i lovie. b
Panuje ŭ puščy, by ŭ jakim svaim za dataj aharodzie, c
Ű siam'i kryłataj pud i strach silom i kletkaju navodzie. c
Pamiž baćkou, pamiž dziaćej ptuśnych sieje jon razłuku, d
Ni laski k im ni žalu k im nia mieū, nia znaǔśia z ichniaj mukaj. d
Z sumleńniam družby nie viadzie — da kryūd i muk jamu zlo svatam; e
Zakon bahou jamu ni ŭ što; z dušy i serca viečnym  katam. e
I doūha tak paluje jon, źnimaje tak adviary ŭ kletki, f
Ažno prypadak niemaly spatkaū jaho ŭ pustyny hetki... (2, 145) f

Es war ein Mensch, dessen ganze Beschäftigung aus der Jagd bestand,
In Wald, in Feld Tag und Nacht, er schien dort zu übernachten.

Vogel um Vogel fängt er mit böser Begierde, —
Auf den Markt zieht er, um sie zu verkaufen, — verkauft und geht wieder auf
die Jagd.

Er herrscht im Wald wie in seinem Garten hinter dem Haus,
In geflügelten Familien herrschen Schrecken und Angst wegen Schlinge und
Käfig.

Zwischen Vogeleltern und Kindern sät er Trennung,
Weder Gnade noch Mitleid hat er für sie gehabt, er kennt nicht ihre Qualen.
Mit seinem Gewissen führt er keine Freundschaft, für Beleidigungen und Qualen
ist das Böse ihm Brautwerber,
Das Gesetz der Götter gilt ihm nichts, Seele und Herz ist er ein ewiger Henker.

Und so lange jagt er, lockt so die Opfer in die Käfige,
Aber — der Zufall hat es so gewollt — es begegnet ihm in der Wüste folgendes...


Im Gegensatz zu der Wiedergabe in »Slacham Żyćcia« finden wir in Kupałas sechsbändigem Werk, Minsk 1952, Band 2, S. 145, das gleiche Gedicht in ebenfalls 7 Abschnitten, aber zu je sechs vierzeiligen Strophen und je einer gesonderten vierzeiligen Strophe am Anfang und Ende des Gedichtes. Jeder Abschnitt enthält hier 24 Zeilen, während das Original 12 Zeilen enthält, d. h. jede Originalzeile wurde halbiert. In der neuen Ausgabe sieht die Strophe wie folgt aus:

J. K., 2, 145

»Byu čalaviek, jakoha úsim a
Bylo zaniaćiem — palavaźnie, b
U lesie, ū poli dzień i noč, c
Jak byccam laža tam i ústanie.« b

Es war ein Mensch, dessen ganze
Beschäftigung aus der Jagd bestand,
Im Wald, im Feld Tag und Nacht
Er schien dort zu übernachten.

2. Die Komposition
A. Motive

»Das Motiv ist eine sich wiederholende, typische und das heißt also menschlich bedeutungsvolle Situation. In diesem Charakter als Situation liegt es begründet, daß die Motive auf ein Vorher und ein Nachher hinweisen. Die Situation ist entstanden, und ihre Spannung verlangt nach einer Lösung. Sie sind somit von einer bewegenden Kraft, die letztlich ihre Bezeichnung als Motiv (Ableitung von movere) rechtfertigt.
Außer seiner strukturellen Einheit als typische und bedeutende Situation, außer seiner jeweiligen konkreten Erfülltheit und außer seinem über sich hinausweisenden Charakter eignet ihm ein besonderer Gehalt, der seine Verwendung in bestimmten Gattungen begünstigt.

Man spricht auch bei der Lyrik von Motiven. Als solche nennt man z. B. das Strömen des Flusses, das Grab, die Nacht, den Sonnenaufgang, den Abschied etc. Damit es freilich echte Motive sind, müssen sie als bedeutsame Situationen erfaßt sein. Ihr Über-sich-Hinausweisen besteht nun nicht in einer handlungs-mäßigen Fortführung der Situation, sondern darin, daß sie einer menschlichen Seele zum Erlebnis werden und in ihren Schwingungen sich innerlich fortsetzen.«

1. Natur

In reicher Fülle benutzt Kupala Motive aus der Natur. Das ist verständlich bei einem Dichter, der von Jugend an innig mit der Natur verbunden war. Ob der Kuckuck ruft oder der Sturmwind braust oder die Bäume ihm ihre Erlebnisse zuraunen, ob die Ähren flüstern: der Dichter erlauscht und versteht alles und verwendet es in seinen Gedichten, um sein Volk auf die Gesetzmäßigkeit in der Natur aufmerksam zu machen, dem Volk die Schönheiten der Natur zu zeigen und ihm das schwere Leben durch die Freude an der Natur zu erleichtern. So sagt Kupala:

Pierad nami ų soncy, ų zorach
Budućynia naša,
Kožny dzień siahnońia lepšy,
Jak by ų učarašni.14

Vor uns in der Sonne, in den Sternen
liegt unsere Zukunft,
jeder Tag heute ist besser,
as es der gestrige war.

Nachstehend gebe ich eine Auswahl der volkskundlichen Motive aus der Natur in den Werken Kupalas nach folgender Einteilung:

1. J a h r e s z e i t e n : Frühling, Sommer, Herbst, Winter
2. T a g e s z e i t e n : Morgen, Mittag, Abend, Nacht
3. N a t u r e r s c h e i n u n g e n : Wind, Sturm, Schneesturm, Wolken
4. G e s t i r n e : Sonne, Mond, Sterne.

Jahreszeiten

Kupala spricht vom Frühling, der von der Sonne die Schlüssel nimmt und damit die Erde öffnet (5, 81); der Frühling klingt, wird hörbar wie der Gesang der Nachtigall (5, 81); der Frühling gab den Vögelchen Stimme und Freiheit (5, 81); der Frühling läßt Gras und Klee sprießen und kleidet die Bäumen die Blätter (5, 81); der goldene Frühling singt uns schon (5, 81); Erde, Himmel und der geflügelte Wind singen dem Frühling (5, 81); der Frühling


D ie W i n t e r z e i t ist für die meisten Menschen in Weißruthenien die schlimmste Zeit des Jahres. Viele Menschen sterben vor Hunger und Kälte. Daher verwendet Kupala traurige und tragische Motive, wie u. a. in »Vosien« — »Herbst« (1, 298): »Beim Hüttchen säuselt der Wind: du sollt wissen, Un-

Zusammenfassend kann man sagen, daß Kupala die Jahreszeiten benutzt als Motiv für

- Frühling — Hochzeit, Freude, Freiheit, Gerechtigkeit und Glück (1, 356, »Z piesień baračby za volu«)
- Sommer — Fruchtbringende und Glück spendende Zeit
- Herbst — Motiv für Alter, Schwäche und Vorbereitung zum Tod
- Winter — Motiv für Grausamkeit, Krieg, Ungerechtigkeit, Traurigkeit und Tod (s. J. K. 1, 133, »Praz vajnu«)

170
**Tageszeiten**

Die Tageszeiten benutzt Kupała als Motiv für die schwere und lange Arbeitszeit der Weißruthenen. Früh am Morgen, noch »ehe der Himmel im Osten bleicht« (Š. 2. 212), beginnt das Tagewerk des Bauern und endet spät am Abend. In der Nacht findet er nur kurze Zeit Ruhe, und die Arbeit beginnt von neuem, »ehe der Stern vom Himmel entschwunden ist« (2, 11). »Am friedlichen Morgen beginnt der Tau zu funkeln« (5, 81); die Menschen arbeiten »von morgens früh, vom warmen Tau bis zur Dunkelheit« (2, 106); jedoch »ob spät oder früh am Morgen, immer hör ich den Klang der Lieder« (Š. 2. 5). — »Wir wollen beraten, Liebste, wie wir unseren Tag beginnen vom Morgenstern an« (5, 81).

»Die Sonne beginnt zu brennen« (mittags — 1, 303); oder »Der Strahl auf dem Dach zur Mitte des Tages erfreut das Auge durch sein Spiel« (2, 106); »Der heiße Himmelsleuchtkörper hat um viele Meilen seinen Weg verlängert« (5, 81); »Für die Ruhe des Bauern ist die Nacht ein Augenblick, aber dieselbe Nacht vergeht wie ein Jahr im Unglück« (Š. 2. 212); »Ich erzähl e euch ein Märchen, bis der Tag durch die Fenster schaut« (1, 260); »Und die Nacht sang beim Glanz der Sterne uns einen ermutigenden Hymnus der Liebe; es lachte und weinte der blaue Nadelwald bis zum Morgengrauen« (5, 81); »Die Nacht sät silbernen Tau« (2, 166); »Die Nacht hat die ganze Welt in eine dunkle Decke gehüllt« (1, 260); »Und die Tränen, um sie Gott zu zeigen, sammelt die Nacht« (1, 260); »O, sei ewig verehrt, Abendstille, mit allen Sternen und dem bleichen Mond! Möge das Lied der Stille meine Seele einwiegen!« (Š. 2. 25).

**Naturerscheinungen**


171
Sturm fliegt vom Abgrund zu uns ... Ohne das Gespräch zu beenden, mitten im Wort, fiel die mächtige Eiche!« — »Die Wolken verdeckten den Himmel wie mit schwarzen Flügeln, plötzlich stürzte ein Sturm-Regen hernieder mit Blitz und mit Donner. Es erschlug das Unwetter beide Herzen zugleich« (1, 485).

**Gestirne**

Die Gestirne haben Mitleid mit den Menschen, sie sehen ihre Nöte und versuchen, die Menschen in ihrem schweren Schicksal zu trösten. So spricht die Hausfrau in »Jana i ja« (5, 81): »Du helle Sonne, du Mondlicht, ihr rosigen Sterne am Himmel, erwärmt die Erde, bereitet saftigen Rasen, bewahrt und behütet vor Wald- und Feld- und Wassergeistern und vor Gespenstern.« — »Himmel, Sonne, Mond, Sterne, Menschen, Wälder, die ganze Erde — alles singt und spricht zu meinem Herzen« (Š. Ž. 5); »O, sei ewig verehrt, Abendstille, mit allen Sternen und dem bleichen Mond! Möge das Lied der Stille meine Seele einwiegien!« (Š. Ž. 25); »Zur Sonne, zur Freiheit zeige ich den Weg« (2, 98); »Die Menschen sagen, daß es die Tränen der Waisenkinder sind, die sich in Sterne verwandelt haben und so herrlich leuchten« (4, 14); »Die Menschen sagen, daß die Milchstraße für die Vögel, die sich nachts verirrt haben, als Wegweiser dient nach Süden« (4, 14); »Die Vögel ziehen schon längs der Milchstraße« (5, 81); »Es leuchten für uns die Sternenbrände« (5, 81); »Die Milchstraße beobachtet durch Millionen Auglein die menschlichen Schicksale, ihr Funkeln blüht einmal heller, einmal dunkler« (4, 14); »Die Milchstraße ist umgürtet mit silbernem Gürtel, aber dieser Gürtel hat weder Anfang noch Ende, und sie beobachtet, wie der Mond unter ihr von Berg zu Berg kriecht und jede Nacht sein Gewand wechselt« (4, 14); »Die Sterne am ewigen Himmel sehen unsere Nöte« (1, 291); »Die Wolke spricht zum jungen Mond: Mein Geliebter bist du, umarme mich! — Der junge Mond spricht zur Wolke: Meine Braut, auf dich habe ich schon lange geschaut hier in der Höhe. Ich bin selbständig — ein Alleinstehender, ähnlich wie die Ahre, und du Wölkchen, Nebel, hast meine Traurigkeit zerstreut, schmiege dich an mich. Du bist Königin und ich bin König« (Š. Ž. 108). — In seinem Gedicht »Zorki« (Š. Ž. 26) spricht Kupala von vier Sternen: für seinen Vater, seine Mutter, sich selbst und sein Heimatland. Sein eigener Stern ist in Nebel gehüllt, aber der Stern des Vaterlandes leuchtet etwas heller.

2. Familie

Die Familie spielt als Motiv in den Werken Kupalas eine wichtige Rolle, weil der Dichter davon überzeugt ist, daß sich aus glücklichen Familien auch ein glücklicher Staat bilden läßt. Die ideale Familie schildert er in seinem Poem »Jana i ja« (5, 81). Wir finden darin echte Liebe, Treue, Verständnis füreinander und gegenseitige Unterstützung im Lebenskampf, ferner das gemeinsame Interesse von Mann und Frau an der bäuerlichen Arbeit.
Brautwerbung


Im Gedicht »Jani ja« (5, 81) sagt Kupala über die Begegnung der beiden jungen Menschen: »Ich bin ihr im Freien begegnet ... Sie wußte nicht, wohin sie gehen sollte. Auch ich wußte es nicht — Wald oder Feld und viele andere Wege schwebten mir vor. Wie Wanderer, die durch die Nacht irren, standen wir unter der schweren Last der Gedanken. Wir schauten einander in die Augen undlauschten auf das unklare Brausen des Waldes. Wir standen ... Niegesehene Wunder umhüllten uns mit ihrem Flügel, flüsterten mir zu: »Sei immer mit ihr glücklich!«, flüsterten ihr zu: »Laß ihn dein werden!«

Hochzeit und Familienleben


»Nimm dir nicht eine Frau, die wählerisch ist
und dazu in reicher Haut.
Sie kann ganz arm sein,
aber sie muß einen guten Charakter haben.«

Alte und junge Generation ist das Motiv Kupalas in seinem Gedicht P r y - p i e ū k a (1, 120):

Našto babie aharod,
Kali baba stara,
Kali babie sa stó hod,
Kipnie peńa zara.

Lepš addać hety sadok
Dziaučyncy pryhožaj,
Chaj huścieńki višniačok
U sadku razmnoža.

Budzie nadna u ciańku
Letam palažaci,
Z pieknym chłopcem pad ruku
Údvojčy pahulaci.

Wozu braucht die Alte einen Garten,
Wenn sie schon alt ist?
Sicher stirbt sie bald.

Besser sollte man dieses Gärtchen
Einem schönen Mädchen übergeben,
In diesem Gärtchen wachsen.

Es wird angenehm sein im Schatten
Im Sommer dort zu ruhen,
Oder mit einem schönen Burschen im Arm
Zu zweien darin spazierenzugehen.
Budzie višaniki zryvač
Dziaučynka naśpiely
I družočka častavač
I tulić niaśmiela.
Es wird Kirschen pflücken,
Das Mädchen, reife Kirschen,
Es wird seinen Freund laben
Und scheu sich an ihn schmiegen.

Auseinandersetzungen zwischen der alten und der jungen Generation finden wir als Motiv auch in »Paŭlinka«.

Das Motiv der Geschwisterliebe behandelt Kupala in »Brüderchen und Schwesterchen«. Dieses Gedicht wurde bereits an anderer Stelle eingehend besprochen.

Kampf um Freiheit, Reinheit (Motiv aus Volksliedern), Mut und Tapferkeit bis zum Opfertod finden wir als Motive in »Bandaroŭna«. In der weißruthenischen Folklore existieren mehrere Volksüberlieferungen über »Bandaroŭna«. P. V. Šejn führt drei Varianten von »Bandaroŭna« an, und zwar: 1. aus dem Gebiet von Sluck, 2. aus dem Niomangebiet, 3. aus der Stadt Krei bei Viciebsk15.

Die erste Strophe stimmt in allen Varianten überein. Die weiteren Strophen variieren nur durch den Namen des Großgrundbesitzers und durch die Ortsnamen. Die südliche Variante beschreibt z. B. die Tätigkeit des Herrn auf ukrainischem Boden:

Na Ukrainie pan Patocki,
Panz Kanieva rodam,
Z svajoj cheŭraj haspadaryć
Nad biednym narodam.
In der Ukraine herrscht Herr Patocki,
Der Herr stammt aus Kaniev,
Herrscht mit seiner Gefolgschaftsbande
Über das arme Volk.

Das Volkslied von der Bandaroŭna diente Kupala als Grundlage zu dem Poem »Bandaroŭna«, das er mit einer Anaphora und einem negativen Vergleich beginnt (5, 53):

Nie vichor kalysa lesam,
Nie vaŭki zavodziać,
Nie razbojniki talpoju
Za dabyčaj chodziać.
Nicht der Sturm schaukelt den Wald,
Nicht die Wölfe heulen,
Nicht die Räuberschar
geht auf Beute aus.

Der böse Geist Patocki lebt in der Erinnerung des Volkes in der Ukraine und in Weißruthenien:

Da siahońnia źywie pamiać,
Ab zylm hetym dusie
Na usuoj čysta Ukrainie
I na Biełarusi.
Bis heute lebt die Erinnerung
an diesen bösen Geist (Patocki)
in der ganzen Ukraine
und in Weißruthenien16.

---

In volkstümlicher und humorvoller Weise bringt Kupala Motive aus dem Menschenleben in seinem Gedicht »Paezija« — »Poesie« (1, 108):

Wahrheit mit Lüge,
Welt, Menschen — Schelme,
' Tugend mit Laster
Stehlen, tückig lügen,
Mische geschickt, —
Ehrlicher Poet, —
Es entsteht Poesie.
Nun, es ist eine Satire.

Sommer, Nacht, Mond,
Hof, Herrenpalais,
Ahorn, Kirsche,
Rat — Parade, —
Bursche, Mädchen, —
Güte, Verehrung, —
Nun, es ist ein Lied.
Nun, es ist eine Ballade.

Flüstern, Schwören,
Schweine, Hirtenjunge,
Ewiger Friede,
Bastschuhe, Fußlappen,
Ewige Liebe, —
Unwetter, Morgendämmerung, —
Nun, es ist eine Idylle (sialanka)
Nun, es ist eine Ballade.

Scheune, Mädchen,
Guter Herr, Herrin,
Lockung des Heues,
Es ernährt sie die Gnade
Bursche bei der Scheune, —
Der Armen, Hungrigen, —
Nun, es ist eine Serenade.
Nun, das ist ein Märchen.

Verriegelte Scheune . . .
Herr, Bauer (cham) und Feld,
Stimme: ich bin der Nachbar!
Arbeit, Mangel . . .
Vater mit Eichenstock, —
Drei Ohrfeigen, —
Nun, es ist eine Komödie.
Nun, das ist das Ende.

Winter. Der Bursche ist verschwunden,
Tod
Das Mädchen ist »Mutter«,
Da Kupala tief hineingreift in das menschliche Leben, ist es selbstverständlich, Tränen . . . ein Loch im Eis, —
daß auch das Motiv des Todes in seinen Werken immer wieder zu finden ist. Da
Nun, es ist ein Drama.
ist es das Mädchen, das den Tod sucht, weil es entehrt nicht weiterleben kann
(Wosien). Der Tod tritt an die Liebenden heran, die vom Blitz erschlagen werden, als sie erkennen, daß sie Bruder und Schwester sind. Der Tod rafft den Familien-
Tränen . . . ein Loch im Eis, —
vater dahin in jungen Jahren, weil er von Kindheit an so schwer arbeiten mußte. Frau und Kinder bleiben allein und verlassen zurück (wie es der Dichter
Nun, es ist ein Drama.
in seiner eigenen Familie erlebt hatte). Kälte und Schneesturm raffen die Men-
schen dahin, sie werden von Wölfen zerrissen im Winter, oder es kommt auch


Tanz, Spiel, Mahlzeit, Fest


Kupala weiß um die Kraft, die aus Freude und Fröhlichkeit entspringt. Dann

Voś dzie, bratcy, razhulacca! Hier, Brüderchen, ist Gelegenheit zum Tanz!
Voś pacieśycca kali! Hier kannst du dich jetzt erfreuen!
Choć biarysia, raspranisia, Leg den Rock ab,
Dy u prysiadki vali! Beginne mit dem Volkstanz!

3. Das Volk

Das Problem des Volksglücks beschäftigt Kupala ständig und steht im Mittelpunkt seines Schaffens. In seinem Gedicht »Ja nie paeta« unterstreicht der Dichter seine Blutsverwandtschaft mit dem weißruthenischen Volk, wenn er sagt, daß sein Glück das Glück seines Volkes sei:

Dolu kab bačyū u rodnym narodzie,
A byū-by ščašlivy Janka Kupala17.
Wenn er ein besseres Schicksal im lieben Volk sehen würde,
Dann würde selbst Janka Kupala glücklich sein.

Von den Träumen vom Glück leben Tamaš und Alena in dem Poem »Nikomu«, Janka Pryvada in »Adplata kadañnia«, Hanna und Cimoch in dem Gedicht »Zimoju«, Ściapan und seine Frau im Poem »U pilipaïku«.


Das Poem »Kurhan« ist auf Motiven volkstümlichen Schaffens aufgebaut, und es ist klar, daß Kupala ihm eine Volkslegende zugrunde legte18. Fürst und Sänger führen einen Kampf auf Leben und Tod, weil der eine zum armen Volk gehört und für Freiheit und Wahrheit kämpft für sein Volk, der reiche Fürst jedoch das Volk nur ausnutzt und verlangt, daß sich ihm alle beugen. Er meint, mit Geld alles erreichen zu können.

18 Ebenda, S. 9.
In dem Gedicht »Adviečnaja pieśnia« ist das Motiv der Kampf des weißruthenischen Volkes um ein besseres Leben. Der Bauer vertritt als Held das ganze Volk. Er lebt von der Hoffnung auf eine bessere Zukunft. »Das Leben« versprach dem Neugeborenen:

»Jon budzie usich čysta dužej,
Jon budzie usich čysta mudrej.«
Er wird kräftiger sein als alle,
Er wird klüger sein als alle 19.

Aber in Wirklichkeit besitzt er nur ein Häuschen und ein Stück Ackerland und muß immer schwer arbeiten. Aber er ist etwas glücklicher als der andere Bauer, der gar nichts besitzt, weder Haus noch Acker. Kupala umschreibt mit ein paar Worten beider Schicksal:

Jon idzie i plača,  
Ja plaču paroju . . .  
Ej ty, niebarača,  
A dzie ščascie toje? . . .  
Er geht und weint,  
Ich weine auch von Zeit zu Zeit . . .  
He, du Unglücklicher,  
Wo bleibt jenes Glück? . . .

In dem dramatischen Poem »Son na kurhanie« vertritt der im Mittelpunkt stehende Held »Sam« das Volk. Das Motiv ist die Eroberung eines Schatzes für das Volk — Freiheit und Glück.

Im Poem »Na papasie« ist das Volk durch drei reisende Bauern vertreten, die über ihr schweres Schicksal klagen und nicht wissen, wie sie es ändern können. Der Unbekannte erwärmt durch sein Volkslied über »Lavon« ihre Herzen, öffnet ihnen die Augen und zeigt ihnen einen Weg zur Besserung ihres Schicksals und damit zur Besserung des Volksschicksals.


In Kupalas Gedicht »Nad rakoju Aresaj« steht im Mittelpunkt ein Dorf in Polesien aus vergangener Zeit, als große Gesetzlosigkeit herrschte. Auf dem Grund dieses alten Dorfes läßt der Dichter vor unseren Augen das neue Dorf mit neuen Menschen erstehen, die die großen Sümpfe in fruchtbares Ackerland


B. Die Fabel

Es kann und soll in diesem engen Rahmen nicht meine Aufgabe sein, die Fabel aller Werke Kupalas nachzuerzählen oder zu analysieren. Gleichwohl will ich versuchen, das Charakteristische der Fabel in seinen Dichtungen herauszustellen, wobei sich folgende Punkte ergeben:

a) Charakteristik der Fabel bei Kupala

Ort der Handlung ist in der Fabel aller Dichtungen Kupalas fast ausnahmslos Weißruthenien. Ausnahmen: die Nachdichtung des Igorliedes, Sumatra, »Palauničy«, »Kabzar«, »Ukraine« und »Krym«.

Gegenstand der Fabel ist der Bauer. Treten Personen aus anderem Stande auf, so sind sie lediglich die Folie, auf der sich um so plastischer und in hellerem Lichte die Gestalt des Bauern abhebt. Oder sie sind die Antithese, neben deren Schatten die Persönlichkeit des weißruthenischen Bauern um so deutlicher erscheint, so Patocki in »Bandaroına«, in »Adplata Kachannia« der Bruder von Zosia (Gutsbesitzer), der Fürst in »Kurhan«, »Mahila Lva«.


Herkunft der Fabel. Die Fabel stammt fast ausschließlich von Kupala selbst. Schöpfte er Anregung aus einem fremden Stoff, so gestaltete er ihn nach seiner Weise um, prägte ihn gleichsam neu, so daß es seine eigene Dichtung wurde, mit seinem Genius getränkt, mit seiner Seele erfüllt. Obwohl seine Fabel stets ganz die Wirklichkeit widerspiegelt, schuf er seine Dichtung mit farbiger Phantasiefülle und in leuchtenden Bildern, die ans Herz der Leser greifen und ihnen aus den Bedrängnissen ihres realen Lebens den Weg zu einer höheren Entwicklungsstufe zeigen. Nicht von ihm, sondern aus der Literatur stammen:

a) »Huslar« (»Des Sängers Fluch« von Uhland)
b) »Bandaroına« (aus der Folklore, vgl. Šejn)
c) »Jana i ja« (volkskundliches Element — Bauernkalender)
d) »Palauničy i para hałubkoŭ« (Mahabharata)
e) »I jak tut nie śmiajacca...« (übernommen von Nekrasow).

Der Aufbau der Fabel ist meist von innerer Logik getragen und in sich wahrscheinlich. Nur selten wird dem Leser zu viel zugemutet, so z. B. in »Adplata kachannia«, »Brüderchen und Schwesterchen«.
Sättigung an Geschehnissen oder an Motiven. Manchmal ist die Fabel weniger reich an Geschehnissen gegenüber der großen Zahl der Motive, z. B. »Jana i ja«. Meist jedoch ist die Handlung in hohem Grade dramatisch.


b) Rolle der Fabel

Der Fabel liegt die überall sichtbare politische und ethische Tendenz des Dichters zugrunde, deren Verhüllung oft unzulänglich ist und den Leser anreizt, seine gesammelte Aufmerksamkeit auf den Verlauf der Handlung und die ihr zugrunde liegende Idee zu richten (s. u. über »Tendenz«).

c) Funktion der volkskundlichen Elemente in der Fabel


Das volkskundliche Element bestimmt unter Umständen auch die Erfindung der Fabel. Ganz ausgesprochen ist das in »Jana i ja« der Fall, wo ja der bäuerliche Ritus in seinem Ablauf während des Jahres über den Aufbau des ganzen Inhalts entschieden hat.

3. Charakterisierung

Mit besonderer Vorliebe wendet Kupala die indirekte Form der Charakterisierung seiner Personen an. So berichtet uns z. B. in dem Gedicht »Bandaroūna«
alles, was geschieht, ein Sänger, so wie Sänger schon im Igorlied erwähnt wer-
den\textsuperscript{20}. Sowohl in seiner Komödie »Paülinka« als auch in seinem Gedicht »Na papasie« (»Auf der Rast«) ist es ein Unbekannter, der einigen Bauern, die auf
dem Wege zum Markt sind und nachts im Wald Rast machen, erscheint. Nach
der Begrüßung und einer kurzen Unterredung nehmen sie den Fremden auf und
bitten ihn, von sich zu erzählen. So erzählt der Fremde sein Leben, das sich von
dem der Bauern nur dadurch unterscheidet, daß er nichts sein Eigen nennen
can, die Bauern hingegen Pferd und Wagen besitzen. Schließlich bitten ihn die
Bauern, ein Lied zu singen, und so singt er von einem weißruthenischen Bauern-
schicksal. Dabei charakterisiert er gleichzeitig den weißruthenischen Bauern im
allgemeinen für den Leser und läßt sich die Richtigkeit seiner Ausführungen
durch die Bauern sozusagen ausdrücklich bescheinigen, indem er sie ihn als einen
der Ihren erkennen läßt.

In »Lohn der Liebe« werden dem Leser ebenfalls Janka und Zosia durch
einen Erzähler charakterisiert. Janka, der in einer der ärmlsten, schiefsten und
kleinsten Hütten des Dorfes wohnt, ist ein fleißiger und guter Arbeiter. Zur
Charakterisierung seiner Arbeitskraft sagt dieser Erzähler, er könne allein eine
hundertjährige Tanne fällen. Wenn er ein Feld pflügt, sei es eine Freude, zu-
zuschauen; wenn er einen Schnitt gemäht habe, sehe man seine Kraft. Im eigenen
Dorf sei er ein guter Nachbar, er liebe Kinder und lache nicht über alte Leute,
und wenn er irgend jemand begegne, wende er sich mit einem freundlichen Gruß
an ihn, für alle habe er ein gutes Wort. Auf des Burschen Herzen gebe es keinen
Makel. Wegen seines guten Charakters, seiner Anständigkeit und seines Fleißes
schätzten ihn alle im Dorf. Die Burschen beneideten ihn, und die Mädch en
liebten ihn. Auch Zosia bilde keine Ausnahme, Zosia, das schönste Mädchen der
ganzen Umgebung, von allen Menschen bewundert, schön gebaut. Sie sei wie
eine Blume im Wald, wie Waldhimbeeren, sie sei wie Milch und Blut anzusehen.
Trotz ihres Reichtums und ihrer großen Schönheit liebe sie den armen Janka
und bleibe ihm treu bis in den Tod.

Ebenso meisterhaft versteht es aber auch der Dichter, die Bosheit in der Ge-
stalt des Šlachcič über die eigentliche Handlung hinaus gegen Ende des Werkes
zusätzlich noch auf indirekte Art darzustellen. Während die Leute bei der
brennenden Scheune zusammenlaufen, spricht sich eine unbekannte Person aus
dem Volk ausführlich über die Schlechtigkeit des Šlachcič aus. Im Gegensatz zu
dem armen Janka lebt er nichtstundendahin und werde trotzdem von Jahr zu
Jahr reicher. Er nütze die armen Leute aus, die er wie Vieh zur Arbeit antreibe,
so daß sie in Blut und Schweiß gebadet seien. Er esse gut und schlafe lange. Seine
Gedanken vergleicht Kupała mit einem Rudel hungriger Wölfe, die auf dem
Felde nach Beute suchen, und wenn sie einem Opfer begegnen, ihm Herz und
Augen herausreißen.

Für die indirekte Charakterisierung bedient sich Kupala gern eines Unbekannt-
ten, wobei es dem Leser überlassen bleibt, in ihm einen alten Wanderer zu sehen,

wie er für das weißruthenische Volksleben charakteristisch ist, einen »Dzied« oder »Zabrak« oder auch einen wandernden Sänger.

Die direkte, vom Dichter kompositionell entworfene Charakteristik, die entweder auf abstrakten Schilderungen oder auf Ausführung konkreter Taten beruht, enthält über das Nationalcharakterliche hinaus nur in geringem Umfange volkskundliche Elemente für die eigentliche Charakterisierung. Sie kommen in anderen Kapiteln der vorliegenden Arbeit zur Sprache.

B. INHALTLICHE TENDENZ

Kupala verfährt in seinen Werken folgende Tendenz:

1. Liebe zu Heimat, Volk und Vaterland

2. Kampf gegen alle Unterdrücker:
   a) Russen
   b) Polen
   c) Deutsche

3. Persönliche Freiheit für den Bauern
   a) Kampf dem Adel
   b) Kampf den Beamten
   c) Kampf für soziale und nationale Befreiung

4. Erziehung des Bauern
   a) Darstellung der Ideale: Charakter, Moral usw.
   b) Erweckung zur Bildung
   c) Weckung des Selbstbewußtseins und des Nationalbewußtseins, Lob des Bauern und Herabsetzung des Adels
   d) Erhaltung des Familiensinns

5. Stellung zur Frömmigkeit
6. Stellung zur Frage des Eigentums
7. Stellung zu politischen Parteien.

»Tendenzdichtung im weitesten Sinn ist alle Dichtung, die auf die großen Fragen und die tiefen Anliegen der Menschheit eine häufig subjektive Antwort gibt und gewisse Ideen, Anschauungen und Bekenntnisse ihres Schöpfers verkörpert.«

»Zum Wesen der Tendenzdichtung im engeren Sinne gehören Bindung an eine problematische Situation, Anklage mißliebiger Zustände und Propagierung eines gefundenen Lösungsweges.«

1 Wilpert, Sachwörterbuch der Literatur, Stuttgart 1955.
Es gibt viele Werke, die als Idee im Sinne von Problem ein aktuelles Problem der eigenen Gegenwart wählen, die mit dem Werk weiterhin eine klare Lösung des Problems geben und diese Lösung als Lehre und Aufruf dem Leser mitteilen wollen: zu dem Zweck, die problematische Situation der Gegenwart zu ändern.«


Ich bin Herr aller Fluren und aller Gewässer — Blitzen und Wölkchen im freien Raum werde ich Zar sein und Hirt... — 1, 375

1. Liebe zu Heimat, Volk und Vaterland

Ob Wölfe heulen, ob ein Sturm stöhnt,
Ob Nachtigallen singen, ob Gänse schreien:
Hier sehe ich mein Land, Feld, Fluß und Wald,
Meine Muttererde — Weiβruthenien!

Ob es gebirgig ist, besät mit Steinen,
Dem Spatzen bis zum Knie wächst, was ich säe:
Trotz allem liebe ich es, wie leid wäre es,
zu verlieren solche Häuschen und Scheuern,
Oh, solche gibt es auf der ganzen Welt nicht mehr!


Wo bist du, mein Hüttchen,
wo mein Dörflein,
mein liebes Heimatfleckchen,
wo ich meine letzten Tage verbringen kann?

Wo bist du, Acker von schwarzer Erde,
teuerste Flur,
damit ich mich erfreuen kann
an deiner goldenen Ernte? (Š. 2. 32)

In seinem Poem »Jana i ja« (5, 81) schildert Kupala die geistige Welt des weißruthenischen Bauern mit seinen Gedanken und Wünschen, der Liebe zu Heimat, Tradition, Kultur und Sprache. Mensch und Heimat sind zwei untrennbare Elemente, der Mensch ist ein Teil der Heimat:

I kali ździekva jecca nada mnoju chtości —
Nad Bačkaŭščynaj ździekva jecca jon majej,
Kali-ż nad joj — mianie
Tym kryūdić najciażej. (J. K., Minsk 1952, S. 378; 3, 226)

Wenn jemand mich kränkt,
kränkt er gleichzeitig mein liebes Vaterland,
aber wenn er es kränkt,
dann kränkt er mich aufs schwerste.
Die Liebe zu seinem Volk bringt Kupala auch in seinem Gedicht »Prystaů ja Ŝtyć« zum Ausdruck, wenn er schreibt:

Slúžyť, služyť Žadaũ narodu,
Svaim zakovanym bratom...
I siľ nie stala z niepahodaj
Viašci vajnu, viašci z ţyćciom.

Dienen, dienen möchte ich dem Volk,
Meinen in Ketten gelegten Brüdern...
Mit dem Unwetter Krieg zu führen, reichen die Kräfte nicht,
Krieg zu führen mit dem Leben. (3, 69)

Der Dichter möchte sich ganz opfern für das Glück und die Freiheit seines Volkes. Aber seine Kräfte reichen nicht aus. So wendet er sich an Gott und bittet um Hilfe für sich und sein liebes Vaterland mit folgenden Worten:

O Bože Praviedny! Ty siľu
svaju vialiku aakažy:
Nia zhiniuć z bačkaũščynaj milaj
svajmu sluzie dapamažy.

Sašli mnie świętuju padmohu
astatki sil svaim addač
I — nie zrabiušy bratu złoha —
pad kryžam bačkavym skanač. (3, 68 u. Š. Ž. 32)

O Du gerechter Gott!
Zeige Deine große Kraft:
Hilf Deinem Diener und laß ihn nicht zugrunde gehen
mit seinem lieben Vaterland!

Sende mir helle Hilfe,
damit ich den Rest meiner Kraft den Meinigen gebe
und nicht dem Bruder etwas Böses zufüge —
Laß mich unter dem väterlichen Kreuz sterben.

Auch im folgenden Gedicht betont Kupała, wie gern er sein Vaterland im hellen Licht der Sonne sehen möchte:

Pieśnią mają nia šukaje čyrvoncaũ —
budučnaść hetkidi nia znojdzie ű joj plam, —
ţyć choča tolki ű radźimaj staroncy,
pieci pa sercu űsim dobrym ludziam.
Pieci, i z časam, u dobruju poru,
yvklikaé vo d klik u sonnym siale . . .
ūsiu Biełaruš — nieabniatnu, jak mora,
ubačyč u jasnym, jak sonca, šviatle. (Š. Ž. 5)

Mein Lied sucht kein Geld —
Die Zukunft findet in ihm solche Flecken nicht, —
leben nur will es im Heimatland,
um allen guten Menschen herzlich zu singen.

Um zu singen zur rechten Zeit, zur guten Stunde,
um Widerhall zu wecken im schlafenden Dorf . . .
Und ganz Weißruthenien — unfaßbar wie das Meer,
zu sehen in hellem Licht wie die Sonne.

Oder der Dichter vergleicht sein Volk mit einem Stein, der ihm auf dem Herzen liegt, aber er kann ihn nicht abwälzen, denn er liebt sein Volk zu sehr:

O, lud moj lapatny, patulny,
za što ciabie ja tak lublu?
Za što tvoj homan nierazhulny
i dumki ľsie tvaje ťaľuľu?
Ty loh mnie kamieniem na sercy,
jaki nia ň siľach zvalié ja . . .
(Š. Ž. 240/241)

Immer wieder spricht Kupala von den »Liedern«, von denen er nicht lassen kann:

»D a p i e s i e ň « — »Den Liedern« (1, 210)

Lieder, meine Lieder!
Kinder meiner Traurigkeit,
Wann klingt ihr
Fröhlicher in der Welt?

Oh, mein und euer
Schicksal ist sehr ähnlich:
Weint ihr, Lieder,
Weine auch ich.

Ich möchte, ihr Lieder,
Euch verlieren, verlassen —
Aber ich kann euch nicht lassen,
Mit euch bis zum Ende.
Ich habe euch aus meinem Herzen geweint
Und aus meiner freien Seele,
Als ich mit dem Gram kämpfte
Und dem bösen Schicksal.

Und jetzt — überall —
Geht ihr mir nach,
Über Grasbüschel im Herbst
Und junges Gras im Frühling,

Über Schnee im Winter,
Über die Fluren im Sommer;
Ihr habt mich verwandt gemacht
Mit dem Gram und dieser Welt.

Ihr brachtet meiner Seele
Traurigkeit und Unruhe,
Und, o Gram,
Ich werde noch viel hören.

Wieviel ich auch trauere
Durch Tage und Nächte,
Ewig bleibt zusammen
Ihr mit mir und ich mit euch.

Ihr nur, meine Lieder,
Kinder meiner Traurigkeit,
Wann klingt ihr
Fröhlicher in der Welt?

Und sollte Kupala sein Grab in fremder Erde finden, dann würde ihn die Sorge um die Heimat nicht ruhen lassen:

... »Und wenn das Schicksal mir sogar einen Platz im Grab hier gibt,
dann wird mein Geist aus dem Grab aufstehen,
will sich an das Kreuz lehnen und unaufhörlich treu in die Richtung schauen,
wo die Felder meines lieben Weißen Rutheniens liegen.« (S. Z. 24)

Das Leben zur Zeit Kupalas war so schwer, so kalt, daß der Dichter sich selbst in die Sonne verwandeln möchte, um seinem Volk Licht und Wärme zu spenden. Das Dasein war ohne jede lebenspendende Kraft, daß er sich als Tau auf die schlafenden Blumen legen möchte, und seine Zeit so ohne Gerechtigkeit und Gesetz, daß er allen Menschen die ewige Wahrheit vermitteln möchte. So finden wir in »Kab ja kniaziem byü« — »Wenn ich ein Fürst wäre« die Sätze:

... Wenn ich ein Fluß wäre, dann würde ich mich auf die eingeschlafenen Blumen als Tau legen und sie beleben; mit reinem, durchsichtigem Wasser würde ich das schlafende Gras waschen und als leuchtender Streifen würde ich durch die Felder ziehen.

... Wenn ich ein Fürst wäre, dann würde ich Gerechtigkeit und Gesetz den ihnen gebührenden Platz anweisen. Alle meine Untertanen würden die ewige Wahrheit besitzen, und jeder könnte vom frühen Morgen bis zum späten Abend für sich selber sorgen — Š. Ž. 10/11.

Als Kupala gezwungen war, die Heimat zu verlassen, und als er daran dachte, daß er vielleicht in der Fremde sterben könnte, spricht er in seinem Gedicht »Im fremden Land« (Š. Ž. 28/29) von seinem Leben in Ketten. Und wenn es ihm bis zu seinem Tod nicht gelingen sollte, die Ketten zu zerreißen — die Ketten, mit denen der Dichter und sein geliebtes Volk gefesselt waren —, dann will er sie zerstören durch seine Tränen, die er noch im Grabe weinen und die wie Tau aus dem Grabe dringen werden:

Du, fremdes Mädel, schließe
nach dem Tod mir die Augen,
du, fremder Freund, schaufele mir das Grab,
fremder Sturmwind soll mir die Andacht singen.

Errichtet mir ein Kreuz, wie es für alle üblich ist, —
meine Ketten hängt daran;
meine Tränen werden wie Tau aus dem Grabe kommen,
um die Ketten durch Rost zu zerfressen.

Und die Liebe zu seinem Volk, zu seinem »Bruder«, kommt zum Ausdruck in den Worten Kupałas:

> I pakul budu baćyć, jak płaça brat moj,
Mnie praüdzivaha ščaścia nie znać na ziamli.<

Solange ich sehe, wie mein Bruder weint,
Ist es mir nicht vergönnt, wahres Glück auf der Erde zu kennen.
(aus dem Gedicht »Dzie-b i praüda žyla . . . , 1, 230)

Kupala möchte, daß seine »Brüder« (die Weißruthenen) glücklich werden, nur dann kann er selbst glücklich sein.
2. Kampf gegen alle Unterdrücker


... Ja nia Turak i nia Hrek Ich bin keinTürke und kein Griech,
I naviet nie Palak i nie Maskal, Und weder Pole noch Russe,
A prosta ja tutejšy čalaviek ... Sondern ich bin einfach ein hiesiger
Mensch (»Tutejšyja« S. 10)


Durch negative Bilder erreicht Kupala Änтипатие gegen die Verräter; aber deutlich sieht man dann echte Liebe und Treue zum Volk und aufopfernden Kampf für seine Befreiung zu selbständigem Leben, Befreiung von solch treulosen Elementen, die von Ost und West kommen und dem Volk das Blut aussaugen.

a) Russen

Kupala wurde 1882 geboren, zu einer Zeit, als Weißruthenien der russischen Regierung unterstand. Seine Schilderungen der sozialen und nationalen Ungerechtigkeiten zeigen deutlich, was Kupala und seine Familie erduldet haben. Alles Unglück, das das Volk erlitt, schrieb Kupala der fremden Besatzung zu, die das Volk, seine Sitten und Gebäude nicht verstand.

In früheren Zeiten mußte der Soldat 25 Jahre dienen. Das Familienglück wurde häufig durch diese Maßnahme der russischen Regierung zerstört. Man nahm Abschied, als wenn man sich nie wiedersiehten würde. So konnte es auch

... »Diese Waisen haben ein schweres Schicksal. Der Vater wurde ihnen genommen, um gegen Japan zu kämpfen, denn er war beim Zaren Reservesoldat. Gewehr und Säbel haben sie ihm gegeben und einen schlechten Soldatenmantel, so schickten sie ihn in den Kampf.«

... »Er ließ ohne Brot die unglücklichen Kinder, er ließ ohne Brot seine kranke Frau, man verlangt von ihnen dazu noch Steuern — warten will man nicht! Zinsen zu zahlen hat befohlen der Staat.«

Und in dem Gedicht »Nad kalyskaj« — »Über der Wiege« (1, 66) singt die Mutter ihrem Kind von der Zukunft, die es erwartet:

... »Mit der Zeit gehst du zum Soldatendienst, dann wirst du ein Diener des Zaren« ... 

Und wenn der Sohn nach der Entlassung vom Militärdienst nicht fleißig arbeiten, sondern ein »großer Herr« sein will, dann wird er vielleicht Polizist:

... »In die Reihe »großer Menschen« wirst du aus der Armut aufsteigen, einen Säbel wirst du dir umhängen, du wirst ein Polizist.«

... »Du wirst Henker deinem Bruder sein, ohne jedes Mitleid, nach außen wirst du ein großer »Pan«, aber innerlich bist du ein Schelm.«

Der Arme ist »Sklave des Zaren und Sklave des Pan«, sagt Kupała in seinem Gedicht »Dla kuska chleba« — »Für ein Stück Brot« (1, 61):

... »Für ein Stück Brot, ein Stück schwarzes Brot verkauft der Arme sich mit seiner Seele, freien Willen, helle Gedanken ertränkt er in schwerem Schicksal. Um irgendwie am Leben zu bleiben, um den Hunger zu besiegen, muß er auf alles verzichten — auf helle seelische Strebungen, auf sein ganzes Menschsein.«
Und Kupała fährt fort (1, 61):
»Carski niavolnik, panski niavolnik,
Nia volnik — sluha abadvuch, —
Caru — sałdatam, parabkam — panu,
A kiepska, och, życi dla słuh.«

Sklave des Zaren, Sklave des »Pan«,
Sklave von beiden —
Für den Zaren — Soldat, als Knecht für den »Pan«,
Ach, wie schwer ist das Leben als Diener.

Na druhich musić viek pracavaci,
A dzie što nie tak, nie ūhadziū —
Plunuć pahardaj, vyhaniać z chaty,
Idzi ŭ świet, biadak, jak chadziū . . .

Für andere muß er ein ganzes Leben arbeiten,
Und wenn etwas nicht zur Zufriedenheit geschieht,
Dann bespeit man ihn voll Verachtung und jagt ihn aus dem Haus,
Geh in die weite Welt, Armer, wie zuvor . . .


... »Das Schicksal von Weißruthenien
Und das Schicksal der Ukraine
Gingen beide einen dornigen Weg,
Beide durch Sklaverei gequält.«

... »Als ihn (Taras) die Mutter gebar,
Haben die Sterne nicht geleuchtet.
Die Unfreiheit hat die Zähne gefletscht,
Und der Kummer hat laut gelacht.«

... »Er wurde geboren auf dieser hellen Welt,
Er, TARAS, in Ketten.
Es ist nicht leicht, o Brüderchen,
Von Jugend an schon Ketten zu schleppen, —
Auch ich bin geboren in Ketten
Unter dem Zaren.
Vernichten möchte ich diese Stunde,
Wenn ich nur könnte!«
b) Polen

In gleicher Weise, wie gegen die Russen, wendet sich Kupała auch gegen die Polen. Fast immer waren die Großgrundbesitzer in Weißruthenien Polen, die das Volk ausnutzten und bedrängten. Zur Zeit der Leibeigenschaft waren die Polen die ersten, die der weißruthenische Bauer auf seinem Rücken spürte. Die Bauern konnten trotz fleißiger Arbeit vom frühen Morgen bis zum späten Abend für ihre Herren nur so viel verdienen, daß es kaum zum Lebensunterhalt reichte. Ihre Herren aber, die keine Arbeit verrichteten und aus der Arbeit der Bauern nur Nutzen zogen, bauten sich große »Palais« und feierten fast jeden Abend vergnügte Feste (s. u. »Kampf dem Adel«, 3 a). Aber die armen Bauern im Dorf stöhnen und leiden Hunger. So ist es verständlich, daß Kupała die polnischen Herren mit »Drohnen« vergleicht und die weißruthenischen Bauern mit fleißigen Bienen:

... »Warum säe ich, und andere
sammeln von meinem Säen Früchte?«

... »He, erkläre mir, du feindliche Mißgeburt,
Drohnen, Diebe der Bienenerbeit!
Warum ist es so, daß — wo unsere blutige Arbeit eingesetzt wird —
Der Acker erblüht, ein Palais ersteht?«

Zum Schluß sagt der Dichter:

... »Genug, genug! Es tönt ein neuer Ruf!
Ich habe auf diesen Ruf Tag und Nacht gewartet!
Es ist mir nicht möglich, noch länger zu warten,
Ich stehe auf und gehe, wohin meine Augen mich führen,
Um zu suchen, wo ich Gerechtigkeit für meine Ausbeutung finde.«

Voll Sarkasmus schreibt Kupała in seinem Gedicht »Nad kalyskaj« (1, 66):
Wenn du nicht fleißig arbeiten kannst, dann lerne die Kunst des Stehlens. Das ist leichter, und dann wirst du ein großer »Pan«:

... »Wenn du zurückkehrst zum Vater (vom Militärdienst),
der Vater ist selbst arm,
dann wirst du wieder als Knecht zum polnischen Grundbesitzer gehen,
um Brot zu verdienen.

... »Wenn du nicht zu seiner Zufriedenheit arbeitest,
dann schreit der reiche Herr: Geh fort!
Wenn du vielleicht das Stehlen lernst,
dann wirst du ein großer »Pan« ...
Und in »Zabrany kraj« — »Besetztes Land« (S. Ż. 44) schreibt Kupała:

.... »Die Söhne des lieben Heimatlands
besäen fremden Acker, zu fremdem Nutzen.
Auf dem eigenen, unbestellten Acker
weiden hungrige Kinder fremdes Vieh.«

Kupała will sagen, daß alles im Heimatland den Fremdlingen gehört.
Der Dichter geht in seinem Gedicht »Nad Niomanam« — »Am Njemen«
(S. Ż. 58/60) noch weiter, indem er sagt, daß die Fremden aus Weißruthenien
einen Markt gemacht haben und mit lebendiger Ware handeln:

.... »Zu einem unrühmlichen Markt mit lebendiger Ware
ist das ganze Land gemacht, gejagt zur Vernichtung,
wo schon Hunderte von Jahren Moskau und Warschau
habichtartig Schacher miteinander treiben.«

Die Feinde, Moskau und Warschau, haben Weißruthenien so ausgebeutet, daß
nichts weiter übrig ist als die lebendige Ware (Menschen). Darum bietet Kupała
in seinem Gedicht »Na Rynku« — »Auf dem Markt« (S. Ż. 149) auch noch als
letzte Ware die weißruthenische Seele zum Kauf an:

.... »Er (der weißruthenische Bauer) besaß ein eigenes Haus, ein eigenes Feld —
Feinde kamen und nahmen es fort....
Er ist selbst schuld: er hat es nicht bewacht.
Aber jeder muß irgendwie weiterleben,
Schau, er kann nur noch seine Seele verkaufen.

Bitte, tritt näher, Panočku!.... Nimm die Brille ab —
Dann wirst du die Ware besser beschauen können;
Und du, Baryńka, komm auch näher!....

.... »Etwa dreißig Silberlinge, wie es in der Heiligen Schrift steht,
Hat Judas einmal für Christus genommen....
Von solchem Preis träumen wir heutzutage nicht:
Es ist alles billig geworden — die Seelen und die Wunder.

Wenn ihr einen Tropfen Blut gebt und Ehre, kaum erbsengroß —
Und — die Seele wird euch in voller Pracht gehören.
Sonst — nicht gekauft — darf man sie nicht ans Kreuz schlagen,
Man könnte sonst sagen, daß ihr die Seele gestohlen habt.«

Kupała zeigt in seinen Gedichten die nackte Not und das große Elend der
Bauern, um bei der Regierung und auch bei den Unterdrückten das Bewußtsein
hierfür zu wecken. Im Gedicht »Na Rynku« erreicht der Sarkasmus Kupałas
seinen Höhepunkt, und in dem Gedicht »Paškaduj Mužyka« (1, 278) liegt schon
die grausame Voraussage: »Es gibt kein Erbarmen für die Bedrücker! Die Zeit
ist schon ganz nahe, wo das Volk für sich mit Würde kämpfen wird!«

... »Es wird sich rächen für alles Unrecht.
Die Schweine werden nicht imstande sein,
all das Blut zu trinken!
Rechenschaft wird es geben,
so daß die Erde zittern wird!«

Kupala ruft: »Es ist höchste Zeit! Von dir selbst, mein liebes Volk, hängt viel
ab! Nimm dein Recht in die eigenen Hände! Genug der Klagen und Plagen,
schärfe deine Sensen!«

... »Laßt feindliches Blut in Flüsse fließen.
Es wächst und bereitet sich der Kampf!
Mit furchtloser Hand
Zerschlaget die Ketten der Sklaven!«

Wie wir sehen, ist Kupala gegen Ost (Russen) und gegen West (Polen) in
gleichem Maße; vgl. »Tutejšyja« S. 71: Hanula erzählt Janka, daß während
seiner Abwesenheit die beiden großen Gelehrten da waren und von Janka
wissen wollten, welcher Magnet eine stärkere Anziehungskraft auf Janka aus-
übe: der östliche oder der westliche. Janka antwortet: »Du sollst ihm sagen,
Tantchen, weder der östliche noch der westliche Magnet, sondern nur der hiesige.«

c) Deutsche

Kupala wendet sich mit harten Worten gegen die deutschen Eindringlinge im
2. Weltkrieg in seinem Gedicht »Paüstaü narod« — »Das Volk hat sich erhoben«
(4, 314):

... »Mein Volk hat sich erhoben, mein heroisches weißruthenisches,
gegen Hitlerbanden und fashistische Blutsauger.
Es wird nicht lange dauern, daß sie mein unschuldiges Volk tyrannisieren . . .
Stalin wird Hitler an einer verdorren Espe aufhängen.
Das Volk hat sich erhoben wie in vergangenen Jahrhunderten
für Freiheit und Ackerland.
Glücklichen Sieg meinem freien Volk! . . .

Das Stück von unserem Brot soll sich in glühendes Eisen
verwandeln in den feindlichen Kehlen der Blutsauger . . .
Das Wasser unserer lebendigen Quellen soll sich in Gift
verwandeln und die blutigen Augen dieser Tiere, dieser
Menschenschlächter, erblinden lassen . . .«

196
Hitler soll an einer »verdorrten Espe« aufgehängt werden. Das ist ein volkstümlicher Ausdruck. Eine grüne Espe wäre zu schade für einen Menschen, der so viel Unglück über das Volk gebracht hat.

In seinem Gedicht »Hrabiežnik« — »Der Gewalttätige« (4, 313) sagt Kupała über Hitler:

... »Nach der Ausplünderung läßt er die Polen mit Bettelsäcken gehen. Die Tschechoslowakei hat er wie ein Habicht in Teile gehackt, Uber Frankreich hat er seine tierische Habgier ausgebreitet, Und das sonnige Griechenland hat er in Dunkelheit gestürzt. Die norwegischen Fjorde hat er mit norwegischem Blut begossen, Wie eine Linde hat er Belgien und Holland entblöst4. Er spannte ins Joch die friedlichen Kroaten und die stolzen Serben, Alles tat er für seinen räuberisch-tierisch-habgierigen Nutzen. So watet er, kriecht er in menschlichem Blut bis zum Knie, Verflucht von den Völkern ... 

... Es ist kein Schakal, weder Schlange noch Hyäne, —
Er ist es — Hitler — der preußische Führer, der Leichenfresser, der Gewalttätige« ...


... Sie raubten »mit Kultur«
Und kannten kein Erbarmen,
Den letzten Mantel gar
nahmen sie den Armen.
Sie lebten hier nicht lange,
 Doch zum Ende harten
Das ganze Land bestohlen
Hitlers gute Ahnen.
(aus »Horad Barysa«)

3. Freiheit für den Bauern und für das weißruthenische Volk

a) Kampf dem Adel

Oft besingt Kupała die Seele des schaffenden Volkes, die sich nach Freiheit sehnt, nach einem Leben, das eines Menschen würdig ist. »Wer die Freiheit nicht liebt, gehört nicht zu unserem Geschlecht!« ruft der Held in seinem Gedicht »Ad rana da rana« (1, 260). In den Gedichten »Pieśnia volnaha ėalavieka« (1, 248), »Moźna« (1, 246), »Za svabodu svaju« (3, 46) und vielen anderen drückt Kupała den Glauben des Volkes an den Sieg von Wahrheit und Gerechtigkeit aus:

»Es gibt auf der Welt die große Wahrheit. Ihre Kraft ist nur der Sonne zu vergleichen!«


... was bedeutet für solche (Grundbesitzer) Kälte und quälender Hunger?

... Er aß gut, schied lange, war ein echter Herr! Viele Diener haben für diesen Herrn auf dem Felde gearbeitet, hungrige Menschen, gequält von schwerem Schicksal. Sie schwammen in Blut und Schweiß, und er jagte sie wie Vieh zur Arbeit.

Und der šlachcič hat beschlossen, Janka zu töten. Janka wird von ihm im Schlaf mit dem Beil erschlagen. Kupala schreibt:

... Der Herr wirft sich hin und her im Zorn, dem Teufel zur Freude. Und immer blutigere Rache findet er, und immer dunklere Gedanken sinnt er. Er greift schnell nach dem Beil mit seiner verächtlichen Hand und läuft aus dem Haus mit seiner tierischen Seele.

... Da — ein Tier, eine Erscheinung schleicht in der Dunkelheit näher, knirscht mit den Zähnen und lacht wild. Und Janka kann nicht begreifen, was geschieht, er schreit: »Mein Herr! Warum? Warum?«

Ebenfalls in »Rasplata za luboū« sagt Kupała:

... »Im Dorf aber — wirf einen Blick auf die Beleidigungen und Tränen, die umsonst vergossen werden in Hitze und Kälte, sieh, wieviel unglückliche Menschen gehen zugrunde im Walde, bei der Arbeit, durch Überlastung auf den Feldern; und wie dort die Grundbesitzer das Volk unterdrücken.«

... »Es soll über Arme der Reiche nicht lachen« (A. 1, 260—269).

Auch in »Bandaroūna« findet der Großgrundbesitzer eine Charakterisierung; (5, 53):

»Dzie zajedzie, bankietuje
Sam jon, jaho varta.
Ni staromu, ni malomu
Nie spuskaje žartau.

Kali-ž dzie upadzie ū voka (Volksspruch)
Charastvo dziavoča, —
Abniasvič, abniačešći,
Bačku plunie ū vočy.«

Wohin er kommt, gibt er ein Fest, er selbst und seine Begleiter; weder Alten noch Jungen erlaubt er einen Scherz.
Wenn irgendwo ihm ins Auge fällt 
die Schönheit eines Mädchens,
nimmt er ihre Ehre und ihren Ruf, 
dem Vater spuckt er ins Gesicht.

Im Gedicht »Ja nie dla vas« — »Ich bin nicht für euch, o Herren« (1, 145) gibt der Dichter deutlich zu erkennen, daß er nur für sein Volk da ist, nicht aber für die Herrschenden oder gar für die Großgrundbesitzer:

... »O nein, nicht für euch, o ihr Herren, 
  schaffe ich mein Lied,
  das auf dem Boden meines Herzens reifte,
  das ich erweckte und in die Welt schickte:
  ich tue es nicht für euch, o nein!
  Ich strebe, Worte und Gedichte zu erheben
  über den verwüsteten Boden
  meines lieben weißruthenischen Landes,
  nur für die, die in Armut geboren.
Ich bin mit ihnen zusammengebunden
durch die gleichen Ketten, das gleiche Joch.
  Nur für Rechtlose und Unglückliche bin ich da.
  Ihr Lied und ihre brüderliche Antwort
vernehme ich in Wäldern und Fluren;
nur nicht von euch, ihr Herren, o nein!« (1907)

In »Jana i ja« (5, 81, Teil 8) sagt Kupala von den Grundbesitzern:

... »Und ihr, über dem Acker mit weißer Hand
  nicht gewohnt, euch zu mühen,
  werdet ein ganzes Leben lang nicht verstehen,
  wie das Herz des Menschen schlagen kann.
  Wer im Herbst oder im Frühling
  unermüdlich hinter dem Pflug geht
  und die Erde auflockert mit der Egge:
  er sät die Körner für euch.«

... »Mein untrennbarer Freund, sacha, du krummer, die ganze Welt ernährst
  du, selbst bleibst du ewig mager.« (Aus »Sacha«, 1, 217/218)

... »Du, magerer Pflug, und ich, dein Herr, ein Ackersmann, wir sind ein ganzes
  Leben lang arm und hungrig — obwohl unser Herr ein Reicher ist.«
(1, 217/218)

... »Wie wir alle im Dorfe Bastschuhe trugen, und die Reichen im Gold
  schwelgten.« (1, 219/220)

Heute spiel du uns, gib deine Lieder, —
der Fürst kann über Gebühr bezahlen!
Wenn du nach dem Wunsch meiner Seele singst, und wenn du meine Gäste erfreust,
schütte ich dir die Geige voll goldener Dukaten;
Wenn dein Lied nicht nach unserem Sinn sein wird —
dann bekommst du Belohnung aus Hanf (d. h. dann wirst du mit einem Hanfstrick aufgehängt).
Nun, es ist Zeit, zu beginnen, Wohltäter!«

So hört der Huslar, hört bis zu Ende, was der Fürst ihm sagt.
Seine grauen Augen beginnen zu funkeln,
ein Akkord und noch einer sind verklungen,
und es beginnen die lebendigen Saiten zu weinen.

Sänger: »He, du Fürst! He, Ruhmreicher über die ganze weite Welt!
Du hast falsche Gedanken gedacht, —
durch den Glanz des Goldes kannst du Huslaren keinen Befehl erteilen,
und noch weniger durch den Klang trunkener Reden aus weißem Palast.
Ich würde meine Seele beschmutzen mit deinen Goldstücken;
den Geigen, o Fürst, schreibt man keine Gesetze:
nur dem Himmel geben mein Herz und meine Gedanken Rechenschaft,
der Sonne, den Sternen, den Adlern sind sie gleich.

Siehst du, o Fürst, Felder, Wälder und Wiesen, —
nur ihnen bin ich zum Gehorsam verpflichtet mit meiner Geige.
Stark bist du, o Fürst, zu strafen, den Kopf abzuschlagen, bist du stark genug, —
aber Gedanken mit Ketten zu binden, dazu bist du zu schwach.

Du bist berühmt, schrecklich bist du, genau wie dein Palast-Gefängnis,
von dessen Ziegelsteinwänden nur Kälte und Frost ausströmt;
du besitzt ein Herz wie diese ziegelsteinerner Schwelle,
und du besitzt eine Seele wie deine verborgenen Kellerlöcher.
Schau, du ruhmreicher Herrscher, auf deine Felder,
du siehst, wie dort unzählige Pflüge ackern;
aber ob du gehört hast, worüber dort der Ackersmann singt,
wo und wie diese Menschen leben?

Schau in deine Löcher, deine unterirdischen Keller, Fürst,
die du unter diesem Palast gebaut hast:
Brüder befinden sich dort, zusammengepfercht, durch dich in den Schmutz geworfen,
die Würmer fressen sie lebendig, diese Unbekleideten.

Du willst durch Gold alles blenden und heilen . . .
Hast du dein Palais nicht genau angeschaut, Fürst?
Menschliches Blut glänzt an diesem Gold,
Blut, das zu entfernen sogar deine Kraft nicht imstande ist.

Du hast deine Atlasse und Seide mit Brillanten besät,
das sind von den Ketten abgeriebene Stahlteilchen;
und die aufgeflochtene Schnur der Schlingen der Erhängten,
das sind, o Fürst, deine selbstgewebten Stoffe.

Du hast eine Gasttafel mit Speisen bedeckt, Knochen gibt es viel unter dem Tisch, —
das sind die Knochen der arbeitenden Armut;
du erfreust dich an weißem und rotem Wein, —
das sind die Tränen der Waisenkinderchaft.

Du hast ein Palais gebaut, schön für dein Auge,
geschliffen sind Ziegel und Steine, —
das sind die Gedenktafeln von vorzeitigen Gräbern,
das sind die Flammen der versteinerten Herzen.

Der Klang lustiger Musik ist dir angenehm zu hören:
Du und dein Gefolge, ihr trinkt süße Getränke, —
aber hast du nicht zu hören versucht, wie von ihnen (Getränken) ein Stöhnen hörbar ist,
ein Stöhnen von Flüchen über dich und dein ganzes Geschlecht? —

Du bist weiß geworden, du zitterst, o du berühmter fürstlicher Herrscher!
Die Gäste sind traurig und die Diener sprachlos geworden . . .
Nun, was ist los, Fürst? Es ist Zeit, mir für mein Lied ein Geschenk zu geben!
Entschuldige, wenn ich nicht geschickt gesungen habe.«
Der Fürst steht, der Fürst schweigt. Unheil, Rache funkelt aus seinen
das Vergnügen verstummt, weder Witze noch Lachen... [Augen;
Der Fürst überlegte, er dachte nach, schlug mit dem Säbel zur Seite,
nur das Echo läuft hörbar.

»He, du Sonnengleicher, nicht dafür habe ich dich gerufen
auf die Hochzeit meiner Fürstin!...
Du verrückter Alter! Wer hat dich so erzogen?
Du Mißgeburt des dunklen Bauernums!

Du hast gewagt, mir blinden Widerstand zu leisten
durch deine weltlichen Triller (Klänge);
Belohnungen kenne ich viele für so Ungehorsame,
die es wagen, sich gegen mich zu erheben.

— Ich bezahle und liebe auf fürstliche Art;
du willst keine Dukaten haben — nun gut!...
Nehmt den Alten und seine Geige und begrabet ihn lebendig!
Er soll wissen, wer hier der Herr ist: ich oder der Himmel!«

Um der Wahrheit willen wird der Sänger lebendig begraben. Kupala legt in
den Mund des Huslar die Leiden seines Volkes, die jedes Maß überschritten
haben; und die Grausamkeiten der Herrscher, die kein Mitleid mit den Bauern
kennen, finden hier ihren Ausdruck.

In seinem Gedicht »Hrad« — »Hagel« (Ausg. W. S. 184 und A. 1, 168; 1,
333) wendet sich Kupała an die herrschende Klasse mit folgenden Worten:

»O ihr, die ihr zeitlebens gut gekleidet und satt seid,
Habt nur einen Gedanken, das Leben lustig zu gestalten.
Habt ihr den Gram gesehen im gequälten Dorf?
Habt ihr die Arbeit gesehen des unfreien Menschen?
Hat sich jemand von euch gebeugt über den Pflug im Felde?
Hat jemand von euch einen Wagen voll Holz zur Stadt gefahren,
Um ein Pfund Grütze oder ein Pfund Salz zu kaufen?
Hat jemand von euch in der Sonne gebraten oder gefroren in der Kälte?
Euer Schloß lacht über das Unglück der Armen.
Lebenslang Musik, Lieder und der Schrei der Übersättigung,
Und dort, weit im Dorf, stöhnt und weint
Euer Bruder, verachtet, der hungrige Bauer!«

b) **K a m p f d e n B e a m t e n**

Die Stellung Kupalas gegen die Beamten ist dieselbe wie gegen jede fremde
Regierung, denn die Beamten sind ausführende Organe der Regierung. Sie
haben jeden Tag Berührung mit dem Bauern und mit dem Volk, und sie sind
der sichtbare Faktor, durch den die Regierungen ihre Ideen durchzusetzen
versuchen, d. h. russische Beamte arbeiten mit dem ganzen Staatsapparat, um aus den Weißruthenen Russen zu machen, und die polnischen Beamten wollen aus den Weißruthenen Polen fabrizieren. So ist die Einstellung Kupalas zu diesen beiden Beamtenkategorien zu begreifen, denn Kupala strebte danach, alles Weißruthenische zu bewahren.

Kupala schreibt in »Vosien« — »Herbst« (1, 298—301):

... »Weil mein Ackerstreifen schmal ist,
gibt es nicht viel Brot, aber die Zinsen sind hoch.«

... »Von meinem Feld habe ich fast 5 Kopen (kapa — 60 Garben) geerntet,
und als ich gedroschen hatte, hat alles der Magistrat genommen.«

... »Nun, es ist etwas geblieben nach dem Zahlen der Zinsen. Schau, der Magazinverwalter schleppte mit sich den Rest. — Nun sollst du hier leben, sei du glücklich, sei du reich im Herbst mit deiner Ernte.«

Tiefe Erbitterung gegen die harten Maßnahmen des Staates bzw. der Beamten klingt aus diesen Worten Kupalas.

In den »Bauernliedern« (1907) klagt Kupala:

... »Wo bist du, unsere Wahrheit?
Überall nur Gendarmen, Gefängnisse, Soldaten.
Die Kirchen ein Paradies für Großgrundbesitzer;
Der Magistrat nimmt das letzte Stück aus dem Haus.
Wie leben wir und krepieren doch nicht?
Unsere Heimat weint in Gefangenschaft.
Wir selbst kennen keine Ruhe.
Die Sommer lassen uns dürsten
Und frieren die Winter.
Im Frühling vernichtet uns der Hunger.«

In »Treba nam piesien« — »Wir brauchen Lieder« (4, 141) ruft Kupala nach Befreiung »vom Sausen der Peitschen der Gendarmen«:

... »Wir brauchen Lieder, nicht solche,
die uns einmal in alten Zeiten zaristische Knechtschaft gesungen hat,
as wir — wie unter dem Joch des Kummers — unser Leben lang litten,
hörten das Sausen der Peitschen von Gendarmen.

Wir brauchen eigene Lieder, keine feindlichen,
die unsere Gedanken vom richtigen Weg fortführten,
und solche Lieder brauchen wir, die in Ewigkeit
Unterdrückung und Leibeigenschaft vernichten werden.«
Nach Ansicht des Polizeichefs in Minsk ist es sogar ein Grund, keine Universität in Minsk zu gründen, weil die Polizei dann zu viel Arbeit bekommt (Tutejšyja S. 31):

... Polizeichef: »Nach meiner Meinung brauchen wir auch keine Universität in Minsk, dann kommen viele Studenten, und die Polizei bekommt viel zu tun...«


Die ganze Grausamkeit, Unmenschlichkeit, Recht- und Gesetzlosigkeit schildert Kupala in »Tutejšyja« (S. 55):


Hanula sagt: »Wir klagen, daß jetzt schwer zu leben ist. Wenn wir nachdenken, gab es früher auch nicht viel Honig.«

Haroška: »Wer soll es begreifen, daß auf dieser Welt alles so schlau geordnet ist! Die Herren bei uns waren Polen, die Gesetze — russisch; die Polen schimpfen über die Russen, und die
Russen schimpfen über die Polen, aber wenn es gilt, unseren einfachen Menschen (den weißruthenischen Bauern) Unrecht zuzufügen, dann blasen Polen und Russen in ein Horn!

Hanula: »Ja, das ist so ... jeder hat einen Stein zu tragen, aber wir müssen zwei tragen!«

Kupala will sagen: wenn es jemand schwer hat, dann haben es die Weissruthenen in der gleichen Situation doppelt schwer. Darum setzt er hierher das alte Sprichwort:

»Kamu pa kamu, a nam, dyk dva kamy« (Tut. 55).

Diese Willkür der Beamten schildert Kupala auch in »Z piesień mużycych« — »Aus den Bauernliedern« (3, 240):

... Wir stöhnen unter dem Zaren, wir stöhnen unter dem »Pan«, wir stöhnen zu Hause und auf dem Felde

... Ewig kennen wir weder Gericht noch Gesetz

... Uns bestraft nach Willkür der Polizist, würgt uns und wirft uns ins Gefängnis, es beleidigt uns der Polizeibeamte

... Der Gemeindevorsteher nimmt uns das Letzte, was wir haben

... Schaut: Polizei, Militär, Gefängnisse, Kirchen, Eisenbahn, Palais! — Unsere Arbeit, Steuern, Zinsen, unsere bäuerliche Arbeit.

c) Kampf für soziale und nationale Befreiung

Kupala will das weißruthenische Volk aus der sozialen und nationalen Sklaverei erlösen und befreien von fremder Herrschaft, von Polen und Russen, die dem Volk alles Eigene geraubt und ihm nur die nackte Seele gelassen haben. Das war der schwerste Stein, der auf dem Herzen Kupalas lastete.

Kupala sagt in »Pieśnia volnaha čalavieka« — »Das Lied vom freien Menschen« (1, 248):

... Umsonst ist das Sausen der Peitschen, womit die Tyrannen uns ängstigen wollen ... Sogar Sibirien und Gefängnisse und das Schwert des Henkers über meinem Haupt fürchte ich nicht ...

Wir streben um so mehr nach Essen, je schlimmer uns der Hunger quält. Darum streben wir um so mehr nach Freiheit, je weniger wir von ihr haben.

Können die Menschen die Sonne auslöschen, auslöschen wie eine Kerze die Helligkeit des Tages? Und die Freiheit können Despoten nicht auslöschen, weil die Freiheit der Sonne gleich ist.
In »Sudy« — »Gerichte« (Š. Ż. 54) vergleicht Kupała Weißruthenien mit einem Mädchen:


Trotz aller Schicksalsschläge lebt Weißruthenien und wird leben, und es wird auch einmal frei sein. Das wollte Kupała hier zum Ausdruck bringen.


... »Ich werde meinen Willen durchsetzen und erreichen, wofür ich kämpfe, oder ich werde im Kampfe zugrunde gehen, und es wird von mir keine Spur bleiben.« —

Immer wieder zeigt Kupała in seinen Werken die sozialen und nationalen


Immer wieder klingt aus den Gedichten Kupalas die große Sehnsucht nach Freiheit, die ihn erfüllt (1, 215 »Dumki«):

K doli, k voli, het pa poli
Jak leü, pabiahu;
Spaci, ždaci ň kurnaj chacie
ŭžo bolš nie mahu.

Zum Glück, zur Freiheit werde ich
durch die Felder wie ein Löwe laufen;
schlafen, warten in rauchiger Hütte —
länger kann ich nicht mehr warten.
Darum will der Dichter mit seiner Seele dorthin fliegen, wo die Freiheit wohnt:

... »Dzie-bi prauda żyła, dzie-bi dola ćviła,
Ni stahnali-b dzie ludzi nad horam-biadoj,
Dzie by śloż nie ciakło, dzie by kroū nie płyła,
Palacieū by tudy, palacieū by z dušoj.« (1, 230)

Wo die Wahrheit leben, wo die Freiheit blühen würde,
Wo die Menschen nicht stöhnen würden vor Gram und Not,
Wo Tränen und Blut nicht fließen würden,
Dorthin würde ich fliegen, dorthin würde ich fliegen mit meiner Seele.

Wenn es ihm gelänge, solch ein Land zu finden, dann würde er trotzdem nicht dort bleiben, denn:

... »Niespakojnaj dušoj nadaryū mianie Boh...
Pakul voli nia ūbaču nad rodnaj ziamloj...
I pakul budu baćyć, jak plača brat moj,
Mnie praūdzivaha ščaścia nie znać na ziamli.«

Gott hat mir eine unruhige Seele geschenkt...
Solange ich die Freiheit in meiner eigenen Heimat nicht sehe...
Solange ich sehe, wie mein Bruder weint,
Ist es mir nicht vergönnt, wahres Glück auf der Erde zu kennen. (1, 230)

In seinem Gedicht »Bratu« — »Dem Bruder« (3, 142) sagt Kupaļa: Wer sind wir, du und ich? Sind wir keine Menschen?

... »Du mein Armer, du mein Verlassener,
du mein Liebster,
du hast gefragt: wer sind wir,
du und ich?

Sind wir Menschen oder Vieh?
Du sollst es wissen,
frage die Sense, frage den Pflug,
frage diesen Hain;

dieses Feld, wo du kraftlos
niedergesunken bist,
dieses verfaulte Hüttchen,
diesen Stall.

Und die Ketten frage und das Schicksal,
dieses, das wir ertragen,
sind wir Menschen oder Vieh?
Wer sind wir?
Auch das folgende Gedicht soll zeigen, welche Unterdrückung Kupala — und mit ihm sein Volk — erdulden mußte:

... »

Hier ruht Janka Kupala,
der Lieder geschaffen hat,
er weinte viel, er lachte wenig,
oft hungerte er.

Ihn zum Bösen zu verleiten, hat der Teufel oft versucht,
aber er war nie ein Henker;
obwohl er nie die Fesseln der Leibeigenschaft getragen hat,
so nannte er doch den Bauern — Bruder.

Ohne Erde (eigenen Acker) schleppte er sich sein Leben lang,
schlimmer als irgendein Vieh;
schau — schließlich hat er es doch erreicht,
man gab ihm drei Meter.

Wer diese Aufschrift bemerkt,
soll Gott bitten,
damit es ihm wenigstens im Jenseits besser geht,
as er hier lebte.

Kupala will durch seine Gedichte die Bauern zum Handeln zwingen, aber nicht zum Handeln für Fremde. So weist er immer wieder auf das Elend und die Not hin, in denen sie leben, er besingt ihren Kummer und ihre Qualen. So sagt er in »Ab mużyckaj doli« — »Vom Bauernschicksal« (2, 60):

... »Gebt mir meine Geige, ich werde spielen und singen, wie der Bauer lebt. Schaut, dort steht ein Dorf, ein ärmeres gibt es nicht. Wie vom Wind verwirbelt ist das Glück der Leute. Seht, dort scheint ein Mensch zu sein, an Jahren jung. Er trocknet sich die Tränen von den Augen, ihn beugt die Not. — Im Winter heult der Armste mit seiner Familie wie ein Wolf, im Frühling legt er vor Hunger die Zähne auf den Schrank. So vergeht Jahr um Jahr, bis er Platz findet im Grabe.«

Und der Bauer sagt von sich (2, 60):

... »Ich bin geboren in böser Zeit, ich wuchs nackt heran und ging barfuß. Ich bin alt geworden, mein Leben geht vorbei, und immer bleibe ich nackt und barfuß.«

Und im vierten Teil des gleichen Gedichtes »Ab mużyckaj doli« fährt Kupala fort:
Hinter Pflug und Egge, hinter Sichel und Sense, jeden Tag, jedes Jahr weinend armes Volk. Was hat es bekommen, verlierend alle Kraft. He, hoh-hoh! He, hoh-hoh!

Wir leben und singen: das Brot essen andere, und wir kauen Kleie!

Mit Beil und Säge im bösen, kalten Winter, jeden Tag, jedes Jahr Tannen schlägt das Volk. Was hat es verdient, verlierend alle Kraft. He, hoh-hoh! He, hoh-hoh!

Wir leben und singen, wir erwärmen andere, und wir verfluchen die Kälte!

Für ein großes Palais auf dem mageren Rücken jeden Tag, jedes Jahr, Stämme trägt das Volk. Was hat es erreicht, verlierend alle Kraft? He, hoh-hoh! He, hoh-hoh!

Wir leben und singen, für Menschen bauen wir Häuser, wir selbst sterben auf der Straße!

(2, 60)


Kupala erwähnt in seinen Werken oft die Ketten als Symbol der Unfreiheit. Weißruthenien trug diese Ketten der Unfreiheit und Unterdrückung bis 1905.
In *Jana i ja* (5, 94) schreibt der Dichter:

Laci, imčysia, dumka, vyšaj, dalej,
Jak vokam strelić možna u blakitnu dal!
Schapi stul pieśniu z pierunovaj stali
I pryniasi mnie volu silnuju, jak stal!

Fliege, eile, Gedanke, höher, weiter,
Soweit das Auge blicken kann in die blaue Ferne!
Greife von dort ein Lied aus Donner-Stahl,
Und bringe mir Freiheit, stark wie Stahl!

Ja pieśniaj miluju svaju praslaľu
Pamiž narodami svoich, čužych ziamiel,
Kab nie zahinula, jak kvietka, u biaspraľu, —
Žyła i tady, jak laža u viečnuju pašciel.

Ich werde durch mein Lied meine Geliebte zu Ruhm erheben
Unter den Völkern eigener und fremder Länder,
Damit sie nicht wie eine Blume in der Ungerechtigkeit vergeht, —
Damit sie sogar dann lebt, wenn sie sich ins ewige Bett (Grab) legt.

A vola mnie žaleznaja patrebna
Za kryudy majoj milaj pomstaj zaplacić.
Što harawała tak jana biaschlebna,
Što lancuhami musila šmat let zvanić.

Ich brauche einen eisernen Willen,
Um die Beleidigungen zu rächen, die meine Geliebte (Weißruthenien),
[erordet hat.

Daß sie Kummer hatte so ohne Brot,
Daß sie so viele Jahre mit Ketten rasseln mußte.


4. Erziehung des Bauern

a) Vorstellung der Ideale: Charakter, Moral usw.

Wie Kupala sich das ideale Leben für den weißruthenischen Bauern vorstellt, sagt er treffend in seinem Gedicht *Ci-ž heta mnoha?!* — *Ist es zuviel?!* (1, 159):

*Von Gott und Welt
wünsche ich nicht viel:
Acker eine waloka (ca. 5 ha),
dazu etwas Wald in der Nähe,
ein Hütten mit Stube,
ein Mädchen für mich als Frau,
ein Stück Speck zum Brot,
etwas Geld für alle Fälle,
Gesundheit um so mehr,
etwas gutes Schicksal
und etwas Freiheit —

Und das ist alles! Mehr nicht...
Nun, ist es zu viel?«

In Wirklichkeit sind die Menschen in Weiβruthenien von diesen bescheidenen Idealen weit entfernt. Das können wir Kupałas Gedicht »Voś tut i ḳyvi...« — »So sollst du leben« (1, 261) entnehmen:

»Weder Brot noch Salz, —
für Fremde sollst du arbeiten;
weniger Glück noch gutes Schicksal, —
schau, so sollst du leben!

Winter — große Kälte, —
schleppe Holz nach Minsk;
die Kinderchen frieren: stöhnen und schreien, —
schau, so sollst du leben!

Der Winter ist vorbei, es ist warm geworden,
Frühling auf Erden,
und Futter und Brot zu wenig, —
schau, so sollst du leben!

Frühling, Sommer — Arbeitszeit:
ackere, mähe und ernte;
blutiger Schweiß ist in die Augen geflossen, —
schau, so sollst du leben!

Der Sommer ist vorbei, der Herbst ist gekommen,
—
Steuern sollst du zahlen,
acht Kinder in Lumpen! —
Schau, so sollst du leben!

Nun sollst du glücklich sein, Bruder,
fluche dem Schicksal nicht:
Kälte, Hunger, Not im Haus, —
schau, so sollst du leben!
Schwere Arbeit Tage und Nächte,
erdulde Verachtung;
 hast du die Wahrheit gesagt — dann reißt man dir die Augen aus,
 schau, so sollst du leben!

Im Palais trinkt man und vergnügt sich,
 hell leuchten die Feuer;
 aber mich jagt man aus dem Haus, —
 schau, so sollst du leben!

Um die bittere Wirklichkeit zu beseitigen, muß noch viel getan werden. Wenn das Volk zu einem besseren Leben gelangen will, dann nützt kein Jammern und Klagen, sondern:

... »Hören wir auf, über unser bitteres Schicksal zu klagen,
 Überall auf der Erde nur Tränen und Klagen zu säen, —
 Wir müssen leben und unser bitteres Schicksal bessern,
 Damit unsere Nachkommen uns mit der Zeit nicht verfluchen.

Irrende Wege des dunklen Lebens
Müssen wir erleuchten durch die Sonne der Wissenschaft,
 Damit wir, und in Zukunft unser Kind,
 Ohne zu irren, das Leben zu Ende führen können.

Durch Wissenschaft und Freiheit bewältigen wir das Stöhnen der Not,
 Und wir säen unser Schicksal in unser Heimatland,
 Und dann werden wir glücklich leben,
 wie unsere Ahnen niemals gelebt haben.« (1, 82)

Kupala verlangt, durch Taten die Zukunft zu bessern und die Not zu be-seitigen. Allergrößten Wert legt der Dichter auf die Wissenschaft, die zur Er-ringung der Freiheit beitragen und die dunklen Wege erleuchten wird. Kupala verpflichtet die jungen Dichter, diese Aufgabe zu übernehmen und dem Volk zu helfen. Der Dichter trage als Herz des Volkes die Verpflichtung in sich, sein Volk zu lieben, es zu erziehen und ihm einen Weg zu weisen in eine bessere Zukunft.

So schrieb Kupala im Jahre 1909 das folgende Gedicht:

»Pieśniaru — Bielarusu« — »Dem weißruthenischen Dichter« (2, 86)

Du fragst, welcher Art
ein Poet der vergessenen Erde sein soll?
Wie in ewigem Suchen nach Brot
soll er eine hellere Zeit finden.
Oh, geh nicht, andere um Rat zu fragen, —
im Urwald suche keine Sonne!
Hole aus der eigenen Seele alle Wahrheiten,
frage deine Gedanken und dein Herz.

Es soll das Herz ein anderes Herz nicht fürchten,
die Seele soll mit anderer Seele singen;
auf brüderlichen Gedanken wie auf einer Geige
sollst du deine Lieder singen.

Für das Heimatlied bleib' ein Kämpfer,
erwarte keinen Lohn von Menschen.
Der Dichter — Diener aller Diener,
Dichter und König aller Könige!

Wo die Chöre der Sterne wandeln,
dorthin schaue tapfer, ohne Zögern,
durchdringe alle himmlischen Gänge,
damit selbst Gott nachdenke!

Lausche dem Flüstern von Mütterchen Erde,
schaue hinein in alle ihre Schätze,
damit es bekannt wird in allen Hütten,
wie man vom Acker die reichste Ernte erhalten kann.

Ob du glücklich bist oder unglücklich,
erwecke die Söhne deiner Heimaterde,
und über der weißruhenischen schlafenden Flur
zünde unauslöschliche Lichter an!

Schau — es wird erwachen, sich in Bewegung setzen
das nach Millionen zählende in Schlaf versenktes Volk,
und der Ruf des Ruhmes wird erschallen,
dichterischer Ruhm von Geschlecht zu Geschlecht.

Du mit deinem dornigen Kranz
wirst einen Kranz aus Myrten erblicken,
und würdig, gelobt, dichterisch

Der Dichter ist gestorben. — Über weißem Kreuz
wird ein Jahr nach dem anderen dahineilen;
Vergessenheit wird den Namen des Dichters auslöschen,
und das Lied wird leben und leben!

So soll der Dichter nach dem Wunsch Kupalas dem unwissenden Volk Be-
rater und Helfer sein in allen Lebensfragen.
In einem anderen Gedicht sagt Kupala, welche Macht dem Dichter gegeben ist durch seine Gedanken. Er kann die Menschen erheben bis zur Sonne, bis zu den Sternen, aber er kann sie auch hinabstürzen lassen in das große Meer des menschlichen Lebens:

»Wie der Wind, wie der Vogel, zur Sonne, zu den Sternen, dorthin in die Ferne strebt mein Gedanke, umarmt den Himmel, fällt ins Meer, in das große Meer des menschlichen Lebens, dringt ins Herz, so traurig, so schmerzlich. Wie der Sturmwind die Blätter, so erschüttert der Gedanke das Herz, bis ein Lied hervordringt, und mit dem Lied fliegt er wieder zu den Sternen in die Höhe . . .« (S. Z. 21)

Aber es ist nicht immer leicht, oft sogar sehr schwer, die Verpflichtungen eines Dichters zu erfüllen. Oft ergeht es den Dichtern wie dem Musiker Nalim, von dem Kupala sagt:

Zyż muzyka Nalim,  
Krepki byü, jak tapor,  
»Polki« hrau jon ludziam,  
A sam z holadu ūmior.  

Hetki samy ciapier  
Atrymoūvaje dar  
Za zasluhi svaje  
Nie adzin naš piašniiar . . .

Es lebte der Musiker Nalim,  
Stark war er wie ein Beil,  
»Polka« spielte er für die Menschen,  
Er selbst starb vor Hunger.

Solch ein Geschenk  
bekommt jetzt  
für seine Verdienste  
nicht nur einer unserer Dichter . . .

Diese Worte Kupalas schildern treffend das Leben eines Dichters unter einer Diktatur.

In »Bandarouña« (5, 53) opfert die Heldin ihr Leben für die Sittenreinheit und Freiheit. Sie ist als Volksheldin dargestellt, tapfer und erhaben. Voll Mut erstrebt sie den Weg in die Freiheit, der jedoch noch viele Opfer kosten wird. Kupala schildert den Charakter der Bandarouña, die Größe und den Adel ihrer Seele und ihre moralische Reinheit. Sie bleibt treu ihrem Volk, treu ihrem gewissenhaften Leben und treu ihrem Vaterland. Lieber geht sie in den Tod, als Gefangenschaft und Schande zu erdulden:

... »Duży ty z svaim bahaćciem,  
A ja sily bolšaj, —  
Za mnoj praūida i narod moj,  
Za taboju—ža — hrošy!  
Čym z taboju pić, hulaci,  
Nočki karataci, —  
Lepš navieki kości paryć  
U ziamielcy—maci!  

Stark bist du mit deinem Reichtum,  
aber ich bin von größerer Stärke, —  
hinter mir stehen die Wahrheit und mein hinter dir — nur Geld! [Volk,  

Statt mit dir zu trinken und sich zu  
die Nächte zu verkürzen, [vergnügen,  
besser sollen bis zur Ewigkeit  
die Knochen ruhen in Mütterchen Erde!
In »Raskidanaje hniazdo« — »Das zerstörte Nest« (6, 255) gibt der Vater, Lavon, auch wenn er selbst der Situation nicht gewachsen ist und an ihr zerbricht, dem Sohn die Mahnung mit auf den Lebensweg: »Man muß die Wahrheit suchen, aber nicht mit dem Beil, sondern mit der Vernunft!«

Nach dem gegen den Großgrundbesitzer verlorenen Prozeß kommt Lavon nach Hause, und auf die Frage der Angehörigen, die ihn voll Spannung erwartet haben, sagt er: »Es ist das alte Lied! Heute noch wird man uns mit Gewalt aus dem Haus treiben.« — »Wohin?« Und Lavon antwortet: »Nirgendwohin! In die weite Welt!« (u čystaje pole!) »Was wird mit uns werden, Väarterchen?« — »So wird es werden!... Du, Symon, und Damilka, ihr geht, um als Knechte zu dienen, und ich werde mit eurer Mutter und den Kleinen betteln gehen. So wird es sein.«

Die Mutter: »Ich habe gesagt, daß nichts dabei herauskommt. Ist es möglich, mit Reichen zu prozessieren? Pakul z bahataha puch, to z biednaha duch. (Bis ein Reicher Daunen verliert, hat der Arme schon die Seele verloren.) — Kupala will hier sagen, daß man gegen einen Reichen keinen Prozeß gewinnen kann, denn das Gericht sieht doch nur darauf, wer mehr bezahlen kann, und urteilt nicht nach Gerechtigkeit.

Die Mutter fährt fort: »Ganze Dörfer mit solchen Menschen wie wir hat man von allem verjagt, was sie besessen haben!«


Symon: »Wenn es ihr Acker ist, dann sollen sie ihn fressen, aber was dort wächst, ist unser Gut, wir haben es gesät!«

Lavon: »Wir haben gesät, und die Menschen ernten! Was nutzt es?«

Symon: »Wir müssen unser Land verteidigen mit unserer ganzen Kraft!«

Lavon: »Wie können wir die Erde verteidigen, die schon unsere ganze Kraft aufgezehrt hat?«

Symon: »Väarterchens Kraft haben sie genommen, aber die meine noch nicht. Meine Kraft reicht, und ich werde mich nicht ergeben!« Und Symon greift nach dem Beil und will aus dem Haus laufen, um alle zu töten, die ihnen Unrecht zufügen. Aber der Vater greift nach seiner Hand, die das Beil hält, und sagt:
»Wag es nicht, sie anzurühren! Sonst werde ich dich mit meiner eigenen Hand mit diesem Beil totschlagen!«

Symon: »Ich werde nur das Meinige verteidigen!«

Lavon: »Mit dem Beil?«

Symon: »Wenn es notwendig ist, mit meinem Kopf! Wer kann es mir verwehren?«

Lavon: »Laß das Beil, du Räuber!«

Symon: »Ach Väterchen, Väterchen! Was erwartet uns, wenn wir uns das gefallen lassen?!«

Lavon: »Man muß die Wahrheit suchen, aber nicht mit dem Beil, sondern mit der Vernunft! Dein Großvater besaß sie nicht, ich habe sie auch nicht, aber du sollst sie haben, damit man dich und deine Kinder nicht so fortjagt, wie uns heute!«

Lavon: »Ich soll alle Verantwortung tragen vor den Menschen und vor Gott!«


Symon hat trotz allem Hoffnung und sieht einen neuen Weg für die Familie, aber der Vater kann die grausame Ungerechtigkeit nicht verwinden. Er endet durch Selbstmord.


So ruft Kupala auf zu Bildung und Wissenschaft, schildert die hohen Werte von Sitte und Moral und versäumt auch nicht, auf die schlimmen Folgen der Trunksucht hinzuweisen, die das Glück des Bauern vernichtet.


Auch im Haus trat an die Stelle des früher selbstgebrauten Metes der Alkohol und vergrößerte die Not, die ohne Schnaps kaum mehr zu ertragen war.

Bei Kupala findet man zwei Arten von Gedichten: einmal dient der Schnaps der Gastfreundschaft und ist eine Ehrung, und eine zweite Kategorie von Gedichten tadelt und bekämpft die Trunksucht und zeigt ihre schrecklichen Folgen.

Über den Schnaps als Zeichen der Gastfreundschaft schreibt der Dichter in seinem Gedicht »Usie razam« (1, 97):

... Vielleicht fliegt unser Lied
bis zu den vergessenen Dörfern,
wo es den Nachbarn einlädt,
ihn an den Tisch führt.

Ihn mit Brot und Salz empfängt
und ihm das Schnapsglas reicht...
und das Lied wird sich freuen,
wie der Roggen in der Blütezeit.

Kehrt ein Brautpaar nach der kirchlichen Trauung nach Hause zurück, so wird es von den Eltern mit Schnaps, Brot und Salz empfangen:

»Baćka z matkaj wieka
Ad dziažy dziaržač,
A na im — harelka
I chleb-sol lažać.« (5, 24)
Vater und Mutter halten den Deckel vom Backtrog, darauf ist Schnaps, Brot und Salz. So werden sie als Ehrengäste empfangen.

Die Trunksucht und ihre Folgen schildert Kupala in dem Gedicht »Janka kancavy« (1, 110). Der Dichter beschreibt einen nicht allzu fleißigen Bauern, der kaum etwas besitzt, weil er alles, was er verdient, in die Schenke trägt, obwohl zu Hause alles fehlt:

... »precca u karčmu Z poünieńkim miaškom«. ... er eilt zur Schenke mit gefülltem Kornsack.

... »Cely raj adkryt Janku — biedaku« Hier ist das ganze Paradies für Janka, den Armen, geöffnet.

Er vergnügt sich für eine Stunde in der Schenke, trinkt mit allen, eilt nach Hause wie ein großer Herr, merkt nicht mehr, wo Pfützen und Gräben sind, tritt in die Stube, beginnt zu singen »Lied-Schrei«, schaut ... und »kačarha« fällt auf ihn wie vom Himmel. Seine Frau hat ihn erwartet und schlägt den betrunkenen Mann, der das letzte Korn in die Schenke getragen hat. Er überwältigt seine Frau, jagt alle Kinder aus der Stube, legt sich auf den Ofen und hat einen fast paradiesischen Traum.

Auch in dem Gedicht »Pry vypiucy« (1, 114) schildert Kupała, wie der Schnaps alles Glück der Familie zerstört:

... Voś i karčomka — ... Schau, hier ist die Schenke — viasioły naš kraj! lustig ist unser Land!
Żyva, hej, Šlomka, Schnell, he, Šlomka, harelki daváj! gib schnell Schnaps!

... Hrošy nie chvioacie — ... Wenn das Geld nicht reicht — zastavú dadzím. geben wir ein Pfand (sogar den letzten Schafpelz = kažuch)

... Tolki nam vodki nur gib uns Schnaps, davaj, nie žalej! gib, ohne Bedauern!
Viek naš karotki, Unser Leben ist kurz, zato pľjom čaściej. darum trinken wir öfter.

... vodka napjomsia, Wenn wir Schnaps getrunken haben, i hora nie znač. dann kennen wir keinen Kummer mehr. (1, 114)

Auch in »Kiepska . . .« — »Schlecht . . .« (1, 279) schildert Kupala, wie sich die Menschen wegen der großen Not und des schweren Schicksals dem Trunk ergeben.

... »Schlecht, Brüderchen, ist es für uns geworden zu leben! Weder Glück noch gutes Schicksal;
wenn es Brot gibt — gibt es keinen Speck, aber Schnaps gibt es im Überfluß.
Oh, Schnaps fließt uns ununterbrochen zu,
wie aus einer Quelle;
es trinkt jeder ohne Sorge,
wer nur irgendeinen Pfennig hat.

Es trinken alle, obwohl Not zu Hause herrscht,
obwohl Frau und Kinder Tränen vergießen,
obwohl das Brot nur aus Kraut und Stroh ist,
und sogar daran fehlt es in der Scheune . . .

Man trinkt, obwohl der Pfennig für den Schnaps
mit blutigem Schweiß erworben ist;
man trinkt, obwohl später irgendwo hinter einem Zaun
man sein Schicksal verflucht.«

Durch die Schilderung der in jeder Beziehung schlimmen Auswirkungen des
Schnapses will Kupala beim Bauern Abscheu erwecken. So sagt er in »Harelka«
— »Schnaps« (1, 280):

... »Wer angefangen hat, sich mit meinem Gift zu begießen,
lassen die Hoffnung fahren, Glück im Hause zu haben,
Glück und Reichtum zu haben, in Frieden mit der Verwandtschaft zu leben,
Ruhe zu kennen, nicht mit der Seele zu weinen.
Ich (der Schnaps) führe jeden Tag mit den Kindern und der Ehefrau Streit,
zum Loch im Eis (Selbstmord) will ich dich treiben und dir raten.
Wenn du durch mein Gift deine Seele benebelst,
dann irren deine Gedanken, und du wirst das Licht nicht sehen.

... Alle Menschen werden Freunde, sie sind nicht mehr Menschen, sondern Engel!
Du wirst dich von deinem letzten Hemd trennen, wenn sie es nur wünschen.
So gut wird er sein, jener — betrunken ohne Maß —
 wenn auch die Menschen auf ihn schauten wie auf ein Tier.
Aus der Stirn quellen dir rote Augen,
und verzerren dein Gesicht,
dein Gesicht werden rote Flecken bedecken,
dein Hemd wirst du auf der Brust zerreißen, du betrunkener Nichtstuer,
deine Zunge wird wie ein Hund bellen,
oh, wild und schrecklich mache ich dich ohne Rücksicht.
Ha, erzittere, Unglücklicher, unter meiner Herrschaft.
Heute bist du glücklich, weil du betrunken bist,
aber morgen, o Wunder! Nie mehr zu trinken, wirst du schwören.
Und du wirst bereuen, mich verfluchen,
du wirst dich selbst täuschen, — die Schenke nicht mehr kennen.

... Mein Joch, o Bruder, hast du nicht zerreißen können,
es vergeht der dritte Tag, und du gehst wieder betrunken.

... Wer mein Gift zu genießen begonnen hat,
Lasse die Hoffnung, sich irgendwie davon wieder zu trennen.

220
b) Erweckung zur Bildung

Kupala sieht sein Volk in Dunkelheit. Es leidet viel Not durch Unkenntnis und weil es ohne Bildung ist. Damit Weißruthenien seinen Platz unter den Völkern einnehmen kann, wenn die Zeit gekommen sein wird, ermahnt der Dichter sein Heimatland immer wieder, die eigenen Sitten und Gebräuche zu pflegen und zu erhalten, mit großem Fleiß zu arbeiten und sich zu bilden.

Die Oberschicht der Weißruthenen war den vaterländischen Idealen nicht treu geblieben; darum setzte Kupala seine ganze Hoffnung auf die niederen Schichten seines Volkes und auf die Intelligenz, die aus diesen Schichten hervorgegangen und den Volksidealen noch treu verbunden ist. Der Dichter geht zurück in die Vergangenheit bis zur mündlichen Überlieferung seines Volkes. Er weist hin auf die Blütezeit des weißruthenischen staatlichen Lebens im 15./16. Jahrhundert, als das großlitauisch-weißruthenische Großfürstentum bestand, als die weißruthenische Sprache Literatur- und Kanzleisprache war, er erinnert an die Zeit von Dr. Dr. Skaryna, als Weißruthenien nicht nur im eigenen Lande, sondern weit über die Landesgrenzen hinaus bekannt und geachtet war. Kupala übersetzte aus fremden Sprachen ins Weißruthenische, um zu zeigen, wie andere Völker leben und wie groß die Liebe zu Wissenschaft und Bildung in anderen Völkern ist. Er will sein Volk dazu erziehen, das Eigene zu schätzen; er möchte, daß jeder Weißruthene seine Lieder liest und begreift, was die Lieder von jedem einzelnen verlangen. So hofft Kupala, sein Volk zum Glück führen zu können.

In dem folgenden Gedicht betont Kupala die Wichtigkeit einer guten Bildung für das Volk:

»V učysia...« — »Lerne ...« (1, 163)
Lerne, mein Freund, Lernen wird dir helfen,
mit dem bösen Schicksal zu kämpfen, mit der Unfreiheit...
was dich heute quält, was deine Gedanken beunruhigt, —
wird davoneilen und nie wiederkehren.

Das Leid wird vergehen wie eine Erscheinung;
du wirst nicht mehr unbrauchbar sein,
niemals und in keiner Sache wirst du dich irren;
Wahrheit von Unwahrheit wirst du scheiden, so wie die Sonne sich von
den Wolken scheidet,

wenn du selbst nicht dunkel bleibst.

Solcher Zwang, wie fleißige Arbeit und Wissenschaft,
können sie uns nicht Kraft geben?
Mit solchen Freunden, wisse, wird es keine Kunst sein,
unseren Kummer zu bekämpfen.

Voller wird die Scheune und das Vieh wird satter sein,
Oh, es wird so sein — nur widme dich ihnen! ...
Es finden sich auch während der Arbeit Ruheständchen,
und so wirst du dich dem Unrecht der Feinde nicht ergeben.
Deine Widersacher wirst du besiegen, eine ewige Spur wirst du zeichnen zu einem besseren Schicksal, zu Freiheit und zu Ruhm...
Nun erwache, lerne, wie sehr du nur kannst, — ob zu Hause, ob auf der Schulbank.

Alle Menschen haben die Bedeutung der Wissenschaft erkannt, nur du allein sorgst nicht!
Dunkler, Weißruthene, bist du als die dunkelste Herbstnacht, und solches Glück besitzest du auch.

In den letzten Sätzen hält Kupala den Weißruthenen vor, daß sie sich nicht genug um die Wissenschaft bemühen. Diese Dunkelheit, in der sie zu leben gezwungen sind, ist die Ursache ihres bitteren Schicksals.
Durch Bildung und Wissenschaft wird der Blick klar (S. Ž. 5):

»Pieci, i z časam u dobruju poru
Vyklikać votklik u sonnym siale ...
Úsiu Bielaruš — niebniatnu, jak mora —
Ubačyć u jasnym, jak sonca šviatle.«

Nur singen und manchmal zur rechten Zeit
Das Echo hervorrufen im schlafenden Dorf ... 
Das ganze Weißruthenien — unbegrenzt wie das Meer —
Zu sehen in so klarem Licht wie die Sonne.

In »Na papasie« — »Während der Rast« (S. Ž. 242/243) sagt Kupala von sich selbst:
... »Ich habe das Negative der Unwissenheit erkannt, die ganze Kraft der Wissenschaft habe ich begriffen.«

Aber Kupala weiß auch, daß der arme weißruthenische Bauer kaum Zeit hat, sich mit seiner Bildung zu beschäftigen, denn er muß den ganzen Tag hindurch schwer arbeiten, um den Lebensunterhalt für sich und seine Familie zu verdienen (1, 61):
... »Für ein Stück Brot, ein Stück schwarzes Brot, verkauft der Arme sich mit seiner Seele, freie Freiheit, helle Gedanken ertränkt er in schwerem Schicksal.«
... »Um irgendwie zu leben, den Hunger zu bekämpfen, muß er auf alles verzichten — auf helle seelische Strebungen, auf sein ganzes Menschsein.«

Aber Kupala will es trotz aller Schwierigkeiten erreichen, daß das Volk sich bildet, denn nur so kann das Volk ihn selbst recht verstehen. Darum sagt er in »Z kutka žadańniau« — »Aus dem Geheimeckchen meiner Wünsche« (S. Ž. 55):
... »Mit dem ganzen Volk ein Gespräch zu führen,  
Dem Schlag von Millionen Herzen zu lauschen —  
Ein ganzes Leben lang suche ich solche Ehre,  
Das ist der einzige Halt meines Lebens.

... »Das Lied zu schaffen, hell wie der Himmel,  
Mit ihm (dem Lied) in jedem Haus als lieber Gast zu sein —  
Solche Schätze nur brauche ich,  
Nur mit solchem Gefühl lebe ich.

Daß sie (die Lieder) das ganze Unrecht bewahren  
Und die lebendige Seele des Volkes, daß sie (die Seele des  
Volkes) aus dem Schlaf aufsteht —  
Mit solcher Hoffnung nur lebe ich,  
Solchen Frühling nur erwarte ich

Zur hellen Sonne aus der Dunkelheit, aus der Finsternis,  
Zum Ruhm aus der Schmach allen unseren Menschen —  
Solchen Steg suche ich in der Welt,  
Solchem Gott gebe ich sogar meine Seele.

Für eine bessere Zukunft meines lieben Heimatlandes,  
Für meine Brüder in heiligem Kampf —  
Solchen Tod nur wünsche ich,  
Solches Gedenken erwarte ich für mich.«

c) Erweckung zu Selbst- und Nationalbewußtsein

Immer wieder versucht Kupala in seinen Gedichten, seinem weißruthenischen  
Volk Mut zu machen, ihm die eigenen Werte vor Augen zu stellen:

»Padymajsia z nizin, sakalina siamja,  
Nad kryžami bačkou, nad niahodami:  
Zanimaj, Biełaruś maladaja maja,  
Svoj pačesny pasad miž narodami.«
(J. K. Ausgew. 1952, S. 356)

Kupala schildert die Gestalt des jungen Weiβrutheniens, das durch die Revolu-  
tion 1905 geweckt wurde. Weiβruthenien wird in diesem Gedicht als Frau  
symbolisiert. Sie zerreißt die Kette sozialer und nationaler Knechtschaft und  
schreitet einem neuen Leben entgegen, um einen Ehrenplatz unter den Völkern  
einzunehmen.

In seinem Poem »Bieznazoünaje« (5, 95) zeigt Kupala, wie weißruthenische  
Staatsform und Unabhängigkeit eine Brücke schlagen zwischen Alt- und Neu-
Weißruthenien. Der Dichter schildert Weißruthenien hier wiederum als Frau, die — in Nationaltracht — vergnügt und majestatisch Platz nimmt unter den freien Völkern.

%A my sami, sabie sami
Užo haspadary,
Małatami i siarpami
Zvonim da zary.«


Aber bis dahin ist der Weg noch weit. So schreibt Kupala in »Vyjdzi ...« — »Komm heraus ...« (S. Z. 15/16):

... Du, Heimatland, hast dich genug in Wäldern und Feldern aufgehalten und wie ein Waisenkind dort deine Nächte verbracht.

... Deine Kinder hat man überall durch Ungerechtigkeit geblendet, man hat sie gequält und vorzeitig ins Grab gejagt. Deinen Kindern hat man das Märchen erzählt, du lägst schon längst im Grabe. Das Licht der Sonne hat diesen Verrat besiegt ... Hell, feierlich, mit Blumen sollst du dich schmücken, wie ein freier Vogel in die Höhe steigen; vereinige dich mit der Sonne, glänze wie die Sterne, klinge in Liedern, bedecke dich mit Ruhm, komm heraus, deinem Frühling zu begegnen.

Du trägst eine aus Dornen geflochtene Krone,
dein Palast ist der Himmel und die Schönheit der Flur,
dein Reich schlummert in den vier Richtungen,
deine Diener — die schwieligen Hände von Millionen ... komm heraus — der Frühling wartet auf dich.

Im Gedicht »Za praüdu« — »Für die Wahrheit« (S. Z. 20) ruft der Dichter sein Volk zum Kampf mit folgenden Worten:

Za praüdu, za ščaście, za lepšuju dolu,
Vaźmisia, moj druža, pastoj!
U kryũdu nia dajsia, svajho dabivajsia,
Advaha chaj budzie z taboj!

Für Wahrheit, Glück und bessere Zukunft
Steh fest, mein Freund!
Lasse dich nicht vom Unrecht fassen, kämpfe für das Deinige!
Tapferkeit soll immer mit dir sein!

224
Kraftvoll ist der Aufruf Kupalas in »Hej, napierad« — »He, vorwärts!« (3, 19):

... »Wir sind stärker als das Übel, das Glück liegt in unserer Hand! Man soll uns endlich als Menschen behandeln und nicht immer in Bastschuhe binden! Lange genug haben wir Unrecht und Unglück erduldet!«

Oder der Dichter sagt:

»Es ist so viel Ungerechtigkeit in der Welt, daß man sie mit der Sense mähen kann!« (Š. Ž. 241) und

»Wann, mein Volk, wirst du dich erheben und der Sonne deine Stimme geben?« (Š. Ž. 241)

Von seinen Liedern sagt der Dichter, daß der Sturm sie mitnehmen soll auf seinen Weg, damit die ganze Welt sie höre:

Laß es (das Lied) fliegen im Kreise
Über der unglücklichen Erde,
Wo Kraft und Geist schlafen,
Wo mein Bruder wie fremd ist.

Es soll die Schlafenden wecken
Und diejenigen in Ketten,
Es soll weithin donnern,
Ähnlich wie Glocke und Donner.

(aus »Z maich piesien« — »Aus meinen Liedern«, 1, 209)

Und die »Zalejka« (1, 203) fordert Kupala auf, frei zu tönen und das Lob des Heimatlandes zu singen:

Spiel, meine Žalejka,
Sing wie die Nachtigall!
Besinge Unglück,
Besinge Unfreiheit!
Und töne frei:
Es lebe das Heimatland!

Zur Hebung des Nationalbewußtseins schrieb Kupala das Gedicht »Nad Niomanam« (Š. Ž. 58):

... He, du brauchst dich nicht zu wundern, mein sorgloser Freund, daß ich heute so zornig rausche:
unzählige Wolken haben auf meine Brust gedrückt,
Krankheit hat sich hineingefressen in unser Mütterchen Erde.
... Fremde Menschen zerstören meine Brust
mit neuer Ordnung, mit ganz anderer Lebensart, —

... Bald wird es sein, daß der Sohn seinen Vater, und der Vater seinen Sohn
nicht mehr erkennen wird;
fremde Kinder erzieht schon die Tochter,
die Mutter arbeitet für ihren Feind.

... So haben die Bürger der freien Heimat
das Joch angetan, gingen in Sklaverei,
der Ruhm unserer Ahnen verwächst mit den Weidenruten,
die Erinnerung an die Vergangenheit schlummert in der Erde.

In diesem Gedicht sehen wir deutlich, was die fremde Herrschaft aus Weiss-
ruthenien gemacht hat. Fremde Sitten herrschen im Land und vernichten weiss-
ruthenische Sitten und Bräuche. Die Heirat mit Fremden führt dazu, daß die
Tochter fremde Kinder erzieht. Die Mutter ernährt als Amme ihre Feinde. Es
ist so weit im Land, daß Vater und Sohn sich kaum noch kennen. Alles geht zu-
grunde, sogar der Handel mit Menschen ist erlaubt. — Es ist kein Wunder, daß
die Lieder Kupalas traurig klingen, wenn er so etwas mit ansehen muß. Und
er bleibt in allen seinen Werken der unermüdliche Mahner und Rufer, der daran
glaubt, daß alles Elend in Weissruthenien einmal überwunden sein wird und
sein Heimatland einer besseren Zukunft entgegengeht.

»Ihr Falken, erhebet euch hoch
Über die Kreuze der Väter, über allen Unfrieden!
Nimm doch, mein junger Weissruthene,
Deinen Thron ein unter den Völkern!« (S. Z. 15)

In seinem Gedicht »Voraham bielaruśzyny« — »Den Feinden des Weiss-
ruthenentums« (S. Z. 147) wendet sich Kupala an die Feinde weissruthenischer
Sprache und weissruthenischer Kultur:

... »Und was hat der Weissruthene euch zu sagen oder zu tun gewagt? Oh,
man muß euch noch tüchtig belehren, wie ihr euren Bruder ehren sollt!
Oh, hört auf, euch mit Unrecht zu ernähren —
Jedes Volk ist sein eigener Herr; und der Weissruthene kann Platz finden
unter den unzähligen Familien der Slaven.
Für vergebliche Angriffe und Streitereien lohnt es nicht, die Brust zu span-
nen! Es gelingt euch doch nicht, die helle Wahrheit auszulöschen:
Es lebt der Weissruthene und er wird leben!
Eine ganze Menge »Cham-Naturen« haben wir auf unserem Nacken er-
tragen! Und auch das traurige Pfeifen der Spitzel, glaubt nur, wird uns
nicht ängstlich machen!
d) Erhaltung des Familiensinns


In den weißruthenischen Familien besteht zwischen der Verwandtschaft die Verpflichtung, sich gegenseitig zu helfen. Diese Verpflichtung erstreckt sich auf jeden Unglücklichen, auf Bettler und Waisenkinder und besonders auf solche, deren Haus abgebrannt ist. Diesen bedauernswerten Menschen geben sogar arme Bauern reichlich von allem, was sie besitzen. (Ich vermute, das kommt daher, weil bis zum 2. Weltkrieg kaum ein Haus versichert war. Und wie schnell kann ein Strohdach brennen!) Es geschieht zuweilen im Sommer, wenn alle auf dem Feld arbeiten, daß ganze Dörfer abbrennen. Darum hat jeder großes Mitleid und Verständnis für Abgebrannte, denn jeder weiß, daß ihm ein gleiches Schicksal widerfahren kann.

Trotz großer Armut führen die Weißruthenen meistens ein gutes Familienleben. Der Dichter schildert es z. B. in »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81):

... Herrin in meinem Haus sei von jetzt an, 
in ihm wird es mir eine Wonne sein mit dir zu leben. 
In die Ehrenecke setze dich, meine Göttin, 
wir werden über unser Schicksal nachdenken. 

... Steh auf, steh auf, graueflügeltes Täubchen, 
die verschlafenen Auglein reibe. 
Wir wollen beraten, wie wir leben werden, Liebste, 
wie wir unseren Tag beginnen werden vom Morgenstern an. 

... Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land, 
von Feld zu Feld gehen wir — wir beide; 
wo wir ackern und säen müssen, das merken wir uns 
in der Hoffnung auf gute Erntetage.
... Morgens haben wir zusammen etwas gegessen, —
däß es reichlich war, kann man nicht sagen,
aber in gleiche Teile haben wir unser Brot geteilt
und es mit Wasser hinuntergespült.

... Damit sie fröhlich bei der Arbeit wäre,
habe ich den Waschbläuel für sie glattgehobelt;
ich nahm ihr Leinen und ging hinter ihr dorthin,
wo der Teich mit dem Steg ist.

... Ich zäunte den Garten ein, sie jätete Unkraut im Garten;
damit die Saat leichter wachsen konnte, riß sie das verwünschte
Unkraut aus,
hier und da setzte sie einzelne Pflanzen und sang dabei,
wie bei uns alle Mädchen im Frühling singen.

... Der Frühlingswind bewegte die Birken und Espen ... 
ich beschäftigte mich weiter mit dem Zaun, und sie grub die Beete.

... Damit mein Schicksal wie der Mohn blühe,
damit die Liebe sich erheben kann wie Weizen,
damit mein Liebster mich aus ganzem Herzen liebe
und mich in der feierlichen Stube liebkose wie sein Glück.

... An einem hellen Festtag setzten wir
nebeneinander in das Gras unter dem Apfelbaum.
Im untergehenden Strahl der Sonne
erglühten die Blätter des Apfelbaums.

... Ein Paradies auf Erden schien uns unser Garten,
ich in ihm — Adam, sie in ihm — Eva.
Der Wind im Paradies war uns Bruder und Brautwerber,
uns krönte der Baum durch sein Grün.

... Geliebte, so viel Glück hast du gebracht
dem jungen Herzen,
wieviel Liebe, Licht und Wärme
hast du unserem eigenen Haus gegeben.

... Durch diese Liebe erwärme mich,
schmiege dich fester an meine Brust.
Wir werden Götter sein unter den Menschen,
werden stärker sein als alle himmlischen Fürsten.

... Zwei Seelen — in Ewigkeit gebunden —
sind wir aus der Nacht in das lebendige Licht gegangen,
um alles zu schauen, was einen Menschen glücklich macht,
und um die Frühlings Schönheit zu bewundern.
... Und je lauter das Blut in unseren Adern singt,
und je lieblicher sich das Gras an die Knie schmiegt,
desto sicherer erwartet ein Herz die Begegnung des anderen.
Im Vergessen wird uns der Kopf trunken.

Für uns beide wird es immer schwerer, auf der Wiese zu gehen,
die Lippen finden sich im Kuß lebendiger Liebe,
und aneinander schmiegend wir uns noch enger,
wir sind ein Teil geworden von Sonne, Wind und Gras.

Aus »Prad śćvitänniem« — »Vor dem Morgengrauen« (A. 2, 11):
... Der Schlaf hat die Spinnerin überwältigt,
ich träumt etwas Wunderbares ...

Es scheint, daß jemand über das Steglein kommt,
sich beeilt, zu Gast zu sein im Haus.
Gleich, gleich wird er an ihr Fensterchen klopfen,
und er ist so jung und reich.

Es blüht ein junges Lächeln —
Und das Blut sprudelt wie ein Quell ...
Ihr träumt ... wer wird es erraten,
was das Mädchen morgens träumt?

Kupala hat viele Gedichte über Liebe, Ehe und Familienleben geschrieben,

Ein gutes Familienleben schildert Kupala in »Ściopka Żuk« (1, 340). Ściopka Żuk ist ein guter Mensch und ein vorbildlicher Bauer, er lebt mit allen in Frieden, hält die alten Sitten in Ehren, trägt Bauerntracht und ihn verehrt das ganze Dorf, denn Männer wie ihn findet man selten.

... Hier und dort ist Ściopka gewesen,
er hat die Welt kennengelernt in seinem langen Leben;
wer sich einem zügellosen Leben ergeben hat,
wird ein schlechter Mensch.

... Brot hat er das ganze Jahr hindurch, wie niemand sonst

... Ackerstreifen hat er in ganzer Breite (d. h. eine ganze »valoka«, 5 ha)

... Ściopkas Frau ist beweglich,
und ihre Zunge ... ach, was soll man sagen!
Sie hat fleißige Hände und Vernunft,
es ist schwer, eine bessere zu finden.
... Kein Wunder, daß sich Šciopka vor solch einer Ehefrau etwas fürchtet, aber meistens, wenn er — sehr selten — mit dem Brautwerber etwas trinkt.

In solchen Momenten dann
kennt er den Lohn seiner Frau.
Er ist dann bereit, einen Bogen um seine Frau zu machen, sogar 7 km, damit er nüchtern nach Hause kommt.

... Für die Frau hat er Schuhe gekauft,
er selbst geht meistens in Bastschuhen,
und wenn er zufällig irgendwo Sticheleien hört,
daß er niemals Stiefel besaß, —
dann sagt er: «Ach, was willst du!
Es ist besser, nach dem Winter den Sommer zu haben,
nach dem Bastschuh Stiefel zu tragen,
als nach dem Stiefel Bastschuhe anzuziehen.»

... Bei Šciopka herrscht Harmonie unter den Kindern,
Ordnung im Felde, Ordnung im Haus;
mit einem Wort, so leben heutzutage wenige, mein Lieber.

... Von Šciopkas Haus wird kein Armer vergeblich fortgehen,
nach dem Brandunglück bekommt er ein ganzes Maß Korn,
ein Waisenkind findet Hilfe.

... Šciopka fürchtet sich nicht vor der Arbeit,
wen ihm irgendein Kummer drückt,
erfreut er sich durch ein weißruthenisches Lied,
immer lustig, stöhnt er nie.

... Wenn jemand eine Bemerkung macht,
daß er lustig singt, obwohl er nicht betrunken ist:
«Es ist besser, zu lachen als umsonst Tränen zu vergießen.»
Zu allem hat Šciopka Lust, zum Tanz und zum Gebet.

... Es eilen die Jahre wie Flüsse,
sie kehren nie zurück;  
nichts ist hier ewig —
durch eigenen und göttlichen Willen findet alles sein Ende.

Σciopka wird alt und zitterig und unfähig zur Arbeit. Die Kinder sind verheiratet, er wohnt beim jüngsten Sohn. In der freien Zeit sammelt er Baststreifen im Walde und flieht Bastschuhe für die Enkel, aber er ist so zitterig, daß er kaum noch die Ohrchen (an den Bastschuhen) findet. Und er denkt, daß es bald Zeit wird, mit seinem Großvater im Jenseits weiter Bastschuhe zu flechten (1, 340).
Wie Kupała sich eine ideale Ehefrau vorstellt, sagt er in »Maja žonka« — »Meine Ehefrau« (S. Ż. 97):

... Ich wünsche keine Fremde (d. h. nur eine aus Weißruthenien), sie darf nicht reicher und nicht klüger sein als ich. Ich nehme nur eine solche, die ich liebe und die mich wieder liebt wie sich selbst. Wir werden zusammen leben und unser Schicksal loben, wir werden Ordnung haben und unsere Kinder erziehen. So werden wir nach der Gerechtigkeit leben, und in gutem Ansehen werden wir bleiben bis zum Tod.

Der guten Ehefrau stellt Kupala in »Blahaja žonka« — »Schlechte Ehefrau« (1, 116) eine Ehefrau gegenüber, die nicht gerade mit guten Eigenschaften gesegnet ist:

... Das böse Schicksal hat mich verbunden
mit einem unruhigen Weib:
kaum kann sie die Beine schleppen (vor Arbeit), —
aber zum Streiten hat sie noch Kraft.

Obgleich ich ihr Ehemann bin, —
quält sie mich ununterbrochen durch Streit;  
ob es mir paßt oder nicht, —
immer will sie mich ärgeren.

Wie sie ihre lange Zunge in Bewegung setzt, —
selbst der Teufel wird ihr nicht widersprechen können;
evwig lobt sie ihre Verwandtschaft,
und meine beleidigt sie immer.

Daß sie fähiger ist als ich,
betont sie immer, —
daß sie vernünftiger und geschickter
im Hause ist.

Öfter habe ich sie mit der Rute geschlagen,
habe sie an den Haaren gezogen;
nicht nur einmal habe ich ihr mit dem Lederriemen
Beulen geschlagen.

Wenn ich sie zu schlagen beginne, sie in die Kammer sperre:
dann springt sie so lebendig;  
und was dann? Es weinen nur die Kinder,
und sie selbst weint auch.

Und nichts, o gar nichts
hilft bei ihr, —
ein ganzes Leben lang
kann das Weib sich das ekelhafte Schwätzen nicht abgewöhnen.
Höre, Jüngling, sei musterhaft,  
ich rate dir nicht wegen Geld, —  
ergib dich nicht verräterischen Augen  
eines schönen Mädchens!

Nimm dir nicht eine Frau, die wählerisch ist  
und dazu in reicher Haut,  
sie kann ganz arm sein,  
aber sie muß einen guten Charakter haben!

Immer wieder betont Kupala, welch wichtige Rolle die Frau im Familienleben spielt, wie Mann und Frau in Liebe und Harmonie zusammenwirken müssen, damit alle Familienmitglieder sich wohl fühlen und glücklich und zufrieden sind.

5. Stellung zur Frömmigkeit und zur Kirche

Janka Kupala stammt aus einer katholischen weißruthenischen Familie. Seine Kinderjahre standen in religiöser Hinsicht ganz unter der weißruthenisch-patriarchalischen Familienlebensart, d. h. der Familienälteste »regiert« die gesamte Familie, der Tagesablauf wird von ihm bestimmt, und er achtet darauf, daß die täglichen Gebete eingehalten werden und die Familienmitglieder an Sonn- und Feiertagen den Gottesdienst besuchen.

Die religiöse Einstellung Kupalas finden wir hier und da in seinen Werken:

... »Zu jeder Minute, bei jeder Gelegenheit,  
ob auf dem breiten Feld oder im schmalen Hütten, bete ich.«  
(aus »Maja malitva« — »Mein Gebet« 3, 84 und Š. Ž. 52)

... »Errichtet mir ein Kreuz, wie es für alle üblich ist«  
(aus »U čužoj staranie« — »Im fremden Land« Š. Ž. 29)

... »Wenn ich (der weißruthenische Bauer) gestorben bin, gehe ich zugrunde wie eine Maus — es gibt nicht einmal faulendes Holz für den Sarg und für das Kreuz« (1, 254)

... »Ich verehre den Himmel, die Erde und den Weltenraum,  
Ich bitte den allmächtigen Gott — den Schöpfer aller Dinge  
Bei jeder Gelegenheit, zu jeder Zeit,  
Für mein liebes Heimatland Weißruthenien« (3, 84)

... »Zur hellen Sonne aus der Dunkelheit, aus der Finsternis,  
Zum Ruhm aus der Schmach für alle unsere Menschen —  
Solchen Steg suche ich in der Welt,  
Solchem Gott gebe ich sogar meine Seele.

232
Für eine bessere Zukunft meines lieben Heimatlandes,
Für meine Brüder in heiligem Kampf —
Solchen Tod nur wünsche ich,
Solches Gedenken erwarte ich für mich.« (S. Z. 55)

Aus »Jana i ja « — »Sie und ich« (5, 81):

... »Nebeneinander haben wir uns auf den Hügel gesetzt,
dort, wo die Kreuze über den Abhang verstreut sind.
Zwischen ihnen schauten wir in die helle Welt,
und unsere Seelen flogen zur Höhe.

Wir segneten den blauen Himmel,
der unsere Gedanken zu sich trug;
und in dieser Stunde dankten wir für unser Schicksal,
das uns zu 'Freunden machte im Glück und im Kampf.

Geöffnet, die Erde und die Sonne umarmend,
segneten wir Weiden und Blumen.«

... »Sie aber, wie ein junger Birkenbaum,
beobachtete mich vom Feldrain aus,
erstrahlend in ihrer jungen Schönheit,
segnete sie unsere gesamte Arbeit.

... »Und der Gedanke fliegt zur Höhe in freiem Flug,
as wenn er dem Himmel erzählen möchte
von diesem hellen Festtag ohne Grenzen.«

Aus »Adplata kachàńnia« — »Lohn der Liebe« (5, 35):

... »Und schnell hat man zwei Gräber gegraben,
und Janka haben sie auf dem Friedhof beerdigt,
und weiter, hinter dem Friedhof — Zosia, —
trotzdem betete das Volk für sie und weinte.«

Aus »Kurhan« — »Grabhügel« (5, 44):

... »Ich würde meine Seele beschmutzen mit deinen Goldstücken;
den Geigen, o Fürst, schreibt man keine Gesetze:
Nur dem Himmel geben mein Herz und meine Gedanken
Rechenschaft.«

Aus »Chautury« — »Trauerfall« (6, 41/11):

... »Laß die unnötigen Fragen: die Seele des Vaters ist schon im Himmel, er
wird nie mehr aufstehen, auch nicht im Sommer; er ist gestorben, bedeutet
das.«

233
... »Helles, ewiges Paradies gib, o Gott, beim letzten Gericht allen Gejagten von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!«

... »Ja b na kryllach našy dumki k Bohu by panios!«
»Wenn ich ein Vogel wäre, dann trüge ich auf meinen Flügeln alle unsere (der Weißruthenen) Gedanken zu Gott!« (3, 50/51)

Kupala erlebt die Niederschlagung des Aufstandes von 1905, er sieht, wie Hunderte von den Knechten des Zaren erschlagen und erschossen wurden. — Immer in schweren Situationen ruft Kupala zu Gott:

... »Boža naš, Boža, što heta budzie...«
»Gott, unser Gott, was wird jetzt...« (1, 129)

... »Lavon nimmt Abschied von seinem Häuschen, bevor er in die weite Welt zieht: er verbeugte sich vor der Mutter, dem Vater und der Muttergottes, er verbeugte sich, betete und schleppte sich aus dem Dorf.«

... »Und die Tränen, um sie Gott zu zeigen, sammelt die Nacht« (1, 260)


... »Schau, er kann nur noch seine Seele verkaufen...«

... »Etwa dreißig Silberlinge, wie es in der Heiligen Schrift steht —
Hat Judas einmal für Christus genommen...
Von solchem Preis träumen wir heutzutage nicht:
Es ist alles billig geworden — die Seelen und die Wunder.

... Wenn ihr einen Tropfen Blut gebt und Ehre, kaum erbsengroß —
Und — die Seele wird euch in voller Pracht gehören.
Sonst — nicht gekauft — darf man sie nicht ans Kreuz schlagen,
Man könnte sonst sagen, daß ihr die Seele gestohlen habt.«

Kupala vergleicht hier die Leiden seines Volkes mit den Leiden Christi.

Aus »Sudy« — »Gerichte« (Š. Z. 54):

Kupala vergleicht Weißruthenien mit einem Mädchen, das man gebunden vor Gericht gestellt hat. Man hat sie gemartert und gequält, hat sie in ein Bettlergewand gekleidet, die Augen hat man ihr herausgerissen, so hat man sie freigelassen.

... »Von Jahr zu Jahr geht sie — mit Blut begossen — Kreuzen und Grabhügeln entgegen«

... »Wie sie war, so bleibt sie, trotz allem unbesiegt, dem Ewig-Seienden Gottesdienst haltend«

234
... »Die dunklen, ungerechten Gerichte werden nicht imstande sein, sie zu beflecken und ihr die Seele herauszureißen« (S. Z. 54).

... »Niespakojnaj dušoj nadaryū mianie Boh,
I z takoj u mahlu napeūna zyjdu« (1, 230)
»Mit einer unruhigen Seele hat mich Gott beschenkt,
und sicher werde ich mit einer solchen ins Grab steigen.«

Kupala will das gleiche sagen, wie Augustinus in seinen »Bekenntnissen«:
»... inquietum est cor nostrum, donec requiescat in te.«

Aus »Chrystos vaskros« — »Christus ist auferstanden« (S. Z. 50):

... »Chrystos vaskros! .. Usiudy radaść,
Usio hladzić śmiałej, świątlej;
Vialiki Mučalnik, zdajecca,
Abniaū ūsich laskaju svajej.«

»Chrystos vaskros! .. K tabie, o Boža,
I ja dzień hety dumku ślu:
Chaj Bielaruś, maja staronka,
Uskreśnie k lepšamu źyćciu!« (S. Z. 51)

Christus ist auferstanden! Überall Freude!
Alles schaut mutiger, heller;
es scheint, daß der große Märtyrer
alle mit seiner Gnade umarmt hat.

Christus ist auferstanden! .. Zu Dir, o Gott,
schieke ich an diesem Tag meine Gedanken:
Laß Weißruthenien, mein Heimatland,
ausgerstehen zu besserem Leben.

Hier auf Erden findet der Dichter keine Hilfe, keine Gerechtigkeit. Darum
wendet er sich an den Auferstandenen, der durch seine Gnade alle erlöst hat.
Verzweifelnd an der menschlichen Gerechtigkeit, wendet Kupala sich voll Ver-
trauen an Gott, an die göttliche Gerechtigkeit (3, 68 und S. Z. 32):

... »O Gott, Du bist gerecht!
Zeige Deine große Kraft:
Hilf Deinem Diener und laß ihn nicht zugrunde gehen
mit seinem lieben Heimatland!

Sende mir helle Hilfe,
damit ich den Rest meiner Kraft den Meinigen gebe
und nicht dem Bruder etwas Böses zufüge —
Laß mich unter dem väterlichen Kreuz sterben.«

235
6. Stellung zur Frage des Eigentums

In Weißruthenien waren die Bauern durch die soziale Ungerechtigkeit, die im Lande herrschte, so verarmt, daß bei manchen ein Hüttchen und eine Ziege schon den ganzen Reichtum bildeten. Wenn aber jemand ein richtiges Haus besaß, eine Kuh dazu und ein Stück Acker, dann war er schon ein reicher Mann. Sicher gab es auch Bauern, die über viel Vieh und viele Acker verfügten, aber diese Bauern waren nicht zahlreich. Bei solcher Armut war das Streben nach Eigentum sehr stark, und jedes zu eigen erworbene Stück war eine große Kostbarkeit. So ist es zu begreifen, warum Kupala so großen Wert auf das Privateigentum legt. Kupalas Eltern waren ohne Eigentum, sie waren Pächter. Um so stärker war das Streben der Familie nach eigenem Besitz.

Kupala sagt in seinem Gedicht »Maja epitafijā« (1, 62) von sich selbst:

... »Ohne Acker schleppte er sich das ganze Leben lang,
Schlimmer als irgendein Vieh,
Und am Ende, schau, erreichte er es —
Man gab ihm drei Meter (Acker).«

Weil Kupala das Eigentum so schätzte, schrieb er mit großer Liebe vom eigenen Hüttchen, und sei es auch noch so klein und schlecht gebaut, und über das eigene Stück Ackerland, mag es auch steinig und arm sein, trotzdem ist es lieb und teuer.

... Wo bist du, mein Hüttchen,
wo mein Dörflein,
mein liebes Heimatfleckchen,
wo ich meine letzten Tage verbringen kann?

Wo bist du, Acker von schwarzer Erde,
teuerste Flur,
damit ich mich erfreuen kann
an deiner goldenen Ernte? (S. Z. 32)

Aus »Maja chatka« — »Mein Hüttchen« (1, 215):

... Und arm und krumm
ist mein Hüttchen —
zusammengeklebt ist es wie eine Bude,
einfach aus faullem Holz.

Und im Innern dieses armen Hüttchens
Armut, es ist zum Weinen:
ungemütlich, was soll man tun,
ich bin doch kein Reicher.
So, nun kennt ihr mein Hütchen, mein geliebtes!
Ein ganzes Leben lang lebe ich in ihm, esse, arbeite und schlaf.
Obwohl es arm ist, obwohl es krumm ist, nur aus faulem Holz, —
gebe ich es niemandem, weil es mein ist!

In »Heta kryk, što žyvie Bielarus« (1, 240) sagt Kupala von seiner Heimat, daß es gleichgültig ist, ob die Wölfe heulen, der Sturm stöhnt, die Nachtigallen singen oder die Gänse schreien, ob es gebirgig ist, besät mit Steinen, ob die Ernte schlecht ausfällt:
... Hier sehe ich mein Land, Feld, Fluß und Wald, Meine Muttererde — Weißruthenien!
... Trotz allem liebe ich es, wie leid wäre es, solche Häuschen und Scheuern zu verlieren, oh, solche gibt es auf der ganzen Welt nicht mehr.
... Dort über dem Grab meines Vaters habe ich geschworen, nicht lebendig von dieser Stelle (wo das Vaterhaus gestanden hatte) fortzugehen, von diesem unserem zerstörten Nest. Hier haben die Füße meines Vaters den kalten Tau getreten, und seine Augen suchten am Himmel den Stern seines Glücks. Und ich gehe nicht von hier, gebe es nicht frei (das Stück Acker), sollen sie mich schlagen, in Stücke schneiden, massakrieren! (6, 266)

Kupala schildert hier, daß der weißruthenische Bauer lieber stirbt, als sich von seinem Haus und Acker zu trennen. Auch in »Tutejšyja« (S. 55) finden wir eine Bestätigung hierfür:
... »Sollen sie über unsere Köpfe in unsere lieben Häuser eindringen«, sagten die Leute und legten sich quer über die Straße. Und die Kosaken ritten im Auftrag des Polizeichefs über das liegende Volk. Sie zerkleinerten die Menschen wie Kohl und vermischten sie mit der Erde zu Brei.

Alle Grausamkeit kann die Liebe zum eigenen Haus und zum eigenen Acker nicht töten. Die weißruthenischen Bauern wollen lieber sterben als Haus und Hof und Acker verlassen.
In »Raskidanaje hniazdo« — »Das zerstörte Nest« (6, 255) sagt Symon:
... »Was sollen wir noch fürchten? Den Acker haben sie uns fortgenommen, unser Haus wird gerade zerstört, wir bleiben zurück wie nach einem Brand. Wir haben nur das, was wir auf dem Leib tragen. Was bedeuten wir auf der Welt, und was für ein Leben erwartet uns? Ohne Acker, ohne eigenes Haus ist der Mensch wie ein verrückter Hund; er hat den gleichen Wert: es gibt für ihn weder Zuflucht noch eine Brotrinde noch ein gutes Wort!«
Kupala will sagen: Der Mensch ohne Eigentum ist nicht mehr wert als ein verrückter Hund. Für ihn gibt es keine Existenz.

... Er (der weißruthenische Bauer) besaß ein eigenes Haus, ein eigenes Feld; — Feinde kamen und nahmen es fort (§. Z. 149).

In »Jana i ja« — »Sie und ich« (5, 81) beschreibt Kupala in aller Ausführlichkeit, mit welcher Liebe und Sorgfalt das junge Paar das eigene Heim schafft:

... Mein Schloß, wie du siehst, ist nicht reich, aber es ist von mir selbst gezimmert, ich darf mich loben, diese Wände habe ich selbst gezogen, und das Dach habe ich mit Stroh selbst gedeckt.

... An dem Ofen zeigte der Ofensetzer nicht seine Kunst. Schau, aus Lehm und rohem Sand habe ich ihn selbst gebaut und dreimal geweißt.

... Das Bett habe ich mit eigener Hand gezimmert, die Tannenbretter habe ich selbst gehobelt. Hierher werden wir beiden die Betten legen, Daunenbetten, damit uns weicher sei.

... Einen schönen Webstuhl habe ich für meine Augenfreude zusammenzusetzen begonnen

... Wir haben auch eine junge Kuh, sie ist der Reichtum unseres Hofes.

... Wie die Kinder, die ganze Welt vergessend, werden wir unsere Felder besichtigen, und bei unserem Acker, von der Sonne erwärmt, beginnen wir, die zukünftige Ernte zu erraten.

... Und so gehen wir Hand in Hand durch das liebe Land, von Feld zu Feld gehen wir — wir beide; wo wir ackern und säen müssen, das merken wir uns in der Hoffnung auf gute Erntetage.

... Die Apfelbäume blühten in unserem Garten

Das Eigentum verwächst mit dem Menschen, mit seinem »Ich«. Ganz besonders ist das der Fall bei den Gegenständen, die selbst angefertigt, mit eigener Hand geschaffen wurden.

7. Stellung zu politischen Parteien


238
gehen die Leute mit Bettelsäcken? — Später behandelte Kupala diese Bilder aus seinen Kindertagen in seinen Gedichten.

Kupala wollte Sozialreformen, er sah jedoch das Gegenteil. Es wurde noch schlimmer. Die Regierung war für diese Mißstände verantwortlich, zeigte aber kein Entgegenkommen. So können wir die Einstellung Kupalas gegen die Regierung gut verstehen. Wenn man noch bedenkt, daß Kupala für sein Volk die soziale und nationale Unabhängigkeit forderte, dann ist seine Stellung zur Politik klar, seine Stellung gegen die absolute Monarchie Rußlands, die damals über Weißruthenien herrschte. Das Jahr 1905 gab ihm Hoffnung, daß Reformen durchgeführt und wenigstens die soziale Lage verbessert würde. Aber das war nicht der Fall, die Reaktion war noch schlimmer. Kupala schildert diese Zeit in den dunkelsten Farben.


Kupala schreibt in einem Brief vom 4. 10. 1919 aus Minsk über die Einstellung der Regierung zu ihm:

Die Wunde der Teilung Weißrutheniens blieb bis 1939, als der durch den Riga-Vertrag an Polen gekommene Teil wieder mit dem übrigen Weißruthenien vereinigt wurde. Seitdem besteht die weißruthenische Republik geographisch vereinigt (jedoch haben die Russen das Smolensk-Gebiet bis heute nicht in das übrige Weißruthenien eingegliedert).

Im Jahre 1930, als Kupala mit den gesamten weißruthenischen Wissenschaftlern von russischen Kommunisten ins Gefängnis geworfen und alle seine Bemühungen durchkreuzt wurden, wollte er nicht länger leben und versuchte Selbstmord, und zwar als Protest nicht gegen die zaristischen, sondern gegen die roten Unterdrücker. Dieser Selbstmordversuch ist wieder eine Antwort auf die Frage nach der politischen Einstellung Kupalas.

Ferner: »Ich werde alle jene Werke streichen, in die — bewußt oder unbewußt — eine Note geraten ist, die der Partei oder dem proletarischen Epos entgegensteht.«


Wenn man diese Geschehnisse überschaut, dann hat man ein klares Bild von Kupalas politischer Einstellung.


Kupala hat gezeigt, daß auf sozialer Ebene christliche Nächstenliebe und Gerechtigkeit in Weissruthenien noch nicht verwirklicht sind. Sein Werk ist ein Ruf nach Gerechtigkeit und Freiheit. Kupala sagt: Gestern war ich noch ein Sklave, heute bin ich ein Proletarier, meinen Heimatfeldern etwas ferner, aber immer träume ich den Traum von Weissruthenien:

*Mnie śniacca sny
Ab Bielarusi milaj!«

Ich hoffe, mit meiner Arbeit zur Würdigung Janka Kupalas beigetragen zu haben, nicht nur bei den Weissruthenen — die ihn wohl als größten weißruthenischen Dichter anerkennen, die aber bis heute nicht alle seine Lieder begriffen haben —, sondern über die Grenzen seines Heimatlandes hinaus, denn Kupalas Werk bedeutet eine Bereicherung des gesamteuropäischen Schrifttums, ja der Weltliteratur.